





BELMAR



LENGUAS  
INDIGENAS  
DE MEXICO

FAMILIA

MIXTECO-ZAPOTECAS

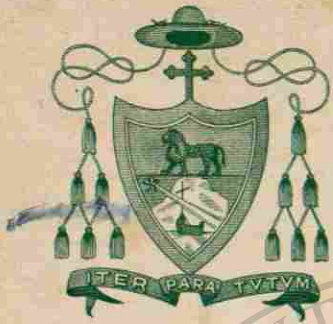


PM4016

B4

497.62  
B451f



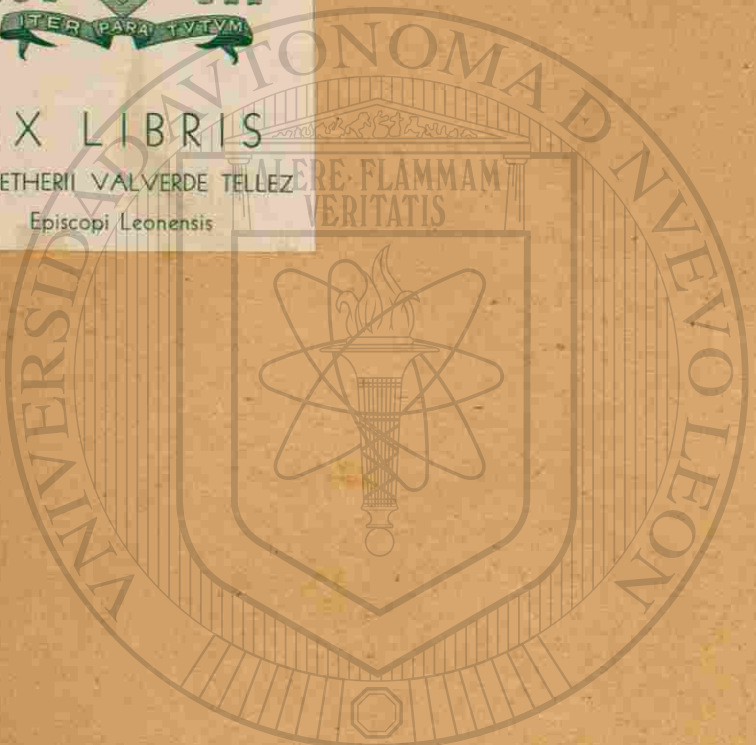


1080018786

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



497.01

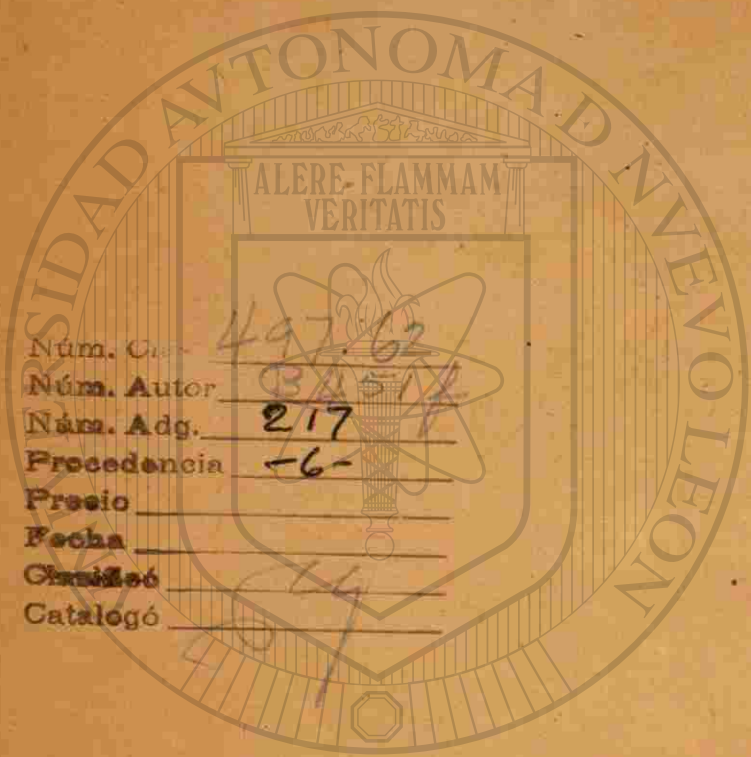
U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





HEA  
E

Num. Cit. 49762  
Núm. Autor 31517  
Núm. Adg. 217  
Procedencia -6-  
Precio \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_  
Clasificación \_\_\_\_\_  
Catalogó \_\_\_\_\_

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO.

FAMILIA

# Mixteco-Zapoteca

y sus relaciones con el Otomí.— Familia  
Zoque-Mixe.—  
Chontal.—Huave y Mexicano

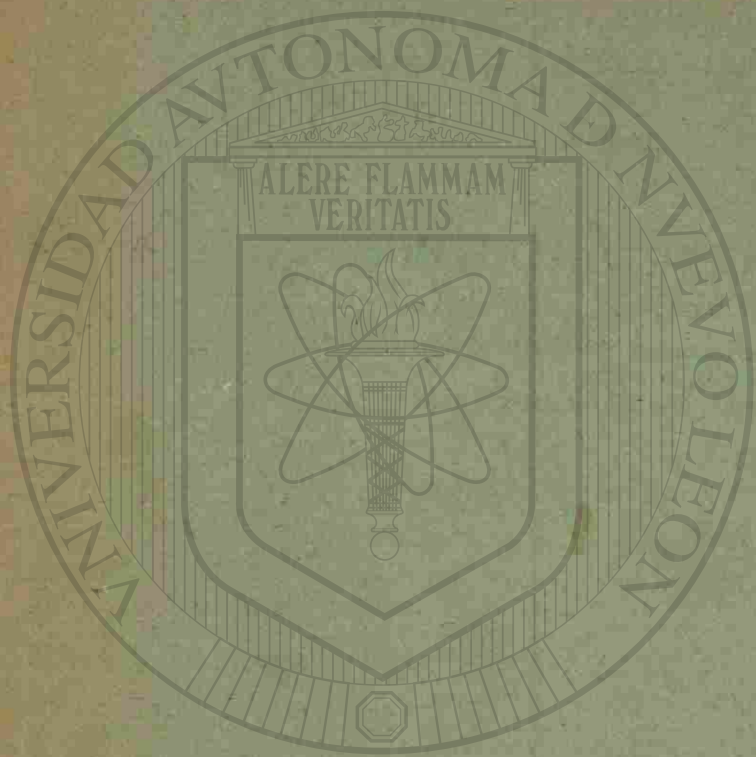
Por el Lic Francisco Delmar,

Miembro de la Sociedad Filológica de París.

MEXICO.  
IMPRENTA PARTICULAR.  
1905.







LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO.

FAMILIA

# Mixteco—Zapoteca

y sus relaciones con el Otomí.—Familia Zoque-  
Mixe.—Chontal.—Huave y Mexicano

Por el Lic. Francisca Belmar,

Miembro de la Sociedad Filológica de París.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
En las calles Universidad y Tellez  
MEXICO.  
IMPRENTA PARTICULAR.  
1905.

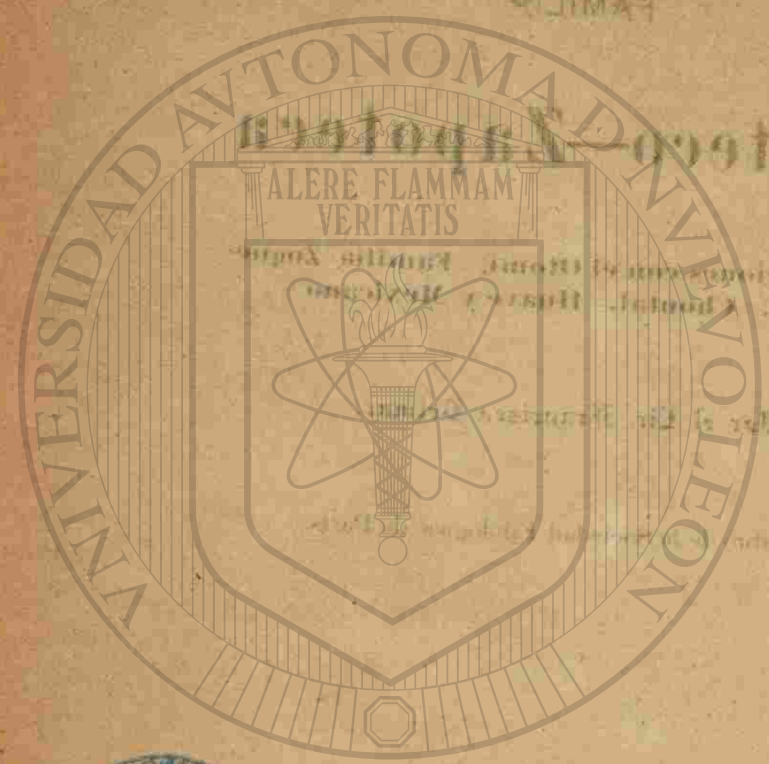


FONDO EMETERIO  
VALDELLEROS  
27



PM 4016

B4



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

En el presente trabajo se han estudiado las lenguas zapoteca y mixteca, las cuales pertenecen a la familia lingüística de las lenguas de la América del Sur y del Centro. Se ha dedicado especial atención a la descripción del verbo y a su relación con el estudio de las lenguas que hoy se hablan en la zona mixteca-zapoteca, y con observaciones que juzgo de importancia sobre la lengua zapoteca en su clasificación en la familia lingüística.

No hubiera completado mis investigaciones lingüísticas sobre las lenguas de la República Mexicana, si mis insignificantes trabajos quedaran reducidos á las monografías de las lenguas hasta hoy por mí estudiadas. La importancia etnográfica y lingüística de las Zapoteco-Mixteca y sus congéneres hace indispensable su estudio comparativo, así como el de su desarrollo formativo en el tiempo y en el espacio. Nadie que se haya ocupado aunque sea someramente de la lengua zapoteca podrá negar su desenvolvimiento y considerarla como el tipo más perfecto, por decirlo así, de las lenguas de yuxtaposición del territorio mexicano, y para admirar su exuberante riqueza, reveladora de una civilización muy avanzada y de remotísima antigüedad.

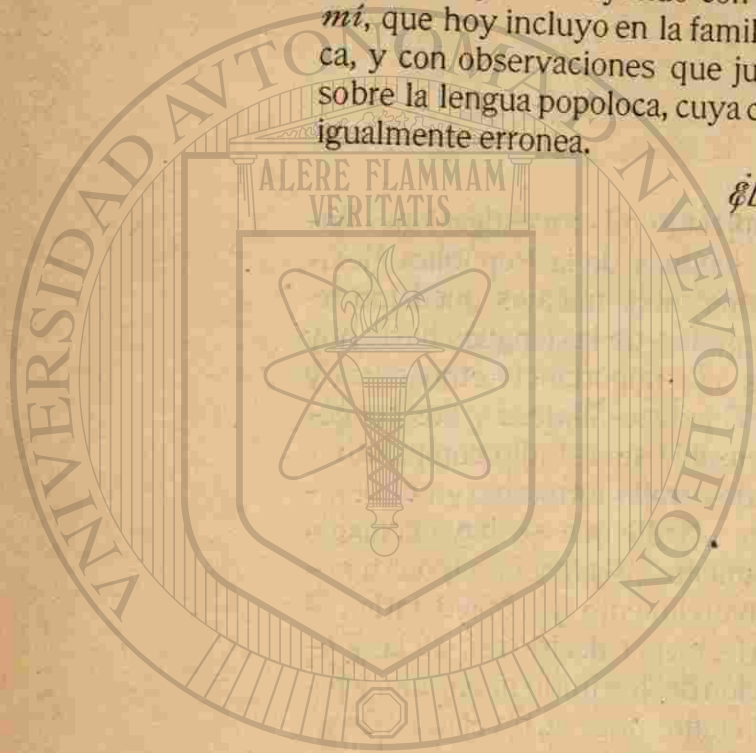
Juzgo este estudio de tanta mas importancia cuanto que algunas lenguas como el amuzgo, el chinanteco, el mazateco y el chocho se han considerado por lingüistas nacionales y extranjeros, como pertenecientes á familias distintas, ó se les ha dejado sin clasificación segura. En mis estudios particulares las he clasificado como parte de la familia mixteco-zapoteca, y mi opinión ha sido aceptada por los que á esta clase de estudios dedican su tiempo y sus energías

000217



En el presente trabajo seguiré, en cuanto me sea posible, la marcha progresiva de las lenguas de la familia, dedicando especial atención á la fisonomía del verbo, y concluyendo con el estudio del *Otomí*, que hoy incluyo en la familia mixteco-zapoteca, y con observaciones que juzgo de importancia sobre la lengua popoloca, cuya clasificación ha sido igualmente errónea.

El autor.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TLAXCALA

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS

---

---

FAMILIA

Mixteco-Zapoteca.

LENGUAS INDIGENAS.

EL OTOMI.

CAPITULO PRIMERO.

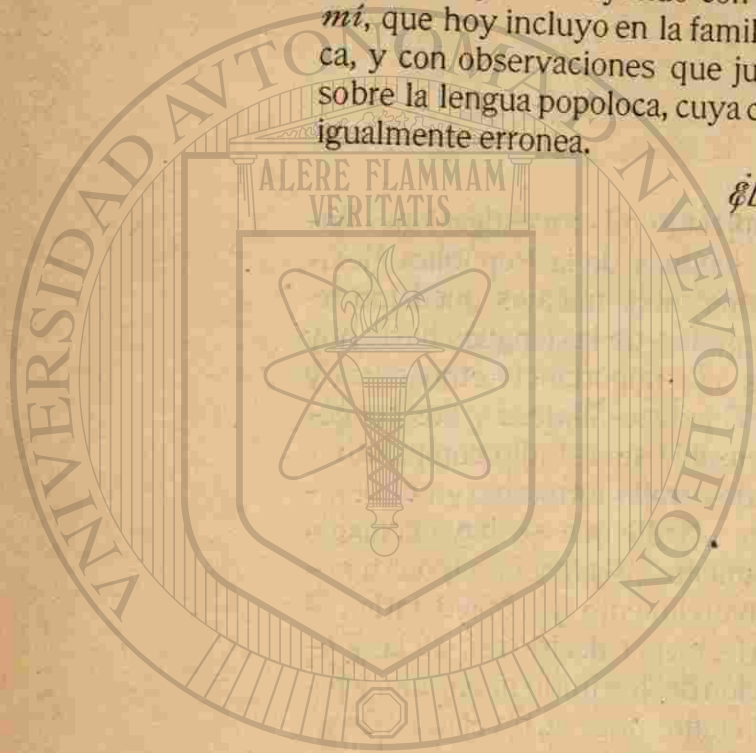
*Los zapoteca.*

Los zapoteca habitan en el Estado de Oaxaca. Su principal asiento fueron y son actualmente los fértiles valles, que partiendo de la ciudad de Antequera se extienden por algunas millas al norte, al sur y al oriente. Las poblaciones de Mitla, Tlacolula, Teotitlán, Tlacoahuaya y Zaachila son centros principales en donde floreció esta raza, cuya lengua se consideró como la más culta de los pueblos que la forman. Ocupa también el Istmo de Tehuantepec, distinguiéndose hoy día del resto de las demás razas por sus costumbres especiales y por sus tendencias progresistas. Su idioma, conocido con el nombre de Tehuano, Tehuantepecano, zapoteco de Tehuantepec, ó zapoteco de tierra caliente, es solo un dialecto, en la actualidad en decadencia. En la región montañosa del Norte, confinando con los



En el presente trabajo seguiré, en cuanto me sea posible, la marcha progresiva de las lenguas de la familia, dedicando especial atención á la fisonomía del verbo, y concluyendo con el estudio del *Otomí*, que hoy incluyo en la familia mixteco-zapoteca, y con observaciones que juzgo de importancia sobre la lengua popoloca, cuya clasificación ha sido igualmente errónea.

El autor.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TLAXCALA

DIRECCIÓN GENERAL DE ESTUDIOS

---

---

FAMILIA

Mixteco-Zapoteca.

LENGUAS INDIGENAS.

EL OTOMI.

CAPITULO PRIMERO.

*Los zapoteca.*

Los zapoteca habitan en el Estado de Oaxaca. Su principal asiento fueron y son actualmente los fértiles valles, que partiendo de la ciudad de Antequera se extienden por algunas millas al norte, al sur y al oriente. Las poblaciones de Mitla, Tlacolula, Teotitlán, Tlacoahuaya y Zaachila son centros principales en donde floreció esta raza, cuya lengua se consideró como la más culta de los pueblos que la forman. Ocupa también el Istmo de Tehuantepec, distinguiéndose hoy día del resto de las demás razas por sus costumbres especiales y por sus tendencias progresistas. Su idioma, conocido con el nombre de Tehuano, Tehuantepecano, zapoteco de Tehuantepec, ó zapoteco de tierra caliente, es solo un dialecto, en la actualidad en decadencia. En la región montañosa del Norte, confinando con los



chinanteca, mazateca y ayook (mixes) se extienden los zapoteca, cuya lengua comprende el zapoteco *nexitza*, ó zapoteco de los pueblos del *Rincon*, el zapoteco de los pueblos de Cajonos, conocido con el nombre de *Vijano* y el zapoteco serrano de los pueblos que forman la Sierra Juárez del Distrito de Ixtlán, y hablado con mas pureza en Guelatao, Ixtlán, Ixtepeji, Nexicho, Teococuilco, Analco y Capulalpan. En la serranía del Sur se extiende aun esta raza hablando el dialecto *Miahuateco*. Al Sur existe el pueblo de Sola, cuyo nombre dió origen á la denominación de *Solteco*. En la región Suroeste viven los pueblos de Elotepec y otros de lengua zapoteca, conocida con el nombre de *Elotepeco* ó Papabuco. La población zapoteca según los datos estadísticos oficiales alcanza poco más ó menos la cifra de 300,000 almas. El nombre de la lengua zapoteca es en dicho idioma *tidzazaa* (tichazaa) formado de *tidza*, palabra, voz, idioma y *zaa*, palabra aplicada para designar la raza.

El hecho de encontrarse, en la región poblada por los zapotecas, los monumentos más importantes de la civilización del Sur, ha hecho que arqueólogos y escritores de fama atribuyan á esta raza las sumptuosas ruinas de *Mitla* (Liobaa, loobaa en zapoteco) y las no menos grandes de Monte Alban, exploradas recientemente por el entendido arqueólogo D. Leopoldo Batres. Lo cierto es que aun nos faltan datos para precisar el origen histórico de estos monumentos, tanto más, cuanto que en medio de los grandes restos de antiguas civilizaciones, el ojo experto encuentra algunas diferencias entre Mitla y Monte Alban.

Rica la región zapoteca en reliquias prehistóricas, con un carácter peculiar en la forma de sus ídolos, y utensilios domésticos y sagrados, cabe precisar la diferencia bien marcada de la civilización de esta parte del territorio mexicano con la de los pueblos nativos actuales, y de los pueblos cuyos arquitectos erigieron las famosas ruinas del Palenque.

Si la raza zapoteca no es la hacedora de los grandes y majestuosos edificios de Mitla y Monte Alban, si ella no construyó esas ricas y suntuosas criptas para depositar los restos funerarios de sus hermanos, ella fué, al menos, una de las grandes razas del continente americano, como lo revela la majestad y riqueza de su lengua, elemento aún vivo de su prístina civilización.

#### *Los Mixteca.*

Al lado de los *zapoteca* y en la región occidental del Estado de Oaxaca se encuentran los *mixteca*, que se extienden desde el Estado de Puebla hasta el de Guerrero. La historia de esta tribu está envuelta en la obscuridad de los tiempos mitológicos. En sus luchas con las razas comarcanas, en los tiempos precolombianos se levantó como una poderosa raza, dejando los restos de su grandeza en las populosas ciudades de Tututepec, Achiutla, Tilantongo y otras. En el Estado de Oaxaca, de su centro principal, se introdujo esta tribu, en los tiempos pasados, en el valle, bajando de las altas montañas de su residencia primitiva para estar ca-



si envuelta por los zapoteca, y establecer los pueblos de Xoxo, Cuilapan, Ixtlahuaca y Tepenixtlahuaca. En los distritos de Zimatlán, Juquila y Jamiltepec confina con los zapoteca y chatinos, y en los distritos que forman propiamente la mixteca confinan con los *triques*, chochos, popolocos de Puebla, amuzgos, cuicateca, chinanteca, mazateca y mexicana. Esta nación mixteca, según sus tradiciones antiguas, se creyó procedente de los troncos ó ramas de los árboles; fundó en Apoala su principal asiento, y desde allí los hijos de los árboles (*los mixto guixi*) se separaron para conquistar nuevas tierras y formar nuevas poblaciones.

Los mixteca tenían excelentes laboradores de oro y alfareros que trabajaban primorosamente piezas de verdadero arte. Las piezas de barro policromo pertenecientes hoy al museo particular del Dr. Fernando Sologuren, y procedentes de las criptas de Nochixtlán, son superiores en mucho á las piezas del mismo género de las civilizaciones de las demás razas del territorio mexicano. El jade era trabajado primorosamente en cuentas y amuletos de finísimo brillo y colores. (1) El censo de esta tribu en el Estado de Oaxaca alcanza el número de 204,678 almas. La mixteca en general está dividida en dos ramas principales, la *mixteca alta* y la *mixteca*

NOTA: Con respecto á los trabajos en bronce de los Mixteca, el Sr. Sellar, en la reunión de americanistas en Stokolmo en 1894, y haciendo observaciones al estudio del profesor Oscar Montelius, se refiere á unas piezas de bronce procedentes de los Mixteca, y que él reputaba como no auténticas. En efecto, dichas piezas fueron falsificadas por un Sr. Romero y puestas á la venta, con tal abundancia, que desde luego dieron á sospechar su procedencia moderna.

*baja*, la primera es conocida en la parte Sur del Distrito de Tlaxiaco, con el nombre de la Montaña.

Los zapoteca y mixteca fueron los dueños de la mayor parte del extenso territorio de la provincia de Oaxaca, y se extendieron desde el Estado de Puebla hasta los de Guerrero y Chiapas. Los historiadores y cronistas de los pueblos del Continente americano dan á estas razas la procedencia del Norte, y el Sr. Orozco y Berra supone que los mixteca invadieron el Estado de Oaxaca después que los zapoteca sus congéneres.

A la raza ó nación zapoteca deben referirse los *papabucos* y *soltecos* de que antes se habló, los chatinos y los chinanteca; y á la nación mixteca deben referirse los *amuzgos*, los mazateca, (ixcateca) los cuicateca, los chochos, los popolocos y chuchones del Estado de Puebla, y los *trike*.

#### Los Chatinos.

Los *chatinos* ocupan el Distrito de Juquila. Sus principales poblaciones son Juquila, Panixtlahuaca, Tepenixtlahuaca, Tlapanalquiahuí, Sensontepec, Tlacotepec, Ixtapan, Quiahíhi, Yolotepec y Yautepec. Esta raza confina con los zapoteca por el Oriente y Norte, con los *mixteca* por el Oeste, y con el Oceano pacífico por el Sur. Su censo llega al número de 12,499 habitantes.

#### Los Chinanteca.

En la parte Norte del Estado de Oaxaca se encuentra el territorio conocido con el nombre de la



*Chinantla*, comprendiendo parte de los Distritos de Ixtlán, Choapan, Cuicatlán, Teotitlán, Villa-Alta y Tuxtepec. En este territorio se haya repartida la nación *chinanteca*, y tiene como principales centros de población Yolox, Jocotepec y Usila. Los *chinanteca* confinan con los mixteca, mazateca, mexicana, zapoteca y *ayooks* (mixes). El número de individuos que componen esta raza segun los datos estadísticos, es de 18,051.

*Los Amuzgos.*

En la parte Sur del Estado de Oaxaca y en algunos pueblos del Distrito de Jamiltepec vive la raza amuzga, que se extiende por el Estado de Guerrero. Su principal población es *Ipalapa*. El censo de sus habitantes alcanza el número de 2,013, sólo en el Estado de Oaxaca.

*Los Mazateca.*

Al Norte, y limitando con los zapoteca y chinanteca, se haya la nación mazateca, (huatiniquimame) y se extiende por los Distritos de Teotitlán y Tuxtepec. Su principal asiento es actualmente el pueblo de *Huautla* en el primero de los Distritos nombrados. El número de los habitantes de esta tribu es el de 36,979 incluyendo los *ixcateca* que pertenecen á ella.

*Los Cuicateca.*

Los cuicateca limitan con los mixteca, chochos, zapoteca y chinanteca. Sus principales poblacio-

nes son Quiotepec, los Pápalo, Teponaxtla, Tepeusila, Tutepetongo, Teutila, Tetilalpan, Cuyamecalco y Chapulalpa. Cuicatlán, cabecera del Distrito de su nombre, perteneció á esta tribu; en la actualidad sólo se habla el idioma castellano. El censo de los cuicateca es el de 13,891 habitantes.

*Los Chochos.*

Los chochos, llamados tambien popolocos, habitan los Distritos de Coixtlahuaca y Teposcolula, y limitan con los mixteca y los popoloca y chuchones del Estado de Puebla. Las principales poblaciones de esta raza son: *Coixtlahuaca* de importancia histórica por haber sido un gran centro de población en tiempos precolombianos. Consérvanse aún en el municipio dos grandes lienzos de pinturas geroglíficas que los naturales estiman en mucho, por creer que son los planos de sus terrenos. Dichos planos son posteriores ó contemporáneos á la conquista, y en los cuales los españoles están representados montados á caballo. Tepelmeme, Nativitas y Concepción Buena Vista son tambien de importancia. Los chochos son inteligentes y laboriosos, y se amoldan más á las costumbres de la raza blanca. En Coixtlahuaca y Tequixtepec se dedican á la manufactura de tejidos de palma, cuya labor la ejecutan en pequeños subterráneos hechos á propósito para evitar que la palma se seque y se quiebre. En la población de Coixtlahuaca y en otras pertenecientes á esta tribu se encuentran restos de construcciones antiguas, quizás de bastante importancia



relativa, y que aún no han sido exploradas por viajeros curiosos ó científicos arqueólogos. Los chochos ascienden al número de 2,601.

*Los Trique.*

En la sierra de los mixteca, y en los Distritos de Tlaxiaco y Juxtlahuaca habita la tribu *trique*, rodeada enteramente por los mixteca. Pocos de esta tribu hablan el castellano, y remontados en sus rancherías, sólo bajan á sus pueblos en las fiestas religiosas. Sus principales poblaciones son: Copala y Chicahuaxtla. El número de individuos que componen la tribu es el de 2,214.

*Los Otomíes.*

Los otomíes, cuya lengua comprendo en la familia mixteco-zapoteca, viven en el Estado de México, Hidalgo y Querétaro. De esta raza se han ocupado con mayor ó menor extensión los historiadores, quienes la han considerado como una de las más antiguas del continente americano. Al incluir el idioma hablado por ella en la familia mixteco-zapoteca, es para que se estudie mi opinión por las personas que se dedican á esta importante rama del estudio del hombre sobre la tierra, y se rectifiquen errores nacidos del vehemente deseo de hacer aparecer á los lenguas indígenas del continente americano emparentados con las del viejo continente, sin haber antes estudiado aquellas sin la debida atención, y comparándolas suficientemente entre sí.

*Los Huaves.*

En el Istmo de Tehuantepec y á orillas de las lagunas formadas en las playas del Oceano Pacífico, existen cinco pueblos cuyos nombres actuales corresponden á los de San Francisco, San Dionisio, Santa María del Mar, Ixhuatán y San Mateo, correspondiendo los cuatro primeros al Distrito de Juchitán, y el último al de Tehuantepec.

San Francisco del Mar es conocido en idioma mexicano con el nombre de Ocelotlán (lugar de tigres), está situado á la falda de un cerro llamado en huave, Malumbianlaif, y á la orilla de una laguna, y cercano á las lagunas de Díknahuanot y Uíkkialiat.

San Dionisio del Mar, conocido con el nombre mexicano de *Tepehuazonltlan* se situa en la falda del cerro *Umalalang*.

Santa María del Mar se encuentra situada á orillas del Pacífico.

San Mateo del Mar, con el nombre mexicano de Huazontlan, confina con Santa María. Ixhuatán se haya abandonado en la actualidad.

Estos pueblos son conocidos desde los primeros tiempos de la conquista, por Huaves, y su procedencia ha sido el objeto de conjeturas más ó menos fundadas. El Padre Burgoa, cronista de Oaxaca en su Historia Geográfica, relata el hecho siguiente:

"Se averiguó la venida de los *huaves*, de muy lejos por un religioso de Nuestro Padre San Francisco que venia de la Provincia de Nicaragua, y oyendo en el convento de Tehuantepec á un religioso



nuestro, ministro de los huaves, hablar con su muchacho, deparó en las voces y términos de la lengua, entendiendo lo que decía, aunque con alguna diferencia, y dijo que era el mismo idioma de unos pueblos de Nicaragua, y de allí debieron salir estos, pasando las costa de Tonsonate, Guatemala, Suchitepec y Soconusco, hasta parar en esta de Tehuantepec."

Interrogados los actuales indios acerca de su procedencia, no suministran datos suficientes de ella, y creen, según las tradiciones conservadas por los ancianos, venir de la región del Sur.

*Los Ayook ó Mixes.*

El Abate D. Lorenzo Hervás en su catálogo de las lenguas [pag 308, vol. 1], dice: "Los *mixes* hablan la lengua *mixe* y conjeturo que esta y las demás lenguas de *Tecoantepec* tenían afinidad, porque las naciones que las hablaban convenían en las costumbres." Hervás se refiere á las lenguas zapoteca, mazateca y chinanteca.

"El *mixe* ó *mije*, dice el Sr. Orozco y Berra, [Geogr. de las leg., pág. 176], es una de las lenguas que no hemos sabido clasificar. Los *mixes* ó *mijes* compusieron una tribu poderosa y guerrera semibárbara, y que defendió valientemente su libertad. Ni los mixtecos ni los zapotecos pudieron dominarlos: nada tampoco lograron contra ellos los mexicanos; y más de una vez rechazaron á los conquistadores españoles. Cortés en su carta 4.<sup>a</sup> al Emperador Carlos V. asegura que los *mixes* ocupaban un país áspero, imposible de penetrar en él, ni

aún á pié, defendido por fortalezas considerables, que dos tentativas sin fruto se habían hecho para someterlos, en las cuales perecieron algunos castellanos, y que aún permanecían en guerra continua con sus vecinos."

El mismo autor cita las opiniones que el Sr. Moro y D. Pedro de Garay tenían de los *mixes*. Física y moralmente [dice el Sr. Moro] los *mixes* son una raza degradada de aspecto repugnante y de la más grosera barbarie.

"Son adictos á la agricultura y cultivan plátanos, maíz, frijoles [judías], caña dulce, de la que extraen una azúcar impura, y se puede decir que abastecen con estos productos al resto de la parte austral del Istmo."

"Un objeto de ambición para los *Mixes* de Guichicovi es el de hacerse del mayor número posible de caballerías mulares, lo que se hace inconcebible cuando se observa que ningún uso hacen de ellas, ni aún para el transporte de los productos agrícolas, que estos indígenas prefieren acarrear ellos mismos."

"Los *mixes* de Guichicovi notoriamente idólatras suelen contaminar los altares del templo católico con la sangre de las aves que como víctimas, sacrifican á otros dioses."

El padre Burgoa, uno de los escritores antiguos que con más extensión habla de la Provincia de Oaxaca, dice al hablar de los *mixes*: "de su naturaleza son arrogantes altivos de condición y cuerpo, y todo lo dice el tono de la voz, con que hablan



siempre á gritos, y aunque los más atribuyen esta ruidosa articulación á su natural desmedido y enojoso, he advertido que lo intratable de la sierra les ha hecho de costumbre nativa la vocería, porque siendo los montes seguidos unos tras otros, tenían en barrancas profundas sus habitaciones, entre selvas que sacude el viento y entre arroyos que se precipitan en raudales, y de todos resulta confuso murmuyo que era menester para entenderse, hablar en sobre agudas con desentonado estruendo: esto ejercitan desde pequeños, y crecidos ya, lo son las voces que se atribuyen á su condición, y como no es propia pasión de su especie, es forzoso concedamos ser accidente separable, y es tanta verdad que los caseros y domésticos, y que viven ya en poblado, no suenan tan ruidoso, y también su idioma tiene fuerza y energía en su pronunciación, como la lengua chontal y chocha. . . . .”

Bancroft [*vol. 3 the natives, pág. 756* hace de la lengua *mixe* la siguiente apreciación: “Entre las principales aguas del Río Nexapa y Coatzacoalcos se habla el *mixe*; que se describe como gutural y áspero, y pobre en palabras, necesitando de gestos como auxiliares.” El mismo autor cita al Obispo de Oaxaca, Sr. Bergosa, quien para dar novedad á su relación sobre su diócesis dirigida al Arzobispo Lorenzana, aseguraba que en ella había un idioma que solamente se entendía de día porque cada palabra iba acompañada de gestos. Esta infundada relación ha sido inserta por la mayor parte de los autores que sobre las lenguas de Oaxaca han escrito, y con el temor natural de desechar la

aserción de Lorenzana, la han atribuido á la lengua *mixe*,

El Padre Gay (*Historia de Oaxaca, tom. 1, pág. 24*), dice: “De ninguno puede dudarse menos que hayan tenido una procedencia europea que de los *mixes*. Es creible que su ingreso al territorio del Estado se haya verificado por el Golfo, pues hacia ese lado se encuentra el núcleo principal de su nación en las montañas inmediatas á la playa: despues la población debe haberse derramado hacia el Sur del Istmo, y alcanzado las orillas del Pacífico. Los *mixes* en su invasión encontraron preexistentes á los chontales, aunque esparcidos como salvajes en los montes y sin forma alguna de nación, pues de otro modo no podría esplicarse cómo les hayan dejado divididos en dos grupos como se ven hasta la fecha, quedando uno de ellos al Noroeste en Oaxaca, y el otro al Suroeste en el Estado de Tabasco. Esta invasión debe haberse verificado sin violencia, lo uno por el excaso número de Chontales preexistentes, y lo otro porque sin duda eran entónces pacíficos los habitantes de los *mixes*, lo que se ve con evidencia en el hecho que dejamos referido de haber dejado á los huaves posesionarse de las llanuras de Jalapa y la Ventosa.”

Para fundar Gay la teoría de la procedencia europea de los *mixes*, da las siguientes razones: “Primera, porque entiendo, dice, que invadieron el Estado por el Golfo y no por el Pacífico. Segunda. Por la índole y carácter de estos indios, así como por la constitución física de su cuerpo . . . . Ter-



cera, por amor al país . . . . . Cuarta, por el idioma que hablan . . . . .”

“El *mixe*, continúa el referido autor, tiene un natural sobre abundante y enojoso, y así, su idioma es tosco, pero con cierta belleza varonil, que ha llamado siempre la atención de quien lo escucha. Lo notable es que según se asegura en la Ciudad de Oaxaca como una cosa cierta, algunos extranjeros, (*dálmatas ó polacos*) entienden á los *mixes*.

Otis J. Mason en su Etnología y Arqueología de México, al hablar de la familia *zoqueana*, nos dice: poco se sabe de su origen excepto una tradición de haber venido del Sur.

Orozco y Berra (*Hist. ant. y de la Conq. de México. pag. 193*), considera á los *mixes* como pueblo bárbaro y anterior á los zapoteca. “Pueblo bárbaro, dice, parece anterior á los zapoteca; en lo antiguo ocupó la tribu más amplio terreno, de parte del cual fué desposeída ya por los huave, ya por sus sempiternos enemigos los zapoteca. Cazadores valientes y atrevidos lidiaban contra las fieras de su montañoso país . . . . . Estos intrépidos montañeses defendieron palmo á palmo su suelo contra sus más adelantados vecinos, y más de una vez triunfaron de los invasores blancos.”

“En cierto tiempo no determinado los *mixes* estuvieron mandados por un poderoso Señor llamado Condoy, cuya residencia estaba en la serranía del Cempoaltepec, sobre una eminencia hacia el Sur, cerca del pueblo de Atitlán, en una gran gruta escondida entre los riscos de la montaña. Condoy era un bravo guerrero, miedo de sus enemigos, y ante

el cual los peñascos más altivos se humillaban inclinándose en señal de obediencia: salía de su madriguera al frente de sus mejores soldados, llevando el exterminio y el saqueo á sus comarcas.

Cansados de sus depredaciones aliáronse zapoteca y mixteca, desbarataron á los merodiadores logrando encerrar al jefe en la gruta de Atitlán, á cuya boca pusieron leña encendida, sofocando con el humo al vencido Condoy. Si esta es la versión de los vencedores, en contrario aseguran los *mixes* que el Condoy no tuvo padres, salía en edad perfecta de la gruta á gobernarlos y defenderlos, y no le mató el rey de Teozapotlán, sino que cuando se hubo cansado de la guerra, acompañado de gran número de soldados, llevando mucho oro y los despojos de sus enemigos, se entró por la cueva, tapó la puerta y se fué á provincias lejanas. Después tenían allí los *mixes* el sepulcro de sus señores y distinguidos capitanes.”

#### Los Chontales.

Los chontales compusieron antiguamente una nación considerada por los historiadores como formada de pueblos bárbaros procedentes de los distritos montañosos situados al N. E. del Lago de Nicaragua, extendidos por Honduras, Guatemala, Tabasco, Guerrero y Oaxaca. Estos pueblos en el Estado de Oaxaca comprendían en tiempo del régimen colonial el partido llamado chontales, cuya cabecera fué el pueblo de Santa María Ecatepec.



Se extendían de Oriente á Poniente de Huame-  
lula, y según el Sr. Murguía y Galardi, en sus Apun-  
tamientos estadísticos de la Provincia de Oaxaca,  
no eran súbditos del rey zapoteca, aunque siempre  
tuvo deseo de sujetarlos á su dominio, y así es que  
con aquel objeto fundó á Nexapa, Quiéchapa y o-  
tro pueblo más inmediato á las sierras chontales y  
tres leguas distantes de aquel, á quien pusieron  
Quiiegolani, para en ellos cimentar tropas con a-  
quel designio.

Después y á la llegada de los españoles la nación  
chontal tuvo que sufrir la dominación, y aunque  
altiva y belicosa fué subyugada por Maldonado el  
Ancho, á quien se encomendó la conquista de ella.

En la actualidad dicha nación chontal se haya ex-  
tendida en el Estado de Oaxaca, en los distritos de  
Yautepec y Tehuantepec.

Los chontales se encuentran al Sureste de la ca-  
becera de Yautepec, disfrutando de los diferentes  
climas, según la fragosidad de sus terrenos, y ro-  
deados por los mixes, los zapoteca y los zoque, de  
cuyos usos y costumbres participan.

Los elementos de vida con que cuenta esta raza  
son los mismos de la mayor parte de los pueblos  
del Estado. Se dedican en pequeña escala al cul-  
tivo del maíz y del frijol, y aunque sus terrenos  
son propios para cría de ganado, no se dedican á  
ella ni á ninguna otra industria.

En sus bosques crecen los árboles y plantas de  
los diferentes climas de que disfruta. Entre las  
maderas de construcción pueden contarse el cedro,  
la caoba, el granadillo, zongolica y otras.

Lo que fué esta raza en la antigüedad no puede  
saberse por los elementos poquísimos é imperfec-  
tos datos históricos que de ella se conservan; pero  
sí se puede asegurar que en tiempo del descubri-  
miento y de las conquistas del Nuevo Mundo, los  
Chontales habían perdido ya su grandeza y pode-  
río y en medio de las civilizaciones peruana, maya,  
nahuatl y zapoteca, á penas llamaron la atención  
de los cronistas de esa época, ocupados en estas  
cuatro razas, para olvidar tantas otras que sin du-  
da merecían una página en la historia de los pue-  
blos americanos. La raza guerrera de los mexica,  
que había llegado á la parte más culminante de su  
poderío, llevaba sus armas hasta los más remotos  
pueblos de la América meridional, estableciendo á  
su paso colonias é imponiendo por todos los pue-  
blos el sello de su dominación. De aquí el olvido  
de los pueblos subyugados y el menosprecio del es-  
tudio de esas razas, unas perdidas ya y otras próxi-  
mas á perderse para siempre en el pasado.

Los chontales según Wappaus eran conocidos  
también con el nombre de Caraibes, y aunque les  
suponen una condición anterior más civilizada, to-  
dos los consideran como tribus bárbaras. Los  
Chontales, dice Bancroft, viven al Nordeste de los  
lagos, y se asimilan más á las tribus bárbaras del  
país de los Mosquitos.



## CAPITULO SEGUNDO.

*Aspecto morfológico de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca..*

El elemento primitivo y el más simple de las palabras de las lenguas de la familia *mixteco-zapoteca* es la raíz fundamental, esto es, la sílaba que constituye el significado de la palabra, y al rededor de la cual se agrupan otras raíces igualmente silábicas y demostrativas de la primera. La raíz, por consiguiente, no puede ser una consonante *aislada* porque no puede formar por sí sola sílaba; pero sí puede serlo una vocal por contraria razón.

La raíz de las lenguas mixteco-zapoteca es esencialmente variable en sus elementos fonéticos, lo que hace que en dichas lenguas sea difícil, y en muchos casos, imposible determinar la raíz común.

La raíz en este grupo de lenguas se forma de los elementos fonéticos, consonante y vocal. Este es el tipo general y dominante. El zapoteco en su forma más pura da el tipo de la raíz, y si en la actualidad se encuentran palabras como en zapoteco *tap* (4) *tiop* (1) *rhaplu gulal?* tienes ídolos? y otras (1) es porque dichas palabras están adulteradas, son mal pronunciadas por los mismos indígenas ó mal escritas por las personas que las transcriben. Dichas palabras son en estricto zapoteco: *tapa, tiopa, rapalu gulasa?* cuyas raíces están formadas siempre de consonante y vocal.

1. Palabras tomadas del vocabulario inserto por el Dr. N. León en su obra "Liobaa" ó Mictlan.

A la raíz fundamental se aglomeran raíces también fundamentales ó simplemente demostrativas, para formar las diferentes partes del discurso. Dichas raíces por sí solas, en muchos casos, no tienen significación gramatical; esta la toman de las raíces empleadas como prefijos, infijos y sufijos.

La raíz *Ka* en zapoteco no tiene significación por sí sola; pero si se le agrega el prefijo *ra* verbal y temporal se forma el verbo *raka* que significa hacerse, suceder, poder, valer. No basta este prefijo para dar á la raíz *ka* una significación gramatical, es necesario el empleo de sufijos pronominales, como: *raka-ya*, yo puedo: *raka-loo*, tu puedes, etc.

Formada ya la palabra *raka* de la raíz *ka* recurre el idioma á la sufijación de nuevos elementos para expresar nuevas ideas y formas del pensamiento en riquísima variedad. La misma raíz *ka* servirá de ejemplo:

*ka*, hacerse, volverse, poder, suceder.

*ra-ka*, hacerse de presente.

*go-ka*, hacerse de pasado.

*ga-ka*, hacerse de futuro.

*ra-ka-ya*, yo me hago.

*go-ka-ya*, yo me hice.

*ga-ka-ya*, yo me haré.

La palabra *raka* da origen á la familia de voces siguientes:

*raka-baa, goka-baa, gaka-baa*, ser alabado.

*rakabaa-laka, gokabaa-laka, gakabaa-laka*, aprovechar, hacerse digno de valor.

*rakabaalcaka, gokabaalcaka, gakabaalcaka*, significa lo mismo que el anterior.

*rakabaa-guicha, gokabaa-guicha, gakabaa-guicha*, ser enriquecido.



## CAPITULO SEGUNDO.

*Aspecto morfológico de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca..*

El elemento primitivo y el más simple de las palabras de las lenguas de la familia *mixteco-zapoteca* es la raíz fundamental, esto es, la sílaba que constituye el significado de la palabra, y al rededor de la cual se agrupan otras raíces igualmente silábicas y demostrativas de la primera. La raíz, por consiguiente, no puede ser una consonante *aislada* porque no puede formar por sí sola sílaba; pero sí puede serlo una vocal por contraria razón.

La raíz de las lenguas mixteco-zapoteca es esencialmente variable en sus elementos fonéticos, lo que hace que en dichas lenguas sea difícil, y en muchos casos, imposible determinar la raíz común.

La raíz en este grupo de lenguas se forma de los elementos fonéticos, consonante y vocal. Este es el tipo general y dominante. El zapoteco en su forma más pura da el tipo de la raíz, y si en la actualidad se encuentran palabras como en zapoteco *tap* (4) *tiop* (1) *rhaplu gulal?* tienes ídolos? y otras (1) es porque dichas palabras están adulteradas, son mal pronunciadas por los mismos indígenas ó mal escritas por las personas que las transcriben. Dichas palabras son en estricto zapoteco: *tapa, tiopa, rapalu gulasa?* cuyas raíces están formadas siempre de consonante y vocal.

1. Palabras tomadas del vocabulario inserto por el Dr. N. León en su obra "Liobaa" ó Mictlan.

A la raíz fundamental se aglomeran raíces también fundamentales ó simplemente demostrativas, para formar las diferentes partes del discurso. Dichas raíces por sí solas, en muchos casos, no tienen significación gramatical; esta la toman de las raíces empleadas como prefijos, infijos y sufijos.

La raíz *Ka* en zapoteco no tiene significación por sí sola; pero si se le agrega el prefijo *ra* verbal y temporal se forma el verbo *raka* que significa hacerse, suceder, poder, valer. No basta este prefijo para dar á la raíz *ka* una significación gramatical, es necesario el empleo de sufijos pronominales, como: *raka-ya*, yo puedo: *raka-loo*, tu puedes, etc.

Formada ya la palabra *raka* de la raíz *ka* recurre el idioma á la sufijación de nuevos elementos para expresar nuevas ideas y formas del pensamiento en riquísima variedad. La misma raíz *ka* servirá de ejemplo:

*ka*, hacerse, volverse, poder, suceder.

*ra-ka*, hacerse de presente.

*go-ka*, hacerse de pasado.

*ga-ka*, hacerse de futuro.

*ra-ka-ya*, yo me hago.

*go-ka-ya*, yo me hice.

*ga-ka-ya*, yo me haré.

La palabra *raka* da origen á la familia de voces siguientes:

*raka-baa, goka-baa, gaka-baa*, ser alabado.

*rakabaa-laka, gokabaa-laka, gakabaa-laka*, aprovechar, hacerse digno de valor.

*rakabaalcaka, gokabaalcaka, gakabaalcaka*, significa lo mismo que el anterior.

*rakabaa-guicha, gokabaa-guicha, gakabaa-guicha*, ser enriquecido.



*raka-bani, goka-bani, gaka-bani*, enlodarse.  
*raka-be, goka-be, gaka-be*, ser experto, saber.  
*raka-bee, goka-bee, gaka-bee*, hacer viento.  
*rakabee-guiena-sho-tete, gokabee-guiena-sho-tete, ga-*  
*kabee-guienasho-tete*, hacer tempestad.  
*raka-bee-loo-ni, goka-bee-loo-ni, gaka-bee-loo-ni*, te-  
 ner nube en los ojos.  
*raka-bee-teyo, goka-bee-teyo, gaka-bee-teyo*, tener ur-  
 suelo en los ojos.  
*raka-bee-ni-yec-la, goka-bee-ni-yec-la, gaka-bee-ni-yec-*  
*la*, volverse idiota.  
*raka-benne, goka-benne, gaka-benne*, hacerse lodo.  
*raka-bii-ci, goka-bii-ci*, pronosticar.  
*raka-bito-sho-ni, goka-bito-sho-ni, gaka-bito-sho-ni*, te-  
 ner ampulas.  
*raka-bizaa-loina-gaa*, ser de ojos zarcos.  
*raka-lachi*, querer, hacerse el alma.  
*raka-ce-lii*, durar eternamente.  
*raka-eelii-bea*, durar eternamente dichoso.  
*raka-chaga-chooci*, ser simple.  
*raka-chahui*, hacerse bien alguna cosa.  
*raka-chahui-lachi*, estar satisfecho.

En el idioma *amuzgo* la raíz *ka*, de varios signi-  
 ficados, sigue igual procedimiento para la forma-  
 ción de las palabras, como:

*ka*, secar  
*ko-ka*, se seca.  
*ta-ka*, se secó.  
*ichin-tsa-ka*, se va á secar, etc.

En cuicateco la raíz *ka* sigue el mismo procedi-  
 miento, como:

*ka*, barrer.  
*nda-ka, kuindaka, nan-da-ka*, etc.

### Chatino:

*ka*, poder, suceder.  
*ta-ka*, yo puedo.  
*kua-ka-na*, yo podré.  
*dia-ka, gu-la-ka, tia-ka*, etc.

### Mazateco,

*ka*, pelearse.  
*ti-ka*, me peleo.  
*ti-ka-ho*, se pelean los dos.  
*ti-tsi-ka*, hacer travesuras.  
*ki-ma-ka*, volverse travieso.  
*tsubi-sti-ka*, pelearse de obra, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





## CAPITULO TERCERO.

*Fonetismo de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.*

*Vocales.* -- En zapoteco las vocales son las mismas que en castellano: *a, e, i, o, u*, cuya pronunciación es clara y sencilla. En los demás idiomas congéneres estas vocales se modifican, dando origen á diferentes sonidos más ó menos nasales.

*Consonantes.* -- Las consonantes *d, b, g, b* aspirada, *k, l, m, n, ñ, p, r, s, t* é *y* griega existen en todas las lenguas de la familia. La *f* aparece sólomente en mazateco, chatino, y chinanteco; bien que en estos idiomas el sonido de la *f* no es puro como en castellano, sino más ó menos aspirado y que puede representarse por *ph*. Los sonidos de *sh*, *ç*, y *shr*, aparecen también en la mayor parte de dichas lenguas. Existen igualmente los sonidos compuestos de *rr, tz, tcb*, así como los de *v, w*, y *ts*.

*El acento.* -- El acento precisa en las lenguas de la familia el significado de las palabras omónimas, tanto más abundantes cuanto las dichas lenguas se acercan más al sistema monosilábico.

*Modificación de sonidos.* -- Como se dijo antes las raíces silábicas de las lenguas *nixteco-zapoteca* son esencialmente variables, así por ejemplo: la *a* se modifica en *e*, la *e* en *i*, la *o* en *u*, y viceversa. También las consonantes sufren modificaciones

fonéticas, como se verá por los siguientes ejemplos:

*K.* -- El sonido de esta consonante se halla conmutado en el de *g* suave, como:

*Zapoteco.* -- *koka*, se hizo, *goka*.

*kaka*, será hecho, *gaka*.

*kieba*, cielo, *guieba*.

*kati*, como, *gati*.

*kishē*, mañana, *gushē*.

*kella*, noche, *guella*.

*k* se conmuta en *y*:

*kieba*, cielo, *yeba*.

*keta*, pan, *yeta*.

*kella*, noche, *yella*.

*ch* se conmuta en *tz* y viceversa:

*chella*, y, *tzella*.

*chinni*, hijo, *tzinni*.

*channa*, señora, *tzanna*.

*nachaa*, lleno, *natzaa*.

*lachi*, alma, *latzi*.

*tichaa*, palabra, *titzaa*.

*chinna*, trabajo, *tzinna*.

*choona*, tres, *tzoona*.

*guicha*, pelo, *guilza*.

*ch* se conmuta en *sh*:

*channa*, señora, *shanna*.

*chinna*, trabajo, *shinna*.

*choona*, tres, *shoona*.

*ch* se conmuta en *d*:

*chialo*, estar, *dualo*.

La *n* se conmuta en *r*:

*tania*, allí, *tar.a*.

La *ch* se conmuta en *tb*:

*chopa*, dos, *tiopa*.



La *tz* se conmuta en *d*:

*tsanna*, hermana, *danna*.

La *p* se conmuta en *b*:

*kiepa*, cielo, *yeba*.

*peshoshi*, hincate, *beshoshe*.

*pizaana*, hermana, *bizaana*.

*pechana*, señor, *beshana*.

*pechelaya*, hayé, *betzelaya*.

La doble *ll* se conmuta en *ld* ó en *nd*:

*guella*, *guelda* *guenda*, noche.

*bella* *belda* *benda*, culebra.

La *l* se cambia en *r*:

*taka raka*, ser hecho.

*laata raata*, acostarse.

*teaza reaza*, alzar.

*teche reche*, atrás.

*tochona rochona*, amontonar.

La *t* se cambia en *ch*:

*taka chaka*, ser hecho.

La *k* se conmuta en *h*:

*kieba hioba*, cielo.

*kiela hiela*, plátano

*keta hieta*, pan.

*kicha hisha*, cabello.

*kiego hiego*, río.

## CAPITULO CUARTO.

### Formación de las palabras en general.

Las raíces por sí solas, como se ha indicado ya, no tienen significación gramatical. En las lenguas de la familia hay pocos monosílabos de significación propia, como se verá por los ejemplos siguientes:

zapoteco.--*bec*, aire.

*bia*, animal.

*bio*, luna.

*bi*, que.

*baa*, rana.

*baa*, tumba.

*baa*, paraíso.

*dee*, pared.

*daa*, manteca.

*ga*, donde.

*gue*, llaga.

*gau*, nueve.

*gu*, patata.

*lo lu*, tú.

*lu*, raíz.

*kue*, parte.

*ke* de.

*lii*, cierto.

*lia*, cerca, corral.

*loo*, carbón.

*loo*, cara.

*loo*, raíz.

*lee*, barriga.

*laa*, hoja.

*laa*, llamarse.

*lio*, adentro.

*ni*, aquí.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



La *tz* se conmuta en *d*:

*tsanna*, hermana, *danna*.

La *p* se conmuta en *b*:

*kiepa*, cielo, *yeba*.

*peshoshi*, hincate, *beshoshe*.

*pizaana*, hermana, *bizaana*.

*pechana*, señor, *beshana*.

*pechelaya*, hayé, *betzelaya*.

La doble *ll* se conmuta en *ld* ó en *nd*:

*guella*, *guelda* *guenda*, noche.

*bella* *belda* *benda*, culebra.

La *l* se cambia en *r*:

*taka raka*, ser hecho.

*laata raata*, acostarse.

*leaza reaza*, alzar.

*teche reche*, atrás.

*tochona rochona*, amontonar.

La *t* se cambia en *ch*:

*taka chaka*, ser hecho.

La *k* se conmuta en *h*:

*kieba hioba*, cielo.

*kiela hiela*, plátano

*keta hieta*, pan.

*kicha hisha*, cabello.

*kiego hiego*, río.

## CAPITULO CUARTO.

### Formación de las palabras en general.

Las raíces por sí solas, como se ha indicado ya, no tienen significación gramatical. En las lenguas de la familia hay pocos monosílabos de significación propia, como se verá por los ejemplos siguientes:

zapoteco.--*bec*, aire.

*bia*, animal.

*bio*, luna.

*bi*, que.

*baa*, rana.

*baa*, tumba.

*baa*, paraíso.

*dee*, pared.

*daa*, manteca.

*ga*, donde.

*gue*, llaga.

*gau*, nueve.

*gu*, patata.

*lo lu*, tú.

*lu*, raíz.

*kue*, parte.

*ke* de.

*lii*, cierto.

*lia*, cerca, corral.

*loo*, carbón.

*loo*, cara.

*loo*, raíz.

*lee*, barriga.

*laa*, hoja.

*laa*, llamarse.

*lio*, adentro.

*ni*, aquí.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



*naa*, allí.  
*naa*, mano.  
*naa*, hoy.  
*nia*, pié.  
*na*, que.  
*nu*, que.  
*rec*, jarro.  
*roo*, comer.  
*ruu*, catarro.  
*roa*, boca.  
*rue*, atacar.  
*ria*, ir, acudir.  
*shoo*, vestido.  
*sha*, abajo.  
*saa*, día.  
*si*, poco después.  
*too, tuu*, hebra, cordón.  
*ta*, estera.  
*tee*, ceniza.  
*ta*, cosa.  
*tha*, casta.  
*loo*, angosto.  
*tzii*, aliento.  
*yoo*, arroyo.  
*yii*, braza.  
*yaa*, azul.  
*yua*, carga.  
*yii*, carrizo.  
*yee*, zelo.  
*yoo, yuu*, casa.  
*ya*, palo, árbol.  
*yee*, excremento.  
*yaa*, ralo.  
*yee*, sarna.  
*yuu*, saber.

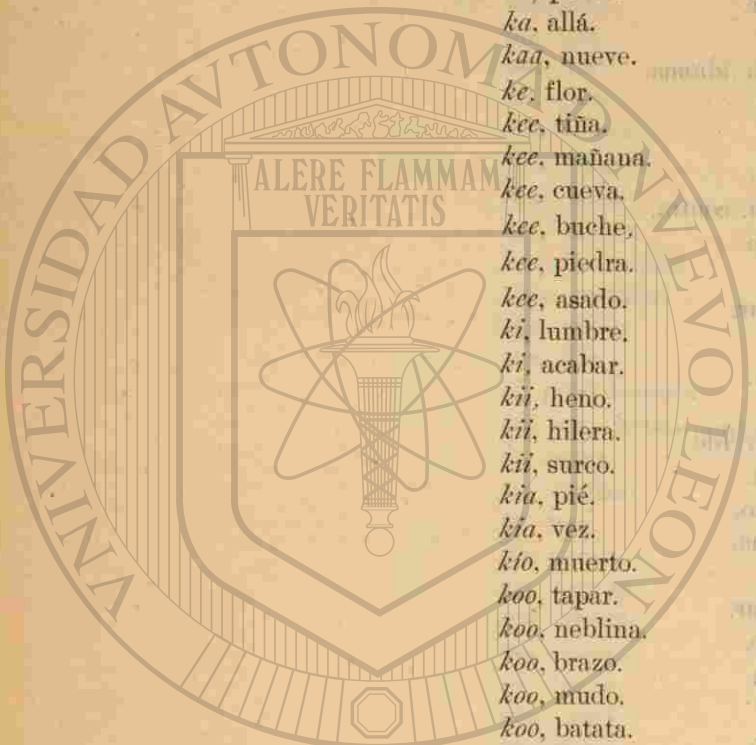
En el idioma chatino son más abundantes los monosílabos, y el idioma tiende á desprenderse de los prefijos y sufijos:

*baa*, muro.  
*be*, pedazo.  
*be*, apartar.  
*bee*, limpiar.  
*bee*, chiflar.  
*cha*, palabra, idioma.  
*cha*, avisar.  
*chiia*, feo.  
*cho*, contar.  
*cho*, encima, contra.  
*choo*, bueno.  
*de*, acá.  
*dee*, acarrear.  
*dia*, andar.  
*gaa*, palma.  
*gaa*, rojo.  
*gaá*, azul, verde.  
*gaa*, mocós.  
*goo*, plátano.  
*goo*, espuma.  
*gu*, gente.  
*gua*, encajar.  
*ha*, morirse.  
*haa*, estera.  
*he*, cuero.  
*he*, parecer.  
*hec*, mio.  
*hee*, de.  
*hee*, fandango.  
*hee*, propio.  
*hioo*, difunto.  
*hui*, agujero.  
*hoo*, hilar.  
*hoo*, virgen.  
*hoo*, santo.  
*hoo*, flojo.  
*hoo*, espiga.



*hoo*, curación.  
*hoo*, hilo.  
*ka*, poder.  
*ka*, allá.  
*kaa*, nueve.  
*ke*, flor.  
*kee*, tía.  
*kee*, mañana.  
*kee*, cueva.  
*kee*, buche.  
*kee*, piedra.  
*kee*, asado.  
*ki*, lumbre.  
*ki*, acabar.  
*kii*, heno.  
*kii*, hilera.  
*kii*, surco.  
*kia*, pié.  
*kia*, vez.  
*kio*, muerto.  
*koo*, tapar.  
*koo*, neblina.  
*koo*, brazo.  
*koo*, mudo.  
*koo*, batata.  
*koo*, nube.  
*koo*, luna.  
*koo*, mes.  
*koo*, moler.  
*koo*, sordo.  
*koo*, teñir.  
*koo*, tirar.  
*koo*, tomar.  
*ku*, muzgo.  
*ku*, cojo.  
*kuu*, anillo.  
*kua*, allí.

*kua*, cielo.  
*kua*, lobo.  
*kua*, ya.  
*kua*, calor.  
*kua*, arriba.  
*kuá*, abajo.  
*kua*, ese.  
*kua*, sepulcro.  
*kua*, rastrojo.  
*kuaa*, morado.  
*kuaa*, impedir.  
*kue*, ejemplo.  
*kue*, derecho.  
*kue*, cangrejo.  
*kue*, murciélago.  
*kue*, sermón, coneejo.  
*kuec*, aire.  
*kuii*, zorrillo.  
*la*, más.  
*laa*, iglesia.  
*liia*, afuera.  
*lia*, duro.  
*lia*, cierto.  
*lié*, recio.  
*liu*, chico.  
*loo*, y.  
*loo*, cara, ojo.  
*loo*, también.  
*loo*, con.  
*loo*, corral.  
*loo*, patada.  
*lué*, alá.  
*na*, cosa.  
*naa*, cuñado.  
*na*, yo.  
*na*, no.  
*na*, que.  
*nau*, nosotros.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

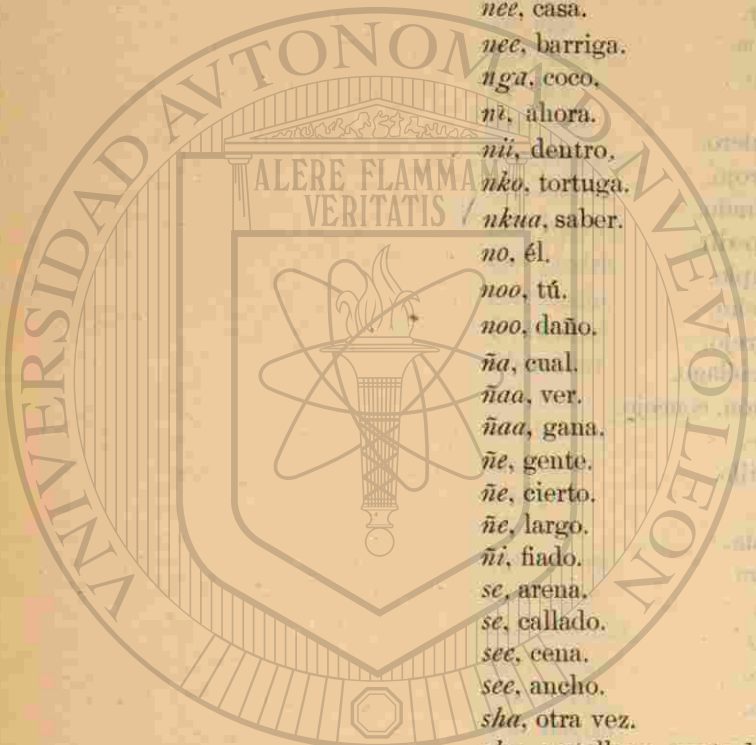
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





*naa*, flojo.  
*ne*, cintura.  
*nec*, dentro.  
*nee*, casa.  
*nec*, barriga.  
*nga*, coco.  
*n̄i*, ahora.  
*n̄ii*, dentro.  
*nko*, tortuga.  
*nkua*, saber.  
*no*, él.  
*noo*, tú.  
*noo*, daño.  
*ña*, cual.  
*ñāa*, ver.  
*ñāa*, gana.  
*ñe*, gente.  
*ñe*, cierto.  
*ñe*, largo.  
*ñi*, fiado.  
*se*, arena.  
*se*, callado.  
*see*, cena.  
*see*, ancho.  
*sha*, otra vez.  
*sha*, castellano, gente de razón.  
*sha*, más.  
*sha*, algodón.  
*she*, cedro.  
*shii*, sonido.  
*shi*, padre.  
*shii*, dulce.  
*sii*, contra.  
*ska*, azucar.  
*sna*, tres.  
*sne*, aro.  
*sne*, ciruelo.

*sne*, dedo.  
*snee*, alacrán.  
*sno*, ocho.  
*sñe*, hijo.  
*sñi*, hamio.  
*so*, solo.  
*sta*, racimo.  
*staa*, río.  
*ste*, rodilla.  
*sti*, leche.  
*stii*, olor.  
*stia*, milpa.  
*su*, viejo.  
*taa*, grasa.  
*taa*, arco.  
*taa*, fiesta.  
*tee*, hambre.  
*tec*, parte.  
*te*, plátano.  
*te*, quieto.  
*ti*, seco.  
*tii*, diez.  
*tii*, agua.  
*tie*, ciego.  
*tio*, lluvia.  
*tii*, hoyo.  
*too*, mudo.  
*tza*, mucho.  
*tzaa*, día.  
*tze*, nariz.  
*tze*, lagartija.  
*tsi*, cintura.  
*tsoo*, bueno.  
*tsoo*, gallina.  
*tsu*, lado.  
*tsuu*, podrido.  
*tu*, arruga.  
*tuu*, catarro.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





*tun*, abeja.  
*tzu*, del otro lado.  
*zvi*, limpio.  
*ya*, mano.  
*yec*, verde, crudo.  
*yu*, tierra.  
*yuu*, carga.

El chinanteco sigue al chatino desprendiéndose  
 ya de los prefijos verbales, como:

*a*, boca.  
*beh*, suelo.  
*be*, pecho.  
*ci*, lengua.  
*cha*, madre.  
*chi*, aire.  
*cha*, pita.  
*cha*, levántalo.  
*cha*, responde.  
*cha*, mezquino.  
*cha*, en medio.  
*cha*, hondura.  
*cha*, pozo.  
*cha*, arriba.  
*cha*, cacao.  
*cha*, fruta llamada guajinicuil.  
*cha*, tened.  
*chee*, caño.  
*che*, cabeza.  
*cho*, estoraque.  
*cho*, arriba.  
*cho*, lame.  
*chua*, labios.  
*e*, que.  
*ed*, tío.  
*ea*, feo.  
*ed*, mañana.

*gu*, carne.  
*gu*, ancho.  
*gua*, manos.  
*gua*, orejas.  
*guin*, duerme.  
*ha*, llano.  
*ha*, algodón.  
*ha*, espuma.  
*ha*, dientes.  
*ha*, danza.  
*ha*, pluma.  
*hah*, planta.  
*hai*, donde.  
*hii*, guayaba.  
*hii*, agrio.  
*hii*, huele.  
*hit*, arma.  
*hii*, tiempo.  
*hii*, sucio.  
*hii*, vuelto.  
*hi*, cama.  
*hon*, tocante.  
*hon*, murió.  
*hon*, mientes.  
*hon*, beso.  
*hon*, cachete.  
*hu*, pueblo.  
*i*, robo.  
*ka*, sepulcro.  
*kie*, siete.  
*kia*, diez.  
*kie*, veinte.  
*kua*, arroyo.  
*kua*, iglesia.  
*kua*, tierra.  
*kua*, lagarto.  
*kua*, embrujar.



*kua*, cuchara.  
*kua*, pollo.  
*kuá*, anda.  
*kuan*, asado.  
*kua*, bobo.  
*kuca*, jicara.  
*kuh*, piedra.  
*kön*, uno.  
*kuin*, cuatro.  
*kui*, leña.  
*ku*, quebrarse.  
*la*, aquí.  
*lu*, pescuezo.  
*lo*, cal.  
*ma*, cerro.  
*mua*, comida.  
*mua*, palo.  
*mui*, ropa.  
*ni*, codo.  
*ni*, padre.  
*mu*, mujer.  
*mu*, agua.  
*mu*, culebra.  
*ni*, como.  
*mu*, grano.  
*mu*, llano.  
*na*, vine.  
*non*, levántate.  
*nein*, tres.  
*ñii*, allá.  
*ñi*, aquel.  
*ni*, tres.  
*ni*, chinche.  
*ñii*, no veas.  
*ñi*, quitate.  
*ñi*, hongo.  
*ñi*, abrir.

*ni*, hilo.  
*ni*, mira.  
*no*, todo.  
*no*, casa.  
*ño*, mucho.  
*no*, friega.  
*no*, frijol.  
*no*, serdas.  
*no*, adentro.  
*ño*, bobo.  
*non*, cintura.  
*no*, querer.  
*ñi*, cierra.  
*ñi*, tigre.  
*ñi*, salado.  
*ñi*, cerdo.  
*ñta*, cinco.  
*ñii*, fierro.  
*phuin*, amo, señor.  
*phui*, camino.  
*phui*, leche.  
*phui*, chifla.  
*qui*, frente.  
*ron*, hermana.  
*ren*, fresco.  
*sah*, barba.  
*shic*, tu madre.  
*isa*, acostarse.  
*tseih*, perro.  
*tei*, gato.  
*tah*, aprieta.  
*tih*, piés.  
*tuu*, calcañal.  
*te*, tia.  
*ta*, carbón.  
*tu*, tira.  
*ta*, tejer.



ta, garza.  
 ta, torta.  
 ta, caña.  
 ta, escalera.  
 ta, espina.  
 ta, aguacate.  
 ta, agujero.  
 ta, trabajo.  
 ta, miel.  
 ta, naranja.  
 ya, grita.  
 ya, león.  
 ya, barre.  
 va, donde.  
 va, bájalo.  
 ya, mexicano.  
 ya, olla.  
 ya, animal.  
 ya, altar.  
 yun, león.  
 u, fiscal.  
 u, tortilla.  
 uh, chile.  
 za, hombre.  
 za, acuéstate.  
 zí, luna.

La rama mixteca contiene menos palabras mono-  
silábicas, como:

amuzgo: da, agua.  
 da, tierno.  
 de, barato.  
 de, polvo.  
 de, maduro.  
 di, feo.  
 dia, blando.  
 die, aire.

die, mucho.  
 dio, boca.  
 diu, cerca.  
 do, roña.  
 do, lobo.  
 ha, noche.  
 ha, amargo.  
 he, delgado.  
 hne, pobre.  
 ho, hoyo.  
 hû, hondo.  
 kan, sed.  
 ke, viejo.  
 ke, bajo.  
 kui, duro.  
 kia, miedo.  
 ku, largo.  
 kua, sombra.  
 ma, bola.  
 me, ancho.  
 me, gordo.  
 mei, caliente.  
 na, abierto.  
 ne, alegre.  
 ña, vergüenza.  
 ñû, miel.  
 ta, sordo.  
 ta, oler.  
 tia, sucio.  
 tia, pleito.  
 taa, asco.  
 ta, negro.  
 tsa, roto.  
 tsaa, mudo.  
 tza, tira, pedazo.  
 tsi, cuadrado.  
 tsi, crudo.



*tsi*, redondo.  
*tsidá*, corto.  
*tsuu*, polvo.  
*tsu*, papel.  
*tsui*, agujero.  
*tchii*, afuera.  
*tchi*, sabor.  
*tchi*, dulce.  
*tchi*, sebo, grasa.  
*tsi*, si, carne.  
*shio*, atrás.  
*shio*, manso.  
*we*, rojo.  
*wii*, bravo.  
*wi*, azul.  
*yu*, largo.  
 mazateco: *baa*, así.  
*cha*, cerrado.  
*chaa*, bulto.  
*chi*, caro.  
*chi*, maduro.  
*chi*, anona.  
*chi*, pequeño.  
*chi*, borracho.  
*cho*, rico.  
*choo*, feo.  
*chu*, animal.  
*chu*, mujer.  
*chuu*, limpio.  
*da*, bebida.  
*da*, bueno.  
*da*, espina.  
*da*, flojo.  
*daa*, aliento.  
*de*, calzado.  
*de*, difunto.  
*de*, delgado.  
*di*, tierno.

*di*, sucio.  
*di*, hijo.  
*dii*, lumbre.  
*dia*, casa.  
*du*, montón.  
*duu*, araña.  
*diaa*, amo.  
*ga*, arriba.  
*ga*, ala.  
*ga*, hondo.  
*ga*, costumbre.  
*gui*, abajo.  
*gui*, adentro.  
*guie*, aquí.  
*haa*, águila.  
*ha*, allá.  
*he*, grueso.  
*ho*, dos.  
*hñu*, ardilla.  
*ka*, mitad.  
*ka*, bravo.  
*kai*, cara.  
*ki*, lejos.  
*kia*, allí.  
*kia*, cuanto.  
*kii*, bastante.  
*kua*, baboso.  
*ma*, negro.  
*ne*, cos.  
*ne*, culpa.  
*ne*, sonido.  
*nei*, alcalde.  
*ni*, algo.  
*nia*, adonde.  
*nii*, difícil.  
*nu*, año.  
*sa*, amargo.  
*se*, apestoso.

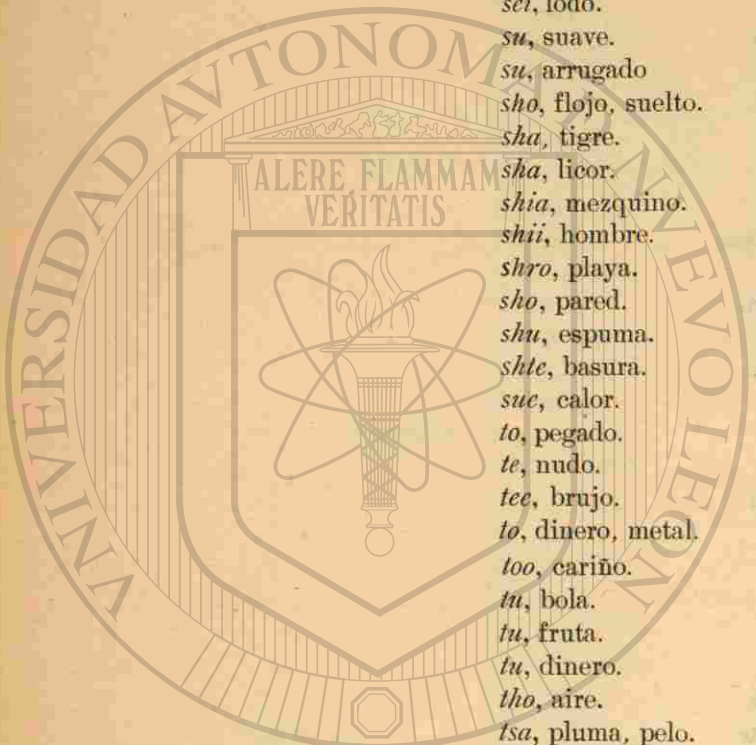
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO REYES"  
 ADO. 1920 MONTERREY, MEXICO





*se*, espeso.  
*se*, chiflido.  
*se*, verde.  
*sei*, lodo.  
*su*, suave.  
*su*, arrugado.  
*sho*, flojo, suelto.  
*sha*, tigre.  
*sha*, licor.  
*shia*, mezquino.  
*shii*, hombre.  
*shro*, playa.  
*sho*, pared.  
*shu*, espuma.  
*shle*, basura.  
*sue*, calor.  
*to*, pegado.  
*te*, nudo.  
*tee*, brujo.  
*to*, dinero, metal.  
*too*, cariño.  
*tu*, bola.  
*tu*, fruta.  
*tu*, dinero.  
*tho*, aire.  
*tsa*, pluma, pelo.  
*tse*, grande.  
*tse*, ocioso.  
*tse*, apestoso.  
*tsei*, basca.  
*tsu*, cebolla.  
*tsui*, sol.  
*tsua*, bonito.  
*tra*, cuñado.  
*ya*, palo, árbol.  
*ya*, arco.  
*ya*, adentro.  
*ye*, culebra.

*yei*, excremento.  
*yii*, grande.  
*yua*, concejo.  
 cuicateco: *ba*, hermoso.  
*ba*, naranja.  
*ba*, lindero.  
*ba*, miedo.  
*bai*, casa.  
*ban*, oreja.  
*bi*, hermano.  
*bi*, redondo.  
*bi*, ambos.  
*bi*, fruta.  
*cha*, sazón.  
*cha*, esposa.  
*cha*, comal.  
*chi*, remolino.  
*chi*, en.  
*chi*, suelto.  
*chian*, la cerca.  
*chu*, mucho.  
*chun*, este.  
*da*, chillón.  
*da*, pariente.  
*daa*, noche.  
*daa*, bilis.  
*dai*, nalgas.  
*dai*, alacrán.  
*daín*, gota.  
*dan*, zumo.  
*dan*, apestoso.  
*ban*, feria.  
*dan*, barba.  
*de*, que.  
*di*, tú.  
*di*, flexible.  
*di*, lombriz.  
*dii*, caspa.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





*dii*, pupila del ojo.  
*din*, metal.  
*din*, pequeño.  
*du*, quien.  
*du*, uña.  
*gan*, calzones.  
*guii*, fruta.  
*gua*, naranja.  
*han*, seis.  
*hun*, cinco.  
*hun*, sí.  
*ka*, allí.  
*kaa*, pié.  
*kai*, mosquito.  
*kat*, vestido.  
*kai*, flaco.  
*kai*, peste.  
*kain*, filo.  
*kan*, hormiga.  
*kan*, mojarra.  
*kiain*, vela.  
*ko*, trucha.  
*kuu*, fierro.  
*kuu*, plato.  
*ku*, casa.  
*kuu*, serpiente.  
*kua*, por.  
*kua*, langosta.  
*kua*, lado.  
*kua*, blanco.  
*kuaa*, rojo.  
*kuai*, rayo.  
*kuain*, negro.  
*kuan*, lugar.  
*kuan*, molde.  
*kuan*, angosto.  
*kuan*, amarillo.

*kue*, cabal.  
*kuee*, azul, verde.  
*kue*, crudo.  
*lin*, pequeño.  
*ma*, uno.  
*ma*, debajo.  
*ma*, nublado.  
*maa*, mitad.  
*maa*, mismo.  
*mai*, obscuro.  
*man*, ahora.  
*mi*, allí.  
*na*, cara.  
*na*, maduro.  
*na*, par.  
*na*, tarde.  
*naa*, leña.  
*naa*, bala.  
*nda*, gusano.  
*ndai*, bueno.  
*ndae*, saliva.  
*nde*, mucho.  
*ndee*, encino.  
*ndi*, de lado.  
*ndi*, hasta.  
*ndii*, mosca.  
*ndu*, zanja.  
*ndu*, caña.  
*ndu*, pellejo.  
*nduu*, adove.  
*ndun*, grasa.  
*ndun*, racimo.  
*ngaa*, enaguas.  
*ngai*, pelón.  
*ngai*, nuevo.  
*ngee*, hongo.  
*ngaa*, nada.  
*ngua*, pobre.







*rha*, mano.  
*rha*, horno.  
*rrua*, boca.  
*rha*, doce.  
*shue*, algodón.  
*sne*, amarillo.  
*shii*, cerezo.  
*sha*, decir.  
*shu*, flor.  
*shru*, lumbre.  
*ssi*, leche.  
*sha*, hijo.  
*sua*, mear.  
*ssee*, miel.  
*see*, morirse.  
*shria*, nalgas.  
*shru*, piedra.  
*tu*, atrás.  
*tua*, cañada.  
*yiua*, azul.  
*yaa*, espina.  
*ya*, señor.  
 mixteco:—  
*bee*, casa.  
*chii*, pringue.  
*chai*, estrecho.  
*chii*, coral.  
*deci* anillo.  
*diaa*, cebo.  
*daa*, cobija.  
*dua*, cola.  
*dio*, enaguas.  
*dio*, era.  
*dau*, ropa.  
*dee*, por.  
*guú*, día.  
*kuia*, año.  
*kaa*, campana, fierro.  
*koo*, culebra.

*ka*, habla.  
*kuu*, heno.  
*kau*, hilar.  
*koo*, plato.  
*ku*, posible.  
*lo*, ni.  
*ndo*, caña.  
*ndaa*, cierto.  
*ndau*, derecho.  
*nda*, en.  
*ndii*, grano.  
*ndoo*, ladrillo.  
*ndea*, manteca.  
*nûa*, no.  
*nai*, mora, fruta.  
*naiiu*, pared.  
*ntuu*, palabra.  
*ntúu*, pluma.  
*nhî*, nueve.  
*ndiu*, huevo.  
*ndoo*, tú.  
*nîi*, sal.  
*nûu*, terreno.  
*nau*, rastrojo.  
*nîi*, piel.  
*nûa*, cera.  
*shua*, ese.  
*shio*, lado.  
*shau*, quince.  
*tu*, uno.  
*taa*, temblar.  
*tzaa*, hacha.  
*ui*, dos.  
*uhoo*, sí.  
*yoo*, cántaro.  
*yoo*, cordón, mecate.  
*yâa*, roña.



*yaín*, plaza.  
*yuú*, estera.  
*yúu*, piedra.  
*yo*, muy.  
*yóo*, luna.  
*yau*, hoyo.  
*yuu*, espina.  
*yaa*, acá.  
*yaa*, agrio.  
*yau*, agujero.  
*yaa*, asa.  
*yie*, allí.  
*yaá*, caspa.  
 popoloca:--  
*chu*, calabaza.  
*chaa*, duro.  
*chio*, fierro, campana.  
*chi*, olla.  
*cha*, tieso.  
*dao*, carne.  
*hai*, ahora.  
*hna*, ayer.  
*haa*, bien.  
*hia*, bueno.  
*haa*, cabeza.  
*hma*, hiel.  
*hai*, hoy.  
*hie*, largo.  
*hni*, sangre.  
*haa*, si.  
*haa*, yo.  
*kuu*, cara.  
*kii*, frío.  
*ku*, ganado.  
*kua*, nada.  
*kui*, oír.  
*kuu*, ojo.  
*kai*, poco.

*kaa*, yerba.  
*ndii*, acá.  
*nui*, arriba.  
*nau*, azul.  
*nhua*, cabal.  
*nan*, cinco.  
*nau*, derecho.  
*nan*, goma.  
*ndie*, grande.  
*nda*, hueso.  
*niu*, leña.  
*ndaa*, madera.  
*nua*, maíz.  
*nii*, malo.  
*nti*, mazorca.  
*nai*, no.  
*naa*, ropa.  
*nua*, saber.  
*rrua*, boca.  
*rrii*, mujer.  
*shru*, papel.  
*sbrii*, lumbre.  
*shaa*, hija.  
*shie*, grasa.  
*shia*, esposo.  
*sha*, bellota.  
*sa*, amargo.  
*tsa*, agrio.  
*tu*, ancho.  
*tsee*, barriga.  
*taa*, bravo.  
*tia*, calle.  
*tau*, ceñidor.  
*tec*, diez.  
*tue*, hoyo.  
*tu*, nudo.  
*yua*, verde.



yau, sol.  
yaa, espuma.  
yuu, dos.  
yau, día.  
yia, casa.  
yaa, espina.

trique: --- chia, diez.  
chié, pié.  
ca, hacia.  
doo, un poco.  
gua, ya.  
gucé, casa.  
hun, cinco.  
ku, escama.  
kan, escarvar.  
kau, espiga.  
kho, olla.  
khi, monte,  
nga, y.  
ngo, uno.  
nia, tarde.  
niaa, sudor.  
nga, niebla.  
uni, madre.  
nee, lado.  
unú, fiesta.  
unee, carne.  
rraan, hongo.  
rria, sobre.  
soó, sordo.  
sun, labor.  
tsee, anillo.  
tsaa, bueno.  
truun, árbol.  
tsaa, bueno.  
trán, caja.  
tsi, de.  
ta, llano.

trá, huevo.  
too, pedazo.  
uu, nueve.  
yoo, barro.  
yaa, ceniza.  
yoo, frente.

otomí: --- ái pulga.  
bai, parar.  
boo, dentro.  
ba, las mamas.  
daai, comprador.  
dâ, muerte.  
da, ojo.  
na, pepita.  
do, piedra.  
do, yerba.  
gua, así.  
gui, baba.  
go, gemelo.  
gúi, grillo.  
ga, mismo.  
gu, oído.  
ha, poseer.  
hie, arroyo.  
he, bañarse.  
hai, barro.  
huaa, bastante.  
hmi, cara.  
hai debajo.  
hua, dios.  
hmú, dueño.  
hié, espejo.  
ho, hongo.  
hio, matar.  
hî, sangre.  
ha, suceder.  
hai, terreno.



*hōi*, gente.  
*kāi*, apear.  
*koi*, bajar.  
*kū*, buitre.  
*kui*, corretear.  
*ko*, cuñado.  
*ke*, gruñir.  
*kua*, pié.  
*kēē*, pujar.  
*mēi*, barriga.  
*ma*, ir.  
*nēi*, bailar.  
*ne*, boca.  
*ne*, querer.  
*nghue*, carne.  
*ngu*, casa.  
*ngo*, fiesta.  
*ndōō*, cuna.  
*nua*, él.  
*nūa*, hiel.  
*ntse*, nodriza.  
*nghui*, nube.  
*nui*, tú.  
*nhie*, vestirse.  
*nde*, yugo.  
*ño*, cabeza.  
*ñu*, camino.  
*ñiei* curandero.  
*pa*, día.  
*pe*, hurtar.  
*pe*, tejer.  
*pa*, vaho.  
*sa*, árbol, palo.  
*sto*, cabello.  
*smu*, calabaza.  
*shi*, corteza.  
*shi*, hoja.

*sha*, jugo.  
*sa*, leña.  
*shiu*, nariz.  
*shi*, pelo.  
*shi*, pellejo.  
*shi*, tender.  
*taai*, comprar.  
*te*, crecer.  
*tooa*, suyo.  
*tsii*, diente.  
*tsee*, estrella.  
*thi*, fuera.  
*tsa*, gustar.  
*tse*, helar.  
*tih*, hijo.  
*tsii*, mamar.  
*tsa*, mascar.  
*tho*, mazorca.  
*tsoc*, olla.  
*tēi*, parto.  
*tai*, plaza.  
*tsui* pleito.  
*tsa*, probar.  
*tea*, que.  
*too*, quien.  
*tōō*, suegra.  
*the*, surco.  
*ū*, sal.  
*yo*, borrego.  
*yō*, vela.  
*yūi* cigarro.  
*ya*, despertar.  
*yu*, mngir.  
*yuh*, raíz.  
*yu*, zumbar.

Analizando las palabras de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca se ve que el silabismo de-



crece en las menos cultas. El chinanteco contiene mayor número de monosílabos, siguiéndole el chatino y el cuicateco. Las demás lenguas usan más de la composición con prefijos y sufijos. El otomí tenido como lengua monosilábica, contiene menos palabras de una sílaba que las otras lenguas de la familia.

*Disílabos.* La mayor parte de las palabras de estas lenguas son de dos sílabas, sin poder determinar de una manera precisa cuál de las dos sea la raíz fundamental. Así *yaga* en zapoteco significa árbol, y la primera sílaba *ya* aparece con la misma significación en algunas lenguas y *ga* en otras.

*Incorporación.* Las palabras se forman en consecuencia por la yustaposición de raíces determinativas á la raíz fundamental, y por la yustaposición de palabras de significado conocido á otras de idéntica naturaleza. Este procedimiento no tiene excepción ninguna en las lenguas mixteco-zapoteca, pero es más general en el zapoteco, mixteco, y amuzgo, que en las demás, decreciendo progresivamente la incorporación de la primera lengua al chinanteco. El zapoteco sufija más que prefija, y el amuzgo, mazateco y mixteco prefijan más, y pocas de las lenguas de la familia emplean los infijos.

El zapoteco ha alcanzado un grado bastante alto en el sistema incorporante: cualquiera palabra tomada del diccionario dará ejemplos suficientes:

*raaki*, arder, forma las siguientes voces;  
*raaki-ago*, tener ardor.  
*raaki-gui*, arder con llama.

*raaki-lachi*, arder el alma, desear.  
*raaki-rihui-gobichi*, llegar la fiesta.  
*raaki-roo-gobichi*, calentar el sol, etc.

*raata*, acostarse, forma las siguientes:

*raata-yuu*, adorar, postrarse.  
*raata-yuu-baa*, adorar con éxtasis, etc.

*rapi*, *rabi*, vomitar, hablar, forma:

*rapi-nisa-yooba*, vomitar flemas.  
*rabi-libana-chahui*, corregir con mansedumbre.  
*rabia-libaana-toosho*, corregir con aspereza.  
*rabi-rigue-ticha-lachi*, guardar secreto, etc.

La polisíntesis consistente en la composición de las palabras por síncope y por elipsis, no existe propiamente en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. El procedimiento formativo de sus palabras es el incorporante, como lo demuestran los anteriores ejemplos. Y si en algunas lenguas, como el mazateco y el amuzgo, se presentan casos aislados de formación por síncope y elipsis, esta manera de formación no es genuina de dichas lenguas.

## CAPITULO QUINTO.

### *Formación de las palabras.*

Como se ha dicho en los capítulos anteriores, al elemento fundamental de la palabra se incorporan raíces determinativas sin significación aislada para formar palabras de significación propia, como:

*baa*, hermoso, grato, deleitoso.  
*kie-baa*, cielo, gloria.  
*ye-baa*, cielo.  
*na-baa*, *nu-baa*, glorioso, sublime.  
*ro-baa*, *ru-baa*, glorificar.



crece en las menos cultas. El chinanteco contiene mayor número de monosílabos, siguiéndole el chatino y el cuicateco. Las demás lenguas usan más de la composición con prefijos y sufijos. El otomí tenido como lengua monosilábica, contiene menos palabras de una sílaba que las otras lenguas de la familia.

*Disílabos.* La mayor parte de las palabras de estas lenguas son de dos sílabas, sin poder determinar de una manera precisa cuál de las dos sea la raíz fundamental. Así *yaga* en zapoteco significa árbol, y la primera sílaba *ya* aparece con la misma significación en algunas lenguas y *ga* en otras.

*Incorporación.* Las palabras se forman en consecuencia por la yuxtaposición de raíces determinativas á la raíz fundamental, y por la yuxtaposición de palabras de significado conocido á otras de idéntica naturaleza. Este procedimiento no tiene excepción ninguna en las lenguas mixteco-zapoteca, pero es más general en el zapoteco, mixteco, y amuzgo, que en las demás, decreciendo progresivamente la incorporación de la primera lengua al chinanteco. El zapoteco sufixa más que prefija, y el amuzgo, mazateco y mixteco prefijan más, y pocas de las lenguas de la familia emplean los infijos.

El zapoteco ha alcanzado un grado bastante alto en el sistema incorporante: cualquiera palabra tomada del diccionario dará ejemplos suficientes:

*raaki*, arder, forma las siguientes voces;  
*raaki-ago*, tener ardor.  
*raaki-gui*, arder con llama.

*raaki-lachi*, arder el alma, desear.  
*raaki-rihui-gobichi*, llegar la fiesta.  
*raaki-roo-gobichi*, calentar el sol, etc.

*raata*, acostarse, forma las siguientes:

*raata-yuu*, adorar, postrarse.  
*raata-yuu-baa*, adorar con éxtasis, etc.

*rapi*, *rabi*, vomitar, hablar, forma:

*rapi-nisa-yooba*, vomitar flemas.  
*rabi-libana-chahui*, corregir con mansedumbre.  
*rabia-libaana-toosho*, corregir con aspereza.  
*rabi-rigue-ticha-lachi*, guardar secreto, etc.

La polisíntesis consistente en la composición de las palabras por síncope y por elipsis, no existe propiamente en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. El procedimiento formativo de sus palabras es el incorporante, como lo demuestran los anteriores ejemplos. Y si en algunas lenguas, como el mazateco y el amuzgo, se presentan casos aislados de formación por síncope y elipsis, esta manera de formación no es genuina de dichas lenguas.

## CAPITULO QUINTO.

### *Formación de las palabras.*

Como se ha dicho en los capítulos anteriores, al elemento fundamental de la palabra se incorporan raíces determinativas sin significación aislada para formar palabras de significación propia, como:

*baa*, hermoso, grato, deleitoso.  
*kie-baa*, cielo, gloria.  
*ye-baa*, cielo.  
*na-baa*, *yu-baa*, glorioso, sublime.  
*ro-baa*, *ru-baa*, glorificar.



Las partículas *kie*, *ye*, *nu*, *na*, *ro* y *ru*, que forman las palabras anteriores, carecen de significación aislada.

A la misma raíz *baa*, pueden prefijarse ó sufijarse raíces de significado propio ó palabras ya constituidas, como:

zapoteco: *baa*, hermoso  
*roni-baa*, glorificar.  
*raka-baa*, ser glorificado.  
*gu-baa*, *yu-baa*, tierra deleitosa, paraíso.  
*raka-baa-lachi*, ser glorificada el alma.

mazateco: *tsi*, hacer.  
*ti-tsi*, hacer.  
*ti-tsi-chi*, abaratar.  
*ma*, hacerse.  
*ki-ma*, hacerse.  
*ki-ma-chi*, abaratar.

chocho: *ku*, ver.  
*di-ku*, ver.  
*da*, río.  
*tu-da*, detrás del río.  
*da-shi*, río del cerezo.  
*da-tse*, río del conejo, etc.

cuicateco: *daa*, noche.  
*ngui-daa*, anochecer.  
*din*, metal.  
*din-gua*, plata.  
*din-bii-ya*, plomo.  
*nia*, palo.  
*nia-ndakü*, bastón.  
*ba-nian*, casa de madera.  
*nia-nü*, girasol.

amuzgo: *da*, agua.  
*nda-tome*, sudor.  
*ken-duin-da-to-me*, estar sudando.

*kun-da*, ahogarse.  
*tsin-tsu-kun-da*, ahogar á otro.  
*tia*, rico.  
*na-tia*, ser rico.  
*kon-di-tia*, enriquecerse.

chatino: *cha*, palabra.  
*tsua-cha*, enamorar.  
*ta-cha*, platicar.  
*ku-lo-cha*, declarar.  
*ku-nc-cha*, tratar.  
*cha-kue-ya*, licencia.  
*ki-na-na-cha*, investigar.

chinanteco: *ta*, escalera.  
*kua-ta*, arroyo de escalera.  
*hu*, pueblo.  
*uh-i*, nombre del pueblo de Uxila.  
*ko-u*, nombre de Ojitlan.  
*â-ha*, nombre de Teutila.

otomí: *ô*, hoyo.  
*ô-di*, áspero.  
*ô-do*, piedra hoyosa.  
*ô-ki*, hoyoso.  
*ô-tse*, hoyo.  
*â*, sacar agua.  
*â-ti*, sacar agua.  
*â-ti*, mina.  
*q-ti*, sanja.  
*ba*, leche.  
*ba-shi*, mocos.  
*ha*, dar vueltas.  
*ha-ti*, dar vueltas.  
*ha-ntsi*, enroscar.  
*ha-tni*, corona de flores.  
*ha-mni*, corona de espinas.  
mixteco: *ku*, abrir.  
*ku-na*, abrir.



*na-ku-na*, abrir.  
*nin-di-ku*, abertura.  
*ña-shiu-na-kuina*, abridor.

*Derivación.* Hay palabras que, si en rigor no pueden llamarse derivadas, en su formación obedecen á ciertas leyes mas ó menos evolucionadas según las lenguas á que pertenecen. En primer lugar están los derivados verbales. Estos se forman con raíces determinativas, como se verá en seguida.

zapoteco: *kella* y sus modificaciones *guella*, *guenda*, *yella* *hicta*, y su abreviación *la* forman las voces que significan en abstracto la acción del verbo. Dichas partículas se agregan á todas las modificaciones que el verbo sufre en su significado, como:

*roni*, hacer.  
*beni*, hizo.  
*goni*, hará.

*guella-roni*, la acción de presente.  
*guella-beni*, la acción de pasado.  
*guella-goni*, la acción de futuro.  
*guella-hueni*, acción de futuro.  
*guell-revoni*, acción reiterativa de presente.  
*guell-beyoni*, acción reiterativa de pasado.  
*guella-hueyoni*, acción reiterativa de futuro.  
*guella-rogoni*, acción compulsiva de presente.  
*guella-hegoni*, acción compulsiva de pasado.  
*guella-huegoni*, acción compulsiva de futuro.  
*guella-redugoni*, acción reiterocompulsiva de presente.  
*guella-hedugoni*, acción reiterocompulsiva de pasado.  
*guella-huedugoni*, acc. reiterocompulsiva de futuro.  
*guella-rogogoni*, acc. recompulsiva de presente.  
*guella-begogoni*, acc. recompulsiva de pasado.  
*guella-gogogoni*, y  
*guella-hueogoni*, acc. recompulsiva de futuro.  
*guella-reodugogoni*, acc. reit. reomp. de presente.  
*guella-bcodugogoni*, acc. reit. reomp. de pasado.

*gnella-huedugogoni*, acc. reit. reomp. de futuro.

El mixteco forma estos derivados verbales por medio del índice *sa* ó *sasi*, como:

*sasi*, comer.  
*sa-sasi*, acción de comer.  
*sihi*, beber.  
*sa-sihi*, la bebida.  
*sa-nisasi*, la comida de pasado.  
*sa-kasi*, la comida de futuro.

En chinanteco, no obstante la diferencia de diccionario, aparece para formar los abstractos verbales el índice *hella* semejante á *guella* del zapoteco.

También se forman estos abstractos con los índices *i*, *ó*, *ei*.

*mea*, hacer.  
*hella-mea*, la acción.  
*keu*, comer.  
*hella-keu*, la comida.  
*hella-go-keu*, la comida de pasado.  
*nia*, abrir.  
*hella-nia*, la acc. de abrir.  
*hella-gania*, la acc. de abrir de pasado.

El chatino forma los abstractos con el índice *na*, como:

*gate*, blanco.  
*na-gate*, blancura.  
*gatsii*, amarillo.  
*na-gatsii*, lo amarillo.

En amuzgo aparece el mismo índice *na* con las mismas funciones que en chatino, como:

*tsu*, llano.  
*na-tsu*, llanura.  
*yu*, cierto.



*na-yu*, la verdad.  
*nkui*, uno.  
*na-nkui*, la unidad.  
*kua*, comer.  
*na-kua*, la comida.  
*na-ichin-gokua*, la comida de futuro.

En cuicateco existe el índice *bad* para la formación de palabras abstractas, como:

*kudu*, quebrarse.  
*bad-kudu*, la acc. de quebrarse.  
*kudi*, travesear.  
*bad-kudi*, la travesura.  
*ngua*, uno.  
*bad-ngua*, la unidad.

En trique el prefijo para la formación de los abstractos es *tsi*, como:

*kaachia*, enterrar.  
*tsi-kaachia*, el entierro.  
*kanha*, escarvar.  
*tsi-kanha*, la escavación.  
*rumi*, obscuro.  
*tsi-rumi*, la obscuridad.  
*yooka*, vivir.  
*tsi-yooka*, la vida.

El mazateco se aproxima al chatino y amuzgo. La partícula *ni* sirve en esta lengua para formar abstractos, como:

*nda*, bueno.  
*ni-nda*, la bondad.  
*chi*, caro.  
*ni-chi*, la carestía.  
*nga*, alto.  
*ni-nga*, altura.  
*chu*, cerrar.

*ni-bicha*, la cerradura.  
*ni-sicha*, la cerradura.

El otomí reconoce también la partícula *na* para los abstractos, como:

*nho*, bueno.  
*na-nho*, la bondad.

En zapoteco, mas rico en formaciones verbales, existen los que exprezan la manera de ejecutar la acción del verbo ó el efecto de éste, como cavadura, andadura, etc. Se forman de verbos pasivos ó neutros prefijando las partículas *le* ó *li* á la raíz del verbo, pura ó modificada por otras raíces, como:

*riloba*, ser barrido.  
*li-loba*, barredura, lo barrido.  
*richu*, ser cortado.  
*li-chu*, cortada, cortadura.  
*rana*, labrar la tierra.  
*li-yana*, labranza, cavadura.  
*rasha*, ser pagado.  
*li-yasha*, pagadura.

En lugar de las partículas *le*, *li* se emplean *she*, *shi*, para significar la posesión, como:

*shi-loba*, mi barredura.  
*shi-chu*, mi cortadura.  
*shi-yana*, mi cavadura.  
*shi-yasha*, mi pagadura.

De estos substantivos pueden formarse los abstractos correspondientes con *guella*, como:

*guella-liloba*, la barredura en general.  
*guella-lichu*, la cortadura.  
*guella-liyana*, la labranza.  
*guella-lishana*, la pagadura.



De esta forma carecen las demás lenguas de la familia, en las cuales se recurre para expresar estas palabras á distintos índices, como:

mazateco: *tsaka*, dividir.  
*ni-tsaka*, la division.  
*maniabuka*, poder abrazar.  
*ni-maniabuka*, lo que puede ser abrazado.

amuzgo: *ta*, ser barrido.  
*na-ta*, lo barrido.

*Nombres que expresan el agente.* Los nombres que expresan el agente, como hacedor, cazador, etc. se forman en zapoteco de los futuros de los verbos activos con las partículas *ko*, *ku* ó *go*, *gu*, como:

*rana*, labrar la tierra.  
*gona*, el labrador y también el buey.  
*raña*, guardar.  
*goña*, guardador.  
*kopa-bitoo*, sacerdote.  
*radia*, cazar.  
*gudia*, cazador.  
*bia-gudia*, araña, animal cazador.

También se emplean en zapoteco las partículas *ni*, *nu* para nombres de seres animados, y *ta* para los de los inanimados. Las palabras *benne* ó *benni* se emplean con igual objeto, como:

*roni*, hacer.  
*ni-roni*, el hacedor.  
*ni-beni*, el hacedor de pasado.  
*ni-goni*, el hacedor de futuro.

Las partículas que se emplean en las otras lenguas de la familia son las siguientes:

*tsaa*, amuzgo, como:  
*tsinda*, comprar.

*tsa-otsenda*, comprador.  
*tsakande*, bañarse.  
*tsaa-tsakande*, bañero.  
*tsindiuwi*, planchar.  
*tsaa-oisindiuwi*, planchador.  
*kuaha*, machacar.  
*tsaa-okuaaha*, machacador.

*nu*, *non*, en chatino:  
*decha*, preguntar.  
*non-decha*, preguntador.  
*kuandee*, acarrear.  
*nu-kuandee*, acarreador.  
*dia*, andar.  
*non-dia*, andador.  
*kufe*, matar.  
*non-kufe*, matador.  
*dihia*, jugar.  
*non-dihia*, jugador.

*tsa*, *tsan* en cuicateco:  
*chinguika*, andar.  
*tsan-chinguika*, el andador.  
*chinguikaa*, pedir.  
*tan-chinguikaa*, el pedigüeno.  
*chikuna*, bañar.  
*tsa-chikakuna*, el bañista.

*tsi* en trique, como:  
*gunen*, oír.  
*tsi-gunen*, oidor.  
*kutraaha*, cantar.  
*tsi-kutraaha*, cantador.  
*kiranha*, comprar.  
*tsi-kiranha*, comprador.

*shi* en mazateco.  
*tsuanda*, alimentar.  
*shi-tsuanda*, alimentador.  
*tsufufe*, adormecer.



*shi-tsufufe*, dormilón.  
*tsufihu*, rasurar.  
*shi-mabihu*, barbero.  
*tika*, pelearse.  
*shi-tika*, travieso, pleitista.  
*tibika*, ceñirse.  
*shi-bika*, ceñidor.

*cha* en chinanteco, como:

*nia*, abrir.  
*cha-nia*, abridor.  
*munguaba*, ablandar.  
*cha-munguaba*, ablandador.  
*ndu*, beber.  
*cha-ndu*, bebedor.

*ma*, en otomí, como:

*huni*, moler.  
*ma-huni*, chilmolera, molcajete.  
*te*, amar.  
*ma-te*, amante.

## CAPITULO SEXTO.

### Formación de las palabras.

VERBALES.—NOMBRES DE ANIMALES Y FRUTAS.

Hay otros verbales en zapoteco que también se forman de los pasados de los verbos y expresan nombres de animales. El prefijo de pasado que se emplea para formar estos nombres es *pe* ó *be*:

*rukeza*, mover con violencia.  
*bekeza*, el gavilán.  
*rerucha*, resbalarse.  
*be-ruchaba*, la golondrina.  
*rulla*, torcer, retorcer.  
*be-lla*, la culebra, la anguila.  
*roni*, hacer.

*be-ni*, el hacedor.  
*rue*, pegar.  
*be-e*, aire.

Esta formación corresponde también á los nombres de frutas.

En las otras lenguas de la familia los prefijos para formar estos nombres son:

*cha, ya*, en chinanteco para séres animados.

*ü*, cosa redonda, para las frutas.

*ya-tei*, el gato.

*ya-tsei*, el perro.

*ya-ni*, el marrano.

*ya-yie*, la gallina.

*cha-takua*, la paloma.

*cha-kua*, el loro.

*cha-hau*, paloma montés.

*ya-kuanan*, el venado.

*ya-tseinan*, el lobo.

*cha-yiayun*, el león.

*cha-lokua*, el conejo.

*cha-üka*, águila.

*ch-ü-o*, gavilán.

*ch-ü-lai*, gavilucho.

*cha-yaleig*, tigre.

*ch-ü-ni*, águila rampante. (1)

*ti, ndi*, en mixteco, como:

*ti-yuku*, el piojo.

*ti-yoo*, pulga.

*ti-dá*, pájaro.

*ti-shata*, ratón.

*ti-duku*, conejo.

*ndi-kuai*, ardilla.

*ti-tika*, langosta.

NOTA. A los nombres de algunos pájaros se les prefija *hota* que significa pájaros pequeños, como: *hota-ya-i*, gorrión, etc.



*shi-tsufufe*, dormilón.  
*tsufihu*, rasurar.  
*shi-mabihu*, barbero.  
*tika*, pelearse.  
*shi-tika*, travieso, pleitista.  
*tibika*, ceñirse.  
*shi-bika*, ceñidor.

*cha* en chinanteco, como:

*nia*, abrir.  
*cha-nia*, abridor.  
*munguaba*, ablandar.  
*cha-munguaba*, ablandador.  
*ndu*, beber.  
*cha-ndu*, bebedor.

*ma*, en otomí, como:

*huni*, moler.  
*ma-huni*, chilmolera, molcajete.  
*te*, amar.  
*ma-te*, amante.

## CAPITULO SEXTO.

### Formación de las palabras.

VERBALES.—NOMBRES DE ANIMALES Y FRUTAS.

Hay otros verbales en zapoteco que también se forman de los pasados de los verbos y expresan nombres de animales. El prefijo de pasado que se emplea para formar estos nombres es *pe* ó *be*:

*rukeza*, mover con violencia.  
*bekeza*, el gavilán.  
*rerucha*, resbalarse.  
*be-ruchaba*, la golondrina.  
*rulla*, torcer, retorcer.  
*be-lla*, la culebra, la anguila.  
*roni*, hacer.

*be-ni*, el hacedor.  
*rue*, pegar.  
*be-e*, aire.

Esta formación corresponde también á los nombres de frutas.

En las otras lenguas de la familia los prefijos para formar estos nombres son:

*cha, ya*, en chinanteco para séres animados.

*ü*, cosa redonda, para las frutas.

*ya-tei*, el gato.

*ya-tsei*, el perro.

*ya-ni*, el marrano.

*ya-yie*, la gallina.

*cha-takua*, la paloma.

*cha-kua*, el loro.

*cha-hau*, paloma montés.

*ya-kuanan*, el venado.

*ya-tseinan*, el lobo.

*cha-yiayun*, el león.

*cha-lokua*, el conejo.

*cha-üka*, águila.

*ch-ü-o*, gavilán.

*ch-ü-lai*, gavilucho.

*cha-yaleig*, tigre.

*ch-ü-ni*, águila rampante. (1)

*ti, ndi*, en mixteco, como:

*ti-yuku*, el piojo.

*ti-yoo*, pulga.

*ti-dá*, pájaro.

*ti-shata*, ratón.

*ti-duku*, conejo.

*ndi-kuai*, ardilla.

*ti-tika*, langosta.

NOTA. A los nombres de algunos pájaros se les prefija *hota* que significa pájaros pequeños, como: *hota-ya-i*, gorrión, etc.



*ti-kolishi*, mariposa.  
*ti-ma*, tejón.  
*ti-dua*, alacrán.  
*ndi-huviko*, correcamino.  
*ndi-tuchi*, jilguero.  
*ndi-chiguiyoo*, colibrí.  
*ndi-kutu*, toro.  
*ndi-bau*, adiva, coyote.  
*ndi-kau*, león.  
*ndi-chitu*, gato.  
*ndi-ndaku*, gusano.  
*ti-kochau*, mirasol.  
*ti-komindai*, acahual.

En chocho se prefiere a los nombres de animales la partícula *u*, como:

*u-cha*, la gallina.  
*u-chinga*, el cerdo.  
*u-guenda*, el lobo.  
*u-rrinchè*, la culebra.  
*u-nchiri*, el ratón.  
*u-nda*, la zorra.  
*u-nbeshri*, el aura, zopilote.  
*u-ndo*, gato.  
*u-nunga*, gavilán.  
*u-sha*, águila.  
*u-shashri*, león.  
*u-shide*, mosca.  
*ushre*, pájaro.  
*u-sindu*, gusano.

En popoloco se emplea la partícula *ku*, como:

*ku-yee*, víbora.  
*ku-shina*, el venado.  
*ku-shinda*, el toro.  
*ku-sanía*, el zapo.  
*ku-nyishi*, la rata.  
*ku-yaa*, la pulga.

*ku-chiu*, el pollo.  
*ku-che*, el piojo.  
*ku-chee*, el pescado.  
*ku-nia*, el perro.  
*ku-ndua*, la paloma.  
*ku-tuchehu*, la oveja.  
*ku-shise*, la mosca.  
*ku-shii*, el mico.  
*ku-kapio*, la mariposa.  
*ku-ihii*, el macho.  
*ku-nyeshra*, la lombriz.  
*ku-landa*, la lagartija.  
*ku-chuka*, la hormiga.  
*ku-tsindu*, el gusano.  
*ku-ndua*, gorrión.  
*ku-shranua*, gavilán.  
*ku-mistu*, gato.  
*ku-chia*, gallina.  
*ku-tse*, conejo.  
*ku-shihina*, cuervo.  
*ku-nadao*, carnero.  
*ku-tuchhu*, cangrejo.  
*ku-shruanda*, camarón.  
*ku-tentsu*, cabra.  
*ku-nshi*, caballo.  
*ku-luchu*, burro.  
*ku-nyia*, buho.  
*ku-ndua*, ave.  
*ku-danyia*, araña.  
*ku-danchia*, alacrán.

Los nombres de frutas y plantas reciben el prefijo *tu*, como:

*tu-sastu*, la naranja.  
*tu-hundi*, la cebolla.  
*tu-nua*, el aguacate.

El trique emplea para los nombres de animales las partículas *chau* ó *chu*, como:



*chaa-ghui*, armadillo.  
*chu-aa*, ardilla.  
*chaa-ha*, colibrí.  
*chaa-gua*, guacamaya.  
*chaa-tru*, aura.  
*chaa-kaa*, cuervo.  
*chaa-taha*, águila.  
*chaa-tahianga*, golondrina.  
*chaa-naa*, adive.  
*chaa-ha*, pulga.  
*chu-makihí*, pavo montés.  
*chu-kuho*, quebrantahueso.  
*chu-kuané*, iguana.  
*chu-tuhu*, sapo.  
*chu-kudatrei*, araña.  
*chu-kukoolo*, ranacuajo, tembolocate.  
*chu-kuahha*, langosta.  
*chu-kua*, hormiga.  
*chu-chihi*, piojo.  
*chu-buyoo*, tortuga.

Los nombres de frutas reciben el prefijo *tru*, como:

*trun-aken*, tomillo.  
*tru-rekoo*, zapote.

En cuicateco se prefija *iti* ó *i* á los nombres de animales, como:

*iti-yain*, abeja.  
*iti-dai*, alacrán.  
*iti-yamini*, araña.  
*iti-kuchi*, borrego.  
*iti-ndu*, buey.  
*iti-dutu*, caracol.  
*iti-chenu*, corvato.  
*iti-ndu*, colibrí.  
*i-ndi*, abejón.  
*i-ya*, águila.  
*i-yu*, ardilla.  
*i-ada*, ave.  
*i-udu*, bestia.

*i-mi*, buho.  
*i-nda*, cuervo.  
*i-yudan*, chinche.  
*i-nu*, gavilán.

En chatino aparece el prefijo *kue*, relacionado con el prefijo zapoteco *be*, para formar nombres de animales, como:

*ku-e*, cangrejo.  
*ku-ee*, murciélago.  
*kue-ya*, mosca.  
*kue-llia*, pescado, culebra.  
*kue-na*, culebra.  
*kue-na*, lagarto.  
*kue-tia*, zorra.  
*kue-ya*, gavilán.  
*kui-chi*, león.  
*kui-a*, águila.  
*kui-na*, venado.  
*kui-ti*, rana.  
*kui-tie*, langosta.  
*kui-tiee*, hormiga.  
*kui-tio*, avispa.  
*kui-yu*, pulga.  
*kui-kuu*, buho.  
*ku-no*, gusano.  
*ku-ku*, tórtola.  
*ku-shee*, mapache.  
*ki-che*, pollo.

En amuzgo aparece el prefijo *ke*, como:

*ke-tchuku*, abeja.  
*ke-tchit*, águila.  
*ke-tsoho*, alacrán.  
*ke-tuinkui*, araña.  
*ke-sa*, ave.  
*ke-tsuma*, borrego.  
*ke-hmi*, buho.  
*ke-tsu*, caballo.  
*ke-ntihiho*, cabra.



*ke-tui*, camarón.  
*ke-shiñu*, cangrejo.  
*ke-sondenda*, cervato.  
*ke-sondeku*, cierva.  
*ke-ndiu*, cuervo.  
*ke-tsu*, culebra.  
*ke-tsuhu*, gallina.  
*ke-tsitsua*, garrapata.  
*ke-tchi*, gavilán.  
*ke-tsampi*, grillo.  
*ke-ti*, gusano.  
*ke-tshaha*, hormiga.  
*ke-she*, urraea.  
*ke-tsukunde*, jabalí.  
*ke-tsu*, lagarto.  
*ke-tskandi*, langosta.  
*ke-ichitsohu*, lechuga.  
*ke-tsiatuwi*, león.  
*ke-titiwá*, lombriz.  
*ke-su*, mula.  
*ke-tsahu*, mureielagro.  
*ke-tsue*, perro.  
*ke-tska*, pescado.  
*ke-tsku*, piojo.  
*ke-tsoo*, pulga.  
*ke-tchi* ratón.  
*ke-se*, sapo.  
*ke-ndu*, tábano.  
*ke-soonde*, venado.

El otomí se separa del modo de formación de estas palabras, como se ve por los ejemplos siguientes:

*ne-she*, araña.  
*mi-na*, ardilla.  
*tsin-tsu*, ave.  
*nve-vo*, borrego.  
*don-fri*, buey.  
*tutkuro*, buho.

*ka*, buitre, cuervo.  
*fa-ni*, caballo.  
*güe-no*, cabra.  
*tsi-ha*, camaleón.  
*fan-the*, ciervo.  
*ba-nhua*, conejo.  
*ke-hia*, culebra.  
*güe-ni*, gallina.  
*men-ha*, gallo.  
*hë-ti-ku*, garrapata.  
*mi-e-ti*, gato.  
*he-hii-ni*, gavilán.  
*ro-ke-ne*, gorrión.  
*gui*, grillo.  
*su-güe*, gusano.  
*sho-he*, hormiga.  
*bo-tka*, lagartija.  
*sa-te*, león, lobo.  
*ma-tse*, lombriz.  
*ta-vo*, macho.  
*gui-nue*, mosca.  
*too-shho*, piojo.  
*do-ngu*, rata.  
*do-ngui*, ratón.  
*tso-güe*, sapo.  
*hu-i*, paloma.  
*do-ntsi*, zorra.

La formación intrínseca de estas palabras coincide, no obstante, tanto en el otomí como en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, y los nombres de esta clase que denotan animales, tienen un significado ideológico según las cualidades del animal que designan. Los prefijos de estos nombres significan animal, con pocas excepciones, y antepuestos á los nombres de animales en otomí dan



las voces: *tsuwe-meshe*, araña; *tsuwe-mina*, ardilla, etc. que son de idéntica formación á la de las voces de las otras lenguas.

### CAPITULO SEPTIMO.

*Categorías gramaticales. -- El nombre y sus accidentes.*

El substantivo de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca es invariable, carece de terminaciones propias que lo distinguan de las demás partes del discurso, y en las lenguas mas distantes del zapoteco tienden á confundirse las palabras, consideradas aisladamente, pudiendo ser las mas veces verbos ó substantivos, adgetivos ó adverbios.

Como consecuencia de la invariabilidad del nombre, los accidentes gramaticales se expresan por medio de afijos ó palabras que hagan sus veces.

*Números.* El singular está determinado en estos idiomas por las partículas numerales siguientes:

<i>tu</i> , en zapoteco.	<i>tu beko</i> , un perro.
<i>kna</i> , en chinanteco.	<i>kna tseih</i> , id. id.
<i>nkui</i> , amuzgo.	<i>nkui ketsue</i> , id. id.
<i>ska</i> , en chatino.	<i>ska shune</i> , id. id.
<i>ama</i> , en cuicateco.	<i>ama yana</i> , id. id.
<i>ngo</i> , en trique.	<i>ngo shue</i> , id. id.
<i>gu</i> , en chocho.	<i>gu shnia</i> , id. id.
<i>nakua</i> , en popoloco.	<i>nakua kunia</i> , id. id.
<i>gu</i> , en mazateco.	<i>gu naña</i> , id. id.
<i>nhi</i> , en mixteco.	<i>nhi tihñayu</i> , id. id.
<i>na</i> , en otomí.	<i>tzahthyo</i> , id. id.

El plural se indica por medio de adjetivos numerales, como:

*ziani, kuani*, en zapoteco del valle:  
*beko*, perro:

*ziani beko*, muchos perros.

*guashia beko*, pocos perros.

*ka*, en zapoteco serrano:

*ka beku*, perros.

*ka bera*, gallinas.

*ka lachi*, almas.

*ka*, en zapoteco de Tehuantepec:

*ka biku*, los perros.

*ka guie*, las piedras.

*ka benda*, los pescados.

El amuzgo expresa el plural ó número indeterminado modificando la raíz de la palabra:

*ketsue*, perro; *ke-ndue*, perros.

*ketui*, camarón; *ke-ndui*, camarones.

*ketsu*, gallina; *ke-nnuhu*, gallinas.

*ketsu*, lagarto; *ke-nu*, lagartos.

*tsoo*, grano; *ndoo*, granos.

*tchumi*, gato; *go-mi* gatos.

*shio*, plato; *ngio*, platos.

*tsa*, plátano; *te-tsa*, plátanos.

*kina*, se emplea en chatino:

*shume*, perro; *kina shume*, perros.

*sti*, pospuesto en cuicateco:

*yana*, perro; *yana-sti*, perros.

*kata, tse*, en chocho:

*shnia*, perro; *kata shnia, tse shnia*, perros.

*tshe*, en popoloco:

*kunia*, perro; *tshe kunia*, perros.

*ki*, en mazateco:

*naña*, perro; *ki naña*, perros.

*kuañaba*, en mixteco:

*nañu*, perro; *kuañaba nañu*, perros.

*bichiala*, en papabuco:

*beku*, perro; *bchiala beku*, perros.

*ya*, en otomí:

*tsahthyo*, perro; *ya tsahthyo*, perros.



las voces: *tsuwe-meshe*, araña; *tsuwe-mina*, ardilla, etc. que son de idéntica formación á la de las voces de las otras lenguas.

### CAPITULO SEPTIMO.

*Categorías gramaticales. -- El nombre y sus accidentes.*

El sustantivo de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca es invariable, carece de terminaciones propias que lo distinguan de las demás partes del discurso, y en las lenguas mas distantes del zapoteco tienden á confundirse las palabras, consideradas aisladamente, pudiendo ser las mas veces verbos ó sustantivos, adgetivos ó adverbios.

Como consecuencia de la invariabilidad del nombre, los accidentes gramaticales se expresan por medio de afijos ó palabras que hagan sus veces.

*Números.* El singular está determinado en estos idiomas por las partículas numerales siguientes:

<i>tu</i> , en zapoteco.	<i>tu beko</i> , un perro.
<i>kna</i> , en chinanteco.	<i>kna tseih</i> , id. id.
<i>nkui</i> , amuzgo.	<i>nkui ketsue</i> , id. id.
<i>ska</i> , en chatino.	<i>ska shune</i> , id. id.
<i>ama</i> , en cuicateco.	<i>ama yana</i> , id. id.
<i>ngo</i> , en trique.	<i>ngo shue</i> , id. id.
<i>gu</i> , en chocho.	<i>gu shnia</i> , id. id.
<i>nakua</i> , en popoloco.	<i>nakua kunia</i> , id. id.
<i>gu</i> , en mazateco.	<i>gu naña</i> , id. id.
<i>nhi</i> , en mixteco.	<i>nhi tihñayu</i> , id. id.
<i>na</i> , en otomí.	<i>tsahthyo</i> , id. id.

El plural se indica por medio de adjetivos numerales, como:

*ziani, kuani*, en zapoteco del valle:  
*beko*, perro:

*ziani beko*, muchos perros.

*guashia beko*, pocos perros.

*ka*, en zapoteco serrano:

*ka beku*, perros.

*ka bera*, gallinas.

*ka lachi*, almas.

*ka*, en zapoteco de Tehuantepec:

*ka biku*, los perros.

*ka guie*, las piedras.

*ka benda*, los pescados.

El amuzgo expresa el plural ó número indeterminado modificando la raíz de la palabra:

*ketsue*, perro; *ke-ndue*, perros.

*ketui*, camarón; *ke-ndui*, camarones.

*ketsu*, gallina; *ke-nnuhu*, gallinas.

*ketsu*, lagarto; *ke-nu*, lagartos.

*tsoo*, grano; *ndoo*, granos.

*tchumi*, gato; *go-mi* gatos.

*shio*, plato; *ngio*, platos.

*tsa*, plátano; *te-tsa*, plátanos.

*kina*, se emplea en chatino:

*shume*, perro; *kina shume*, perros.

*sti*, pospuesto en cuicateco:

*yana*, perro; *yana-sti*, perros.

*kata, tse*, en chocho:

*shnia*, perro; *kata shnia, tse shnia*, perros.

*tshe*, en popoloco:

*kunia*, perro; *tshe kunia*, perros.

*ki*, en mazateco:

*naña*, perro; *ki naña*, perros.

*kuañaba*, en mixteco:

*nañu*, perro; *kuañaba nañu*, perros.

*bichiala*, en papabuco:

*beku*, perro; *bchiala beku*, perros.

*ya*, en otomí:

*tsahthyo*, perro; *ya tsahthyo*, perros.



**Géneros.** Los géneros masculino y femenino se expresan afijando adjetivos que significan macho ó hembra, hombre ó mujer, como:

zapoteco del valle: *nigüio*, macho; *gonna*, hembra.

*beko*, perro.

*bekonigüio*, perro.

*bekogonna*, perra.

zapateco serrano, *na*, y *bevu*.

*beku-bevu*, perro.

*beku-na*, perra.

zapoteco de Cajonos, *bihio*, *niüle*.

*beko-bihio*, perro.

*beko-niüle*, perra.

zapoteco de Tehuantepec, *nagola* y *chapa*, para el femenino:

*biko*, perro.

*biko-nagola*, *biho-chapa*, perra.

zapoteco nextizo, *no*, para el femenino.

*beko-no*, perra.

papabuco, *iguiya*, *biñia*.

*beku-iguiya*, perro.

*beku-biñia*, perra.

chinanteco, *ñiub*, macho y *muí*, hembra.

*teih-ñiub*, perro.

*teih-muí*, perra.

anuzgo: *ndiu*, macho y *ku*, hembra.

*ketsue-ndiu*, perro.

*ketsue-ku*, perra.

chatino: *killa*, macho y *kunda*, hembra.

*shunne-killá*, perro.

*shunne-kunaa*, perra.

cuicateco, *tsan*, macho y *ndata*, hembra.

*yana-tsan*, perro.

*yana-ndata*, perra.

trique, *tisnagu*, macho y *chanaha*, hembra.

*shue-tisnagu*, perro.

*shue-chanaha*, perra.

chocho, *shrindua*, macho y *gashi*, hembra.

*shnia-shrindua*, perro.

*shnia-gashi*, perra.

popoloco, *naushi*, macho, *kunrri*, hembra.

*naushi-kunia*, perro.

*kunrri-kunia*, perra.

mazateco, *shi*, macho, *chu* hembra.

*naña-shi*, perro.

*naña-chu*, perra.

mixteco, *yee*, macho, y *ñahadzehe*, hembra.

*tihinayu-yee*, perro.

*tihinayu-ñahadzehe*, perra.

otomí, *ta*, *tsa*, macho y *usu*, *nshu*, hembra.

*ta-yo*, perro.

*nshu-yo*, perra.

**Caso.** No existen en las lenguas de la familia mixteca-zapoteca verdaderos casos, dada la invariabilidad de las palabras. La posesión se indica por procedimientos análogos en todas las lenguas de la familia.

En el zapoteco del Valle se emplea la palabra *shileni*, la que, sincopada en *shi*, se prefija al nombre que expresa la cosa poseída en la siguiente forma:

*shi-beko* Pedro, perro de Pedro.

*shi-biagulachi gonna*, jabón de la mujer.

El prefijo *shi* se sincopa en *sh*, y entonces modifica el sonido de la consonante inicial de la voz á que se prefija, como:



*shpeko Pedro*, perro de Pedro.  
*shpiagulachi gonna*, jabón de la mujer.

El prefijo *shi* se emplea comunmente cuando la posesión se relaciona con los adgetivos posesivos, como:

*shticha-ya*, mi palabra.  
*shticha-loo*, tu palabra.  
*shticha-ni*, su palabra.  
*shticha-tonoo*, nuestra palabra.  
*shticha-too*, vuestra palabra, etc.

En zapoteco serrano la partícula *shiteni* se convierte en *keni*, *ke*, conservándose únicamente la sílaba *sh*, como:

*yuu keni-ya*, mi casa.  
*yeta keni-lu*, tu pán.  
*bítsina ke nutosa*, el venado del niño.  
*sh-peku-ya*, mi perro.

En las demás lenguas se indica el caso posesivo con las partículas siguientes:

En zapoteco tehuano se emplea *shti*, *sh*, como:

*beré*, gallina.  
*shti-beré-kabe*, su gallina de ellos.  
*sh-peré-u*, nuestra gallina,  
*sh-pénda*, mi pescado.  
*sh-pini-lu*, tu gente.

En zapoteco de Cajonos se emplea *che*, como:

*híeta che beko*, el pán del perro.  
*lapa che bina*, el sombrero del muchacho.  
*bahie che le*, tu pañuelo.

En zapoteco nexitza se usa la partícula *kie*, como:

*beko kie netoo*, nuestro perro.  
*yoo kie kopabítoo*, casa del sacerdote.

*kia*, se emplean en chinanteco, como:  
*yun kia mui*, criatura de la mujer.  
*kúa kia Dios*, casa de Dios.

*tsumi*, en amuzgo, como:

*ketsue tsumi Juan*, el perro de Juan.

*ñee*, cuicateco, como:

*ñee-di*, el tuyo.

*tsi, chi, ton*, en trique, como:

*tan Pedro shue*, perro de Pedro.

*tsi ratruen sbueha*, el pán del perro.

*tse*, en mazateco, como:

*diya tse Pegua*, casa de Pedro.

*si*, en mixteco, como:

*idzu si ta*, mi caballo.

En las otras lenguas de la familia y en el otomí basta la yustaposición de las palabras para indicar el caso posesivo.

## CAPITULO OCTAVO.

### *Del pronombre en las lenguas mixteco-zapoteca.*

*Pronombres personales.* Los pronombres personales en las diferentes lenguas de la familia mixteco-zapoteca están bien determinados en las tres personas de singular y plural. Se emplean como sufijos del verbo para señalar las personas, con el adgetivo y nombre con cualidades de verbo y con los substantivos para expresar la posesión. En este último caso el zapoteco y sus dialectos sólo incorporan los pronombres personales para la posesión cuando el nombre indica relaciones de pa-



*shpeko Pedro*, perro de Pedro.  
*shpiagulachi gonna*, jabón de la mujer.

El prefijo *shi* se emplea comunmente cuando la posesión se relaciona con los adgetivos posesivos, como:

*shticha-ya*, mi palabra.  
*shticha-loo*, tu palabra.  
*shticha-ni*, su palabra.  
*shticha-tonoo*, nuestra palabra.  
*shticha-too*, vuestra palabra, etc.

En zapoteco serrano la partícula *shiteni* se convierte en *keni*, *ke*, conservándose únicamente la sílaba *sh*, como:

*yuu keni-ya*, mi casa.  
*yeta keni-lu*, tu pán.  
*bítsina ke nutosa*, el venado del niño.  
*sh-peku-ya*, mi perro.

En las demás lenguas se indica el caso posesivo con las partículas siguientes:

En zapoteco tehuano se emplea *shti*, *sh*, como:

*beré*, gallina.  
*shti-beré-kabe*, su gallina de ellos.  
*sh-peré-u*, nuestra gallina,  
*sh-pénda*, mi pescado.  
*sh-pini-lu*, tu gente.

En zapoteco de Cajonos se emplea *che*, como:

*híeta che beko*, el pán del perro.  
*lapa che bina*, el sombrero del muchacho.  
*bahie che le*, tu pañuelo.

En zapoteco nexitza se usa la partícula *kie*, como:

*beko kie netoo*, nuestro perro.  
*yoo kie kopabítoo*, casa del sacerdote.

*kia*, se emplean en chinanteco, como:  
*yun kia mui*, criatura de la mujer.  
*kúa kia Dios*, casa de Dios.

*tsumi*, en amuzgo, como:

*ketsue tsumi Juan*, el perro de Juan.

*ñee*, cuicateco, como:

*ñee-di*, el tuyo.

*tsi, chi, ton*, en trique, como:

*tan Pedro shue*, perro de Pedro.

*tsi ratruen sbueha*, el pán del perro.

*tse*, en mazateco, como:

*diya tse Pegua*, casa de Pedro.

*si*, en mixteco, como:

*idzu si ta*, mi caballo.

En las otras lenguas de la familia y en el otomí basta la yustaposición de las palabras para indicar el caso posesivo.

## CAPITULO OCTAVO.

### *Del pronombre en las lenguas mixteco-zapoteca.*

*Pronombres personales.* Los pronombres personales en las diferentes lenguas de la familia mixteco-zapoteca están bien determinados en las tres personas de singular y plural. Se emplean como sufijos del verbo para señalar las personas, con el adgetivo y nombre con cualidades de verbo y con los substantivos para expresar la posesión. En este último caso el zapoteco y sus dialectos sólo incorporan los pronombres personales para la posesión cuando el nombre indica relaciones de pa-



rentezco ó alguna parte del cuerpo humano, así como con las palabras *lachi*, alma y *lichti*, casa, como:

*bezana-ya*, mi hermana.  
*lachi-loo*, tu alma.  
*lichti-tonoo*, nuestra casa.

Estos pronombres se emplean igualmente, ya íntegros ya sincopados, para formar los adjetivos posesivos por medio de la palabra *shiteni*.

Los pronombres son en las lenguas de la familia los siguientes:

zapoteco del valle.

*naa*, ya, yo.  
*looi*, loo, tú.  
*ni*, aquel.  
*yobini*, aquel, reverencial.  
*tonoo*, nosotros.  
*laloo*, too, *yobina*, vosotros.  
*ni*, *yobini*, aquellos.

posesivos:

*shitenia*, el mio.  
*shiteniloo*, el tuyo.  
*shitenini*, el suyo.  
*shitenitonoo*, el nuestro.  
*shiteninoo*, el vuestro.  
*shitenini*, el suyo de ellos.

zapoteco serrano.

*nete*, ya, yo.  
*lu*, tú.  
*na*, ye, be, él.  
*neto*, rio, nosotros.  
*nibi*, *kuinalu*, *kuinalibi*, vosotros.  
*nakana*, *yekana*, aquellos.

posesivos:

*keniya*, *kenia*, el mio.  
*kenilu*, el tuyo.  
*kenina*, el suyo.  
*kenineto*, *kenirio*, el nuestro.  
*kenilibi*, el vuestro.  
*keninakana*, el suyo de ellos.

zapoteco nextiza:

*netá*, ya, yo.  
*lo*, tú.  
*ni*, ye, aquel.  
*netu*, rio, reo, nosotros.  
*li*, vosotros.  
*nakana*, aquellos.

posesivos:

*kenineta*, *keniya*, el mio.  
*kenilo*, el tuyo.  
*kenini*, el suyo.  
*keninetu*, *kenirio*, el nuestro.  
*kenili*, el vuestro.  
*keninakana*, el suyo de ellos.

zapoteco tehuano.

*naa*, yo.  
*lii*, tú.  
*ni*, *labe*, aquel.  
*lanu*, nosotros.  
*latu*, vosotros.  
*nakabe*, ellos.

posesivos:

*shtine*, mio.  
*shtilu*, *shtiu*, el tuyo.  
*shtibe*, el suyo.  
*shtinu*, el nuestro.  
*shtitu*, el vuestro.  
*shtikabe*, el suyo de ellos.



## zapoteco de Cajonos:

*neda*, yo.  
*le*, tú.  
*benna*, aquel.  
*chio*, nosotros.  
*lee*, vosotros.  
*bennakena*, aquellos.

## posesivos:

*chia*, el mio.  
*chio, che lee*, el tuyo.  
*che*, el suyo.  
*chechio*, el nuestro.  
*cheie*, el vuestro.  
*che bennakena*, el suyo de ellos.

## papabuco:

*ā*, yo.  
*ru*, tú.  
*ire*, aquel.  
*irkonana*, nosotros.  
*bikeru*, vosotros.  
*bikere*, ellos.

## chinanteco.

*na, nha, nea*, yo.  
*na, ni*, tú.  
*naa, ne, nei, re*, aquel.  
*nah, nia*, nosotros.  
*ni, tio*, vosotros.  
*re, tonre*, aquellos.

## posesivos:

*kiahana*, el mio.  
*kieno*, el tuyo.  
*kienes, kiere*, el suyo.  
*kienah*, el nuestro.  
*kieni*, el vuestro.  
*kietonre*, el suyo.

## amuzgo.

*ha, do*, yo.  
*u, du, gu*, tú.  
*tsana, huni, na, ni*, aquel.  
*haa, doo, yo*, nosotros.  
*oo, yoo, noo*, vosotros.  
*honi, nukeni, ni*, aquellos.

## posesivos:

*na-ha*, el mio.  
*na-u*, el tuyo.  
*na-ni*, el suyo.  
*na-haa*, el nuestro.  
*na-oo*, el vuestro.  
*na-keni*, el suyo de ellos.

## chatino.

*na*, yo.  
*nungui*, tú.  
*nukua*, aquel.  
*bade*, nosotros.  
*mgua*, vosotros.  
*naku*, aquellos.

## posesivos:

*ia, na*, el mio.  
*nade*, el tuyo.  
*inunwe, inuka*, el suyo.  
*inungua, nabade*, el nuestro.  
*inukua*, el vuestro.  
*inekua, inungua*, el suyo de ellos.

## cuicateco:

*ũ*, yo.  
*ndi*, tú.  
*kami, tsaka*, aquel.  
*suun, yub*, nosotros.  
*ni, nduti*, vosotros.  
*ya, inasuun*, aquellos.



## posesivos:

*ñee-ü*, *ñee*, el mio.  
*ñee-bi*, el tuyo.  
*ñee-tsami*, *ñee-tsaka*, el suyo.  
*ñee-suun*, el nuestro.  
*ñee-ndisti*, el vuestro.  
*ñee-iñasuun*, el suyo de ellos.

## trique:

*ñuha*, *gnea*, yo.  
*soha*, *resoha*, *reha*, tú.  
*tsi*, *tsima*, *guetsi*, aquel.  
*ñuha*, nosotros.  
*nesoha*, *guenesoha*, vosotros.  
*netsima*, *guenetsi*, aquellos.

## posesivos:

*tra-sun*, el mio.  
*tra-sunsoa*, el tuyo.  
*tra-suntsimaha*, el suyo.  
*tra-sunñuha*, el nuestro.  
*tra-nesoha*, el vuestro.  
*tra-sunnetsimaha*, el suyo de ellos.

El trique tiene también los posesivos siguientes:

*tsia-guia*, el mio, etc.  
*tsia-reguia*.  
*tsia-tsiguia*.  
*tsia-ñuguia*.  
*tsia-tsia-tsia*.

## chocho:

*ga*, yo, etc.  
*gaa*,  
*soare*,  
*nhini*,  
*gadahua*, *shudihua*,

## popoloco:

*huá*, yo.  
*háa*, tú.  
*shihia*, aquel.  
*haana*, nosotros.  
*tsuishi*, vosotros.  
*nitaa*, ellos.

## posesivos:

*naa*, el mio.  
*nana*, el tuyo.  
*nena*, el suyo.  
*naana*, el nuestro.  
*naanatsehe*, el vuestro.  
*nena*, el suyo de ellos.

## mazateco:

*a*, *a-bi*, *na*, yo.  
*hi*, *hi-bi*, tú.  
*kui*, *kui-ha*, *daha*, *dabua*, aquel.  
*hii*, *hii-ni*, *hii-bi*, nosotros.  
*hu*, *hu-hu*, *hu-bua*, *hu-nu*, vosotros.  
*ha-bua*, *ha-ha*, *kui-ha*, ellos.

## posesivos:

*tša*, *shi-tša*, el mio.  
*shitse-bi*, el tuyo.  
*shitse-kui*, el suyo.  
*shitse-hii*, *tse-hii*, el nuestro.  
*shitse-hu*, el vuestro.  
*shitse-habua*, el suyo de ellos.

## mixteco:

*duhu*, *ndi*, *ndza*, *ñadza*, yo.  
*ndo*, *ndoho*, *nda*, tú.  
*tā*, *yukua*, *ña*, *ya*, aquel.  
*ndoo*, nosotros.  
*doho*, vosotros.  
*ta*, *yukua*, ellos.



otomí:

*nu-gua, nu-gui, gui, ki, yo.*  
*nu-güe, nu-ii, hi, tú.*  
*nu-ñu, bi,ba,ki, aquel.*  
*nu-gahe, nu-guihe, nosotros.*  
*nu-gahe, nu-ihu, vosotros.*  
*nu-yu, ellos.*

También se emplean en otomí los pronombres siguientes:

*nu-ga, nin-ga, yo.*  
*gui, nui, tú.*  
*nu-gue, nu-ni, aquel.*  
*nu-gahē, nu-hē, nosotros.*  
*nu-guchū, nu-ahū, vosotros.*  
*nu-yū, nu-yē, ellos.*

posesivos:

*ha-meti, el mío.*  
*ri-meti, el tuyo.*  
*ra-meti-ni, el suyo.*  
*ma-meti-hē, el nuestro.*  
*ri-meti-hū, el vuestro.*  
*ya-meti-hi, el suyo de ellos.*

El otomí se aparta de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca en la forma de expresar los posesivos como se ve por los ejemplos siguientes:

*na-tsatio, mi perro.*  
*nuri-tsatio, tu perro.*  
*ra-tsatio, su perro.*  
*ma-tsatio-hē, nuestro perro.*  
*ri-tsatio-hū, vuestro.*  
*ra-tsatio-hē, su perro de ellos.*

*Pronombres demostrativos.* Los pronombres demostrativos de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca están estrechamente relacionados con los adverbios de lugar, su empleo como adjetivos de-

mostrativos es común á dichas lenguas, como se verá por los ejemplos siguientes:

zapoteco del valle.

*niti, ti, rii, nirii, ese.*  
*laaka, laakaniti, laaniti, este.*  
*ni, nikani, nike, aquel.*

papabuco:

*ñi, este.*  
*ye, ese, aquel.*  
*biguii, estos.*  
*biguire, aquellos.*

chinanteco:

*la, este.*  
*ne, ese.*  
*no, aquel.*

chatino:

*nu-de, este.*  
*ni-gua, estos.*  
*nu-kua, ese.*  
*ne-ka, esos.*  
*nu-ka, aquel.*  
*na-kua, esos.*  
*na-ka, aquellos.*

amuzgo:

*wa, na-wa, ese.*  
*na-wane, este.*  
*tsa-wa, aquel.*  
*na-mi, aquellos.*

cuicateco:

*sta-ku, este.*  
*tsa-mi, ese.*  
*tsa-ti, ese.*  
*tsa-ka, aquel.*



## trique:

*na-ha*, este.*ma-ha*, aquel.

## chocho:

*yi-ne*, *ñi-ne*, este.*didia*, aquel.*didí-hui*, estos.*didí-hua*, aquellos.

## popoloco:

*haa*, este.*shistei*, estos.*shihia*, ese.*shistaa*, esos.

## mazateco:

*kui*, *kui-nibi*, este.*kui-ni*, *shi-huu*, estos.*kui-niha*, ese.

## mixteco:

*sha*, este.*shua*, ese.

## otomí:

*nu-na*, este.*nu-ni*, ese, aquel.*nu-ya*, estos.*nu-yii*, esos.

## CAPITULO NOVENO.

*Del adjetivo.*

No hay signo especial para distinguir el adjetivo de las demás partes del discurso. No obstante siempre que el adjetivo se enuncia solo lleva en zapoteco el prefijo *na*, como:

*nasese*, hábil, ligero:*na-yi*, agrio.*na-locho*, agudo.*na-yola*, alto.*na-roo*, grande.*ua-lla*, amargo.*na-gache*, amarillo.

Los demás prefijos que se emplean en los idiomas de la familia mixteco-zapoteca son los siguientes:

## zapoteco del valle:

*yaa-nashoo*, hábil.*ni-nazoo*, grande.*hua-lla*, amargo.

## zapoteco serrano:

*nu-totse*, agudo.*ta-tsibi*, alto.

## chinanteco:

*cha-to*, anciano.*cha-taum*, ciego.*cha-tolan*, maligno.*cha-lai*, diablo.

## chatino:

*kua-naa*, flojo.*na-toti*, torpe.*na-nna*, espeso.

## amuzgo:

*na-kehe*, bajo.*na-nde*, barato.*na-nanko*, bello.*na-ndia*, blando.*na-ne*, cariñoso.

## cuicateco:

*nda-ti*, desatado.*da-ka*, bueno.*da-ma*, junto.

## mazateco:

*ni-sha*, flojo.



## trique:

*na-ha*, este.*ma-ha*, aquel.

## chocho:

*yi-ne*, *ñi-ne*, este.*didia*, aquel.*didí-hui*, estos.*didí-hua*, aquellos.

## popoloco:

*haa*, este.*shistei*, estos.*shihia*, ese.*shistaa*, esos

## mazateco:

*kui*, *kui-nibi*, este.*kui-ni*, *shi-huu*, estos.*kui-niha*, ese.

## mixteco:

*sha*, este.*shua*, ese.

## otomí:

*nu-na*, este.*nu-ni*, ese, aquel.*nu-ya*, estos.*nu-yii*, esos.

## CAPITULO NOVENO.

*Del adjetivo.*

No hay signo especial para distinguir el adjetivo de las demás partes del discurso. No obstante siempre que el adjetivo se enuncia solo lleva en zapoteco el prefijo *na*, como:

*nasese*, hábil, ligero:*na-yi*, agrio.*na-locho*, agudo.*na-yola*, alto.*na-roo*, grande.*ua-lla*, amargo.*na-gache*, amarillo.

Los demás prefijos que se emplean en los idiomas de la familia mixteco-zapoteca son los siguientes:

## zapoteco del valle:

*yaa-nashoo*, hábil.*ni-nazoo*, grande.*hua-lla*, amargo.

## zapoteco serrano:

*nu-totse*, agudo.*ta-tsibi*, alto.

## chinanteco:

*cha-to*, anciano.*cha-taum*, ciego.*cha-tolan*, maligno.*cha-lai*, diablo.

## chatino:

*kua-naa*, flojo.*na-toti*, torpe.*na-nna*, espeso.

## amuzgo:

*na-kehe*, bajo.*na-nde*, barato.*na-nanko*, bello.*na-ndia*, blando.*na-ne*, cariñoso.

## cuicateco:

*nda-ti*, desatado.*da-ka*, bueno.*da-ma*, junto.

## mazateco:

*ni-sha*, flojo.



*ni-su*, suave.  
*ni-sa*, agrio.

otomí:

*na-mme*, duro.  
*na-pa*, caliente.  
*na-nhey*, difícil.  
*na-ntze*, frío.  
*na-nsha*, hediondo.  
*na-nima*, largo.  
*na-ntso*, malo.  
*na-nbadi*, sabio.  
*na-nanni*, vagabundo.

**Numeración.** El sistema de numeración es el decimal en todas las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. En zapoteco se prefijan al numeral las partículas *ko* y *hue* cuando la cuenta se refiere a cosas pasadas ó futuras. En zapoteco serrano se emplean respectivamente *be* y *hue*, como:

*tobi*, 1 de presente.  
*kotobi*, 1 de pasado.  
*huetobi*, 1 de futuro.

La forma ordinal se expresa también con los signos de pasado, como:

zapoteco:

*ko-tobi*, primero.  
*ko-topa*, segundo.  
*ko-chona*, tercero.

mazateco:

*kuima-gu*, primero.  
*kuima-ho*, segundo.

trique:

*tsi-nõnha*, primero.  
*tsi-wáaha*, segundo.

ch cho. *shi*, *shiña*, como sufijos:

*yu-shi*, segundo.  
*ñe-shi*, tercero.  
*nuu-shi*, cuarto.

amuzgo *na*:

*na-nkui*, primero.  
*na-uwe*, segundo.  
*na-ndie*, tercero.

**Numeración.** La numeración en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca y el otomí es como sigue:

1-zapoteco. *tobi*; chatino, *dipe*, papabuco. *tibi*; chinanteco, *kna*; cuiuateco, *ama*; amuzgo, *nkui*; chocho, *ngu*; popoloco, *na*, *nakua*; trique, *ngo*; mazateco, *ngu*; mizteco, *nhi*; otomí, *na*.

2-zap. *topa*: chat. *tobe*. papab. *chopa*; chin. *tno*; cuic; *ubi*; amuz. *uwe*; choch. *yu*; popol. *yun*; triq. *nghui*; maz. *ho*; mix. *uu*; ot. *yo-ho*.

3-zap. *chona*; chat. *chona*; papab. *shona*; chin. *nne*, *kne*; cuic. *inu*; amuz. *ndie*; choch. *ñie*; popol. *nii*; triq. *wanãha*; maz. *ha*; mix. *uni*; ot. *hiu*.

4-zap. *tapa*: chat. *tapa*; papab. *tapa*; chin. *kiua*; cuic; *hun*; amuz. *ninke*; choch. *nuu*; popol. *nun*; triq. *kaha*; maz. *ñihu*; mix. *huu*; ot. *goho*.

5-zap. *kaayo*; chat. *kaya*; papab. *gueye*; chin. *nia*; cuic. *hun*; amuz. *û*; choch. *yu*; popol. *nau*; triq. *huhû*, maz. *û*; mix. *uhu*; ot. *keta*.

6-zap. *shopa*; chat. *shopa*; papab. *shopa*; chin. *niu*, *nie*; cuic. *han*; amuz. *inu*; choch. *shu*; popol. *nhau*; triq. *wanãha*; maz. *hû*; mix. *iniu*; ot. *rato*.

7-zap. *kaache*; chat. *kaata*, papab. *keeye*; chin. *nyaa*; cuic. *ndachia*; amuz. *ndike*; choch. *yado*; popol. *yatu*; triq. *chiha*; maz. *yitu*; mix. *usha*; ot. *yoto*.

8-zap. *shoono*; chat. *shoona*; papab. *shuuni*; chin. *nia*; cuic. *nini*; amuz. *ni*; choch. *shi*; popol. *kni*; triq. *ton*; maz. *hii*; mix. *una*; ot. *hioto*.

9-zap. *kaa*; chat. *tiia*; papab. *kaa*; chin. *nu*; cuic. *nuu*.



amuz. *nihe*; choch. *na*; popol. *naa*; triq. *hân*; maz. *niha*; mix. *nhi*; ot. *gueto*.

10-zap. *chii*; chat. *tiieia*; papab. *chii*; chi. *nyia*; cuic. *ndi-chi*; amuz. *unki*; choch. *te*; popol. *tee*; triq. *chia*; maz. *te*; mix. *ushi*; ot. *reta*.

11-zap. *chii-bi-tobi*; chat. *tibi-dipi*; papab. *chiir-bititibi*; chin. *nya-kna*; cuic. *ndichi-ama*; amuz. *nki-cho-nkui*; cho; *ton*; popol. *tee-nyu*; triq. *chanha*; maz. *te-ngu*; mix. *ushin-hi*; ot. *retu-mara*.

20-zap. *kalle*; chat. *kala*; papab. *gala*; chin. *nhiaa*; cuic. *ndiku*; amuz. *ndikiu*; choch. *kaa*; popol. *kaa*; triq. *koo*; maz. *kû*; mix. *oko*; ot. *nate*.

*Relación de la numeración mixteco-zapoteca y otomí.* Es de notar que la *t* del zapoteco se halla conmutada en *r* y *n*, y que la *n* persiste en el numeral *uno*.

La *t*, su afin *d* y la *n* aparecen en los numerales *tobi*, *dipe*, *tibi*, del zapoteco, chatino y papabuco. La *n* se conserva en *kna*, *nkui*, *ngu*, *na*, *ngo*, *ugu*, *nhi*, *na* del chinanteco, amuzgo, chocho, popoloco, trique, mazateco, mixteco y otomí.

El numeral popoloca *na* es idéntico al *na* otomí.

El numeral dos tiene el mismo origen en chocho *yu*, en popoloca *yun*, en mazateco *bo*, en mixteco *uu* y en otomí *yoho*.

El numeral tres reconoce el mismo origen en zapoteco, chatino y papabuco. Tiene estrecha relación en *nne* chinanteco, *inu* cuicateco, *ndie* amuzgo, *nie* chocho, *nii* popoloca, *uni* mixteco, *guaninba* trique, *ha* mazateco, y *biu* otomí.

El numeral cuatro reconoce la misma procedencia en *gobo* otomí, *buu* mixteco, *niibu* mazateco, *ka-ha* trique y *hun* cuicateco.

El numeral siete se relaciona con el chinanteco *yaa*, con el chocho *yado*, con el zapoteco *yatu*, con el mazateco *yitu* y con el otomí *yoto*; en los cuales la *y* procede del cambio fonético de la *k* en *g* y en *y*, como: *Kaache*, *gaache*, *yaache*; *Kaata*, *gaata*, *yata*.

En otomí aparece el numeral *Keta*, cinco de la misma procedencia que *kaayo* en zapoteco.

Las sílabas radicales *sho* y *no* del numeral *shoono* ocho, aparecen en zapoteco, chatino, papabuco; la sílaba *no* aparece en chinanteco *ña*, en cuicateco *nini*, en amuzgo *ni*, en popoloco *hni*, en trique *ton*, en mixteco *una*. La primera radical se modifica en *sbi* chocho, *hii* en mazateco y *bio-to* en otomí.

*Kaa*, *gaa*, nueve aparece solamente en papabuco *kaa* y otomí *gue-to*. Este numeral tiene una sola sílaba en chatino *tiia*, en chinanteco *nu*, en cuicateco *nun*, en chocho *na*, en popoloco *naa*, en trique *hun*, en mixteco *nhi*. Es de dos sílabas en *nihe* amuzgo, en *niha* mazateco y en *gueta* otomí.

El numeral diez tiene relación en zapoteco *chii*, en papabuco *chii*, en cuicateco *ndi-chi*, en trique *chia*, en mixteco *nihí*, en chinanteco *nhia*. Aparece con el sonido de *t* en *tii-a* chatino, *te* chocho, *tee* popoloco, *te* mazateco y *re-la* otomí.

## CAPITULO DÉCIMO.

*Del verbo. Acción y evolución.*

En la familia mixteco-zapoteca y principalmente en la lengua zapoteca, el verbo se presenta bajo dos conceptos generales; esto es, aquellos que expresan



amuz. *nihe*; choch. *na*; popol. *naa*; triq. *hân*; maz. *niha*; mix. *nhi*; ot. *gueto*.

10-zap. *chii*; chat. *tiieia*; papab. *chii*; chi. *nyia*; cuic. *ndi-chi*; amuz. *unki*; choch. *te*; popol. *tee*; triq. *chia*; maz. *te*; mix. *ushi*; ot. *reta*.

11-zap. *chii-bi-tobi*; chat. *tibi-dipi*; papab. *chiir-bititibi*; chin. *nya-kna*; cuic. *ndichi-ama*; amuz. *nki-cho-nkui*; cho; *ton*; popol. *tee-nyu*; triq. *chanha*; maz. *te-ngu*; mix. *ushin-hi*; ot. *retu-mara*.

20-zap. *kalle*; chat. *kala*; papab. *gala*; chin. *nhiaa*; cuic. *ndiku*; amuz. *ndikiu*; choch. *kaa*; popol. *kaa*; triq. *koo*; maz. *kû*; mix. *oko*; ot. *nate*.

*Relación de la numeración mixteco-zapoteca y otomí.* Es de notar que la *t* del zapoteco se halla conmutada en *r* y *n*, y que la *n* persiste en el numeral *uno*.

La *t*, su afin *d* y la *n* aparecen en los numerales *tobi*, *dipe*, *tibi*, del zapoteco, chatino y papabuco. La *n* se conserva en *kna*, *nkui*, *ngu*, *na*, *ngo*, *ugu*, *nhi*, *na* del chinanteco, amuzgo, chocho, popoloco, trique, mazateco, mixteco y otomí.

El numeral popoloca *na* es idéntico al *na* otomí.

El numeral dos tiene el mismo origen en chocho *yu*, en popoloca *yun*, en mazateco *bo*, en mixteco *uu* y en otomí *yoho*.

El numeral tres reconoce el mismo origen en zapoteco, chatino y papabuco. Tiene estrecha relación en *nne* chinanteco, *inu* cuicateco, *ndie* amuzgo, *nie* chocho, *nii* popoloca, *uni* mixteco, *guaninba* trique, *ha* mazateco, y *biu* otomí.

El numeral cuatro reconoce la misma procedencia en *gobo* otomí, *buu* mixteco, *niibu* mazateco, *ka-ha* trique y *hun* cuicateco.

El numeral siete se relaciona con el chinanteco *yaa*, con el chocho *yado*, con el zapoteco *yatu*, con el mazateco *yitu* y con el otomí *yoto*; en los cuales la *y* procede del cambio fonético de la *k* en *g* y en *y*, como: *Kaache*, *gaache*, *yaache*; *Kaata*, *gaata*, *yata*.

En otomí aparece el numeral *Keta*, cinco de la misma procedencia que *kaayo* en zapoteco.

Las sílabas radicales *sho* y *no* del numeral *shoono* ocho, aparecen en zapoteco, chatino, papabuco; la sílaba *no* aparece en chinanteco *ña*, en cuicateco *nini*, en amuzgo *ni*, en popoloco *hni*, en trique *ton*, en mixteco *una*. La primera radical se modifica en *sbi* chocho, *hii* en mazateco y *bio-to* en otomí.

*Kaa*, *gaa*, nueve aparece solamente en papabuco *kaa* y otomí *gue-to*. Este numeral tiene una sola sílaba en chatino *tiia*, en chinanteco *nu*, en cuicateco *nun*, en chocho *na*, en popoloco *naa*, en trique *hun*, en mixteco *nhi*. Es de dos sílabas en *nihe* amuzgo, en *niha* mazateco y en *gueta* otomí.

El numeral diez tiene relación en zapoteco *chii*, en papabuco *chii*, en cuicateco *ndi-chi*, en trique *chia*, en mixteco *nihí*, en chinanteco *nhia*. Aparece con el sonido de *t* en *tii-a* chatino, *te* chocho, *tee* popoloco, *te* mazateco y *re-la* otomí.

## CAPITULO DÉCIMO.

*Del verbo. Acción y evolución.*

En la familia mixteco-zapoteca y principalmente en la lengua zapoteca, el verbo se presenta bajo dos conceptos generales; esto es, aquellos que expresan



la actividad voluntaria de ciertos seres, y aquellos que suponen una actividad necesaria como una ley física de la naturaleza. Los primeros son activos por su propia naturaleza; los segundos pueden ser activos ó evolutivos según que expresen un cambio ó una modificación de estado del sujeto. Al primer grupo pertenece el verbo *roni*, hacer; al segundo *raka* hacerse, volverse. Ambos forman una familia de palabras que significan, ya la acción ya la evolución, como:

*roni*, hacer.  
*ronia*, desleir.  
*ronianeni*, hacer con otro.  
*roninatee*, fingir.  
*ronibaneza*, beneficiar.  
*ronibalanawoo*, hacer cosas memorables.  
*ronibaleaka*, aprovechar.  
*ronibea*, conocer.  
*ronibechagayaa*, hacer maravillas.  
*ronibelachi*, discernir.  
*ronibeelaa*, cubrir con su sombra.  
*ronibilii*, hacer zarzos.  
*ronibillaatoo*, devanar hilo.  
*ronibishibana*, menear la cola.  
*ronikarolo*, disimular.  
*ronise*, hacer siempre.  
*ronisise*, desabrigar.  
*ronichahui*, ataviar.  
*ronichiniza*, zambullir.  
*ronigatolachi*, meter la zizaña.  
*roniguet*, conchavar.  
*roniguechagayaha*, festejar.  
*ronigucla*, tener oficio.  
*roniguclabalachi*, tener devoción.  
*roniguetaa*, cuadrar.

*ronigueya*, valorar.  
*ronigoti*, hacer algo de mal humor.  
*ronilaga*, descuidar.  
*ronilani*, festejar.  
*ronilebeati*, templar.  
*ronilezaka*, vengarse.  
*ronilii*, fiar.  
*roninalii*, aprobar.  
*roninatana*, desvergonzar.  
*roniniza*, aguar.  
*ronivi*, tener celos.

*raka*, hacerse.

*rakabaa*, ser alabado.  
*rakabe*, ser experto.  
*rakalii*, ser cierto.  
*rakaliilachi*, creer.  
*rakalachi*, querer.

*Reiteración.* Ambas categorías de verbos pueden ser reiterativos activos y reiterativos evolutivos. Los primeros expresan que el sujeto ejecuta de nuevo la acción que había ejecutado ya; y los segundos que vuelve á verificarse lo que antes se había verificado. Los verbos activos pueden pasar á la forma de reiterativo-evolutivos cuando el entendimiento no tiene ó no quiere expresar el sujeto conocido. El verbo *rolaba*, barrer, hace su reiterativo *reloba*, volver á barrer ó barrerse de nuevo lo que antes se había barrido. *Rapi*, significa subir, *reapi* ó *reyapi*, volver á subir el que había bajado. Esta forma se expresa por medio del prefijo *re*, como:

*reaa*, volver, de *raa*, ir.  
*reabe*, volver á decir, de *rapi*, decir.



*reala*, resfriarse, de *rala*, tener frío.  
*reapa*, *reyapa*, reservar, de *rapa*, guardar.  
*reaza*, *reyaza*: rebotar, de *raza*, alzar.  
*rebani*, resucitar. *rabaani*, vivir.  
*rebee*, rescatar, de *ribee*, sacar.  
*rebit*, rebotar, de *ribit*, sacudir.  
*rego*, volver á meter, de *rago*, meter.  
*reoni*, *reyoni*, rehacer, de *roni*, hacer.  
*reoti*, revender, de *roti*, vender.

En los verbos en *ra* no se pierde la *a* y en algunos verbos se intercala una *y* eufónica, como:

*reyaa*, regresar.  
*reyabi*, volver á decir.  
*reyapa*, volver á guardar.

La mayor parte de estos verbos no corresponde por su naturaleza á los verbos castellanos, *rakalachi*, querer, activo en castellano, es evolutivo en zapoteco y significa hacerse el alma. *Reyapi*, reiterativo en zapoteco no lo es en castellano. La idea de reiteración es hacer ó hacerse aquello que ya se habia hecho, esto es deshacer la acción del verbo; así *rigoo* significa meter, el reiterativo *regoo* significa sacar lo mismo que se habia metido. *Rapi*, subir su reiterativo *reyapi* volver á subir ó subir el que se habia bajado. *Rabani*, vivir, su reiterativo *reabani* significa volver á vivir el que murió, resucitar. Así se dice que: *Jesuchristo betague gabila*, *tsaa hebanie lao bennegotti*: *beapie* (subió) *quitebaa*. Las formas *bebaanie* y *beapie* indican que volvió á vivir y que subió al lugar de donde Jesucristo habia descendido.

**Compulsión.** Debe examinarse también la forma compulsiva, propia únicamente de los verbos ac-

tios, y por la cual se expresa que la acción del verbo se hace por otra acción independiente del sujeto. Esta forma se expresa, ya por medio del futuro, ya por medio del verbo *roni*, hacer, como:

*rogaseniza*, bañar á otro, de *rasc*, bañarse.  
*rogako*, tapar, de *rako*, taparse.  
*rogago*, alimentar, de *rago*, comer.  
*rogapa*, dar á guardar, de *rapa*, guardar.  
*rogokani*, callar á otro, de *rokani*, callarse.  
*rogosete*, doctrinar, de *rosete*, aprender.  
*rogosiña*, hacer saber, de *rosiña*, ser hábil.  
*rogostpii*, avergonzar á otro, de *risipii*, avergonzarse.  
*rogochiiba*, hacer montar, de *richiiba*, subir.  
*rogogapa*, depositar, de *rogapa*, hacer guardar.  
*rogovati*, hacer blanquear, de *rogati*, blanquear.  
*rogotaa*, demorar, de *vilaa*, tardarse.  
*rogoleeloo*, cegar á otro, de *rileeloo*, cegar.  
*rogoni*, mandar hacer, de *roni*, hacer.  
*rogonitilachi*, emborrachar, de *ronitilachi*, emborracharse.

**Recompulsión.** Los verbos compulsivos hácense recompulsivos por el mismo procedimiento, como:

*rogogaseniza*, hacer bañar á otro.  
*rogogako*, hacer tapar á otro.  
*rogogago*, hacer alimentar.  
*rogogapa*, hacer que otro guarde.

**Reiterativo-recompulsivos.** Unos y otros verbos toman la forma reiterativo-recompulsiva, siguiendo el mismo procedimiento, como:

*regaseniza*, volver á bañar á otro.  
*regogasenisa*, volver á hacer bañar á otro.  
*regako*, volver á tapar.  
*regogako*, volver á hacer que otro haga.



*Verbos pasivos.* A los verbos activos corresponden en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca los verbos de significación pasiva. Estos verbos se forman con el prefijo *ri*, como:

*riaa*, ser enviado.  
*riabi*, arrancarse algo.  
*riase*, embeberse agua en la tierra.  
*riacha*, erizarse.  
*riache*, disminuirse.  
*riala*, apagarse.  
*riato*, encogerse.  
*riashe*, ser pelado.  
*ribaga*, ser herido.  
*ribez*, hundirse.  
*ribibi*, ser sacudido.  
*rikaa*, pegarse.  
*risee*, ser metido.  
*richaa*, ser llenado.  
*richela*, ser hallado.  
*richiie*, enloquecerse.  
*richohui*, ser chamuscado.  
*rissi*, ser tomado.  
*rikobi*, ser renovado.  
*rigati*, ser blanqueado.  
*riloba*, ser barrido.

*Forma adgetiva.* Los verbos en la lengua zapoteca toman la forma adgetiva con los prefijos *na*, *ne*, *ni*, *no* y expresan estar hecho lo que el verbo significa, como:

*naanilo*, estar aparecido.  
*naate*, estar pegajoso.  
*naayoo*, estar postrado.  
*nabaa*, estar deleitoso.  
*nabani*, estar vivo.  
*nabiiba*, estar sentado.

*nabishi*, estar revolcado.  
*naka*, estar.  
*nakasi*, estar sucio.  
*nachaa*, estar relleno.  
*nachaba*, estar sucio.  
*nache*, estar quebrado.  
*nachibi*, estar raído.  
*nagaa*, estar negro.  
*naguche*, estar oculto.  
*nagolo*, estar redondo.  
*nala*, estar pulido.  
*narobi*, estar rollizo.  
*nataa*, estar delicado.  
*nashata*, estar aplastado.  
*nahaku*, estar valorado.  
*nazii*, estar pesado.  
*nibeaki*, estar quemado.  
*nibeokobi*, estar renovado.  
*nikoabeani*, ser señalado.  
*ninaa*, estar lleno.

*Formas gramaticales.* El verbo en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, y especialmente en la zapoteca, reconoce una raíz al rededor de la cual se agrupan prefijos, infijos y sufijos para determinar las diferentes modificaciones gramaticales. Háse visto en los anteriores párrafos que los índices *ra*, *re*, *ri*, *ro* (*ta*, *te*, *ti*, *to*,) determinan la naturaleza intrínseca de la raíz verbal: *raloba*, estar barrido, *reloba*, volverse á barrer, *riloba*, ser barrido, *roloba*, barrer. Estos prefijos determinan igualmente el tiempo presente, y á cada uno de ellos corresponden otros prefijos de pasado y futuro.

De aquí cuatro categorías de verbos: á la primera corresponden los que reciben el prefijo *ra*, en el presente; á la segunda los que reciben *re*; á la



tercera los que reciben *ri* y á la cuarta los que reciben *ro*. Los verbos de la primera clase tienen por prefijo de pasado *ko*, *go*, y de futuro *ka*, *ga*, los de la segunda *pe*, *be*, de pasado y *ke*, *ge*, *hue* de futuro; los de la tercera *ko*, *go* de pasado y *ki*, *gi* de futuro; y los de la cuarta *pe*, *be* de pasado y *ko*, *go*, *hue* de futuro.

Los prefijos, pues, de la conjugación zapoteca son los siguientes:

primera clase:	<i>ra</i> , <i>go</i> , <i>ga</i> .
segunda clase:	<i>re</i> , <i>be</i> , <i>gue</i> .
tercera clase:	<i>ri</i> , <i>go</i> , <i>bi</i> , <i>gui</i> .
cuarta clase:	<i>ro</i> , <i>be</i> , <i>go</i> , <i>hue</i> .

Estos prefijos incorporados á la raíz determinan el tiempo de presente, pasado y futuro, como:

<i>raka</i> , ser hecho.
<i>go-ka</i> , fué hecho.
<i>ga-ka</i> , será hecho.
<i>rebani</i> , resucitar.
<i>guebani</i> , resucitará.
<i>bebani</i> , resucitó.
<i>riloba</i> , ser barrido.
<i>biloba</i> , <i>goloba</i> , fue barrido.
<i>guiloba</i> , será barrido.
<i>roloba</i> , barrer.
<i>beloba</i> , barrió.
<i>goloba</i> , <i>hueloba</i> , barrerá.

El pasado admite también los prefijos *zaa*, *hua* para la primera clase; *ze*, para la segunda; *zi*, *hua* para la tercera y *zo*, *hua* para la cuarta, como:

<i>zaaka</i> , <i>huaka</i> , fué hecho.
<i>zebani</i> , <i>huebani</i> , resucitó.
<i>ziloba</i> , <i>hualoba</i> , fué barrido.
<i>zoloba</i> , <i>hualoba</i> , hubo barrido.

Los verbos de la primera clase conservan regularmente el índice *ra* en todas las personas del presente. Algunos reciben el prefijo *ri* en las primeras personas de plural, como:

<i>rapa</i> , guardar.
<i>riapa</i> , guardamos.
<i>biapa</i> , hemos guardado.
<i>guiapa</i> , guardaremos.
<i>riaba</i> , tejemos.
<i>hiaba</i> , tejimos.
<i>guiaba</i> , tejeremos.

Otros presentan la irregularidad de admitir en las primeras personas de plural la sílaba *to*, como:

<i>raana</i> , mirar.
<i>ritona</i> , miramos.
<i>bitona</i> , hemos mirado.
<i>guitona</i> , miraremos.
<i>raanachi</i> , amar.
<i>ritonaachi</i> , amamos.
<i>bitonaachi</i> , hemos amado.
<i>guitonaachi</i> , amaremos.

Los verbos de la segunda categoría presentan igualmente irregularidades importantes de conocer para la comparación con las demás lenguas congéneres, como:

<i>reaga</i> , beber.
<i>kohuea</i> , bebí.
<i>gueaga</i> , beberé.
<i>ritohui</i> , bebemos.
<i>bitohui</i> , bebimos.
<i>guitoohui</i> , beberemos.

En los verbos irregulares del tercer grupo la raíz



se modifica en el pasado y futuro, en los casos siguientes:

1º. Si la raíz del verbo es *baa*, se cambia en *laa* en el pasado, y en *kua* en el futuro, como:

*ri-baana, ko-laana, kuana*, robar.

*ri-baago, ko-laago, kuago*, colar.

*ri-baapi, ko-laapi, kuapi*, confesar.

*ri-baana, ko-laana, kuana*, ser robado.

*ri-bago, ko-lago, kuago*, ser herido.

2º. Si la raíz verbal es *be, bee*, se cambia en el pasado en *le, lee*, y en *kue* en el futuro, como:

*ri-bee, kolee, kue*, coger.

*ri-bee-bea, kolee-bea, kue-bea*, gobernar.

*ri-bee-che, kolee-che, kue-che*, permanecer.

*ri-bee-becala, kolee-becala, kue-becala*, adivinar por sueño.

3º. Cuando la raíz es *bi*, se cambia en *chi* en el pasado como:

*ri-bibi, kochibi, guibibi*, sacudir.

*ri-bichi, kochichi, guibichi*, secarse.

4º. Las raíces *zaa, ze, zi, zoo*, se conmutan en *sha, she, shi, sho*, como:

*ri-zaa, koshaa, guizaa*, irse.

*ri-zaaka, koshaka, guizaaka*, hallar.

*ri-zenia, koshenia, guizenia*, ser abarcado.

*ri-ziia, koshiia, guiziia*, coger.

*ri-zoobi, koshoobi, guizoobi*, refregar.

*ri-zoopi, koshoopi, guizoopi*, chupar.

5º. Las raíces verbales *gaa, gue, gui, goo*, se cambian en el pasado en *taa, tee, too, ti, loo*, como:

*ri-goo, goloo, guigoo*, tejer.

*ri-gooba, kotooba, guigooba*, faltar.

*ri-gaaba, gotaapa, guigaapa*, dar palmadas.

*ri-gaana, gotaana, guigaana*, cavar.

*ri-gaa, gotaa, guigaa*, echar.

6º. Si la raíz es en *aa* se modifica en *yaa*, como:

*ri-aa, koyaa*, acercarse.

*ri-aaqui, koyaaqui*, quemarse.

**Personas.** No hay prefijos personales en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Las personas se distinguen por medio de los pronombres sufijos, como:

*rapa-ya*, guardo.

*rapa-lo*, guardas.

*rapa-ni*, guarda.

*gopa-ya*, guardé.

*gopa-lo*, guardaste.

*gopa-ni*, guardó.

*gapa-ya*, guardaré.

*gapa-lo*, guardarás.

*gapa-ni*, guardará.

**Modos.** Los modos se distinguen únicamente por el sentido de la frase. No existen propiamente más que el indicativo é imperativo. El infinitivo, subjuntivo se suplen con el futuro de indicativo.

**Tiempos.** Los tiempos esenciales en las lenguas de la familia son el presente, pasado y futuro. Los demás tiempos que dan los gramáticos se suplen con palabras adverbiales.

El pluscuamperfecto y futuro perfecto se suplen con cualquiera de los pretéritos y la palabra *bati* pospuesta, como:

*bechela-bati*, había hallado.

*huachela-bati*, id. id.

*zechela-bati*, hubiere hallado.



El pretérito imperfecto se suple con el presente ó pasado y la palabra *shaka* pospuesta, como:

*bechella-shagaka*, hallaba.

El presente de subjuntivo y optativo se suplen con el futuro como:

*chibala guechelaya*, que yo halle.

El pretérito imperfecto se forma con el prefijo *ñi*, como:

*ñi-chelaya*, yo hallara.

El pretérito perfecto se suple con el pasado y la palabra *chibala*, como:

*chibala bechelaya*, yo haya hallado.

**Imperativo.** El imperativo se forma en singular del pasado, y en plural del futuro, como:

*gokalani* ayuda tú.

*gakalani* ayudad vosotros.

*beshela*, halla tú

*guechela*, hallad vosotros.

*betopa*, junta tú.

*gotopa*, juntad vosotros.

**Números.** El zapoteco y la mayor parte de las lenguas de la familia carecen de partículas para determinar el número. Este se distingue sólo por la sufijación de los pronombres respectivos.

#### CAPITULO UNDECIMO.

##### Continuación del verbo.

##### ZAPOTECO NEXITZA.

El zapoteco *nexitza* sigue en el verbo las mismas formas y procedimientos que el verbo en el zapoteco del Valle.

#### ZAPOTECO SERRANO.

El verbo en el zapoteco serrano reconoce los mismos prefijos verbales *ra*, *re*, *ri* y *ro* ó *ru*, como:

*radia*, bajar.

*reto*, acortar.

*ritesi*, abrigar.

*roni*, hacer.

El prefijo de pasado es en los verbos del primer grupo *gua*, *ga*; en los del segundo *be*; en los del tercero *gu*, *bi*; en los del cuarto *be*, como:

*gua-dia*, bajé.

*be-to*, acorté.

*be-tesi*, *gu-tesi*, se abrigó.

*be-ni*, hizo.

Los prefijos de futuro son:

1º grupo, *gua ga cha*.

2º grupo, *güe e*.

3º grupo, *gua i*.

4º grupo, *gu go*.

#### PAPABUCO.

Los prefijos de presente en el idioma papabuco son:

1º *ra*, *er*, como: *rashata*, *ershata*, abrir.

2º *re*, *er*, como: *ertuna*, *ertuna*, abrazar.

3º *ri* como: *richelesaa*, adelgazar.

4º *ro*, como: *robá*, acostarse.

Los prefijos de pasado son:

*ka*, en los verbos del primer grupo.

*be*, en los del segundo grupo.

*bi*, en los del tercer grupo.

*go*, *vo*, en los del cuarto grupo, como:



El pretérito imperfecto se suple con el presente ó pasado y la palabra *shaka* pospuesta, como:

*bechella-shagaka*, hallaba.

El presente de subjuntivo y optativo se suplen con el futuro como:

*chibala guechelaya*, que yo halle.

El pretérito imperfecto se forma con el prefijo *ñi*, como:

*ñi-chelaya*, yo hallara.

El pretérito perfecto se suple con el pasado y la palabra *chibala*, como:

*chibala bechelaya*, yo haya hallado.

**Imperativo.** El imperativo se forma en singular del pasado, y en plural del futuro, como:

*gokalani* ayuda tú.

*gakalani* ayudad vosotros.

*beshela*, halla tú

*guechela*, hallad vosotros.

*betopa*, junta tú.

*gotopa*, juntad vosotros.

**Números.** El zapoteco y la mayor parte de las lenguas de la familia carecen de partículas para determinar el número. Este se distingue sólo por la sufijación de los pronombres respectivos.

#### CAPITULO UNDECIMO.

##### Continuación del verbo.

##### ZAPOTECO NEXITZA.

El zapoteco *nexitza* sigue en el verbo las mismas formas y procedimientos que el verbo en el zapoteco del Valle.

#### ZAPOTECO SERRANO.

El verbo en el zapoteco serrano reconoce los mismos prefijos verbales *ra*, *re*, *ri* y *ro* ó *ru*, como:

*radia*, bajar.

*reto*, acortar.

*ritesi*, abrigar.

*roni*, hacer.

El prefijo de pasado es en los verbos del primer grupo *gua*, *ga*; en los del segundo *be*; en los del tercero *gu*, *bi*; en los del cuarto *be*, como:

*gua-dia*, bajé.

*be-to*, acorté.

*be-tesi*, *gu-tesi*, se abrigó.

*be-ni*, hizo.

Los prefijos de futuro son:

1º grupo, *gua ga cha*.

2º grupo, *güe e*.

3º grupo, *gua i*.

4º grupo, *gu go*.

#### PAPABUCO.

Los prefijos de presente en el idioma papabuco son:

1º *ra*, *er*, como: *rashata*, *ershata*, abrir.

2º *re*, *er*, como: *ertuna*, *ertuna*, abrazar.

3º *ri* como: *richelesaa*, adelgazar.

4º *ro*, como: *robá*, acostarse.

Los prefijos de pasado son:

*ka*, en los verbos del primer grupo.

*be*, en los del segundo grupo.

*bi*, en los del tercer grupo.

*go*, *vo*, en los del cuarto grupo, como:



*be-shala*, abrió.  
*be-tunya*, abracé.  
*bi-chilesaa*, adelgacé.  
*yo-be, ga-ba*, me acosté.

En los verbos del papabuco aparecen como índices de futuro *i, da, du, ka, ku*, como:

*i-shala*, abriré.  
*i-chilesaa*, adelgazaré.  
*da-yoba*, me acostaré.

**Personas.** El papabuco tiende á designar las personas por medio de prefijos en los tiempos pasado y futuro. Así en algunos verbos en *ro* el prefijo *yo* designa las primeras personas y *go* las demás. En algunos verbos en *er* el prefijo *be* se emplea en las primeras personas, y *gu* en las demás, como:

*yo-ba*, me acosté.  
*go-beru*, te acostaste.  
*yo-bena*, nos acostamos.  
*go-bikeru*, os acostasteis.  
*be-tunya*, abracé.  
*be-tunyana*, abrazamos.  
*gu-nyaru*, abrazaste.  
*gu-tunyayu*, abrazó él. (1)

El futuro tiene por prefijos *da, du* para las primeras y *ka, ku* para las demás, como:

*ka-yoba*, me acostaré.

NOTA. El papabuco y el otomí siguen el mismo procedimiento en la conjugación de los verbos en la cual los prefijos verbales distinguen el tiempo y las personas. En otomí el pasado es:

*da-huadi*, acabé.  
*ga-huadi*, acabaste.  
*bi-huadi*, él acabó.

*da-yobikena*, nos acostaremos.  
*ka-yobru*, te acostarás.  
*du-nbeyaa*, abrazaré.  
*du-nbesyaana*, abrazaremos.  
*ku-nbeyaru*, abrazareis.

#### ZAPOTECO DE CAJONOS.

En el zapoteco de Cajonos el prefijo *ra* de presente se conmuta en *cha*, como:

*cha-ka*, hago.  
*gu-ka*, hice.  
*sha-ka*, haré.  
*cha-pa*, guardo.  
*gu-pa*, tuve.  
*sha-pa*, tendré.

Algunos verbos distinguen las personas con el cambio de los prefijos verbales, como:

*gu-ta*, venderé.  
*cho-to*, venderás.  
*gu-na*, haré.  
*cho-no*, harás.

#### ZAPOTECO TEHUANO.

El zapoteco tehuano tiene como prefijos verbales los siguientes:

de presente: *ra, re, ri, ru*, como:

*ra-pa*, cuido.  
*re-gushana*, erío.  
*ri-aba*, me caigo.  
*ru-cha*, me baño.

Los prefijos de pasado, correspondientes á los anteriores son:

*gu, be, bi*, como:  
*gu-pa*, cuidé.



*be-nda*, vine.  
*bi-shela*, hallé.

Los prefijos de futuro son *ga* y *sha* para los verbos que tienen *ra* en el presente; *gue* los que tienen *re*; *gui* los en *ri* y *gu* los en *ru*, como:

*ga-pa*, cuidaré.  
*gui-besha*, esperaré.  
*gu-ni*, haré.

## CHATINO.

Los prefijos del verbo chatino son:

presente, *gui de du*.  
pasado, *ga gua gu ngui*.  
futuro, *ki ku de*.

*de-na*, acarreo.  
*ga-dena*, acarrié.  
*ku-tena*, acarrearé.

Muchos verbos han perdido los prefijos de presente, como:

*de*, acarrear.  
*sni*, agarrar.  
*skue*, alzar.  
*daa*, andar.

## CHINANTECO.

El verbo chinanteco se presenta bajo la forma más simple. El presente y futuro consisten por lo común en la raíz del verbo. Los pocos prefijos verbales son:

*kua*, para el presente de gerundio.  
*ga*, para el pasado.  
*gua*, para el imperativo.  
*á*, para el futuro.

El presente de indicativo es la raíz del verbo, como:

*nia kua*, yo doy.  
*niu kua*, tu das.  
*eire kua*, el da.  
*nië kua*, nosotros damos.

Si el presente es de actualidad se agrega al verbo el prefijo *kua* en la primera persona, y *ba, ti* en las demás, como:

*ni-kuae*, estarás dando.  
*eire ba kuae*, está dando.  
*me ti kuae*, estamos dando.

El imperfecto se expresa con la partícula *ma*, como:

*nia ma kuae*, estaba dando.  
*niu ma kuae*, estabas dando, etc.

El pasado tiene por prefijo *ga*, como:

*nia ga-kuae*, yo dí.  
*niu ga-kuae*, tú diste.  
*eire ga-kuae*, aquel dió, etc.

Generalmente el prefijo *ga* pierde la *g* y conserva sólo la *a* como:

*nia a-kuae*, dí.  
*nia a-kuae*, tú diste, etc.

El futuro tiene por signo la partícula *a* empleada separadamente, como:

*â nia kuae*, yo daré.  
*â nei kuae*, tú darás, etc.

El imperativo es la raíz pura del verbo en las se-



gundas personas; en las demás se emplea el prefijo *gua*, como:

*kuoe nei*, da tú.  
*gua-kuoe-ire*, dé él.

Existen en chinanteco varias partículas expletivas que se sufijan, ya al verbo, ya al nombre, como:

*ma-ba kuoe*, yo doy.  
*nei-ba kuoe*, tú das.  
*eire-ba kuoe*, él da.

La partícula *ma* se emplea para expresar el pasado, y á ella se agrega también la partícula *ree*, como:

*ma keu-nia*, comí.  
*ma-rec hua-nia*, lo dije.

#### MIXTECO.

El verbo mixteco tiene pocos prefijos verbales. El presente reconoce el prefijo *yo* el cual tiende á desprenderse del verbo, como:

*yo-nakuna-ndi*, abro.  
*vo-nakuna-ndo*, tú abres.  
*vo-nakuna-ta*, aquel abre.  
*yo-nakuna-ndoo*, nosotros abrimos.  
*yo-nakuna-ndoho*, vosotros abris.  
*yo-nakuna-ta*, ellos abren.

El pasado tiene por prefijo *ni*, como:

*ni-nakuna-ndi*, yo abrí, etc.  
*ni-nakuna-ndo*.  
*ni-nakuna-ta*.  
*ni-nakuna-ndoo*.  
*ni-nakuna-ta*.

El futuro es la raíz del verbo, como:

*nakuna-ndi*, abriré, etc.

*nakuna-ndo*.  
*nakuna-ta*.  
*nakuna-ndoo*.  
*nakuna-ndaho*.  
*nakuna-ta*.

El imperativo es igualmente la raíz del verbo, como:

*nakuna*, abre, abrid.

Los demás tiempos se suplen por partículas adverbiales prefijas ó sufijas al verbo.

#### AMUZGO.

El verbo amuzgo se determina por prefijos aglomerados á la raíz para expresar las relaciones gramaticales, como:

*tie*, apretar.  
*na-tie*, cosa apretada.  
*ti-tie*, estar apretado.  
*tsi-tie*, apretó.  
*nda-tie*, apretaron.  
*na-tsi-tie*, estar apretando.  
*tchi-tsi-tie*, apretará.  
*o-tsi-tie*, estar apretando.  
*ki-tsi-tie*, apretar.  
*ko-nda-tie*, están apretando.  
*ni-ki-tsi-tie*, querer apretar.  
*de-tsi-tie*, apreté.  
*de-nda-tie*, apretamos, etc. etc.

*Prefijos verbales.* Los prefijos verbales del idioma amuzgo son:

*ta te ti to ó tu*

como formativos, y se emplean como índices de pasado. Corresponden á los prefijos:

*ra re ri ro*



del presente del verbo zapoteca, como:

*ta-we* levanté.  
*te-ke*, pusé.  
*ti-kue*, pegué.  
*to-wi*, sujeté.

Los verbos que reciben el prefijo *ta* tienen por prefijos de presente *ma* para las primeras y segundas personas de singular; *o* para la tercera del mismo número; y *ko* para las demás, como:

*ha ma-ta*, yo quiebro, etc.  
*u ma-a*,  
*huni o-ta*,  
*haa ko-ta*,  
*oo ko-ta*,  
*huni ko-ta*.

Si el verbo no es activo, el presente se determina en todas las personas con *ko*, como:

*ko-ndukuina*, se está enrollando, etc.

Los prefijos de futuro son: *ga*, *ge*, *ke*, *tchi*, *kui*, *ki*, como:

*ga-ta*, partiré, etc.  
*ga-ta-u*, etc.

El imperativo se determina por el prefijo *ko* de futuro, como:

*ke-ta-u*, quiebra tú.  
*ke-ta-oo*, quebrad vosotros

El infinitivo y subjuntivo se expresan con los prefijos de futuro, como:

*ke-ta-ha*, que yo quiebre.  
*ke-ta-u*, que tú quiebres.  
*ke-ta-huni*, que él quiebre, etc.

El pluscuamperfecto se expresa con la partícula adverbial *nde*, como:

*nde-ta-ha*, había quebrado, etc.

La partícula *ni* significa querer, se prefija al verbo para formar una sola palabra, como:

*ni-ketaha*, quiero quebrar, etc.  
*ni-ketau*,  
*ni-ketahuni*, etc.

El verbo amuzgo tiene una forma especial para expresar la negación, como:

*tchi-kota*, no quiebro,  
*tchi-keta*, no quebré.  
*tishi-keta*, lo quebraré.  
*tchin-geta-u*, no quiebres,  
*tchin-geta-ha*, que no quiebre yo.  
*tchi-kongota*, no había quebrado.  
*tchi-niketa*, no quiero quebrar, etc.

#### MAZATECO.

El verbo mazateco reconoce por prefijos de presente:

*ki ti tsu tsi*

sujetos á las modificaciones siguientes:

1º. Si la raíz del verbo tiene *tsi*, se cambia en *mi* en las segundas personas, como:

*ti-tsikea*, acabo.  
*ti-mikea*, acabas.  
*ti-tsikea*, acaba, acabamos.  
*ti-mikea*, acabáis.  
*ti-tsikea*, acaban.

2º. Si el tema verbal tiene las sílabas *kife*, se cambian en *kima*, como:

*kife-akua*, muero.



*kima-yehi*, mueres.  
*kima-yekui*, muere, etc.

Las sílabas *tsubu* se cambian en *tibu* en la segunda persona, como:

*tsubutse-a*, entro.  
*tibu-tse-hi*, entras.  
*tsubu-tse-kui*, entra.

Las sílabas *tsiki* se cambian en *tiche*, como:

*tsiki-ne-a*, como.  
*tichi-ne-hi*, comes.  
*tsiki-kuá*, come, etc.

5° . *tite* se cambia en *tiche*, como:

*tite-a*, bailo.  
*tiche-hi*, bailas.  
*tite-kui*, baila.

6° . *tsumungu* se cambia en *timindu*, como:

*tsumungu-ya*, me baño.  
*timinduye hi*, te bañas.  
*tsumungu-ya-kui*, se baña.

7° . *tsumungui* se cambia en *timinyi*, como:

*tsumunguise-a*, busco.  
*timinyise-hi*, buscas.  
*tsumunguise-kui*, busca, etc.

8° . *tsumunga* se cambia en *timinyi*, como:

*tsumunga-a*, corro.  
*timinyi-hi*, corres.  
*tsumunga-kui*, corre, etc.

9° . *tsubu* se cambia en *tibu*, como:

*tsubuticha-a*, barro.  
*tibutiche-hi*, barres.  
*tsubuticha-kui*, barre, etc.

10° . *tsfungui* se convierte en *tifunyi*, como:

*tsfungui-a*, escarvo.

*tifunyi-hi*, escarvas.  
*tsfungui-kui*, escarva, etc.

11° . *tsubi* se cambia en *tibi*, como:

*tsubika-a*, ciño.  
*tibike-hi*, ciñes.  
*tsubika-kui*, ciñe, etc.

12° . *tsiki* se cambia en *tichu* ó *tichi*, como:

*tsikibe-a*, cojo.  
*tichube-hi*, coges.  
*tsikibe-kui*, coge, etc.

13° . *tsufi* se cambia en *timi*, como:

*tsufitu-a*, voy adelante.  
*timi-hi*, vas adelante.  
*tsufitu-kui*, va adelante, etc.

14° . *tsufu* hace *titsu*, como:

*tsufuje-a*, duermo.  
*titsufe-hi*, duermes.  
*tsufuje-kui*, duermo, etc.

15° . *titsu* hace *tina*, como:

*titsunguise-a*, encajo.  
*tinanguise-hi*, encajas.  
*titsuguise-kui*, encaja, etc.

*Forma impersonal.* El prefijo *tini* de segunda persona se emplea para la forma impersonal ó pasiva, formándose esta de los demás tiempos de las mismas segundas personas, como:

*tinikie-na*, me matan.  
*tinikie-e*, te matan.  
*tinikie*, lo matan.  
*tinikie-h'ni*, nos matan.



*tinikie-h'nu*, os matan.  
*tinikie-habua*, los matan.  
*tindubuka-na*, soy abrazado.  
*kindubuka-na*, fui abrazado.  
*dubuka-ra-na*, seré abrazado.

**Pasado.** El pasado tiene por prefijo *ki* siguiendo las mismas modificaciones que el presente en las segundas personas, como:

*kitsubuka-a*, abracé.  
*kindubuke-hi*, abrazaste.  
*kitsubuka-kui*, abrazó.  
*kindubuka-hi*, abrazamos.  
*kindubuka-hu*, abrazasteis.  
*kitsubuka-habua*, abazaron.

**Futuro.** El futuro se forma con la raíz del verbo y el sufijo *ra*. Algunos verbos tienen los prefijos *ku*, *kui*, como:

*tsubuka-ra-a*, abrazaré.  
*dubuke-ra-hi*, abrazarás.  
*tsubuka-ra-kui*, abrazará.  
*dubuka-ra-hi*, abrazaremos.  
*dubuka-ra-hu*, abrazareis.  
*tsubuka-ra-habua*, abrazarán.  
*kui-ñu-a*, amarraré.  
*kui-ñi-hi*, amarrarás.  
*kui-ñu-kui*, amarrará, etc.

#### CUICATECO.

**Presente.** Los prefijos de presente en el verbo cuicateco son:

*nga*, *ngue*, *ngui*, *ngo*.  
*nda*, *nde*, *ndi*, *ndo*, *ndu*.

y corresponden á los cuatro grupos del verbo en

zapoteco, y á cada uno de ellos corresponden los de pasado y futuro en la forma siguiente;

1°. Si el verbo recibe en el presente el prefijo *ngui*, al pasado corresponde *chi*, y al futuro *ka*, *kui*, *kubi* como:

*ngui-nu-u*, me acabo.  
*ngui-nu-di*, te acabas.  
*ngui-nu's*, se acaba.  
*ngui-nu-yub*, nos acabamos.  
*ng'ui-nu-ni*, os acabais.  
*ngui-nu-ya*, se acaban.  
*chi-nu-u*, me acabé.  
*chi-nu-di*, te acabaste.  
*chi-nu's*, se acabó.  
*chi-nu-yub*, nos acabamos.  
*chi-nu-ni*, os acabasteis.  
*chi-nu-ya*, se acabaron.  
*kui-nu-u*, me acabaré.  
*kui-nu-di*, te acabarás, etc.

2°. Si el verbo tiene *nga* en el presente, el pasado recibe *cha* y el futuro *ka* ó *kua*, como:

*nga-cha-nu*, rozo el monte.  
*cha-chanu-u*, rozé el monte.  
*kua-chanu-u*, rozaré el monte.

3°. Si el verbo recibe *gue* en el presente, el pasado se expresa con *che*, y el futuro con *kue*, como:

*ngudai*, masco.  
*che-dai*, masqué.  
*ku-chedai*, mascaré.

4°. Si el verbo recibe *ngo*, corresponden *cho* al pasado y *kuo* al futuro, como:

*ngoo-u*, paso.  
*choo-u*, pasé.  
*kui-choo-u*, pasaré.



Si los prefijos de presente son *nda nde, ndi, ndo* el pasado y futuro se expresan, por regla general, con los mismos prefijos. El futuro puede recibir el prefijo *kui*.

El prefijo *nec* significa querer y se emplea con el futuro, como:

*nec-kuinu-u*, me quiero acabar.  
*nec-kuinu-di*, te quieres acabar.  
*nec-kninu's*, se quiere acabar. (1)

### TRIQUE.

El verbo trique se presenta bajo la forma mas simple. El presente y futuro no tienen índice especial. El pasado tiene como prefijos de pasado *gua, gu, ka*, como:

*ka-traa-niuha*, canto, cantaré.  
*gua-katraa-niuha*, canté.

### CHOCHO.

El verbo en el idioma chocho reconoce tres prefijos de presente, *da, de, di*, (*ta, te, ti*), como:

*da-hia*, bajo.  
*di-tsenda*, me baño.  
*de-dia*, bebo.

En el pasado aparecen los prefijos *hi* y *u*, como:

*bi-ku*, ví.  
*u-kunda*, se ablandó.  
*u-betsinga*, se acostó.

NOTA. Las partículas *ne e* del cuicateco y *ni* del amuzgo reconocen la misma procedencia que el *ne* querer del otomí.

El futuro tiene por prefijo *si* ó simplemente la *s*, como:

*si-ku*, veré, etc.

### POPOLOCA.

Todos los verbos del idioma popoloca constan de una raíz invariable á la cual se agregan prefijos y sufijos que determinan su significación gramatical, como:

*da*, ablandar.  
*riyenda*, ablando.  
*gui-ndanda*, ablandé.  
*tsi-ndanda*, ablandaré.  
*hi-tunda*, se ablanda.

*Personas.* Las personas se expresan con los pronombres personales propuestos. La tercera persona impersonal tiene el prefijo *hi*, como:

*riyenda-haá*, ablando.  
*riyenda-háa*, ablandas.  
*riyenda-shihia*, ablanda.  
*riyenda-haana*, ablandamos.  
*riyenda-haara*, ablandais.  
*riyenda-shista*, ablandan.

*Presente.* El presente tiene los siguientes prefijos:

*re, ri, ru, tsu, hi.*  
*riyenda*, ablandar.  
*rituhua*, abrazar.  
*redeya*, amar.  
*rudia*, beber.

*Pasado.* El pasado tiene por prefijos:

*gui, ku, gu, gua, gue, kua, kue, tsa, tsi, hni.*



*kua-ne*, cargué.  
*fua-ngui*, crecí.  
*hni-dasoa*, calenté.

**Futuro.** El futuro tiene los siguientes prefijos:  
*tsa*, *tse*, *tsi*, *rru*.

*tsa-fitri*, dormiré.  
*tse-nua*, fumaré.  
*tsi-shi*, entraré.

#### OTOMÍ.

La raíz del verbo en la lengua otomí es el imperativo sin aditamento alguno.

Los tiempos esenciales son el presente, el pasado y el futuro. Los modos propios del verbo son el indicativo y el imperativo. Las personas son tres y los números dos: singular y plural.

Los tiempos del verbo otomí tienen por índices los prefijos:

*da*, *di*, *ga*, *gui*, *bi*, *i*.

Las personas se distinguen por los mismos prefijos temporales. En el plural se distinguen las tres personas con los sufijos personales *he'*, *hu'*, *yu*.

**Presente.** El presente emplea los prefijos *di*, *gui*, *bi*, *i*, como:

*di-huadi*, acabo.  
*gui-huadi*, acabas.  
*bi-huadi*, acaba.  
*di-huadi-hë*, acabanos.  
*gui-huadi-hü*, acabasteis.  
*bi-huadi-yü*, acabaron.

**Pasado.** El pasado emplea los prefijos *da*, *gu*, *bi*, como:

*da-huadi*, acabé, etc.  
*ga-huadi*.  
*bi-huadi*,  
*da-huadi-hë*,  
*ga-huadi-hü*,  
*bi-huadi-yü*,

**Futuro.** El futuro emplea los prefijos *ga*, *gui*, *da*, como:

*ga-huadi*, acabaré, etc.  
*gui-huadi*,  
*da-huadi*,  
*ga-huadi-hë*,  
*gui-huadi-hü*,  
*da-huadi-yü*.

La partícula *di* es exclusiva de las primeras personas del presente.

La partícula *gui* corresponde á las segundas personas del presente y del futuro.

La partícula *bi* corresponde en el dialecto de Ac-topan á las terceras personas del presente y pasado.

La partícula *da* corresponde á las primeras personas del pasado y á las terceras del futuro.

La partícula *ga* corresponde á las primeras personas del futuro y á las segundas del pasado.

La partícula *i* es síncopa de *bi*.

Resultan promiscuos los prefijos *gui*, *bi*, *na*, *ga*, y así *guibuadi* puede ser tú acabas ó acabarás; *bi-huadi*, él acaba ó acabó; *dahuadi*, yo acabé, él acabará, ellos acabarán; *gahuadi*, tú acabaste, yo acabaré, nosotros acabaremos.



Los demás tiempos del verbo otomí se suplen por medio de partículas, como:

*ma* se antepone al futuro, como:

*ma gahuadi*, voy á acabar.

*hma* se pospone al presente para suplir el imperfecto, como:

*dihuadi-hma*, acababa.

*sh* se emplea como prefijo de pasado y modifica el sonido de los prefijos verbales, como.

*sh-tahuadi*, he acabado.

*sh-kahuadi*, has acabado.

*sh-ahuadi*, ha acabado.

*gua* se emplea con el prefijo *sh* y el pasado para suplir el futuro perfecto.

*gua-sh-tahuadi*, habré acabado.

Los pronombres personales se emplean como sufijos para designar las personas. Los pronombres *ga*, *ge* se modifican en *ka*, *ke*, como:

*dihua-ka*, acabo.

*guihua-ki*, acabas.

*bihua-a*, acaba.

Los complementos pronominales *gui*, *ki*, *ga*, *ka*, se posponen al verbo sufriendo la modificación fonética respectiva, como:

*hia-ki*, mátame.

*diho-aih*, te mato.

*deho-ahii*, os mato.

*diho-avü*, los mato.

En muchos casos los indígenas expresan la reflexión por una *n* nasal prefija á la raíz, como:

*dihuani*, lo mezco.

*di-n-huani*, me mezco.

Algunos verbos cambian la consonante de la raíz en su afín correspondiente para formar un derivado verbal, como:

*pashi*, barrer.

*bashi*, escoba.

Hay dos palabras para expresar la negación, y son: *hin* para las frases enunciativas y *ho*, *o* para las imperativas, como:

*hin-dihuadi*, no lo acabo.

*ho hihuadi*, no lo acabes.

## CAPITULO DUODECIMO.

### Monogénesis del verbo en la familia

#### mixteco-zapoteca.

Del examen que se ha hecho de las principales leyes de los idiomas de la familia mixteco-zapoteca, se deduce de una manera irrefutable, que estas lenguas reconocen una lengua común de la cual han procedido en muy remotos tiempos. Ninguna de ellas presenta la fisonomía de haber sido madre de las otras; pero en todas ellas se encuentran los restos dispersos de un gran edificio derrumbado ya en la edad prehistórica.

Cuál de estas lenguas se remonta á mayor antigüedad es difícil establecerlo sin entrar en consideraciones de un orden puramente especulativo. Dos opiniones se han sostenido siempre á este respecto: una da la primacía á las lenguas que en su estructura son las mas sencillas y rudimentarias; y la otra la atribuye á las evolucionadas. Según la primera la lengua más antigua de la familia mixteco-zapoteca sería el chinanteco, y la más moderna el zapoteco que presenta el sistema más evolucionado de las lenguas de la familia.

Dada la semejanza constitutiva de estas lenguas, y no siendo racional que el mixteco se derive del



Los demás tiempos del verbo otomí se suplen por medio de partículas, como:

*ma* se antepone al futuro, como:

*ma gahuadi*, voy á acabar.

*hma* se pospone al presente para suplir el imperfecto, como:

*dihuadi-hma*, acababa.

*sh* se emplea como prefijo de pasado y modifica el sonido de los prefijos verbales, como.

*sh-tahuadi*, he acabado.

*sh-kahuadi*, has acabado.

*sh-ahuadi*, ha acabado.

*gua* se emplea con el prefijo *sh* y el pasado para suplir el futuro perfecto.

*gua-sh-tahuadi*, habré acabado.

Los pronombres personales se emplean como sufijos para designar las personas. Los pronombres *ga*, *ge* se modifican en *ka*, *ke*, como:

*dihua-ka*, acabo.

*guihua-ki*, acabas.

*bihua-a*, acaba.

Los complementos pronominales *gui*, *ki*, *ga*, *ka*, se posponen al verbo sufriendo la modificación fonética respectiva, como:

*hia-ki*, mátame.

*diho-aih*, te mato.

*deho-ahii*, os mato.

*diho-avü*, los mato.

En muchos casos los indígenas expresan la reflexión por una *n* nasal prefija á la raíz, como:

*dihuani*, lo mezco.

*di-n-huani*, me mezco.

Algunos verbos cambian la consonante de la raíz en su afín correspondiente para formar un derivado verbal, como:

*pashi*, barrer.

*bashi*, escoba.

Hay dos palabras para expresar la negación, y son: *hin* para las frases enunciativas y *ho*, *o* para las imperativas, como:

*hin-dihuadi*, no lo acabo.

*ho hihuadi*, no lo acabes.

## CAPITULO DUODECIMO.

### Monogénesis del verbo en la familia

#### mixteco-zapoteca.

Del examen que se ha hecho de las principales leyes de los idiomas de la familia mixteco-zapoteca, se deduce de una manera irrefutable, que estas lenguas reconocen una lengua común de la cual han procedido en muy remotos tiempos. Ninguna de ellas presenta la fisonomía de haber sido madre de las otras; pero en todas ellas se encuentran los restos dispersos de un gran edificio derrumbado ya en la edad prehistórica.

Cuál de estas lenguas se remonta á mayor antigüedad es difícil establecerlo sin entrar en consideraciones de un orden puramente especulativo. Dos opiniones se han sostenido siempre á este respecto: una da la primacía á las lenguas que en su estructura son las mas sencillas y rudimentarias; y la otra la atribuye á las evolucionadas. Según la primera la lengua más antigua de la familia mixteco-zapoteca sería el chinanteco, y la más moderna el zapoteco que presenta el sistema más evolucionado de las lenguas de la familia.

Dada la semejanza constitutiva de estas lenguas, y no siendo racional que el mixteco se derive del



zapoteco, ni este de cualquiera de las otras lenguas debe suponerse, como se dijo antes, la existencia de una lengua hablada por una nación que, desmembrada por causas profundas y poderosas, dió origen á pueblos é idiomas vueltos distintos por el transcurso del tiempo.

Tampoco es posible suponer la desmembración del antiguo idioma en una misma época. Las evoluciones de los pueblos y de sus lenguas, ya sea en su marcha progresiva, ya en la regresiva presentan períodos diversos que no es posible precisar.

De aquí nace la dificultad de establecer cuál de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca es la mas antigua.

Considero, para mi estudio, como mas antiguo el idioma que mayor perfección muestra en su sistema gramatical. El zapoteco es el tipo de los idiomas de la familia, por eso debe considerarse como el mas antiguo de los conservados y el mas cercano á la lengua cuya ruina formó las analizadas antes.

Al rededor del zapoteco se hallan el serrano, el nextiza, el zapoteco de Cajonos, el tehuano, el de Miahuatlán y el papabuco. Todos ellos forman, por decirlo así, una lengua: en el fondo su gramática y diccionario son los mismos. Así la historia de sus palabras puede seguirse sin la menor dificultad. Si se toma, por ejemplo, el verbo *tishala*, que significa abrir, se le ve aparecer en serrano *rizalia* hasta modificarse en *rsha* de papabuco. En chatino aparece en la forma *sla* de presente y *gasla* de

pasado. La génesis de la palabra se pierde en chinanteco: *nia* abrir, parece reconocer distinta raíz que en las lenguas antes citadas. En los otros idiomas aparece la raíz, *ndai* en cuicateco; *shra* en mazateco; *kna* en amuzgo; *kare* en chocho; *nthe*, en popoloca y *nuna* en mixteco.

Con respecto á los prefijos verbales en los idiomas zapotecos son los mismos con las modificaciones fonéticas de que antes se ha tratado en los idiomas serrano, nextiza, zapoteco de Cajonos y el de Tehuantepec. En chatino se modifica en *a* perdiendo la *r*; en Cajonos en *cha*. El prefijo *te, re* es igual en nextiza, serrano y papabuco. En Cajonos es *cbe*, en chatino *de, te*. El prefijo *ti, ri* se modifica en Cajonos en *chi* y en chatino se convierte en *gui*. *Ro* se cambia en *cho* en Cajonos y *ru* en serrano sin aparecer en chatino. El chinanteco perdió los prefijos de presente.

El mixteco tiene un solo prefijo de presente: *yo*. En amuzgo aparecen los prefijos *za, kua, wa y ko*. En mazateco se encuentran *fua, ti, ki, ku*. En cuicateco *nga, nge, ngi, nga, nda, nde, ndi, ndo*, relacionados con *ta, te, ti, to* del zapoteco y con *gui* del chatino. El chocho tiene *da, de, di, do*, ó modificados en *tra, tre, tri, tro*. En popoloca aparecen los prefijos zapotecos *re, ri, rri, rru, isu*. De estas comparaciones se ve que el verbo que más se aproxima al verbo zapoteca es el cuicateco; viene en seguida el popoloca y despues el chocho, el amuzgo, el mazateco, el chatino, el chinanteco, el trique y el otomí. Quedan, en consecuencia, como



índices de presente en las lenguas de la familia los siguientes:

zapoteco:	<i>ta, te, ti, to.</i> <i>ra, re, ri, ro.</i> <i>cha, che, chi, cho.</i>
cuicateco:	<i>nga, nge, ngi, ngo.</i> <i>nda, nde, ndi, ndo.</i>
popoloca:	<i>re, ri, rri, rru, tsu.</i>
chocho:	<i>da, de, di, do.</i> <i>tra, tre, tri tro.</i>
mazateco:	<i>fua, ti, ki, ku.</i>
amuzgo:	<i>wa, kua, ka, ko.</i>
chatino:	<i>a, gui, de, di.</i>
mixteco:	<i>vo.</i>
otomí:	<i>di, gui, bi, i.</i>
chinanteco:	perdió los prefijos.
trique:	perdió los prefijos.

*Prefijos de pasado.* Los prefijos de pasado, que en zapoteco son *ko, go, pe, be, pi, bi*, persisten en el serrano, zapoteco de Cajonos, en papabuco, en chatino y chinanteco. En chatino y chinanteco desaparece *pe*, y persisten *ga, gu, gua, ka, kua*. El prefijo *ko* aparece en mazateco, chocho, popoloca y trique. Los prefijos *be, bi* aparecen en chocho y *bi* en otomí. El amuzgo reconoce por prefijos de pasado los del presente del zapoteco *ta, te, ti, to.* ó *da, de, di, do*, que también existen en cuicateco en la forma nasal *nda, nde, ndi, ndo*. Los prefijos de presente del zapoteco de Cajonos, *cha, che, chi, cho*, se encuentran en cuicateco como signos de pasado. El mixteco reconoce solamente el prefijo *ni* que guarda relación con el prefijo *ndi* del cuicateco. *Tsa* y *tsi* usados en popoloca, y *tsi* en mazateco parecen formas exóticas de estas len-

guas. Resumiendo tenemos como prefijos de pasado los siguientes:

zapoteco:	<i>ko, pe, pi.</i> <i>go, be, bi.</i>
papabuco:	<i>ko, go, be, bi.</i>
chatino:	<i>gu, ga, ge, kua.</i>
chinanteco:	<i>ka.</i>
otomí:	<i>da, ga, bi.</i>
amuzgo:	<i>ta, ti, to,</i> <i>da, de, di, do.</i>
cuicateco:	<i>nda, nde, ndi, ndo.</i> <i>cha, che, chi, cho.</i>
chocho:	<i>ku, u, be, bi.</i>
popoloca:	<i>kua, ku, kue, gui.</i> <i>gua, gu, hui, tsa.</i>
mazateco:	<i>ko, ki, ha, tsi.</i>
trique:	<i>gu, ka, kua, gua.</i>
mixteco:	<i>ni</i>

*Prefijos de futuro.* Los prefijos de futuro son en zapoteco *ka, ke, ki, ko*, modificados en *ga, ge, gi, go, gu*. En papabuco sólo existen *ka, ko* y la síncope *i*: en chatino *ku, ki, ka*. El chinanteco perdió los prefijos de futuro. En amuzgo, cuicateco y trique aparece el índice *ka*, y en las demás lengua aparecen modificados en *Kua, Kue, Kui, gua, gue, gui*. El chocho reconoce los índices *sa, se, si, so*; el popoloca *tsa, tse, tsi*, relacionados con el *tsi* mazateco y el *tchin* amuzgo. El mixteco tiene accidentalmente los índices *Kue, Kui, Ki, Ku*. En resumen los prefijos de futuro son:

zapoteco:	<i>ka, ke, ki, ko.</i>
papabuco:	<i>ga, ge, gi, go.</i>
chatino:	<i>ka, ko, i.</i>
	<i>ka, ki, ku.</i>



amuzgo:	<i>ka, ke, kui, ko, gua, gue, gui, kue, tchin.</i>
mazateco:	<i>kua, kui, ko, tsi.</i>
cuiteco:	<i>ka, kue, kui, ko, vu.</i>
chocho:	<i>sa, se, si, so.</i>
popoloca:	<i>tsa, tse, tsi.</i>
mixteco:	<i>hue, kui, ko, ku.</i>
trique:	<i>ka.</i>
otomí:	<i>ga, gui, da.</i>

### CAPITULO DECIMO TERCERO.

#### *Afinidad de las voces en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.*

*Afinidad léxica.* Las palabras de las lenguas que componen la familia mixteco-zapoteca son afines en aquellas lenguas que están al rededor del zapoteco ó que son dialectos de éste, como el zapoteco de Cajonos, el de Tehuantepec, el serrano, el miahuateco, el papabuco y el chatino. El chinanteco, distante del zapoteco presenta lejanas afinidades con las restantes. El amuzgo, mazateco, cuicateco, chocho, popoloca, trique y mixteco presentan entre sí cercanas analogías. El adverbio *Kaa* que significa *adonde* en zapoteco, aparece más ó ménos modificado en *gaa* en serrano, *Kaa* en papabuco, *laloo* en chatino, *hai* en chinanteco, *ndamil* en mixteco, *iyuh* en amuzgo, *tii* en cuicateco, *shrinyi* en chocho. La palabra *beezo*, abeja está modificada en *besse* en papabuco, y es distinta en las demás lenguas. La raíz zapoteca *ya*, árbol se encuentra en mazateco *ya*, en cuicateco *viaan*, en mixteco *yu*, y cambia en las otras lenguas.

De esta diversidad en las palabras se forman dos grupos en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca el primero comprende las lenguas que se acercan al zapoteco, esto es, el zapoteco, papabuco, chatino, y chinanteco; y el segundo comprende las que se acercan más al mixteco, y son: el amuzgo, cuicateco, mazateco, chocho, popoloca, trique, mixteco y otomí.

La numeración en dichas lenguas presenta entre sí notables afinidades. El zapoteco, chatino y papabuco tienen la misma numeración con ligeras modificaciones fonéticas: *tobi* uno aparece en papabuco *tihí*, y en chatino *bip*; pero no tiene afinidad con *Kna* chinanteco, *ama* cuicateco, *nKui* amuzgo, *gu* chocho, *naKua* popoloca, *ngo* trique, *gu* mazateco, *nhi* mixteco. *Kalle* veinte aparece en *galla* papabuco, *ndika* cuicateco, *ndikui* amuzgo, *ka* chocho, *kaa* popoloca, *koo* trique, *ka* mazateco, *yoko* mixteco.

La afinidad de los pronombres personales debe tenerse por más marcada en las lenguas mixteco-zapotecas; así el pronombre yo es: *naa* en zapoteco, *nete*, *neta* en serrano, *a* en papabuco, *na*, *naha* en chinanteco, *na* en chatino, *a*, *abi*, *na* en mazateco, *ha* en amuzgo, *u* en cuicateco, *guea* en trique, *ga* en chocho, *had* en popoloca *ndza* en mixteco, *nu-ga* en otomí. En general se notan ciertas analogías que bastan para asegurar la misma procedencia de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.

*Comparaciones léxicas.* Las siguientes palabras en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca servi-



amuzgo:	<i>ka, ke, kui, ko, gua, gue, gui, kue, tchin.</i>
mazateco:	<i>kua, kui, ko, tsi.</i>
cuiteco:	<i>ka, kue, kui, ko, vu.</i>
chocho:	<i>sa, se, si, so.</i>
popoloca:	<i>tsa, tse, tsi.</i>
mixteco:	<i>hue, kui, ko, ku.</i>
trique:	<i>ka.</i>
otomí:	<i>ga, gui, da.</i>

### CAPITULO DECIMO TERCERO.

#### *Afinidad de las voces en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.*

*Afinidad léxica.* Las palabras de las lenguas que componen la familia mixteco-zapoteca son afines en aquellas lenguas que están al rededor del zapoteco ó que son dialectos de éste, como el zapoteco de Cajonos, el de Tehuantepec, el serrano, el miahuateco, el papabuco y el chatino. El chinanteco, distante del zapoteco presenta lejanas afinidades con las restantes. El amuzgo, mazateco, cuicateco, chocho, popoloca, trique y mixteco presentan entre sí cercanas analogías. El adverbio *Kaa* que significa *adonde* en zapoteco, aparece más ó ménos modificado en *gaa* en serrano, *Kaa* en papabuco, *laloo* en chatino, *hai* en chinanteco, *ndamil* en mixteco, *iyuh* en amuzgo, *tii* en cuicateco, *shrinyi* en chocho. La palabra *beezo*, abeja está modificada en *besse* en papabuco, y es distinta en las demás lenguas. La raíz zapoteca *ya*, árbol se encuentra en mazateco *ya*, en cuicateco *viaan*, en mixteco *yu*, y cambia en las otras lenguas.

De esta diversidad en las palabras se forman dos grupos en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca el primero comprende las lenguas que se acercan al zapoteco, esto es, el zapoteco, papabuco, chatino, y chinanteco; y el segundo comprende las que se acercan más al mixteco, y son: el amuzgo, cuicateco, mazateco, chocho, popoloca, trique, mixteco y otomí.

La numeración en dichas lenguas presenta entre sí notables afinidades. El zapoteco, chatino y papabuco tienen la misma numeración con ligeras modificaciones fonéticas: *tobi* uno aparece en papabuco *tihí*, y en chatino *bip*; pero no tiene afinidad con *Kna* chinanteco, *ama* cuicateco, *nKui* amuzgo, *gu* chocho, *naKua* popoloca, *ngo* trique, *gu* mazateco, *nhi* mixteco. *Kalle* veinte aparece en *galla* papabuco, *ndika* cuicateco, *ndikui* amuzgo, *ka* chocho, *kaa* popoloca, *koo* trique, *ka* mazateco, *yoko* mixteco.

La afinidad de los pronombres personales debe tenerse por más marcada en las lenguas mixteco-zapotecas; así el pronombre yo es: *naa* en zapoteco, *nete*, *neta* en serrano, *a* en papabuco, *na*, *naha* en chinanteco, *na* en chatino, *a*, *abi*, *na* en mazateco, *ha* en amuzgo, *u* en cuicateco, *guea* en trique, *ga* en chocho, *had* en popoloca *ndza* en mixteco, *nu-ga* en otomí. En general se notan ciertas analogías que bastan para asegurar la misma procedencia de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.

*Comparaciones léxicas.* Las siguientes palabras en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca servi-



rán para fundar más la monogénesis de dichas lenguas.

abrir. otomí, *shoki*. || amuzgo, *tse-ke-na*. || cuicateco, *na-ndai*. || chocho, *ta-hare*. popoloca, *da-the*.

acabar. ot. *huadi*. || amuz. *dikuina*. || cuic. *kuinu*. || popoloca, *uhua*.

abeja. oto. *zetu*. || amuz. *tsuku*. || cuic. *hichian*. || triq. *shu-tan*. || pop. *luchuhu*.

abuela. ot. *nahtsu*. || amuz. *tchiü*. || choch. *natsi*. || triq. *chukuan*.

agua. ot. *dehe*. || amuz. *dateyo*. || cuic. *yuna*. || choch. *inda*. || pop. *hinda*.

aire. ot. *ndahi*. || amuz. *ndie*. || cuic. *yaku*. || choch. *shindu*. || pop. *tsindu*.

algodón. ot. *dethi*. || amuz. *isuma*. || cuic. *kumidebe*. || choch. *shiu*. || triq. *kachihia*. || pop. *shushria*.

alto. ot. *hötsi*. || amuz. *ndi*. || cuic. *ya*. || triq. *chakaa*. || pop. *nui*.

alumbrar. ot. *nioti*. || amuz. *shishue*. || maz. *tsa*. || cuic. *chanu*. || triq. *tugun*. || pop. *shruü*.

amargo. ot. *hä*. || cuic. *ntubi*. || choch. *yisa*. || triq. *gusaya*. || pop. *ssa*.

ancho. ot. *shadi*. || maz. *tone*. || cuic. *kuan*. || triq. *katraa*. || pop. *tu*.

apagar. ot. *hueti*. || amuz. *tsindu*. || maz. *titsiko*. || cuic. *tsaka*. || triq. *tuña*. || pop. *yeganga*.

aquel. ot. *nuni*. || amuz. *yuwa*. || choch. *didia*. || triq. *tsima*. || pop. *tihia*.

aquellos. ot. *nunë*. || amuz. *iyomi*. || maz. *nigüie*. || cuic. *mu*. || choch. *didihua*. || pop. *shista*.

aquí. ot. *nuga*. || amuz. *dohoni*. || cuic. *guinduli*. || triq. *iyuna*. || pop. *haandi*.

arar. ot. *meshe*. || amuz. *gaia*. || cuic. *kuduiti*. || choch. *deta-kiä*. || triq. *trayoho*.

árbol. ot. *sa*, *thuni*. || amuz. *tsoun-kua*. || maz. *yashkue*. || cuic. *yiaan*. || triq. *truun*. || pop. *daka*.

arena. ot. *bomu*. || maz. *tsumi*. || cuic. *ngub-nduti*. || choch. *chise*. || triq. *yiootruu*. || pop. *yisse*.

arrancar. ot. *këtsi*. || amuz. *ketiena*. || triq. *kriia*. || pop. *tsengui*.

arroyo. ot. *hië*. || amuz. *tshü*. || maz. *dahe*. || triq. *nkiaha*. || atajar, ot. *taki*. || amuz. *tsuku*. || cuic. *kuia*. || triq. *kiran*. || pop. *tri nha*.

ave. ot. *tsintsu*. || amuz. *kesa*. || cuic. *yada*. || triq. *cbata*. || pop. *kunhua*.

bajar. ot. *koi*. || amuz. *gokue*. || cuic. *kuaai*. || triq. *kuyami*. || beber. ot. *tsi*. || maz. *hi*. || choch. *tsia*. || pop. *tsii*.

blanco. ot. *tashi*. || amuz. || *kechi*. || choch. *yirua*. || triq. *ka-tsi*. || pop. *tuhua*.

blando. ot. *tudi*. || amuz. *nandia*. || maz. *nda*. || choch. *yinda*.

bravo. ot. *tsate*. || cuic. *tan*. || pop. *taa*.

bueno. ot. *hio*. || pop. *hia*.

buscar. ot. *hioni*. || pop. *tsinhee*.

cabello. ot. *sto*. || amuz. *sooshki*. || maz. *ntsa*.

caerse. ot. *dagui*. || amuz. *ninkedo*. || cuic. *kundaba*. || choch. *duahe*.

camino. ot. *ñu*. || amuz. *nato*. || cuic. *kianu*.

cantar. ot. *tuhu*. || amuz. *gata*. || pop. *tsche*.

casa. ot. *ngu*. || amuz. *guaa*. || triq. *gune*.

cáscara. ot. *shiha*. || triq. *chitraa*. || pop. *tuhue*.

claro. ot. *mih*. || amuz. *datishmé*.

cocer. ot. *hëtse*. || choch. *yiëshia*. || pop. *yecheha*.

colorado. ot. *theni*. || maz. *ini*.

comprar. ot. *taaf*. || amuz. *nda*.

corteza. ot. *shi*. || maz. *shii*.

coz. ot. *titi*. || amuz. *dini*.

crecer. ot. *te*. || amuz. *deke*. || cuic. *kui-ta*.

cuerno. ot. *doni*. || amuz. *ndie*. || cuic. *inda*. || pop. *ndaa*.

cuervo. ot. *ka*. || cuic. *kuu*. || triq. *chaka*.

culebra. ot. *kehia*. || amuz. *ketsu*. || maz. *yie*. || choch. *nchie*.

triq. *chukua*. || pop. *nyee*.

ehico. ot. *notsi*. || maz. *chichi*. || choch. *sosho*. || pop. *yii*.

decir. ot. *shipi*. || amuz. *tsoho*. || maz. *sha*. || choch. *sha*.



dedo. ot. *saha* || maz *saa*.  
 enaguas. ot. *güede*. || amuz, *guitchi*, || cuic. *ngaa*.  
 esconder. ot. *yôgui*, || amuz, *diyu*.  
 estrella. ot. *tsee*, || pop, *nutsee*.  
 flor. ot. *deni*, || amuz, *daha*, || cuic, *nanda*.  
 gordo. ot. *noho*, || maz, *he*.  
 hambre. ot. *thuku*, || maz, *buho*.  
 hembra. ot. *shuyo*, || maz, *shu*.  
 hermana. ot. *nhu*, || amuz, *tioho*, || pop, *shchu*.  
 hiel. ot. *nûa*, || amuz, *dahnû*.  
 hija. ot. *tishu*, || pop, *shaa*.  
 hijo. ot. *tih*, || maz, *di*.  
 hoja. ot. *shi*, || maz, *shka*.  
 hongo. ot. *ho*, || cuic, *ngée*.  
 hormiga. ot. *shohe*, || amuz, *shaha*.  
 hueso. ot. *doso*, || amuz, *ndei*, || maz, || *ninda*, || pop, *nda*.  
 iglesia. ot. *niha*, || maz, *nangushi*, || triq, *nugehi*, || pop, *nin-  
 gu*.  
 lagartija. ot. *botka*, || amuz, *thikoli*, || cuic, *kuku*.  
 lágrima. ot. *guida*, || amuz, *ndaho*, || maz, *danyuku*, || pop, *da-  
 kua*.  
 lengua. ot. *hone*, || amuz, *tsaahu*, || maz, *nahia*, || pop: *nehe*.  
 león. ot. *sate*, || amuz, *tsiatuwi*, || maz, *shantsa*.  
 luna. ot. *sono*, || maz, *sa*.  
 llorar. ot. *soni*, || choch, *detanga*, || pop, *tsanga*.  
 llover. ot. *nguai*, || amuz, *gugua*, || maz, *kua*.  
 macho. ot. *tayo*, || amuz, *ndiu*, || maz, *taha*, || choch, *shinda*.  
 mamar. ot. *tsu*, || triq, *tsi*.  
 manco. ot. *doye*, || amuz, *dowa*, || cuic, *tayoo*.  
 moco. ot. *shi*, || amuz, *shkia*.  
 moler. ot. *kuni*, || amuz, *gohu*, || maz, *yu*, || cuic, *kan gu*, || tri-  
 gaa.  
 monte. ot. *tehe*, || amuz, *nde*, || choch, *hua*, || triq, *kihi*.  
 mes. ot. *sona*, || maz, *sa*.  
 mover. ot. *yoni*, || maz, *tiya*.  
 muerte. ot. *du*, || amuz, *ndoo*.  
 nariz. ot. *shiu*, || amuz, *ndin*, || pop, *shintuhu*.  
 negro. ot. *boli*, || amuz, *touna*, || choch, *guitic*.

nube. ot. *ngui*, || amuz, *chinkiu*, || triq, *ngaa*.  
 oído. ot. *gu*, || maz, *nihu*, || triq, *gunen*.  
 oír. ot. *yede*, || amuz, *guendi*, || maz, *nide*, || cuic, *nguideben-  
 triq, gunen*.  
 ojo. ot. *da*, || cuic, *ndutina*.  
 olla. ot. *tsôe*, || amuz, *shua*.  
 pájaro. ot. *tsintiu*, || amuz, *kesa*, || maz, *nise*, || choch, *shre*.  
 palabra. ot. *noya*, || amuz, *nûu*.  
 paladar. ot. *guetne*, || amuz, *tsaku*, || maz, *gaasua*, || cuic, *na-  
 ngatu*.  
 palma. ot. *denthi*, || choch *kathe*.  
 papel. ot. *hëmi*, || maz, *shuhu*.  
 pared. ot. *hondo*, || amuz, *nda*.  
 pelo. ot. *shi*, || amuz, *soo*, || maz, *tsaa*. pop, *shaaha*.  
 pellejo. ot. *shi*, || maz, *tishi*.  
 pepita. ot. *da*, || cuic, *nduti*.  
 pié. ot. *kua*, || cuic, *kaa*.  
 plátano. ot. *donsa*, || amuz, *tesa*.  
 querer. ot. *nee*, || amuz, *ni*, || maz, *mehena*, || cuic, *nee*.  
 raíz. ot. *vuh*, || amuz, *nchiyo*, || cuic, *diyu*, || triq, *yaa*.  
 río. ot. *hee*, || amuz, *tsoho*, || maz, *dahe*.  
 rocío. ot. *sha*, || pop, *shrau*.  
 ropa. ot. *dutu*, || amuz, *dea*.  
 sangre. ot. *hi*, || maz, *hi*, || choch, *hii*, || pop, *hni*.  
 sobaco. ot. *kashku*, || maz, *kintshu*.  
 vela. ot. *yoo*, || choch, *ya*.  
 yerba. ot. *do*, || amuz, *nde*.

## CAPITULO DECIMOCUARTO.

*Clasificación de las lenguas mixteco-zapoteca. Siste-  
 ma morfológico del otomí. Monosilabismo.*

El etnologista Pimentel en su *Cuadro descrip-  
 tivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*  
 ha estudiado los principales idiomas de la familia  
 mixteco-zapoteca, y siendo por él el chuchón, po-  
 poloca, chocho, cuicateco, chatino, papabuco, a-



dedo. ot. *saha* || maz *saa*.  
 enaguas. ot. *güede*. || amuz, *guitchi*, || cuic. *ngaa*.  
 esconder. ot. *yôgui*, || amuz, *diyu*.  
 estrella. ot. *tsee*, || pop, *nutsee*.  
 flor. ot. *deni*, || amuz, *daha*, || cuic, *nanda*.  
 gordo. ot. *noho*, || maz, *he*.  
 hambre. ot. *thuku*, || maz, *buho*.  
 hembra. ot. *shuyo*, || maz, *shu*.  
 hermana. ot. *nhu*, || amuz, *tioho*, || pop, *shchu*.  
 hiel. ot. *nûa*, || amuz, *dahnû*.  
 hija. ot. *tishu*, || pop, *shaa*.  
 hijo. ot. *tih*, || maz, *di*.  
 hoja. ot. *shi*, || maz, *shka*.  
 hongo. ot. *ho*, || cuic, *ngée*.  
 hormiga. ot. *shohe*, || amuz, *shaha*.  
 hueso. ot. *doso*, || amuz, *ndei*, || maz, || *ninda*, || pop, *nda*.  
 iglesia. ot. *niha*, || maz, *nangushi*, || triq, *nugehi*, || pop, *nin-  
 gu*.  
 lagartija. ot. *botka*, || amuz, *thikoli*, || cuic, *kuku*.  
 lágrima. ot. *guida*, || amuz, *ndaho*, || maz, *danyuku*, || pop, *da-  
 kua*.  
 lengua. ot. *hone*, || amuz, *tsaahu*, || maz, *nahia*, || pop: *nehe*.  
 león. ot. *sate*, || amuz, *tsiatuwi*, || maz, *shantsa*.  
 luna. ot. *sono*, || maz, *sa*.  
 llorar. ot. *soni*, || choch, *detanga*, || pop, *tsanga*.  
 llover. ot. *nguai*, || amuz, *gugua*, || maz, *kua*.  
 macho. ot. *tayo*, || amuz, *ndiu*, || maz, *taha*, || choch, *shinda*.  
 mamar. ot. *tsu*, || triq, *tsi*.  
 manco. ot. *doye*, || amuz, *dowa*, || cuic, *tayoo*.  
 moco. ot. *shi*, || amuz, *shkia*.  
 moler. ot. *kuni*, || amuz, *gohu*, || maz, *yu*, || cuic, *kan gu*, || tri-  
 gaa.  
 monte. ot. *tehe*, || amuz, *nde*, || choch, *hua*, || triq, *kihi*.  
 mes. ot. *sona*, || maz, *sa*.  
 mover. ot. *yoni*, || maz, *tiya*.  
 muerte. ot. *du*, || amuz, *ndoo*.  
 nariz. ot. *shiu*, || amuz, *ndin*, || pop, *shintuhu*.  
 negro. ot. *boli*, || amuz, *touna*, || choch, *guitic*.

nube. ot. *ngui*, || amuz, *chinkiu*, || triq, *ngaa*.  
 oído. ot. *gu*, || maz, *nihu*, || triq, *gunen*.  
 oír. ot. *yede*, || amuz, *guendi*, || maz, *nide*, || cuic, *nguideben-  
 triq, gunen*.  
 ojo. ot. *da*, || cuic, *ndutina*.  
 olla. ot. *tsôe*, || amuz, *shua*.  
 pájaro. ot. *tsintiu*, || amuz, *kesa*, || maz, *nise*, || choch, *shre*.  
 palabra. ot. *noya*, || amuz, *nûu*.  
 paladar. ot. *guetne*, || amuz, *tsaku*, || maz, *gaasua*, || cuic, *na-  
 ngatu*.  
 palma. ot. *denthi*, || choch *kathe*.  
 papel. ot. *hëmi*, || maz, *shuhu*.  
 pared. ot. *hondo*, || amuz, *nda*.  
 pelo. ot. *shi*, || amuz, *soo*, || maz, *tsaa*. pop, *shaaha*.  
 pellejo. ot. *shi*, || maz, *tishi*.  
 pepita. ot. *da*, || cuic, *nduti*.  
 pié. ot. *kua*, || cuic, *kaa*.  
 plátano. ot. *donsa*, || amuz, *tesa*.  
 querer. ot. *nee*, || amuz, *ni*, || maz, *mehena*, || cuic, *nee*.  
 raíz. ot. *vuh*, || amuz, *nchiyo*, || cuic, *diyu*, || triq, *yaa*.  
 río. ot. *hee*, || amuz, *tsoho*, || maz, *dahe*.  
 rocío. ot. *sha*, || pop, *shrau*.  
 ropa. ot. *dutu*, || amuz, *dea*.  
 sangre. ot. *hi*, || maz, *hi*, || choch, *hii*, || pop, *hni*.  
 sobaco. ot. *kashku*, || maz, *kintshu*.  
 vela. ot. *yoo*, || choch, *ya*.  
 yerba. ot. *do*, || amuz, *nde*.

## CAPITULO DECIMOCUARTO.

*Clasificación de las lenguas mixteco-zapoteca. Siste-  
 ma morfológico del otomí. Monosilabismo.*

El etnologista Pimentel en su *Cuadro descrip-  
 tivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*  
 ha estudiado los principales idiomas de la familia  
 mixteco-zapoteca, y siendo por él el chuchón, po-  
 poloca, chocho, cuicateco, chatino, papabuco, a-



muzgo, mazateco y chinanteco clasificados en dicha familia.

El Dr. Nocolás León en su folleto titulado *Familias lingüísticas de México*, considera como dialecto del mixe el popoloca de Tecamachalco. Habiendo procedido al estudio de dicho idioma, y extendiendo mis investigaciones á los pueblos del Distrito de Tecamachalco obtuve como resultado saber que dichos pueblos hablaban mexicano y español, con excepción del de San Marcos Tlacoyalco que habla la lengua popoloca. Del estudio de dicha lengua queda demostrado que el popoloca pertenece á la familia mixteco-zapoteca y no á la zoque-mixe. Las lenguas ixcateca y solteca se han omitido en el presente estudio por no ser lenguas distintas sino nombres particulares aplicados al mixteco y al zapoteco.

Las lenguas de la familia mixteco-zapoteca son las siguientes:

1° . *ZAPOTECA* y sus principales dialectos:

- el serrano.
- el nextiza.
- el vijana ó zapoteco de Cajonos.
- el miahuateco.
- el tehuano. (1)

2° . *CHATINO* con sus dialectos:

- chatino de Juquila.
- chatino de Teojomulco.
- chatino de Tututepec.
- chatino de Mixtepec.

Nota. Se suprimen los llamados dialectos de Zaachila, Ōcotlán, Etla, etc. por no ser verdaderos dialectos. Cada pueblo difiere de los otros en la manera de hablar; pero estas diferencias no constituyen una forma dialectal.

3° . *EL PAPABUCO.*

4° . *EL CHINANTECO* con sus principales dialectos:

- el yolteco.
- el jocotepeco.

5° . *EL MIXTECO* con sus principales dialectos:

- el montañés ó mixteco alto.
- el mixteco bajo.
- el mixteco de Cnquila.

6° . *EL AMUZGO.*

7° . *EL MAZATECO* y su dialecto:

- el ixcateco.

8° . *EL CUICATECO* y sus dialectos:

- el cuicateco de Pápalo.
- el cuicateco de Tlaxila.

9° . *EL CHOCHO* ó popoloca de Oaxaca.

10° . *EL POPOLOCA* de Puebla.

11° . *EL TRIQUE.*

12° . *EL OTOMÍ* y sus dialectos.

El Padre Fr. Crisóstomo Nájera en su Disertación sobre la lengua otomí pretendió probar el monosilabismo de esta lengua; y esa disertación hizo incurrir en el mismo error al entendido etnologista mexicano, D. Francisco Pimentel, en la primera impresión de su obra descriptiva de las lenguas indígenas de México. "La lengua otomí, dice, es esencialmente monosilábica, pues aunque hay algunas voces de dos sílabas y muy raras de tres, en unas y otras cada sílaba es una palabra que conserva su significado, resultando compuestos de que nos darán idea los siguientes ejemplos..." El mismo autor en la segunda edición de su obra, (pag. 374, tom. 3) rectifica su opinión y asienta que la lengua otomí es cuasi monosilábica. Efec-



tivamente, dice el mismo autor, alucinado por la habilidad con que mi compatriota expuso su sistema sobre el otomí, y alucinado también por el consentimiento de du Ponceau, admití el monosilabismo de aquel idioma, pero lo negué resueltamente respecto al mazahua, reservándome hacer comparaciones en la parte segunda de la obra. Llegado este caso me he convencido, una vez más de las razones con que algunos lingüistas sostienen que sólo comparando unos idiomas con otros pueden conocerse bién. La comparación entablada por mí entre el othomí y el mazahua, y luego con otras lenguas, me ha hecho palpable que el othomí no es exactamente como el chino, debiéndose adoptar un medio entre la asersión de que todas las lenguas americanas sean polisintéticas y la suposición de que el othomí sea monosilábico puro: la verdad es, por una parte, que el othomí sólo aparece cuasi monosilábico, como otros idiomas que ya se conocen en América." Bancroft siguiendo á Nájera, incurre en el mismo error, "*the otomi dice, claims attention in one particular; it is the only true monosilabic language found in the Pacific States, and this alone has led many to claim relationship between it and the Chinese.*"

En vista de este error y siguiendo el sistema de Nájera, se ha escrito, y se pretende que debe escribirse, el otomí por sílabas aisladas, como;

*da me*, marido.

*do gua*, cojo.

*ba tsi*, hijo.

*di nee*, quiero, etc.

El Padre Nájera dice á este respecto: "*cuantas sí-*

*labas hay en el othomí son otros tantos signos de una idea, son palabras, todas hablan, pues tienen significados que no pierden, aun cuando dos ó más de ellas se unan, pues en este caso se forma de dos ideas simples la tercera que se busca, como de o recordar y pho conocer se ha compuesto el verbo opho escribir...*"

El hecho señalado por Nájera no ha sido probado hasta hoy. Se ha visto como se forman las palabras de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca y siguiendo esta formación admitimos como él que cuantas sílabas hay en el idioma otomí son otros tantos signos de una idea, pero sin conservar independientemente un significado propio.

Del examen de la lengua otomí y de su comparación con las lenguas de la familia mixteco-zapoteca se ve que algunas de estas presentan caracter monosilábico más pronunciado que el otomí.

Nájera y Pimentel para fundar y sostener, el uno el monosilabismo y el otro el cuasi monosilabismo del otomí consideran que la conjugación de esta lengua se hace con el cambio de partículas separadas que denotan tiempo é indican las personas. Las partículas verbales no constituyen en realidad palabras, y por lo mismo es ilógico y contra la gramática de la lengua aislar dichas partículas que son precisamente las que forman el verbo; por ejemplo: *nee*, querer, no expresa por sí sólo una forma gramatical; para expresarla requiérense los índices *di*, *da*, *ga*, *gui*, *bi*, como en zapoteco se requieren los prefijos verbales *ra*, *go*, *ga*, *be bi*, etc, para dar á la palabra una forma gramatical. Si *ka* zapoteco significa hacerse, es en el sentido gene-



ral y no gramatical. *Raka, goka, gaka*, expresan por medio de los dichos prefijos, una forma de sentido gramatical, y sería contra la naturaleza de la lengua escribir separadamente *ra ka, go ka, ga ka*; las sílabas prefijas son puramente índices de tiempo, como lo son en otomí *da, di, ga, gui, bi*.

Común es en las lenguas americanas formarse las voces de dos ó más palabras de significación propia; y de esta regla no podían escaparse aquellas cuyos elementos principales son monosílabos. Así el chinanteco contiene muchísimas palabras formadas de dos ó más monosílabos de significado propio, como:

*ya-tei*, gato, de *ya*, animal y *tei*, gato.

*cha-kua*, loro, de *cha*, persona y *kua*.

*ma-cu*, bastón, de *ma*, palo y *cu* detener.

*na-ta*, telar, de *na*, pedazo y *ta* tejer;

pero este hecho, ni es general ni puede constituir el monosilabismo de dicha lengua.

#### CAPITULO DECIMOQUINTO.

*Familias lingüísticas de México. Razón de la clasificación del otomí en la familia mixteco-zapoteca.*

*Dual. Sistema léxico del otomí.*

Divididas las lenguas americanas en familias el profesor Otis Tufton Mason las ha enumerado en la forma siguiente:

1 NAHUATLANA.

2 PIMANA.

3 YUMANA.

4 SERIANA.

5 TARASCANA.

6 ZOQUEANA.

8 TOTOMACANA.

9 ZAPOTECANA.

10 OTHOMIANA.

11 MAYANA.

12 HUAVEANA.

13 ATHAPASCANA.

14 TEQUISTLATECA.

El profesor Nicolás León, adoptando en parte la clasificación de Masson, añadió en sus Familias lingüísticas de México el chinanteco de Oaxaca, y basado en las observaciones sobre dicha lengua por D. G. Brington, dice: "La lengua Chinanteca de Oaxaca, confundida por muchos escritores con la Tzinanteca de Chiapas, debe formar por sí una familia denominada CHINANTECANA, pues no tiene afinidades con ninguna de sus vecinas.

En 1901 y en la Breve reseña histórica y geográfica del Estado de Oaxaca, comprendí la lengua chinanteca entre las que forman la familia mixteco-zapoteca, y en 1902 el mismo autor citado incluyó ya dicha lengua en la familia mixteco-zapoteca.

Con respecto á la familia TEQUISTLATECANA según Masson, y en la cual comprende las lenguas chontal y trique, debe observarse que ambas lenguas, morfológica y geográficamente, pertenecen á familias distintas. Por lo mismo las familias lingüísticas de México deben reducirse hasta hoy, á las siguientes:

1 NAHUATLANA.

2 PIMANA.

3 YUMANA.

4 SERIANA.

5 TARASCANA.



ral y no gramatical. *Raka, goka, gaka*, expresan por medio de los dichos prefijos, una forma de sentido gramatical, y sería contra la naturaleza de la lengua escribir separadamente *ra ka, go ka, ga ka*; las sílabas prefijas son puramente índices de tiempo, como lo son en otomí *da, di, ga, gui, bi*.

Común es en las lenguas americanas formarse las voces de dos ó más palabras de significación propia; y de esta regla no podían escaparse aquellas cuyos elementos principales son monosílabos. Así el chinanteco contiene muchísimas palabras formadas de dos ó más monosílabos de significado propio, como:

*ya-tei*, gato, de *ya*, animal y *tei*, gato.

*cha-kua*, loro, de *cha*, persona y *kua*.

*ma-cu*, bastón, de *ma*, palo y *cu* detener.

*na-ta*, telar, de *na*, pedazo y *ta* tejer;

pero este hecho, ni es general ni puede constituir el monosilabismo de dicha lengua.

#### CAPITULO DECIMOQUINTO.

*Familias lingüísticas de México. Razón de la clasificación del otomí en la familia mixteco-zapoteca.*

*Dual. Sistema léxico del otomí.*

Divididas las lenguas americanas en familias el profesor Otis Tufton Mason las ha enumerado en la forma siguiente:

1 NAHUATLANA.

2 PIMANA.

3 YUMANA.

4 SERIANA.

5 TARASCANA.

6 ZOQUEANA.

8 TOTOMACANA.

9 ZAPOTECANA.

10 OTHOMIANA.

11 MAYANA.

12 HUAVEANA.

13 ATHAPASCANA.

14 TEQUISTLATECA.

El profesor Nicolás León, adoptando en parte la clasificación de Masson, añadió en sus Familias lingüísticas de México el chinanteco de Oaxaca, y basado en las observaciones sobre dicha lengua por D. G. Brington, dice: "La lengua Chinanteca de Oaxaca, confundida por muchos escritores con la Tzinanteca de Chiapas, debe formar por sí una familia denominada CHINANTECANA, pues no tiene afinidades con ninguna de sus vecinas.

En 1901 y en la Breve reseña histórica y geográfica del Estado de Oaxaca, comprendí la lengua chinanteca entre las que forman la familia mixteco-zapoteca, y en 1902 el mismo autor citado incluyó ya dicha lengua en la familia mixteco-zapoteca.

Con respecto á la familia TEQUISTLATECANA según Masson, y en la cual comprende las lenguas chontal y trique, debe observarse que ambas lenguas, morfológica y geográficamente, pertenecen á familias distintas. Por lo mismo las familias lingüísticas de México deben reducirse hasta hoy, á las siguientes:

1 NAHUATLANA.

2 PIMANA.

3 YUMANA.

4 SERIANA.

5 TARASCANA.



- 6 ZOQUEANA.
- 7 TOTONACANA.
- 8 ZAPOTECANA.
- 9 OTHOMIANA.
- 10 MAYANA.
- 11 ATHAPASCANA.

*Razón de la clasificación del otomí.* Siempre se ha considerado el otomí formando una familia separada. Su estudio nos deja ver que su sistema gramatical, sencillo por demás, presenta en conjunto notables analogías con el sistema seguido por las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Sin embargo se encuentran las diferencias siguientes:

1 Los adjetivos posesivos no se forman en otomí de los pronombres personales. Existen las partículas independientes *ma, ri, ra, ya*, que expresan la posesión.

2 Los pronombres personales en otomí tienen por índice la sílaba *nu*.

3 Algunos nombres derivados se forman por una simple modificación fonética, como:

*pashi*, barrer.  
*bashi*, escoba.

4 Los prefijos verbales *da, di, ga, gui, bi, i*, son á la vez temporales y personales.

5 El dual en la forma en que lo han considerado los gramáticos otomíes no existe, propiamente hablando, en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca.

Con respecto á la primera diferencia, debe notarse que el amuzgo reconoce la partícula *na* como índice de posesión pero siempre con el pronombre personal.

Con respecto á la segunda, los pronombres personales del chatino, de la segunda y tercera persona

reconoce como índice la misma partícula *nu* de la lengua otomí, como:

chatino: *nu-ngui*, tú.      otomí: *nu-gue*.  
          *nu-kua*, él.        *nu-nu*.  
          *nu-ku*, ellos.      *mu-yu*.

Resulta, pues, que esta diferencia no es esencial y no impide la clasificación hecha del otomí.

La tercera diferencia no basta tampoco para que el otomí se considere formando familia separada. La derivación por el cambio fonético es solamente accidental en la lengua otomí.

Los prefijos verbales no constituyen tampoco una base para considerar al otomí como distinto de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, por la sencilla razón de que también en algunas lenguas del mixteco-zapoteca los prefijos verbales designan tanto los tiempos como las personas. En efecto, y como se verá por los ejemplos siguientes, el mazateco, el amuzgo y el papabuco presentan el cambio de prefijos para indicar las personas y los tiempos, como:

maz. *kibiñua*, amarré, amarró, amarraron.  
otomí. *kikiñi*, amarraste, amarramos, amarrasteis.  
amuz. *muta*, quiebra, quiebras.  
          *ota*, él quiebra.  
          *kota*, quebramos, quiebran.  
pap. *betunyaa*, yo abracé.  
          *gutyayaru*, tú abrazaste.  
          *duubeya*, abrazaré, abrazaremos.  
          *gutyayaru*, abrazarás.

Además, los prefijos verbales del otomí *da, di, ga, gui, bi, i*, se encuentran en las lenguas de la



familia mixteco-zapoteca. *Da* prefijo otomí de pasado y futuro se encuentra en cuicateco de presente y pasado; en chocho de presente, en amuzgo de pasado; *di* de presente se encuentra en chatino, cuicateco y chocho de presente y en amuzgo de pasado; *gui* de presente y futuro se encuentra en chatino y cuicateco de presente, en zapoteco, papabuco, chatino, y amuzgo de futuro; *bi* de presente y pasado se encuentra en zapoteco, papabuco y chocho de pasado; y por último el prefijo *ga* de pasado y futuro se encuentra en chatino, trique y chinanteco de pasado, en zapoteco, papabuco, cuicateco, y amuzgo de futuro.

*Dual.* Con respecto á la existencia del número dual en el idioma otomí, el profesor Nicolás León ha escrito en el Boletín del Museo Nacional de México del mes de marzo de 1904 la siguiente noticia:

"El Sr. Pimentel en su estudio sobre el Mazahua, se inclinaba, aunque poco, á considerar la existencia del número dual en la lengua othomí, particularidad lingüística bien clara en el mazahua y matlazinca, dialectos ambos de este idioma.

Ninguno de los escritores anteriores á él, cuyas obras vieron la luz pública, señalaba la existencia del dual en othomí, á este particular su mejor escritor, el P. Nájera, está completamente equivocado, así como en otros puntos que no eran de esperarse en su obra maestra, para los tiempos en que él floreció.

Escritores como Barquera, Neve y Molina, Lopez, Ramirez y otros que fueron, á la vez que gramáticos, lenguaraces prácticos, nada observaron á ese respecto, lo que indica, en mi concepto, la notable alteración que el otomí había sufrido en la centuria XVIII.

El hallazgo de dos importantes códices del siglo XVI debidos á la pluma de Fr. Pedro de Cárceres y que contienen *Arte otomí en extenso*, *Arte abreviado*, varios confesonarios fórmulas para administrar los sacramentos, alguna devoción (de pluma de Fr. Pedro de Palacio,) una doctrina cristiana (de Fr. Juan de Santiago) y un vocabulario en mexicano y otomí, me han permitido hacer un estudio de esa importante lengua, acercándome lo más posible á su puridad prehispanica.

Tan buen servicio lo debo á mi amigo, el Sr. Obispo de Cuernavaca, dueño actual de esos códices.

Del *Arte Othomí* parece que hubo varias copias del siglo XVI, pues una que poseia el Sr. Ramirez se vendió en Londres con los demás libros de su biblioteca.

De Fr. Pedro de Cárceres sólo sabemos que fué religioso franciscano de la Provincia de Michoacan, y Guardián del convento de Querétaro en la época que escribió.

El teatro de sus misiones apostólicas era el más apto para el aprendizaje del othomí y sus dialectos, así es que sus escritos tienen toda la autoridad deseable en esta clase de estudios.

Si en el pame, el jonas y dialetos de esa misma lengua existe también tal particularidad gramatical, no la sabremos si no es hasta que nuestro amigo, Sr. Lic. J. F. Velazquez dé á luz los Mss. del P. Soriano, empresa que ha tiempo trae entre manos. Como un anticipo á detallado estudio, referente al Arte de Cárceres damos á continuación parte del texto de él, en lo referente al dual, para que los estudiosos de filología mexicana tengan esa noticia:

"De los nombres y algunas partículas que á ellos se anteponen. Cap. primero.

"...el dual de dos personas y plural de más de dos, el dual es *vi* vel *be*.

De los pronombres primitivos. Cap. 10.

El dual dice de esta manera: 2 = *Nügávi* vel *Nügábe*, nos, otros dos.



" De los verbos en general.

"Del número dual. Cap. 21.

Deste dual ya se tocó arriba en los pronombres, lo mismo se ha de entender en los verbos acercadel *vi* y *be*, ut:

*Yanaxah mábâtevi, i*, nosotos dos enseñamos.

En el Arte abreviado ratifica la anterior enseñanza con estas palabras:

"Del nombre. Cap. 2<sup>o</sup>.

"Tienen dual y plural pospuesto de que infra, comuniter el dual es *be* vel *vi*, *be* para 1<sup>o</sup>, *vi* para 2<sup>o</sup>. plural *hoe*.

"Tratado 3<sup>o</sup> de cosas tocantes á los verbos. Cap. 1<sup>o</sup> de plurales y duales. Dual. Todos tienen el dual *be* vel *vi* y comunmente sirve el *be* para 1<sup>o</sup> y *vi* para 2<sup>o</sup>. pero cuando hay dual de 1<sup>o</sup> se pone *be* y no *vi*. ut dtm. en ut *tihonah. cabe*, nosotros dos enseñamos á nosotros dos ó á nosotros muchos, ó á tí también, *quixohdagabe*, tú ó nosotros dos, ó nosotros muchos enseñamos á nosotros dos."

Por la anterior noticia, examinando atentamente la inserción de la gramática de Fr. Pedro de Cárceres, se ve que el dual á que se refiere se contrae única y exclusivamente á los pronombres personales y por ende al verbo, que dicho dual se expresa con los sufijos *be*, *vi*. Es común en las lenguas americanas y especialmente en las que forman la familia mixteco-zapoteca tener formas especiales como la reverencial, la exclusiva y otras. En zapoteco, por ejemplo, los pronombres *na*, *reo* sólo comprenden á los que hablan, y *tonoo*, *netoo*, comprenden también á aquellos á quienes se habla. El mazateco emplea el índice *ho*, *he*, para expresar la forma del dual, como:

*tika-ho*, pelearse los dos.

Esta partícula *ho* expresa con comitancia, esto es, hacer algo con otro, como:

*tikinho*, estar con otro ó estar los dos.

*tsikiho*, escribir con otro ó escribir los dos.

Pero en ninguna de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, ni en el otomí y lenguas conexas con él existe partícula ó índice para expresar el dual en el nombre, pues siempre que tienen que expresarse dos cosas, como las dos manos, los piés, etc. se recurre al numeral correspondiente si es preciso. De esto se deduce que el llamado dual en la lengua otomí refiérese exclusivamente al pronombre, y que no es por consiguiente una diferencia esencial para considerar el otomí como lengua independiente.

*Sistema léxico del otomí.* Examinando la estructura de las voces de la lengua otomí se nota la frecuencia de sílabas terminales, siendo las principales *bi*, *pi*, *di*, *ti*, *mi*, *ni*, *shi*, *ki*, *gui*, *tse*, *tsi*, como se verá por los ejemplos siguientes:

**bi pi**

*bi*, temblar

*ta-bi*, coa, arado.

*hon-bi*, arrebatar.

*un-bi*, dar.

*tsi-bi*, lumbre.

*pun-bi*, perdonar.

*yan-bi*, preguntar.

*yun-bi*, regar.

*de-bi*, vientre.

*shi-pi*, avisar.

*nan-pi*, pegar, azotar.

*hó-pi*, bendecir.

*dës-pi*, brasa.

*bê-pi*, enviar.

*jas-pi*, flama.



**di ti.***ba-ti*, escaparse.*hua-di*, acabar.*ma-di*, caro.*pa-di*, adivinar, pensar.*sha-di*, aprender, enseñar, rezar.*fa-di*, cárcel.*tu-di*, blando.*mfi-di*, cama.*tsü-di*, cerdo.*a-di*, pedir.*ñe-di*, despedirse.*paa-di*, feriar.*tsee-di*, forzado, recio.*shu-di*, mañana.*han-di*, mirar.*o-di*, parir.*bë-di*, perder.*shee-di*, remolino.*hia-di*, sol.*shu-di*, sombra.*bi-di*, espanto.*ña-di*, tizne.*ti-ti*, patear.*ü-ti*, aconsejar.*tsaa-ti*, adelgazar.*pa-ti*, calentar.*ko-ti*, aflojar.*muan-ti*, menear.*hôn-ti*, ahogarse.*kon-ti*, alargar.*de-ti*, algodón.*dü-ti*, apretar.*mma-ti*, gritar.*maa-ti*, al rededor.*nnio-ti*, alumbrar.*kas-ti*, amarillo.*lhôn-ti*, amarrar.*hûe-ti*, apagar.*thon-ti*, apalear.*yün-ti*, apuñetear.*sha-ti*, rascar.*yo-ti*, seco.*hü-ti*, arrastrar.*ye-ti*, arrear.*kua-ti*, arrinconar.**mi, ni***deh-mi*, quebrado.*hëmi*, papel.*hie-mi*, tumber.*ka-mi*, verde.*kô-mi*, tapar, bajar.*hmi*, cara.*bi-ni*, espina.*bë-ni*, costar.*do-ni*, huevo.*de-ni*, derretir.*fa-ni*, caballo.*so-di*, cacarear.*ga-ni*, roncar, tronar.*hua-ni*, mecer.*ko-ni*, liso.*me-ni*, lavandera.*na-ni*, atravesar.*pe-ni*, lavar.*she-ni*, pronto, ligero.*sa-ni*, peine.*te-ni*, seguir.*yu-ni*, hacer ruido.*yo-ni*, mover.**Ki, gui***hi-ki*, asustarse.*don-gui*, grande.*fai-gui*, espuma.*hi-o-ki*, quitar.*he-ki*, cortar.



*gui* grillo.  
*gua-ki*, quebrar.  
*mo-ki*, chueco.  
*nan-gui*, levantarse.  
*o-ki*, hueco.  
*pui-ki*, pelar.  
*sa-ki*, salud.  
*te-gui*, campana.  
*yas-ki*, abortar.  
**hi**, fi  
*buin-thi*, tempestad.  
*do-hi*, aire.  
*no-tfi*, azúcar.  
*hó-fi*, abrazar.  
*mi-hi*, agarrarse.  
*ma-hi*, gritar.  
*shi-fé*, estera.  
**shi**  
*a-shi*, ajo.  
*ba-shi*, escoba.  
*dén-sih*, cebolla.  
*hii-shi*, chiflar.  
*hio-shi*, asar.  
*i-shi*, agrio.  
*kó-shi*, torcer.  
*mi-shi*, gato.  
*pa-shi*, barrer.  
*sha-shi*, ofender.  
*shi*, piel.  
*shi*, hoja.  
*shi*, pluma.  
*ta-shi*, blanco.  
*ya-shi*, carpintero.  
*yó-shi*, pelar.  
**tsi**  
*bon-tsi*, pequeño, criatura.  
*dón-tsi*, quejarse.

*fo-tsi*, clavar.  
*fa-tsi*, ayunar, colar.  
*gan-sti*, suspirar.  
*gon-tsi*, encogerse.  
*hin-tsi*, trabar.  
*ko-tsi*, devolver.  
*kótsi*, untar.  
*me-tsi*, muchacho.  
*o-tsi*, agujero.  
*pan-tsi*, enroscar.  
*sho-tsi*, destapar.  
*ta-tsi*, cuchara.  
*tsi*, tomar, beber.

### CAPITULO DECIMOSEXTO.

*El huave. Fonetismo. Sistema léxico. Categorías gramaticales.*

*Fonetismo.* Las vocales del idioma huave son cinco claras: *a, e, i, o, u*, y tres oscuras:

ä ë ö

dos semimudas:

è ì,

y la vocal *uf*.

La *ö* representa el sonido de la *eu* en francés.

*uf* se encuentra solamente como final en las sílabas *iuf, euf, uouf*.

Las consonantes son: *b, p, v, f, w, k, g, d, t, ts, h, l, m, n, r, rr, s, sh, ch, y*.

la *f* se halla solamente al finalizar sílaba, y su pronunciación es poco perceptible.

la *h* es aspirada.

la *r, rr* siempre es fuerte, y suave al finalizar sílaba.



*gui* grillo.  
*gua-ki*, quebrar.  
*mo-ki*, chueco.  
*nan-gui*, levantarse.  
*o-ki*, hueco.  
*pui-ki*, pelar.  
*sa-ki*, salud.  
*te-gui*, campana.  
*yas-ki*, abortar.  
**hi**, fi  
*buin-thi*, tempestad.  
*do-hi*, aire.  
*no-tfi*, azúcar.  
*hó-fi*, abrazar.  
*mi-hi*, agarrarse.  
*ma-hi*, gritar.  
*shi-fé*, estera.  
**shi**  
*a-shi*, ajo.  
*ba-shi*, escoba.  
*dén-sih*, cebolla.  
*hii-shi*, chiflar.  
*hio-shi*, asar.  
*i-shi*, agrio.  
*kó-shi*, torcer.  
*mi-shi*, gato.  
*pa-shi*, barrer.  
*sha-shi*, ofender.  
*shi*, piel.  
*shi*, hoja.  
*shi*, pluma.  
*ta-shi*, blanco.  
*ya-shi*, carpintero.  
*yó-shi*, pelar.  
**tsi**  
*bon-tsi*, pequeño, criatura.  
*dón-tsi*, quejarse.

*fo-tsi*, clavar.  
*fa-tsi*, ayunar, colar.  
*gan-sti*, suspirar.  
*gon-tsi*, encogerse.  
*hin-tsi*, trabar.  
*ko-tsi*, devolver.  
*kótsi*, untar.  
*me-tsi*, muchacho.  
*o-tsi*, agujero.  
*pan-tsi*, enroscar.  
*sho-tsi*, destapar.  
*ta-tsi*, cuchara.  
*tsi*, tomar, beber.

### CAPITULO DECIMOSEXTO.

*El huave. Fonetismo. Sistema léxico. Categorías gramaticales.*

*Fonetismo.* Las vocales del idioma huave son cinco claras: *a, e, i, o, u*, y tres oscuras:

ä ë ö

dos semimudas:

è ì,

y la vocal *uf*.

La *ö* representa el sonido de la *eu* en francés.

*uf* se encuentra solamente como final en las sílabas *iuf, euf, uouf*.

Las consonantes son: *b, p, v, f, w, k, g, d, t, ts, h, l, m, n, r, rr, s, sh, ch, y*.

la *f* se halla solamente al finalizar sílaba, y su pronunciación es poco perceptible.

la *h* es aspirada.

la *r, rr* siempre es fuerte, y suave al finalizar sílaba.



**Commutación de sonidos.** Las consonantes se conmutan en sus afines correspondientes, como:

- la *p* se cambia en *b* delante de vocal.
- la *g* se cambia en *k*.
- la *u* se cambia en *w*.
- las semivocales *è* *ì* se suprimen cuando les sigue otra vocal.
- la sílaba *ën* indicativa de plural se modifica en *on* ó *an*.

**Duplicación de vocales.** Todas las vocales se duplican y se pronuncian con el valor de una larga, como:

- rraan*, blanco.
- yeemp*, casa.
- pii*, gallina.
- tsoots*, barba.
- shuump*, bañar.

**Diptongos y triptongós.** Las vocales del huave se reúnen para formar los siguientes diptongos y triptongos:

- ai*, *laihakiehei*, aparecer.
- ao*, *niengaoolaran*, batidero.
- au*, *au*, salir.
- ea*, *pear*, acostarse.
- eu*, *niuvéuf*, ellos.
- ëi*, *ëit*, comer.
- eë*, *nchëëp*, acercarse.
- ëu*, *ülëump*, ala.
- ia*, *nviälëi*, abrir.
- ie*, *tiet*, abajo.
- ie*, *lehkiën*, abertura.
- io*, *ashiot*, alojar.
- iö*, *biömp*, lumbre.
- iu*, *niu*, él.
- öi*, *nöit*, día.
- öe*, *apöetshigal*, almohada.
- ini*, *naiui*, blando.

- iei*, *tsaniukieichei*, aprender.
- iou*, *nganiouf*, beber.
- uou*, *ifuouf*, balancear.

**Silabas.** Las sílabas del idioma huave se forman:

1º de consonante y vocal, como:

- pu-li*, abrasar, quemar.
- mu-ti*, acechar.
- ka-wei*, bestia de carga.
- na-hëi*, andar.
- pu-chi*, atrás.
- gë-niu*, cual.
- chi-rran*, derrumbar.
- go-ma-nguie*, desobedecer.

2º de vocal y consonante, como:

- a-ol*, espiga.
- ti-uk*, estera.

3º de consonante, vocal y consonante, como:

- tso-tiok*, hechizar.
- sho-kok*, hermana.
- sha-kual*, hija.
- na-hal*, hondo.
- na-tsof*, humo.

4º de una sola vocal, como:

- i-kuir*, huirse.
- i-malichi*, hundir.
- a-ship*, inf lamar.
- o-kass*, lucero.
- a-pah*, llamar.
- u-niak*, ojo.

5º de dos ó más consonantes y vocal, como:

- ma-wahk*, orear.
- nadan-lahk*, orejón.
- ma-pamp*, renovar.

**Acento.** El acento tónico carga generalmente en la última sílaba. Si la palabra termina con una



de las semivocales, entónces el acento carga en la penúltima, como:

*angót*, bastón.  
*akáss*, cuanto.  
*shiká*, yo, etc.

**Monosílabos.** El idioma huave es paulosilábico; no obstante, cuenta con numerosos monosílabos de significación aislada, como:

*aol*, espiga.  
*besb*, casco.  
*boih*, cachete.  
*bur*, ratón.  
*chiep*, talega.  
*chiets*, red.  
*chau*, bebida.  
*chir*, acarrear.  
*dish*, leña.  
*diok*, mar.  
*ëmp*, caber.  
*goan*, cántaro.  
*guesh*, codo.  
*goi*, lagartija.  
*hel*, ropa.  
*hoi*, conejo.  
*himp*, limpiar.  
*imp*, carbón.  
*kel*, aguardar.  
*kuak*, araña.  
*kiemp*, izquierdo.  
*kauf*, mes.  
*kuk*, pájaro.  
*këit*, pescado.  
*kang*, piedra.  
*kie*, sangre.  
*kiats*, seso.  
*lam*, río.

*lool*, pozo.  
*lah*, ensordecer.  
*liápt*, acordarse.  
*leich*, acarrear.  
*mush*, afeminado.  
*mbah*, flor.  
*mok*, mocho.  
*miek*, murciélagos.  
*mbat*, piojo.  
*mien*, venir.  
*noin*, tortuga.  
*nau*, salir.  
*niu*, él.  
*naul*, difícil.  
*ndoi*, chupar.  
*ngei*, alquilar.  
*oss*, maíz.  
*op*, hoja.  
*pup*, vejiga.  
*peats*, pan.  
*pooch*, palabra.  
*poom*, incienso.  
*poit*, garrapata.  
*pui*, gallina.  
*pots*, débil.  
*puch*, añadir.  
*pep*, acostarse.  
*puk*, abrazar.  
*rraan*, blanco.  
*rants*, harnero.  
*saap*, pepita.  
*soosh*, paja.  
*shesh*, jícara.  
*shop*, cascabel.  
*shiel*, árbol.  
*shink*, agudo.  
*tiet*, abajo.  
*tol*, abofetear.



*tsats*, abrojo.  
*tsap*, agarrar.  
*teich*, alcanzar.  
*tsap*, algodón.  
*tsin*, ayer.  
*tsotz*, bigote.  
*tsaap*, borrego.  
*lieht*, canino.  
*tsak*, pájaro carpintero.  
*tsou*, cerdo.  
*tsoomp*, ciego.  
*toit*, cintura.  
*tuin*, ciruela.  
*tahk*, cuero.  
*tiuk*, estera.  
*tsol*, garza.  
*tap*, lama.  
*tui*, máscara.  
*tonk*, ombligo.  
*tet*, padre.  
*warr*, rata.  
*vicl*, rabo.  
*wesh*, contra.  
*vieht*, arena.  
*yol*, amarrar.  
*yëemp*, casa.  
*yes*, pulga.  
*yong*, sarna.  
*yet*, solar.

*Disilabos.* La mayor parte de las palabras de la lengua huave son disilabos, como:

*a-poët*, almohada.  
*a-monts*, amargar.  
*ah-bah*, arar.  
*a-vinch*, atar.  
*a-chuch*, besar.  
*a-pah*, cacarear.

*ah-lich*, caer.  
*a-oonts*, exónerar el vientre.  
*a-tol*, cocear.  
*a-houu*, columpiar.  
*a-kuiet*, correr.  
*a-dam*, crecer.  
*a-kas*, cuanto.  
*a-ndiak*, charlar.  
*ah-chi*, chillar.  
*a-nkie*, desangrar.  
*ah-miek*, bajar.  
*a-mei*, dormir.  
*a-shomp*, encontrar.  
*ah-këi*, enojarse.  
*a-nguie*, entender.  
*a-miet*, enterrar.  
*a-tieht*, escoger.  
*a-tioonts*, escupir.  
*o-huir*, escurrir.  
*a-kei*, esperar.  
*ah-lip*, relámpago.  
*ah-mul*, entrar.  
*a-yoom*, bramar.  
*bahk-an*, apartarse.  
*chi-pip*, ablandar.  
*el-han*, alguien.  
*chikot*, barro.  
*guch-nui*, endonde.  
*ga-neik*, ahora.  
*go-mah*, alacrán.  
*i-pals*, apretar.  
*i-pal*, atajar.  
*i-hieng*, bailar.  
*i-shuup*, bañar.  
*i-himp*, barrer.  
*i-chuk*, batir.  
*i-mbe*, boca.  
*i-vich*, botar.



*i-yamp*, buscar.  
*ih-tuup*, cabalgar.  
*i-mal*, cabeza.  
*i-mal*, cargar.  
*i-chier*, cercar.  
*i-pal*, cerrar.  
*i-tsap*, coger.  
*i-ti*, comer.  
*i-pats*, comprimir.  
*i-kohch*, cortar.  
*i-rong*, formar. (1)  
*kiá-wesh*, arriba.  
*köi-nchi*, cangrejo.  
*ko-mot*, mocos.  
*ki-miek*, sal.  
*leh-kiün*, abertura.  
*li-met*, botella. (2)  
*lan-doh*, concluir.  
*lan-droh*, desaparecer.  
*lai-dom*, engrandecer.  
*man-droh*, abollar.  
*mi-youf*, aguarse.  
*ma-hal*, alargar.  
*mu-rrar*, calentar.  
*mea-ke*, cuchara.  
*mi-lil*, escama.  
*mi-lap*, nata.  
*ni-ngëih*, acá.  
*nan-tsa*, acachetear.  
*na-hal*, alto.  
*na-rrah*, alumbrar.  
*na-chiop*, amarillo.  
*na-nam*, ancho.

1 La mayor parte de los verbos que comienzan con las vocales **a, i** deben considerarse como monosílabos, puesto que dichas vocales son en realidad meros prefijos del verbo.

2 La palabra **limet**, botella, se encuentra en chontal, como extraña a dicha lengua.

*na-hëi*, andar.  
*na-hbok*, apestar.  
*na-huin*, pronto.  
*na-ngëi*, borracho.  
*na-liui*, blando.  
*na-pat*, bravo.  
*na-hwouf*, caldo.  
*na-rran*, hacer.  
*na-pak*, crudo.  
*na-rrih*, delgado.  
*na-ngan*, dulce.  
*na-ndop*, empolvar.  
*na-kiats*, ensuciar.  
*na-hiel*, faena.  
*na-hne*, hermoso.  
*na-ngahk*, hiel.  
*na-ship*, gordo.  
*na-shui*, hombre.  
*na-tsop*, humo.  
*na-tsoh*, juego, juntar.  
*na-lang*, mayor.  
*na-tëik*, pálido.  
*na-nti*, negro.  
*na-ndot*, polvo.  
*o-kass*, astro.  
*pa-wal*, redondo.  
*puf-karr*, ardilla.  
*pa-leich*, acabalar.  
*pu-li*, abrasar.  
*sha-koh*, hermano.  
*sha-kok*, hermana.  
*shu-kuu*, apagar.  
*tsoh-nonk*, agrupar.  
*tia-poht*, anoche.  
*ti-tiom*, dentro.  
*to-ngot*, desparramar.  
*tso-kol*, oyo.  
*u-vil*, tacón.



*u-tahk*, pellejo.  
*u-lé*, pata.  
*u-shink*, filo.  
*u-pang*, cáscara.  
*u-nih*, carne.  
*u-lam*, caña.  
*u-lak*, asa.  
*u-téump*, ala.  
*u-niak*, agujero.  
*wa-nyouf*, laguna.  
*wah-youf*, lago.  
*wen-tiel*, bajar.

*Formación de las palabras.* El elemento radical de las palabras en el idioma huave parece ser de una sola sílaba, más fija y constante que en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. El procedimiento formativo es el incorporante, empleándose accidentalmente la síntesis sin llegar á formar el carácter peculiar de la lengua. El prefijo domina en la formación de las voces, el sufijo es más usado en la conjugación del verbo.

*El nombre.* El nombre que por sí solo no es una raíz, se forma de esta por medio de prefijos y sufijos, como:

*lei*, abrir.  
*leh-kian*, abertura.  
*niu-nvia-lèr-ki*, abridor.  
*mach*, adorar.  
*ta-mach*, adorar.  
*niu-ta-mach*, adorador.  
*youf*, agua.  
*niu-leih-youf*, aguador.  
*wah-youf*, lago.  
*wan-youf*, laguna.  
*hal*, alto.  
*na-hal*, altura.

*hei*, andar.  
*ahk-na-hèi*, andador.  
*niu*, aquel.  
*ahk-niu*, aquel.  
*niu-yeuf*, aquellos.

*Adjetivo.* El adjetivo tiene la partícula *na* como prefijo formativo, vgr.:

*na-hal*, alto.  
*na-rrah*, claro.  
*na-chiop*, amarillo.  
*na-dam*, ancho.  
*na-pat*, bravo.  
*na-pak*, crudo.  
*na-ul*, difícil. (1)  
*na-ngan*, dulce.  
*na-puh*, duro.  
*na-kiats*, sucio.  
*na-patei*, feo.  
*na-kindi*, frío.  
*na-pak*, fuerte.  
*na-hbok*, hediondo.  
*na-ne*, hermoso.  
*na-tsoh*, junto.  
*na-mok*, mocho.  
*na-ngoh*, sagrado.  
*na-rrau*, labio.  
*na-linof*, tierno.  
*na-cheu*, tonto.  
*na-uti*, trigueño.  
*na-teki*, verde.

*Verbo.* El verbo se forma también con prefijos siendo los más comunes *a*, *i*, *la*, como:

*a-patè*, afear.  
*a-chichi*, agriarse.

1 La palabra fácil se forma de la raíz *ul* y la negación *go*, como: *go-ma-ul*, fácil.



*a-shioot*, alojar.  
*a-monts*, amargar.  
*a-tol*, abofetear.  
*a-hbah*, arar.  
*a-ntsah*, atinar.  
*a-hdory*, atollarse.  
*a-chuch*, besar.  
*a-yoon*, bramar.  
*a-mbuti*, coser.  
*a-dam*, crecer.  
*a-chihh*, chispear.  
*a-salat*, charlar.  
*a-solop*, derretir.  
*a-ssoondi*, desclavar.  
*a-loohki*, desencajar.  
*a-puèhli*, desenrollar.  
*a-harrich*, deshacer.  
*a-ssoondiei*, desnudar.  
*a-kolot*, destrozar.  
*a-mei*, dormir.  
*a-potsoich*, empezar.  
*a-chuin*, encender.  
*a-shomp*, encontrar.  
*a-lahan*, engullir.  
*a-hkèi*, enojarse.  
*a-kiecht*, enseñar.  
*a-ngie*, entender.  
*a-miet*, enterrar.  
*a-hmul*, entrar.  
*a-tioonts*, escupir.  
*a-kèl*, esperar.  
*a-oohti*, escarvar.  
*a-pats*, freir.  
*a-tsoits*, frotar.  
*a-uhpii*, fumar.  
*a-hlok*, gotear.  
*a-pah*, llamar.  
*a-ndiak*, hablar.

*a-ndil*, hilar.  
*a-muihti*, robar.  
*a-mulich*, meter.  
*a-hants*, lavar.  
*a-hfènts*, llorar.  
*a-hoiti*, llover.  
*a-hèn*, madurar.  
*a-piants*, mascar.  
*a-mi*, matar.  
*a-chul*, orinar.  
*a-ngal*, comprar.  
*a-hau*, mirar.  
*a-nchiel*, moler.  
*a-tiamp*, morder.  
*a-ndiou*, morir.  
*a-rrok*, nadar.  
*a-ngrè*, oir.  
*a-gèi*, pagar.  
*a-pah*, piar.  
*a-ndom*, poder.  
*a-mbul*, quemar.  
*a-tiou*, regar.  
*a-leip*, relampaguear.  
*a-pup*, soplar.  
*a-hup*, tajar.  
*a-tihp*, señalar.  
*a-pier*, sembrar.  
*a-wahk*, secar.  
*i-mongochi*, apaciguar.  
*i-mbach*, apartar.  
*i-pats*, apretar.  
*i-lohki*, arrancar.  
*i-notiel*, arrastrar.  
*i-nèhp*, arrear.  
*i-ngil*, arremangar.  
*i-vich*, arrojar.  
*i-chunchi*, asar.  
*i-chun*, ascender.



*i-rrond*, aullar.  
*i-mbiol*, ayudar.  
*i-nyëp*, cazar.  
*i-shunk*, cocer.  
*i-lal*, colar.  
*i-ti*, comer.  
*i-ngal*, comprar.  
*i-pats*, comprimir.  
*i-kohch*, cortar.  
*i-hier*, cuidar.  
*i-kueit*, dejar.  
*i-tonk*, derramar.  
*i-chuhti*, desatar.  
*i-pak*, despertar.  
*i-hoon*, doblar.  
*i-lop*, empapar.  
*i-tsok*, encajar.  
*i-vindi*, estirar.  
*i-wen*, extraer.  
*i-rang*, hacer.  
*i-rrah*, iluminar.  
*i-pak*, verter.  
*i-mbah*, quebrar.  
*i-horr*, rapar.  
*i-shieng*, recoger.  
*i-lukich*, sumir.  
*i-mbol*, temer.  
*i-hoh*, toser.  
*la-miyouf*, nadar.  
*ta-indap*, arder.  
*la-noh*, concluir.  
*la-nároh*, desaparecer.  
*la-mgúti mi ufti*, emplumar.  
*la-vichkian*, empollar.  
*la-ihitiup*, encumbrar.  
*la-nayak shaknal*, engendrar.  
*la-ivinch*, enredar.  
*la-itashauí*, envejecerse.

*la-k*, ensordecer.  
*la-iomp*, fugarse.  
*la-nalosh*, lastimar.  
*la-ihne*, restablecerse.  
*la-kahyeu*, reunir.  
*la-indiuh*, sanar. (1)

**Composición.** Las palabras del huave se forman también de dos ó más palabras yuxtapuestas, vrg.:  
*yah-natsop*, ahumar, de *yak*, poner y *natsop*, humo.  
*yak-muhkié*, alejar, de *yak* y *muhkié*, lejos.

#### Categorías gramaticales.

**Artículo.** El prefijo *ahk* se emplea para restringir la significación general del nombre y equivale al artículo como partícula determinante.

Si la palabra comienza por consonante se agrega la vocal *a* al prefijo *ahk*, como:

*ahka-puit*, el perro.  
*ahka-noit*, el sol.  
*ahka-kapú*, la luna.

El prefijo *ahk* recibe el sufijo *euf* modificado en *ewa*, para indicar el plural, como:

*ahk-ewa-kishun*, los camarones.  
*ahk-ewa-pomponk*, los sapos.  
*ahk-ewa-shiet*, los palos.

Las voces *meawana* y *meawan* determinan al sustantivo plural, como:

*meawana-kantpiots*, las calandrias.  
*meawana-mundok*, los pescadores.  
*meawana-kuk*, los pájaros.

Los prefijos *a*, *i*, *la* son en rigor verdaderos índices temporales, como se ve en la conjugación del verbo.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
 "ALFONSO REYES"  
 No. 1625 MONTERREY, MEXICO



**Número.** No hay signo para expresar el número singular. El plural se expresa con adjetivos que indican cantidad, y por medio del sufijo *euf*, modificado en *uf*, *iuf*, *uouf*, *u*. Los nombres formados con el prefijo *niu*, y los substantivos *nashui*, hombre y *nahta*, mujer, indican el plural cambiando los índices *niu* y *na* en *mu*, como:

*nashui*, hombre; *mun-shui*, hombres.  
*nahta*, mujer; *mun-ta*, mujeres.  
*niundok*, pescador; *mun-dok*, pescadores.

**Género.** El género se expresa con las palabras *nashui*, hombre y *nahta*, mujer, hembra, como:

*nashuipuit*, perro.  
*nahta-puit*, perra.  
*nashui-tul*, pavo.  
*nahta-tul*, pava.

**Adjetivos posesivos.** Los adjetivos posesivos ó índices de posesión son los siguientes:

**sha, shi** que significan *mi, mio*, y se emplean como prefijos. **Shi** se usa con los nombres que designan una parte del cuerpo humano ó la casa en donde se vive, como:

*sha-puit*, mi perro.  
*shi-mbieum*, mi casa.

Para indicar el plural se sufixa el índice *uf*, y si la palabra contiene el sonido de *i* en la última sílaba, este sonido desaparece en la palabra y se traslada al signo de plural, como:

*sha-put-iuf*, mis perros.  
*shi-mbieum-cuf*, mis casas.

Los mismos prefijos *sha, shi*, expresan el posesivo nuestro, agregándose al nombre uno de los índices pronominales *er, en*, como:

*sha-put-ier*, nuestro perro.

*shi-pii-er*, nuestra gallina.

*shi-niehk-kën*, nuestros ojos.

**mi, i.** Estos prefijos expresan el adjetivo posesivo *tuyo, vuestro*. El prefijo *i* se usa con la palabra *mbieum*, casa y con los nombres que designan las partes del cuerpo humano. Para designar el posesivo *vuestro*, se sufixa al nombre el pronombre *ikon* de segunda persona de plural, como:

*mi-op*, tu hoja.  
*mi-pulat*, tu plátano.  
*i-mbieum*, tu casa.  
*i-kual*, tu hijo.  
*i-hoh*, tu hermana.  
*mi-puit-ikon*, vuestro perro.  
*i-niehk-ikon*, vuestros ojos.

**mi, i** se emplean igualmente para expresar el posesivo *nuestro* sufixando al nombre el índice pronominal *er*, como:

*mi-puit-er*, nuestro perro.  
*mi-pii-er*, nuestra gallina.

En el plural se sufixan los índices *cuf, iuf, uouf*, ó sólo *u*, como:

*mi-tsap-cuf*, tus carneros.  
*mi-op-cuf*, tus ojas.  
*i-kual-iuf*, tus hijos.

**mi, u.** Estos prefijos expresan el posesivo *suyo* de tercera persona, agregándose en el singular el pronombre *niu* y en el plural *niveuf*. Cuando el nombre está en plural se encapsula el índice de plural *u* entre el nombre y el pronombre. El prefijo *u* se emplea con el nombre *mbieum*, casa, y los que designan las partes del cuerpo humano, como:

*mi-puit-niu*, su perro.  
*mi-pii-niu*, su gallina.  
*u-shink-niu*, su nariz.  
*u-mbieum-niu*, su casa.  
*mi-puti-u-niu*, sus perros.  
*mi-pii-u-niu*, sus gallinas.



*mi-puit-niu-veuf*, su perro de ellos.  
*mi-puit-u-niu-veuf*, sus perros de ellos.  
*u-mbe-niu-veuf*, su boca de ellos.

**Caso posesivo.** Para denotar el genitivo se emplean igualmente los prefijos *mi*, *u*, como:

*mi huk Antonio*, el pájaro de Antonio.  
*mi-pulat mi-kual*, el plato de tu hijo, etc.

**Partículas demostrativas.** Las partículas más usadas como demostrativas son las siguientes:

*ahk*, como:

*ahka-puit*, el perro.  
*ahk-ewa-puit*, los perros.

*kam*, este, como:

*ahka-puit-kam*, este perro.  
*ahkewa-puit-kam*, estos perros.

*kië*, ese, como:

*ahka-puit-kië*, ese perro.  
*ahkewa-puit-kië*, esos perros.

*kiën*, aquel, como:

*ahka-puit-kiën*, aquel perro.  
*ahkewa-puit-kiën*, aquellos perros.

**Pronombres personales.** Los pronombres personales son:

*shikì*, yo.  
*ikì*, tú.  
*niu*, él.

En el plural reciben los índices de este número, como:

*shik-on*, nosotros.  
*ik-on*, vosotros.  
*niu-veuf*, ellos.

El pronombre personal sufixa la partícula *kue* para expresar el genitivo, como:

*shik-kue*, de mí.  
*ik-kue*, de tí.  
*u-kue*, de él.

*shik-kue-kiën*, de nosotros.  
*ik-kue-kiën*, de vosotros.  
*u-kue-niuf*, de ellos.

El pronombre posesivo se expresa también con la partícula *kue* y el determinativo *ahk*, como:

*ahk-shik-kue*, el mio.  
*ahk-ik-kue*, el tuyo.  
*ahk-u-kue*, el suyo.  
*ahk-shik-kue-kiën*, el nuestro.  
*ahk-ik-kue-kiën*, el vuestro.  
*ahk-u-kue-niuf*, el suyo de ellos.

**Pronombres demostrativos.** Los pronombres demostrativos se forman con el prefijo *ahk*, y los sufijos *gei*, *ye*, *yen*, como:

*ahk-gëi*, éste.  
*ahkewa-gëi*, estos.  
*ahka-ye*, ese.  
*ahkewa-ye*, esos.  
*ahka-yen*, aquel.  
*ahkewa-yen*, aquellos.

**Numerales.** Las raíces numéricas son las once siguientes:

*no*, uno.  
*ih*, dos.  
*ru*, tres.  
*puk*, cuatro.  
*kok*, cinco.  
*nä*, *në*, seis.  
*yà*, *yë*, siete.  
*hpiak*, ocho.  
*uhk*, nueve.  
*gah*, diez.  
*miou*, veinte.

Estas raíces forman la numeración huave por medio del prefijo *a* y de los sufijos *p*, *k*, *ts*, *eu*, *iu*, como:

1 *a-no-p*.  
 2 *ih-peu*.



- 3 a-ru, a-ru-peu, a-ru-tseu.  
 4 a-puk-iuf.  
 5 a-kok-ieu.  
 6 a-nö-iu.  
 7 a-yë-iu.  
 8 a-hpiak-eu.  
 9 a-hkiyuuh.  
 10 gah-pu-zeu.

De la raíz *gah*, diez, se forman los demás numerales hasta veinte, como:

- gahp-anop*, once.  
*gahp-ipeu*, doce.  
*gahp-arop*, trece.  
*gahp-apuk*, catorce.  
*gahp-akok*, quince.  
*gahp-anëiu*, dieciséis.  
*gahp-ayëiu*, diecisiete.  
*gahp-ahpiakeu*, dieciocho.  
*gahp-ahkiyuuh*, diecinueve.

A la raíz *miou*, veinte, se agrega el prefijo *niu*, de *no*, uno y se forma *niu-miou*. La *u* final se cambia en *w* delante de vocal, como:

- niumiou*, veinte.  
*niumiow-anop*, veintiuno.  
*niumiow-ihpeu*, veintidos.  
*niumiow-arupeu*, veintitres, etc.

El numeral treinta se forma de *gahp*, y *niumiou*, veinte, como:

- niumiou-gahpaweu*, treinta.  
*niumiou-gahpanop*, treinta y uno.  
*niumiou-gahpieu*, treinta y dos, etc.

Las raíces *ih*, dos y *miou*, veinte forman el numeral *ihmiou* cuarenta. Agregándole las unidades y decenas se forman los demás numerales hasta cincuenta y nueve, como:

- ihmion-anop*, 41.  
*ihmiou-ihpeu*, 42.  
*ihmiou-gahpuweuf*, 50.

*ihmiou-gahpanop*, 51.

*ihmiou-gahpukiei*, 59.

Las raíces *ru* tres, modificada en *er* y *miou*, veinte, forman *ermiou*, sesenta, y agregándole las unidades y decenas se llega hasta setenta y nueve, como:

- ermiow-anop*, 61.  
*ermiow-ihpeu*, 62.  
*ermiou-gahpuweuf*, 70.  
*ermiou-gahpanop*, 71.  
*er-miou-gahpukiei*, 79.

Las raíces *puk*, cuatro y *miou*, veinte, forman *apuk-miou* ochenta. Con las decenas y unidades sigue la numeración hasta noventa y nueve, como:

- apukmiou-anop*, 81.  
*apukmiou-ihpeu*, 82.  
*apukmiou-arupeu*, 83.  
*apukmiou-apukiuf*, 84.  
*apukmiou-gahpuveu*, 90.  
*apukmiou-gahpanop*, 91.  
*apukmiou-gahpukiei*, 99.

De *kok*, cinco y *miou*, veinte, se forma *akopmiou*, cien, y con las unidades y decenas sigue la numeración hasta doscientos, como:

- akopmiow-anop*, 101.  
*akopmiow-ihpeu*, 102.  
*akopmiou-gahpuveu*, 110.  
*akopmiou-niumiou*, 120.  
*akopmiou-niumiou-gahpuveu*, 130.  
*akopmiou-ihmiou*, 140.  
*akopmiou-ihmiougahpuveu*, 150.  
*akopmiou-ermiou*, 160.  
*akopmiou-ermiougahpuweuf*, 170.  
*akopmiou-apukmiou*, 180.  
*akopmiou-apukmiou-gahpuveuf*, 190.

De *gah*, diez, y *miou*, veinte, se forma *gahmiou*, doscientos, y con las unidades y decenas sigue la numeración hasta trescientos, como:

- agahmiou*, 200.



agahmiou-gahpuveuf, 210.  
 agahmiou-niumiou, 220.  
 agahmiouniumiougahpuveuf, 230.  
 agahmiou-ihmiou, 240.  
 agahmiou-ihmiougahpuveuf, 250, etc

De *gah*, diez, *kok*, cinco y *miou*, veinte, se forma *agahpakok-miou*, trecientos, como:

*agahpakokmiou-gahpuveuf*, 310.  
*agahpakokmiou-niumiou*, 320, etc.

Las demás centenas y los millares reconocen en su formación el radical *miou*, veinte, como:

*niumioumiou*, 400.  
*niumiouakokmiou*, 500.  
*agahpgahpmiou*, 1000, etc.

Los numerales *anop*, *ihpeu*, *arup*, reciben distinta terminación, según el nombre que determinan, como:

*anop puit*, un perro.  
*anop nashui*, un hombre.  
*anoiki pii*, una gallina.  
*anoiki nait*, un sol.  
*anots tsots*, un bigote.  
*anots tsak*, una pierna.

**Ordinales.** El huave sólo tiene una forma especial para los siguientes ordinales:

*ano-mb*, primero.  
*ih-mbeu*, segundo.  
*ru-mbeu*, tercero.

**El verbo.** El verbo en el idioma huave se divide en dos clases principales. La primera comprende los verbos que en sí llevan la significación de un complemento, y la segunda comprende los demás.

**Conjugación.** La conjugación del verbo huave está basada en la prefijación de partículas que in-

dican el tiempo y las personas, y en la sufijación de las que expresan el número.

**Modos.** Sólo se reconocen los modos indicativo é imperativo: los demás modos se suplen por medio de partículas adicionales.

**Personas.** Las personas son tres de singular y tres de plural.

**Números.** - El singular no tiene índice especial que lo distinga. El plural está determinado por los prefijos:

*an*, *en*, *on*, *iu*, *eu*, *uouf*, *er*.

Este último se concreta únicamente á indicar las personas que hablan.

**Tiempos.** Los tiempos son: el presente, pasado y futuro. El presente recibe los prefijos siguientes:

*na*, para la primera persona de singular.  
*mi*, para la segunda de singular y plural.  
*ma*, para las terceras y primera de plural.

**Presente.** El presente de actualidad se expresa con los prefijos indicados y la partícula *tinguel*, vgr.

*na-hieng*, bailo  
*mi-hieng*, bailas.  
*ma-hieng*, baila.  
*ma-hieng-an*, bailamos.  
*mi-hieng-an*, bailáis.  
*ma-hieng-euf*, bailan.  
*tingel na-hieng*, estoy bailando, etc.  
*tingel mi-hieng*,  
*tingel ma-hieng*,  
*tingel ma-hieng-an*,  
*tingel mi-hieng-an*,  
*tingel ma-hieng-euf*.

Cuando el adjetivo se verbaliza recibe como prefijos:

*na*, para las primeras y terceras personas.



*ni*, para las segundas, como:

*na-rish*, soy delgado.

*ni-rish*, eres delgado.

*na-rish*, es delgado.

*na-rish-an*, somos delgados.

*ni-rish-ën*, sois delgados.

*na-rish-iuf*, son delgados.

En este caso es común que el verbo reciba el índice *es*:

*na-chichi-es*, soy amargo, etc.

*ni-chichi-es*,

*na-chichi-es*,

*na-chichi-es-an*, etc.

En las terceras personas de plural se encuentra el sufijo *oh*, como:

*chichi-oh*, son amargos.

*rish-oh*, son delgados.

*hotsorr-oh*, son angostos.

En la forma negativa se emplean las prefijos *ma*, *mi*, como:

*go ma-rish*, no soy delgado.

*go mi-rish*,

*go ma-rish*,

*go ma-rish-an*,

*go mi-rish-ën*,

*go ma-rish-iu*,

Los verbos neutros rechazan los prefijos y admiten los siguientes sufijos:

*an*, para todas las personas de ambos números.

*an* y *ër* para la segunda de singular.

*an* y *or* en la primera de plural.

*är* y *on* en la segunda y tercera de plural.

Al rechazar los prefijos personales recibe el pronombre respectivo, como:

*shik pii-an*, me acuesto.

*ikè pii-am-ar*, te acuestas.

*niu pii-an*, se acuesta.

*shikon pii-am-or*, nos acostamos.

*ikon pii-am-ar-on*, os acostaís.

*niuueuf pii-am-oh*, se acuestan.

**Pasado.** El pasado tiene por prefijos los siguientes:

*la* para las primeras personas.

*i* para las segundas.

*a* para las terceras, como:

*tsa-hieng*, bailé, etc.

*i-hieng*,

*a-hieng*,

*tsa-hieng-an*,

*i-hieng-an*,

*a-hieng-euf*,

También se emplean como prefijos de pasado:

*ta* para las primeras y terceras personas.

*ti* para las segundas, como:

*ta-hieng*, bailé, etc.

*ti-hieng*,

*ta-hieng*,

*ta-hieng-an*,

*ti-hieng-an*,

*tu-hieng-euf*,

Con los verbos neutros se emplea en el pasado, el prefijo *la*, como:

*la-pii-hos*, me acosté, etc.

*la-pii-er*,

*la-pii-oh*,

*la-pii-oh-or*,

*la-pii-er-on*,

*la-pii-uf-ouh*,

También se encuentran como prefijos de pasado *tsal* para la primera de singular y *al* para las demás personas, como:

*tsal-pii-an*, me acosté, etc.

*al-pii-am-är*,

*al-pii-an*,



al-pii-am-on,  
al-pii-am-ar-on,  
al-pii-an-oh,

En la forma negativa se antepone al verbo la partícula *me*, como:

go me tsa-hieng, no bailé, etc.  
go me i-hieng,  
go me a-hieng,  
go me tsa-hieng-an,  
go me i-hieng-an,  
go me ahieng-euf,

La partícula *la* se antepone á los prefijos de presente para formar un tercer pasado, como:

la ma-hieng, bailé, etc.  
la mi-hieng,  
la ma-hieng,  
la ma-hieng-ar,  
la mi-hieng-an,  
la ma-hieng-euf.

**Imperfecto.** El imperfecto y pasado de gerundio se suplen con los pasados anteriores y la partícula *tingel*, como:

tingel tsa-hieng, estaba bailando, etc.  
tingel i-hieng,  
tingel a-hieng,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel i-hieng-an,  
tingel a-hieng-euf,

tingel ta-hieng, estuve bailando, etc.  
tingel ti-hieng,  
tingel ta-hieng,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel ti-hieng-an,  
tingel ta-hieng-euf,

**Futuro.** El futuro reconoce los prefijos *na*, *mi*,

*ma* de presente, y *tsep*, *ip*, *ep*, que parecen derivarse del verbo *amp*, ir, como:

tsep (tsaëp) nahieng, bailaré, etc.  
ip miheng,  
ep mahieng,  
tsep-ian mahiengan,  
ip-ian mihengan,  
ep mahieng-euf,

**Imperativo.** El imperativo es la raíz del verbo con los índices pronominales, como:

i-hieng, baila tú.  
i-hieng-an, bailad vosotros.

#### CAPITULO DECIMOSEPTIMO.

*Continuación del verbo.*

**Verbos activos.** Los verbos cuya acción recae sobre el pronombre de tercera persona, ya sobre un régimen directo expreso, reciben como índice complementario el sufijo *ch*, modificado en *ech*, *ich*, como:

na-hump-ich, lo barro.  
mi-hump-ich, lo barres.  
ma-hump-ich, lo barre.  
ma-hump-ich-an, lo barremos.  
mi-hump-ich-an, lo barreis.  
ma-hump-ich-euf, lo barren.

Los verbos neutros se tornan en activos recibiendo el sufijo *ch*, como:

mul, entrar.  
mul-ich, meter.

En las primeras personas del pasado se sufixa el índice *ës*, como:

ta-tsamb-ich-iës, lo solté, etc.  
ta-tsamb-ich-iës-an,

La partícula *ch* procede del verbo *hchi* dar y sirve igualmente para conjugar los verbos activos, como:

hchi muchipip, ablandarlo.



al-pii-am-on,  
al-pii-am-ar-on,  
al-pii-an-oh,

En la forma negativa se antepone al verbo la partícula *me*, como:

go me tsa-hieng, no bailé, etc.  
go me i-hieng,  
go me a-hieng,  
go me tsa-hieng-an,  
go me i-hieng-an,  
go me ahieng-euf,

La partícula *la* se antepone á los prefijos de presente para formar un tercer pasado, como:

la ma-hieng, bailé, etc.  
la mi-hieng,  
la ma-hieng,  
la ma-hieng-ar,  
la mi-hieng-an,  
la ma-hieng-euf,

**Imperfecto.** El imperfecto y pasado de gerundio se suplen con los pasados anteriores y la partícula *tingel*, como:

tingel tsa-hieng, estaba bailando, etc.  
tingel i-hieng,  
tingel a-hieng,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel i-hieng-an,  
tingel a-hieng-euf,

tingel ta-hieng, estuve bailando, etc.  
tingel ti-hieng,  
tingel ta-hieng,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel ta-hieng-an,  
tingel ti-hieng-an,  
tingel ta-hieng-euf,

**Futuro.** El futuro reconoce los prefijos *na*, *mi*,

*ma* de presente, y *tsep*, *ip*, *ep*, que parecen derivarse del verbo *amp*, ir, como:

tsep (tsaëp) nahieng, bailaré, etc.  
ip miheng,  
ep mahieng,  
tsep-ian mahiengan,  
ip-ian mihengan,  
ep mahieng-euf,

**Imperativo.** El imperativo es la raíz del verbo con los índices pronominales, como:

i-hieng, baila tú.  
i-hieng-an, bailad vosotros.

#### CAPITULO DECIMOSEPTIMO.

*Continuación del verbo.*

**Verbos activos.** Los verbos cuya acción recae sobre el pronombre de tercera persona, ya sobre un régimen directo expreso, reciben como índice complementario el sufijo *ch*, modificado en *ech*, *ich*, como:

na-hump-ich, lo barro.  
mi-hump-ich, lo barres.  
ma-hump-ich, lo barre.  
ma-hump-ich-an, lo barremos.  
mi-hump-ich-an, lo barreis.  
ma-hump-ich-euf, lo barren.

Los verbos neutros se tornan en activos recibiendo el sufijo *ch*, como:

mul, entrar.  
mul-ich, meter.

En las primeras personas del pasado se sufixa el índice *ës*, como:

ta-tsamb-ich-iës, lo solté, etc.  
ta-tsamb-ich-iës-an,

La partícula *ch* procede del verbo *hchi* dar y sirve igualmente para conjugar los verbos activos, como:

hchi muchipip, ablandarlo.



*hchi marish*, adelgazarlo, etc.

Este verbo *hchi* se emplea para formar los verbos compulsivos, como:

*hchi anganiou*, dar de beber.

*hchi mahimp*, hacerlo barrer, etc.

**Forma reflexiva.** Los verbos empleados en la forma reflexiva reciben el sufijo *ei* y los prefijos *isa* ó *niu* en las primeras personas, *mer* para las segundas y *mi* para las terceras, como:

*tse-rang-ei*, me hago.

*mer-rang-ei*, te haces.

*mi-rang-ei*, se hace.

*niu-rang-ei-an*, nos hacemos.

*mer-rang-ei-an*, os haceis.

*mi-rang-ei-uf*, se hacen.

En el pasado los prefijos son: *tu*, para las primeras y terceras personas, y *ter* para las segundas, como:

*tu-rang-ei-es*, me hice, etc.

*ter-rang-ei*,

*tu-rang-ei*,

*tu-rang-es-ei-an*,

*ter-rang-ei-an*,

*tu-rang-ei-uf*,

El pasado de los verbos reflexivos suele recibir el índice *shi* en las primeras personas y *ler* en las segundas, como:

*la shi-sond-ei*, me desnudé, etc.

*ler sond-ei*,

*la i-sond-ei*,

*la shi-sond-ei-an*,

*ler sond-ei-an*,

*la i-sond-ei-uf*,

El futuro recibe los índices de presente y de futuro, como:

*tsép niu-rang-ei*, me haré, etc.

*ip mer-rang-ei*.

*ép mu-rang-ei*,

*tsép niu-rang-ei-an*,

*ép mer-ang-ei-an*,

*ip mu-rang-ei-uf*.

**Verbos frecuentativos.** Para expresar lo que los gramáticos llaman verbos frecuentativos, recurre el idioma huave á la repetición del tema verbal, como:

*n lehk-lehk*, abrir con frecuencia.

*naleh-leh*, acarrear.

*nasaap-saap*, agarrar.

*nalosh-nalosh*, apedrear, etc.

**Reiteración.** La reiteración se expresa por medio del verbo *nandilil*, volver, como:

*n'andilil n'ëiti*, vuelvo á comer.

*mindilil m'ëiti*,

*m'andilil mu ëiti*,

*nandil-ian n'ëiti-an*,

*m'indilil-ian m'ëiti-an*,

*m'andilil-uf m'ëiti-uf*.

**Verbos evolutivos.** Para expresar la idea de hacerse, volverse ó tornarse una cosa en otra se recurre á los verbos *nandilil*, volverse y *narang*, hacer, como:

*nandilil marang kang*, se vuelve piedra.

*dilite m.i rang mashui*, se volvió hombre.

**Verbos activos.** Para expresar la forma activa se recurre al índice *ta*, ya sea para verbalizar palabras que por su naturaleza no son verbos, ó ya para naturalizar los verbos castellanos al idioma huave, como:

*na ta-machn*, adorar.

*ta-adivinar*, adivinar.

Para verbalizar substantivos y adjetivos se recurre al verbo *yaak*, echar, como:

*ayaak natsop*, ahumar.

*ayaak asoti*, culpar.

*ayaak yauf*, bautizar.

**Verbos impersonales.** Los verbos impersonales



se conjugan sólomente en las terceras personas de singular ó de plural sin designación de personas, como:

*tingel ahoiti*, llueve.  
*tingel ahlip*, relampaguea.  
*tingel erran*, amanece.  
*tingel apupup*, hace viento.  
*malohki*, se arranca, etc.

A esta clase se reducen los verbos:

*apuli*, tener ardor.  
*ikoi*, doler.

y otros que se conjugan posponiendo los pronombres personales. Si se expresa la parte que duele, se suprimen los pronombres y el nombre de la parte que duele se expresa con el índice posesivo, como:

*tingel akoi shi-mal*, me duele la cabeza.  
*tingel akoi i-mal*, te duele la cabeza.  
*tingel akoi u-mal*, le duele la cabeza.  
*tingel akoi shi-mal-an*, nos duele la cabeza.  
*tingel akoi i-mal-an*, os duele la cabeza.  
*tingel akoi u-mal-iuf*, les duele la cabeza.

**Forma pasiva.** La forma pasiva se expresa por medio del sufixo *aran* derivado del verbo *narang*, hacer, como:

*atsak-aran*, ser amarrado.  
*alohk-aran*, ser arrancado.  
*anol-aran*, ser arrastrado.  
*angal-aran*, ser comprado.  
*acoch-aran*, ser cortado, etc.

La conjugación del verbo en la forma pasiva es la misma que en la activa, como:

#### PRESENTE

*na-tsak-aran-ës*, soy amarrado, etc.  
*ni-tsak-aran*,  
*na-tsak-aran*,  
*na-tsak-aran-an*,

*ni-tsak-aran-an*,  
*na-tsak-aran-euf*,

#### PASADO

*tša-tsak-aran-ës*, fui amarrado, etc.  
*i-tsak-aran*,  
*a-tsak-aran*,  
*tša-tsak-aran-ës-an*,  
*i-tsak-aran-an*,  
*a-tsak-aran-euf*,

#### FUTURO

*tsëp na-tsak-aran-ës*, seré amarrado, etc.  
*ip mi-tsak-aran*,  
*ëp ma-tsak-aran*,  
*tsëpian ma-tsak-aran-ës-an*,  
*ipian mi-tsak-aran-an*,  
*ëp ma-tsak-aran-euf*,

### CAPITULO DECIMO OCTAVO.

#### Clasificación del huave.

*Nagrandan y chiapaneco.* El preclaro historiador mexicano, Orosco y Berra, en su importante obra, *Geografía de las lenguas*, considera al huave entre los idiomas sin clasificación, y á falta de datos le dedica las siguientes líneas:

" El huave, huavi, guave, llamado también en un antiguo M. S. guazonteca ó huaazonteca, se habla en el Estado de Oaxaca. Los huaves son originarios de Guatemala; unos les hacen de la filiación de los peruanos, fundándose en la semejanza de algunas costumbres, mientras otros les suponen hermanos de los pueblos de Nicaragua. La segunda opinión nos parece la más acertada, y aun nos atreveríamos á creer que el huave pertenece á la familia maya-quiché."



se conjugan sólomente en las terceras personas de singular ó de plural sin designación de personas, como:

*tingel ahoiti*, llueve.  
*tingel ahlip*, relampaguea.  
*tingel erran*, amanece.  
*tingel apupup*, hace viento.  
*malohki*, se arranca, etc.

A esta clase se reducen los verbos:

*apuli*, tener ardor.  
*ikoi*, doler.

y otros que se conjugan posponiendo los pronombres personales. Si se expresa la parte que duele, se suprimen los pronombres y el nombre de la parte que duele se expresa con el índice posesivo, como:

*tingel akoi shi-mal*, me duele la cabeza.  
*tingel akoi i-mal*, te duele la cabeza.  
*tingel akoi u-mal*, le duele la cabeza.  
*tingel akoi shi-mal-an*, nos duele la cabeza.  
*tingel akoi i-mal-an*, os duele la cabeza.  
*tingel akoi u-mal-iuf*, les duele la cabeza.

**Forma pasiva.** La forma pasiva se expresa por medio del sufixo *aran* derivado del verbo *narang*, hacer, como:

*atsak-aran*, ser amarrado.  
*alohk-aran*, ser arrancado.  
*anol-aran*, ser arrastrado.  
*angal-aran*, ser comprado.  
*acoch-aran*, ser cortado, etc.

La conjugación del verbo en la forma pasiva es la misma que en la activa, como:

#### PRESENTE

*na-tsak-aran-ës*, soy amarrado, etc.  
*ni-tsak-aran*,  
*na-tsak-aran*,  
*na-tsak-aran-an*,

*ni-tsak-aran-an*,  
*na-tsak-aran-euf*,

#### PASADO

*tša-tsak-aran-ës*, fui amarrado, etc.  
*i-tsak-aran*,  
*a-tsak-aran*,  
*tša-tsak-aran-ës-an*,  
*i-tsak-aran-an*,  
*a-tsak-aran-euf*,

#### FUTURO

*tsëp na-tsak-aran-ës*, seré amarrado, etc.  
*ip mi-tsak-aran*,  
*ëp ma-tsak-aran*,  
*tsëpian ma-tsak-aran-ës-an*,  
*ipian mi-tsak-aran-an*,  
*ëp ma-tsak-aran-euf*,

### CAPITULO DECIMO OCTAVO.

#### Clasificación del huave.

*Nagrandan y chiapaneco.* El preclaro historiador mexicano, Orosco y Berra, en su importante obra, *Geografía de las lenguas*, considera al huave entre los idiomas sin clasificación, y á falta de datos le dedica las siguientes líneas:

" El huave, *huavi*, *guave*, llamado también en un antiguo M. S. *guazonteca* ó *huzonteca*, se habla en el Estado de Oaxaca. Los huaves son originarios de Guatemala; unos les hacen de la filiación de los peruanos, fundándose en la semejanza de algunas costumbres, mientras otros les suponen hermanos de los pueblos de Nicaragua. La segunda opinión nos parece la más acertada, y aun nos atreveríamos á creer que el huave pertenece á la familia maya-quiché."



El etnógrafo mexicano, D. Francisco Pimentel, siguiendo las indicaciones de Brasseur de Bourbourg, compara el huave con el nagrandan hablado en Nicaragua, sin encontrar analogías bastantes para suponer ambos idiomas de una misma procedencia, contentándose con colocarlo en la misma familia del nagrandan, bajo la reserva de clasificación dudosa. Comparando el chiapaneco con el huave y con las pocas palabras que inserta el autor ya citado, no se encuentran sino unas cuantas voces de relativa semejanza, como se verá por la siguiente lista:

- chiap. *nuhna*. || huav. *nashui*, hombre.  
*najuih*. || huav. *nata*, mujer.  
*quechinca*. || huav. *mal*, cabeza.  
*kupi*. || huav. *ndiats*, pelo  
*naha*. || huav. *timbas*, cara.  
*nija*. || huav. *lahh*, oreja.  
*nate*. || huav. *niak*, ojo.  
*nepni*. || huav. *shink*, nariz.  
*dui*. || huav. *mbe*, boca.  
*behelu*. || huav. *niuf*, lengua.  
*dilá*. || huav. *vish*, mano.  
*gulakú*. || huav. *le*, pié.  
*napiguah*. || huav. *kiambah*, pueblo.  
*nangu*. || huav. *yeömp*, casa.  
*mapiu*. || huav. *nait*, sol.  
*yupi*. || huav. *kaafú*, luna.  
*najuiti*. || huav. *okass*, estrella.  
*mindami*. || huav. *nait*, día.  
*nujih*. || huav. *nuguiets*, noche.  
*tijuh*. || huav. *yönd*, viento.  
*lupiyú*. || huav. *ahlip*, relámpago.  
*nambajantú*. || huav. *ahgahoiti*, lluvia.  
*nihu*. || huav. *biomb*, fuego.  
*nacapu*. || huav. *yét*, tierra.

- chiap. *numbu*. || huav. *ndiok*, mar.  
*neeju*. || huav. *lam*, río.  
*yianari*. || huav. *shiel*, árbol.  
*nima*. || huav. *op*, hoja.  
*nerejü*. || huav. *tsambeum*, calabaza.  
*numbi*. || huav. *puit*, perro.  
*nujunacua*. || huav. *soufpeat*, jabalí.  
*nanishu*. || huav. *bur*, ratón.  
*nari*. || huav. *pufkurr*, ardilla.  
*napuca*. || huav. *goi*, lagartija.  
*nambamú*. || huav. *muam*, mosca.  
*nalo*. || huav. *ndiek*, culebra.  
*nacatohe*. || huav. *putuit*, aura.  
*changami*. || huav. *tul*, pavo.  
*nangari*. || huav. *këit*, pescado.  
*dilina*. || huav. *rraan*, blanco.  
*dujuame*. || huav. *nonti*, negro.  
*timinda*. || huav. *mumandiou*, muerto.  
*same* || huav. *shik*, yo.  
*simu* || huav. *ikí*, tú.  
*suhumu* || hua. *niu*, aquel.  
*simimu* || hua. *shikon*, nosotros.  
*simemu* || hua. *ikon*, vosotros.  
*simimu* || hua. *niuveuf*, ellos.  
*sulá* || hua. *ahkgei*, este.  
*tolijá* || hua. *ahkaniu*, aquel.  
*tande* || hua. *ningëi*, aquí.  
*tija* || hua. *ningié*, allá.  
*tiché* || hua. *anop*, uno.  
*tumiji* || hua. *ihpeuf*, dos.  
*tihemiji* || hua. *aruf*, tres.  
*tuamuji* || hua. *apukiuf*, cuatro.  
*tahumiji* || hua. *akokieuf*, cinco.  
*tambamiji* || hua. *anöiuf*, seis.  
*tindimiji* || hua. *ayöiuf*, siete.  
*apimij* || hua. *uhpiakeuf*, ocho.  
*tijilimiji* || hua. *ahkiyuuh*, nueve.  
*tendá* || hua. *gahpuveuf*, diez.



chiap. *tendamundiché* || hua. *gahpanop*, once.  
*tendacucahu* || hua. *gahpiëp*, doce.  
*ahjué* || hua. *niumiou*, veinte.  
*ahjuémunda* || hua. *niumiougahpucuf*, treinta.  
*tuhumujué* || hua. *ihmiou*, cuarenta.  
*tambulamé* || hua. *ëitü*, comer.  
*tari* || hua. *ngoniouf*, beber.  
*tambusmu* || hua. *akuier*, correr.  
*yamajá* || hua. *shiang*, bailar.  
*puputi* || hua. *amei*, dormir.  
*tambapané* || hua. *ndiak*, hablar.  
*capu* || hua. *ahau*, ver.  
*cupajá* || hua. *ambi*, matar.  
*tapupa* || hua. *amp*, ir.  
*hipepula* || hua. *nahëj*, andar.

El chiapaneco difiere notablemente del huave; pero no así del nagrandan con el que guarda analogías bastantes para tener ambas lenguas como pertenecientes á una misma familia. Las comparaciones léxicas que en seguida se hacen fundan esta clasificación:

chiap *nuhuok* || nag *nuho*, hombre.  
*najüh* || nag *nahseyomö*, mujer.  
*nunguya* || nag *nasome*, muchacho.  
*nacuhayajui* || nag *naheoun*, muchacha.  
*niña* || nag *naneyame*, niño pequeño.  
*gua* || nag *gooha*, padre.  
*chimá* || nag *goomo*, madre.  
*najá* || nag *mhohue*, marido.  
*ña* || nag *nasomeyamo*, hijo.  
*mejume* || nag *nume*, esposa.  
*quechima* || nag *goochemo*, cabeza.  
*gupi* || nag *membe*, pelo.  
*gure* || nag *goola*, frente.  
*nate* || nag *nahle*, ojo.  
*behelu* || nag *greuhe*, lengua.  
*nijö* || nag *nahc*.

*nacupahu* || nag *nekupe*, cielo.  
*mapiu* || nag *numbu*, sol.  
*nihu* || nag *nahu*, fuego.  
*nimba* || nag *nimbu*, agua.  
*nahua* || nag *nugo*, piedra.  
*somé* || nag *saho*, yo.  
*simu* || nag. *sumusheta*, tú.  
*simimu* || nag *semehmu*, nosotros.

*El huave y la familia maya-quiché.* Ya, como se ha visto, Orosco y Berra en su obra citada, clasificaba el idioma huave entre las lenguas de la familia maya-quiché, y esa clasificación que hacía con tan pocos elementos de la etnografía lingüística mexicana se halla confirmada por las observaciones hechas en las lenguas de la expresada familia. Los que después de dicho autor sobre esta materia han escrito, se limitan á referir la crónica de Burgoa de que, según la tradición el huave no es una lengua indígena del país. Mis investigaciones sobre esta lengua, publicadas en 1901, *Lenguas del Estado de Oaxaca. Estudio del huave*, han ratificado la opinión del entendido historiador patrio, y han servido para las subsiguientes clasificaciones.

Las comparaciones que siguen demuestran la anterior tesis.

*Número.* El número en la lengua maya se expresa por el sufijo *ob* que significa *aquellos*, como:  
*uinic*, hombre.  
*uinic-ob*, hombres.

Siguiendo la marcha del índice *ob* lo encontramos en quiché *ab*, como:

*atit*, abuelo.  
*atit-ab*, abuelos.



En zutuhil, *a, ua*, como:

*aha*, príncipe.

*aha-ua*, príncipes.

En quiché, *ib*, como:

*ca-ib*, dos.

*cah-ib*, cuatro.

En huasteco, *b*, como:

*tsa-b*, dos.

En huave aparece igualmente como signo de plural convertido en *uf, uv*, como:

*ihp-euf*, dos.

*ar-uf*, tres.

*ahk-euf*, ellos.

*Caso.* En las lenguas del grupo maya-quiché existe la partícula *ti* para indicar las relaciones del nombre. Esta misma partícula aparece en huave, como:

*tsëp ti ndiok*, voy al mar.

El genitivo se expresa en maya y huave anteponiendo al nombre de la cosa poseída el índice posesivo *u*, como:

maya: *u-zuhal Pedro*, el miedo de Pedro.

huave: *u-puit Pedro*, el perro de Pedro.

*Posesión.* Las partículas posesivas del huave siguen el mismo procedimiento que en las lenguas de la familia maya-quiché, prefijando los índices posesivos y sufijando al nombre los índices de plural, *ob* en maya y *uf* en huave, como:

maya: *ca-yum*, nuestro padre.

*ca-yum-ob*, nuestros padres.

huave: *shi-tet*, nuestro padre.

*shi-tet-uf*, nuestros padres.

*Conjugación.* El sistema general de conjugación se reduce á anteponer y posponer al tema verbal verbos así como partículas indicativas de tiempo y de personas, como:

*nacal in cah*, subo.

*nacal o cah*, subes.

*bin nacac en*, subiré.

*bin nacac ech*, subirás.

El huave sigue el mismo procedimiento, como:

*tingel nahueng*, bailo.

*tsëp nahueng*, bailaré.

En tsendal existe el auxiliar *yacal*, como:

*yacal tu uchel*, está bebiendo.

El origen del auxiliar *tingel* parece ser de las partículas del maya *ti* y *cah* y la *n* epentética.

La lengua maya conserva dos formas de conjugación: una en que los índices temporales y personales se posponen al verbo, como:

*nacal in cah*, subo.

*nacal a cah*, subes.

*nacal u cah*, sube.

y la otra en que dichos índices se anteponen al verbo, como

*ten cambezic*, lo enseño.

*tech cambezic*, lo enseñas.

*lai cambezic*, lo enseña, etc.

El huave sigue el segundo sistema, como:

*na kiechì*, lo enseño.

*mi kiechì*, lo enseñas.

*ma kiechì*, lo enseña.

El pasado es la raíz verbal, determinada en maya por los prefijos personales, y en huave con los prefijos *tsa, i a*. En zotzil el pasado se caracteriza por la partícula *ilag* que se relaciona con el índice de pasado *li* del huave. En quiché existen los índices de pasado *a, i, u*, semejantes á los del huave *i, a*. El maya y el huave distinguen las personas por medio de los pronombres posesivos, verificándose en las segundas y terceras personas de plural la encapsulación del verbo, principal ó auxiliar, de la partícula pronominal y el índice numeral, como:

maya: *nacal-a-cach-ex*, vosotros subís.

*nacal-u-cach-ob*, ellos suben.

huave: *mi-hieng-er-an*, bailasteis.

*ma-hieng-an-euf*, bailaron.

*Verbos transitivos.* El maya emplea la partícula *ic* para expresar los verbos transitivos, y en huave aparece el índice



*ch*, con el mismo uso. El quiché emplea *izah*, para indicar la compulsión, y en huave se encuentra *yaak*.

*Verbos frecuentativos.* Ambas lenguas, el maya y huave, emplean la reduplicación de sílabas para indicar los verbos frecuentativos, como:

maya: *bacapkab*, restregarse los ojos.

huave: *loshlosh*, apedrear.

*Numeración.* La numeración huave, como se ha visto en las páginas anteriores, es por decenas, contándose de uno hasta diez, de diez hasta veinte *gah*. El mismo sistema sigue el maya hasta *lahun*, diez, y de *lahun* hasta *hunkal*, veinte.

Las radicales *kal*, maya y *miou*, huave, aparecen en toda la numeración de veinte en adelante, como:

maya 20- *hunkal*. || huave, *niu-miou*.

30- *lahuca-kal*. || huav. *niu-miou-gahpuveuf*.

40- *ca-kal*. || huav. *ik-miou*.

50- *lahunyo-kal*. || huav. *ik-miou-gahpuveuf*.

60- *ox-kal*. || huav. *ermiou*.

70- *lahucan-kal*. || huav. *ermiou-gahpuveuf*.

80- *can-kal*. || huav. *apuk-miou*.

90- *lahuyo-kal*. || huav. *apuk-miou-gahpuveuf*.

100- *ho-kal*. || huav. *agahp-miou*.

200- *lahun-kal*. || huav. *ihpeuagap-miou*, etc.

*Comparaciones léxicas.* La variabilidad del fonetismo de las lenguas americanas, y la falta de documentos históricos de las mismas, hacen imposible, en la generalidad de los casos, distinguir y determinar las raíces comunes a un grupo, ó a una familia de lenguas. Sin embargo de esa movilidad fonética, no están exentas las lenguas de ciertas leyes, más ó menos seguras, que pueden servir para determinar las raíces comunes. Así deben tenerse presentes las siguientes reglas:

La *p* se conmuta en *b*.

la *b* en *p* y en *v*.

la *v* en *f*.

la *p* en *f*, *ph*.

la *v* en *u*.

la *k* se conmuta en *g*, *ch*, *h*.

la *g* en *k*.

la *h* en *k* y en *g*.

la *g* en *y*.

la *ch* se conmuta en *ts*, *sh*, *x*, *th*, *y*.

la *t* se conmuta en *d*, *dz*.

la *d* se conmuta en *t*.

la *sh* se conmuta en *r*, *shr*.

Algunas raíces persiten en las lenguas maya-quiché y huave, como:

al raíz maya con la significación de hija aparece en *eahol*, mame y en *kual* huave.

*aan*, sufijo de pasiva en maya se reconoce en el huave *aran*. Se emplea como índice de participio pasivo en maya, como:

*yalan*, pulido.

*cambez-an*, enseñado;

y *aran* en huave se emplea en casos semejantes, como:

*nacoch-aran*, ayudado, etc.

*amb*, raíz huave con la significación de *ir*, se encuentra en *binel* maya; en *bat*, *zotzil*. El pasado *ibion* del huave se refiere al pasado maya *cabinon*, nos fuimos.

*kir*, imperativo del huave *amb*, guarda analogía con el maya-quiché *lik*, que también significa irse.

*ca*, raíz numeral que significa *dos* se encuentra en *ca* maya; en *caib* quiché; en *caij* *tzotzil*; en *chin* *tsendal*; en *chave* *chanabal*; en *tsab* huasteco; en *kiim* poconchi, y en *ih*, *ig*, *ik* del huave.

*shuup*, bañarse se refiere al mame *chuchan*, al *tzotzil* *shatin*; al huasteco *achin*.

*tishuun*, camarón, se refiere al mame *chishum*.

*achuch*, besar se relaciona con el mame *tzuban* y *tsutzbat* huasteco.

*zop*, humo se relaciona con el mame *zip*.

*chuuch*, mamar se contrae al mame *chuum* y al huasteco *chuchul*.

*achul*, mear se refiere al mame *tsal-in*.



**uchiel.** moler se refiere al mame *cheen*; al tzotzil *guchum* y al huasteco *tzel*.

**shink,** nariz, al mame *cham* y al huasteco *zam*.

**kie,** sangre se refiere al mame *chie*; al tzotzil *chich* y al huasteco *shihtz*.

**bi,** raíz con la significación de matar se encuentra en mame *bion* y en huave *mbi*.

**hoo,** raíz numeral se halla en *hoo* maya; en *oo* quiché, en *wo* cachiquel; en *joob* cakgi; en *yoom* pocome; en *hoon* tsendal; en *hote* chorti; y en *kok* huave.

**ha,** agua se encuentra en *aa* quiché; en *a* mame; en *hoo* tzotzil; en *iha* huasteco y *yoof* huave.

**lei,** es común en maya y huave con la significación de estar.

### CAPITULO DECIMO NONO.

*El chontal. Fonetismo. Silabismo.*

**Fonetismo.** Estudiando el fonetismo del idioma chontal, como hoy se habla en el Estado de Oaxaca, se encuentran veintitres sonidos representados por las siguientes letras:

*a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, ch, m, n, o, p, r, s, sh, t, tl, u, w, y.*

Las vocales se modifican en su pronunciación formándose el siguiente grupo:

*a, á, e, è, i, î, ò, ó, u, ù.*

La *a* con acento circunflejo es larga, como:

*shkà,* vaciar.

*shnà,* zampar.

Las vocales

*è ì ù*

con acento grave se pronuncian brevemente y son casi imperceptibles al fin de palabra, como:

*lanshanukù,* hombres.

*tlapikù,* piedras.

La *h* se pronuncia aspirada, como:

*hauh,* últimos.

*nah,* vomitar.

*toh,* viejo.

La *r* no es propia del chontal, y en las palabras en que aparece se pronuncia como *r* sencilla en el idioma castellano.

La *sh* ó *x* se pronuncia como *sh* en inglés.

*shkà,* vaciar.

*shke,* trincar.

*shui,* usar.

La *tl* se pronuncia como en mexicano:

*hull,* tostar.

*kotl,* boca.

*tetl,* deshacer.

La *w* se pronuncia como en inglés.

La *k* es más fuerte que en castellano.

Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.

**Comutación de sonidos.** La *t* se conmuta en *d* y la *d* en *t*.

La *p* se cambia en *b* y viceversa.

La *w* en *g* y en *u*.

la *tl* antes de *sh* se cambia en *ts*, y antes de *l* se convierte en *l*.

*ts* se conmuta en *ch* ó en *s*,

*k* se conmuta en *g*.

*sh* antes de *l* se cambia en *s*.

*tl* se conmuta accidentalmente en *k*.

*t* se conmuta accidentalmente en *m*.

**Aumento silábico.** Existe en la lengua chontal la epéntesis que consiste en intercalar entre algunas palabras y aijos las sílabas *ne, me, pe, pí, le, li* ó sólo las consonantes respectivas:



**uchiel.** moler se refiere al mame *cheen*; al tzotzil *guchum* y al huasteco *tzel*.

**shink,** nariz, al mame *cham* y al huasteco *zam*.

**kie,** sangre se refiere al mame *chie*; al tzotzil *chich* y al huasteco *shihtz*.

**bi,** raíz con la significación de matar se encuentra en mame *bion* y en huave *mbi*.

**hoo,** raíz numeral se halla en *hoo* maya; en *oo* quiché, en *wo* cachiquel; en *joob* cakgi; en *yoom* pocome; en *hoon* tsendal; en *hote* chorti; y en *kok* huave.

**ha,** agua se encuentra en *aa* quiché; en *a* mame; en *hoo* tzotzil; en *iha* huasteco y *yoof* huave.

**lei,** es común en maya y huave con la significación de estar.

### CAPITULO DECIMO NONO.

*El chontal. Fonetismo. Silabismo.*

**Fonetismo.** Estudiando el fonetismo del idioma chontal, como hoy se habla en el Estado de Oaxaca, se encuentran veintitres sonidos representados por las siguientes letras:

*a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, ch, m, n, o, p, r, s, sh, t, tl, u, w, y.*

Las vocales se modifican en su pronunciación formándose el siguiente grupo:

*a, á, e, è, i, î, ò, ó, u, ù.*

La *a* con acento circunflejo es larga, como:

*shkà,* vaciar.

*shnà,* zampar.

Las vocales

*è ì ù*

con acento grave se pronuncian brevemente y son casi imperceptibles al fin de palabra, como:

*lanshanukù,* hombres.

*tlapikù,* piedras.

La *h* se pronuncia aspirada, como:

*hauh,* últimos.

*nah,* vomitar.

*toh,* viejo.

La *r* no es propia del chontal, y en las palabras en que aparece se pronuncia como *r* sencilla en el idioma castellano.

La *sh* ó *x* se pronuncia como *sh* en inglés.

*shkà,* vaciar.

*shke,* trincar.

*shui,* usar.

La *tl* se pronuncia como en mexicano:

*hull,* tostar.

*kotl,* boca.

*tetl,* deshacer.

La *w* se pronuncia como en inglés.

La *k* es más fuerte que en castellano.

Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.

**Comutación de sonidos.** La *t* se conmuta en *d* y la *d* en *t*.

La *p* se cambia en *b* y viceversa.

La *w* en *g* y en *u*.

la *tl* antes de *sh* se cambia en *ts*, y antes de *l* se convierte en *l*.

*ts* se conmuta en *ch* ó en *s*,

*k* se conmuta en *g*.

*sh* antes de *l* se cambia en *s*.

*tl* se conmuta accidentalmente en *k*.

*t* se conmuta accidentalmente en *m*.

**Aumento silábico.** Existe en la lengua chontal la epéntesis que consiste en intercalar entre algunas palabras y aijos las sílabas *ne, me, pe, pí, le, li* ó sólo las consonantes respectivas:



*lla-n-pohna*, por *lla-pohna*, el amo.  
*tlai-ne-cano* por *tlai-cano*, mi mujer.  
*tlai-pi-guala* por *tlai-gualá*, mi bestia.  
*tlo-me-cano* por *tlo-cano*, tu mujer.  
*tli-li-hcui* por *tlihcui*, su piojo.

**Acento.** El acento tónico se conserva invariablemente en la raíz principal ó dominante, como:

*kalfáunnal*, señor.  
*kalmúlla*, luna.  
*kaltchuaá*, la comida.

**Silabismo.** Las sílabas del idioma chontal son, en su formación, más variadas que en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Los siguientes ejemplos darán á conocer su formación:

de consonante y vocal, como:

*to-mu-ma*, bajar.  
*sha-ni-ka*, acaso.

de consonante y dos ó más vocales, como:

*lape-yai-me*, acoger.  
*llau-makopohma*, acomodar.  
*to-nuau-ma*, acostar.

de consonante, vocal y consonante, como:

*tte-llatl-gui*, acatarrarse.  
*hofine-hok*, baboso.  
*la-hutl*, casa.

de una ó más vocales, como:

*a-nunka*, cerca.  
*a-maahu*, cereza.  
*a-fo*, ciego.  
*i-nupa*, delatar.

de una ó más vocales y consonante, como:

*ish-kaishants*, depravar.  
*aih-ka*, desabrido.

**Monosilabismo.** Pocas son las palabras de una sílaba que se usan en el idioma chontal con propia significación, como:

*tiai*, ademán.  
*uc*, así.  
*tlpe*, desde.  
*tlgue*, él, etc.

La mayor parte de los substantivos, si bién son monosilábicos, no se emplean sino con las partículas determinativas de que se hablará adelante, como:

*tli-tak*, espina.  
*la-ha*, agua.  
*lla-wa*, aire.  
*tli-hatl*, ala.  
*kal-mottl*, algodón.  
*kal-noo*, araña.  
*tte-pieg*, astilla.  
*llu-na*, patio.  
*li-shma*, avispa.  
*tli-kuu*, barriga.  
*lla-ta*, bazo.  
*tli-sna*, borracho.  
*la-llho*, boca.  
*llu-nsuak*, brasa.  
*lla-llhuak*, cabeza.  
*la-lla*, cachete.  
*li-ha*, caldo.  
*le-ne*, camino.  
*la-tla*, cara.  
*li-shik*, carne.  
*al-hee*, papel.  
*la-hutl*, casa.  
*lla-pi*, ceniza.  
*tlo-wi*, rayo.  
*le-maa*, cielo.  
*li-boo*, cola.  
*tte-bi*, cometa.  
*le-shmi*, cuero.



*le-sholl*, chorro.

*lo-tlai*, diente.

*li-ko*, espuma.

*li-hu*, esquina.

*tli-hka*, fila,

*li-pa*, flor.

*tlu-nga*, fuego.

*kal-bùu*, garza.

*kal-shants*, gente.

*la-bi*, grano.

*tlu-ntsi*, hormiga.

*le-katl*, hueso.

*tla-pik*, huevo.

*tli-patl*, lengua.

*kal-shmu*, león.

*tla-ha*, mar.

*tli-hua*, cerdo.

*la-tu*, ombligo.

*tla-ka*, pájaro.

*tla-i*, pan.

*tte-mets*, pepita.

*tla-tu*, pescado.

*kal-tla*, pez.

*tli-hai*, pico.

*lo-li*, pino.

*lu-pa*, pua.

*kal-shull*, ratón.

*tlo-we*, sal.

*la-huas*, sangre.

*la-hme*, tabaco.

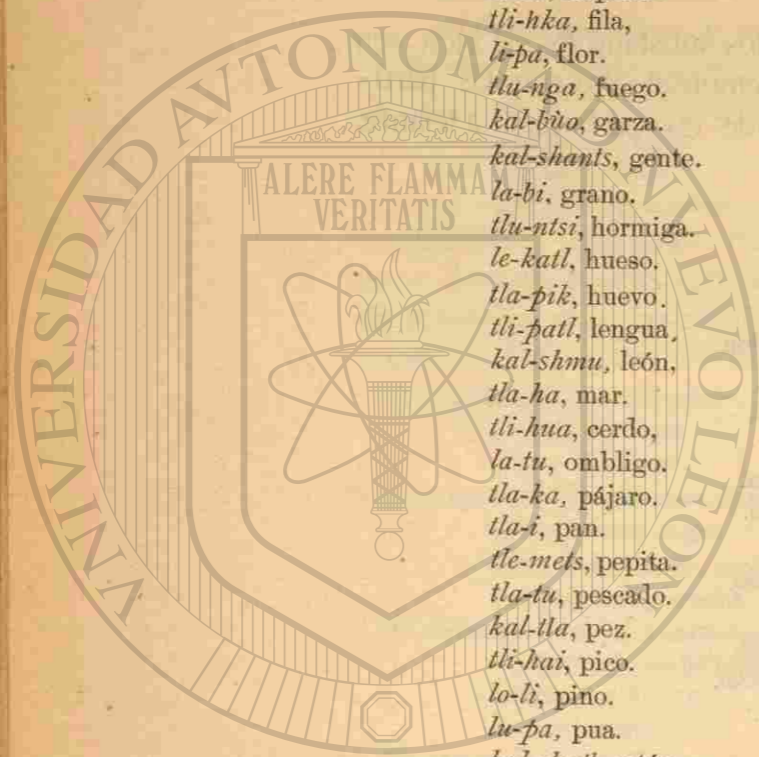
*la-shma*, tabla.

*tla-mi*, tejón.

*tla-mats*, tierra.

*tla-tsotl*, tortuga.

*tla-hua*, yiento.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## CAPITULO VIGESIMO.

*Formación de las palabras. Prefijos nominales.*

*Derivados verbales.*

*Formación de las palabras.* La formación de las palabras del idioma chontal reconoce la afijación en sus diferentes grados, de índices formativos. Al rededor de las raíces monosilábicas, se agrupan otras raíces de relación, ya por medio de la simple incorporación, ó ya por medio de la síntesis. La raíz *ba*, tieso, forma por este procedimiento las siguientes voces:

*ba*, tieso.

*ka-ba*, entiesar.

*ka-ba-ma*, entiesar.

*ka-ba-e-ko-ma*, ir á entiesarse.

*ka-ba-e-kona-ma*, entiesarse reiteradas veces.

*kaba-e-loko-ma*, entiesarse mucho.

*kaba-eli-ma*, entiesarse con frecuencia.

*kaba-e-ki-ma*, estarse entiesando.

*kaba-e-ta-ma*, entiesarse lejos.

*kaba-e-tsuf-ma*, entiesarse bastante.

*kaba-e-tli-ma*, entiesarse un poco.

*ka-a-ba-e-ma*, entiesarse todos los días.

*tlin-ba-e*, lo que entiesa, etc.

Las principales raíces del idioma chontal son las siguientes:

*ba*, tieso.

*ho*, devorar.

*bùu*, doler.

*e*, hacer.

*fié*, amarrar.

*faa*, amonestar.

*fin*, añadir.





*le-sholl*, chorro.

*lo-tlai*, diente.

*li-ko*, espuma.

*li-hu*, esquina.

*tli-hka*, fila,

*li-pa*, flor.

*tlu-nga*, fuego.

*kal-bùu*, garza.

*kal-shants*, gente.

*la-bi*, grano.

*tlu-ntsi*, hormiga.

*le-katl*, hueso.

*tla-pik*, huevo.

*tli-patl*, lengua.

*kal-shmu*, león.

*tla-ha*, mar.

*tli-hua*, cerdo.

*la-tu*, ombligo.

*tla-ka*, pájaro.

*tla-i*, pan.

*tte-mets*, pepita.

*tla-tu*, pescado.

*kal-tla*, pez.

*tli-hai*, pico.

*lo-li*, pino.

*lu-pa*, pua.

*kal-shull*, ratón.

*tlo-we*, sal.

*la-huas*, sangre.

*la-hme*, tabaco.

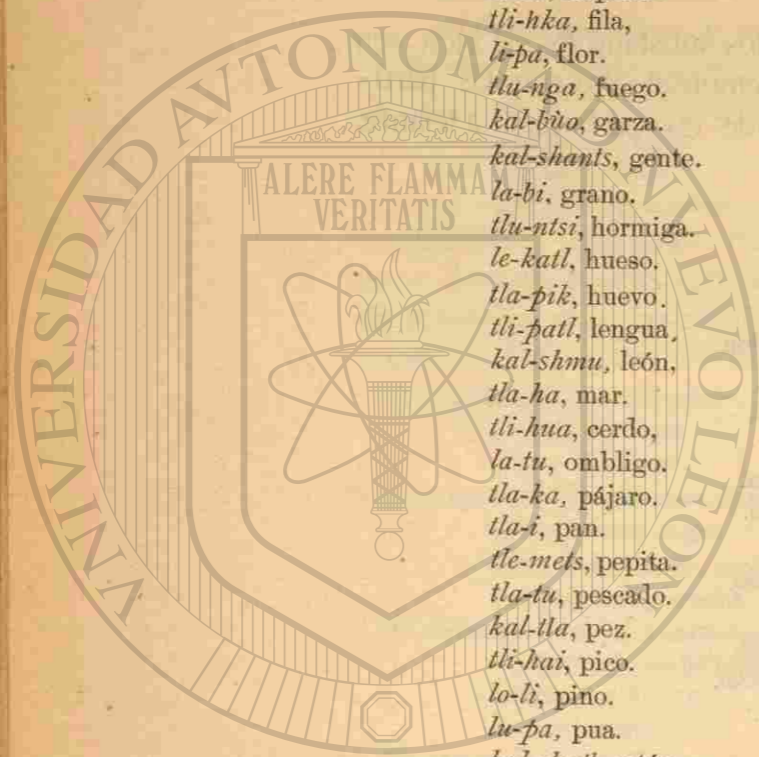
*la-shma*, tabla.

*tla-mi*, tejón.

*tla-mats*, tierra.

*tla-tsotl*, tortuga.

*tla-hua*, yiento.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## CAPITULO VIGESIMO.

*Formación de las palabras. Prefijos nominales.*

*Derivados verbales.*

*Formación de las palabras.* La formación de las palabras del idioma chontal reconoce la afijación en sus diferentes grados, de índices formativos. Al rededor de las raíces monosilábicas, se agrupan otras raíces de relación, ya por medio de la simple incorporación, ó ya por medio de la síntesis. La raíz *ba*, tieso, forma por este procedimiento las siguientes voces:

*ba*, tieso.

*ka-ba*, entiesar.

*ka-ba-ma*, entiesar.

*ka-ba-e-ko-ma*, ir á entiesarse.

*ka-ba-e-kona-ma*, entiesarse reiteradas veces.

*kaba-e-loko-ma*, entiesarse mucho.

*kaba-eli-ma*, entiesarse con frecuencia.

*kaba-e-ki-ma*, estarse entiesando.

*kaba-e-ta-ma*, entiesarse lejos.

*kaba-e-tsuf-ma*, entiesarse bastante.

*kaba-e-tli-ma*, entiesarse un poco.

*ka-a-ba-e-ma*, entiesarse todos los días.

*tlin-ba-e*, lo que entiesa, etc.

Las principales raíces del idioma chontal son las siguientes:

*ba*, tieso.

*ho*, devorar.

*bùu*, doler.

*e*, hacer.

*fié*, amarrar.

*faa*, amonestar.

*fin*, añadir.





*full*, quitar, arrancar.  
*fotl*, amontonar.  
*fah*, subir.  
*fu*, aventurarse.  
*fil*, travieso.  
*fum*, gordo.  
*futh*, lloviznar.  
*fel*, injuriar.  
*fa*, sembrar.  
*fuk*, regalar.  
*fuc*, ensuciar.  
*fe*, temblar.  
*fus*, soplar.  
*ftai*, empujar.  
*fan*, encanecer.  
*fu*, encarecer.  
*guich*, oír.  
*guif*, arrastrar.  
*gua*, andar.  
*guatl*, desatar.  
*gue*, buscar.  
*gucce*, faltar.  
*guch*, arrinconar.  
*guell*, podrir.  
*guish*, estornudar.  
*guo*, ocurrir.  
*guof*, pelar.  
*guos*, triste.  
*ha*, agua.  
*hok*, gastar.  
*hauh*, último.  
*hoh*, llamar.  
*hontl*, agregar.  
*hue*, oler.  
*huch*, obligar.  
*hues*, corromper.  
*hum*, colgar.  
*hull*, secar.

*huts*, mecer.  
*i*, manifestar.  
*ka*, morder.  
*kâ*, deleitar.  
*kai*, derramar.  
*kan*, dejar.  
*katl*, horadar.  
*kaih*, parar.  
*kie*, convertir.  
*kich*, oír.  
*ko*, querer.  
*kotl*, durar.  
*kouh*, eructar.  
*ku*, vender.  
*kuaf*, rayar.  
*kuah*, degollar.  
*hue*, grande.  
*kueh*, tener noticia.  
*kueh*, satisfacer.  
*kuf*, denunciar.  
*kui*, hilar.  
*kuice*, perfumar.  
*kun*, entregar.  
*le*, sesgar.  
*lee*, doler.  
*h*, derrotar.  
*lif*, alumbrar.  
*lih*, lograr.  
*lou*, lavar.  
*ma*, casar.  
*maf*, velar.  
*mah*, maduro.  
*man*, llenar.  
*mef*, caer.  
*mi*, esconder.  
*mish*, asar.  
*mits*, muerto.  
*mme*, conducir.



*mmef*, despertar.  
*mmenh*, encargar.  
*mmof*, poner las aves.  
*mon*, atender.  
*msha*, resollar.  
*mu*, bajar.  
*muf*, obscuro.  
*muh*, mostrar.  
*na*, varear.  
*na*, coser, etc.  
*naf*, mover.  
*nah*, apartar.  
*nai*, hacer hoyos.  
*naii*, encender.  
*nak*, freir.  
*nanf*, temblar.  
*nantl*, desangrar.  
*namtl*, concluir.  
*nas*, enojado.  
*ne*, bramar.  
*nes*, hablar.  
*nfans*, zapatear.  
*nih*, largo.  
*no*, cazar.  
*nof*, elevar.  
*nan*, corregir.  
*notl*, agarrar.  
*ntai*, frotar.  
*ntamh*, punzar.  
*nu*, correr.  
*nuk*, posar.  
*nuk*, tragar.  
*num*, bajar.  
*pa*, quebrar.  
*pa*, salir.  
*pa*, golpear.  
*pai*, trasladar.  
*pah*, lavar.

*pal*, luz.  
*pal*, platicar.  
*pam*, brotar.  
*pam*, estar.  
*pan*, comenzar.  
*pi*, quemar.  
*pui*, dar.  
*po*, atajar.  
*pash*, tapar.  
*pu*, escarvar.  
*putl*, azotar.  
*sha*, bailar.  
*shah*, descansar.  
*shatl*, alargar.  
*she*, ronco.  
*shhui*, limpiar.  
*shi*, abrir.  
*shim*, hallarse.  
*shin*, tener sabor.  
*shish*, callarse.  
*shkaa*, vaciar.  
*shkai*, lastimar.  
*shke*, quebrar.  
*shkif*, dividir.  
*shkins*, encoger.  
*shkua*, gatear.  
*shkuân*, pellizcar.  
*shkull*, exprimir.  
*shmas*, aborrecer.  
*ihmash*, soltar.  
*shmo*, cenar.  
*shmu*, pelar.  
*shua*, beber.  
*shuif*, cerrar.  
*shnom*, cuajar.  
*shoo*, cantar.  
*shotl*, roncar.  
*shpai*, temer.



*shpe*, bastar.  
*shpenf*, tapar.  
*shpih*, medir.  
*shpou*, tender.  
*shtu*, tener noticia.  
*shuah*, tentar.  
*shue*, rezar.  
*shui*, usar.  
*shgues*, ensayar.  
*shgui*, ocupado  
*ta*, macizo.  
*ta*, ofender.  
*tai*, llevar.  
*taii*, despuntar.  
*taf*, talar.  
*tans*, oprimir.  
*tas*, torcer.  
*tash*, ventosearse.  
*te*, comer.  
*tes*, tiznar.  
*teh*, cortar.  
*tens*, ofender.  
*tes*, rebajar.  
*tell*, deshacer.  
*ti*, cercar.  
*tlank*, quitar.  
*tlef*, verter.  
*tli*, amarrar.  
*tlo*, mudar.  
*tlom*, mover.  
*tlons*, derengar.  
*toh*, crecer.  
*tsai*, colar.  
*tsatl*, picar.  
*tsi*, marcar.  
*tsih*, doblar.  
*tsoh*, hundir.  
*tsol*, encoger.

*tsotl*, chispear.  
*tsuh*, echar.  
*tu*, mamar.  
*tuh*, cortar.  
*tuf*, limpiar.  
*tum*, atollarse.  
*yaa*, quejarse.  
*yai*, mudar.  
*yash*, rajar.  
*ye*, hacer.  
*yii*, avisar.  
*you*, hablar.  
*yu*, volar.  
*yuf*, brincar.

**Prehijos numerales.** Los prefijos numerales entran en la formación de la mayor parte de los nombres, y son los siguientes:

**kal, gal**, deternina al nombre en singular, como:

*kal-shans*, el hombre.  
*kal-fáunatl*, el sol.  
*kal-mutla*, la luna.  
*kal-motl*, el algodón.

Este prefijo *kal* sirve para substantivar el adjetivo, como:

*kal-kumi*, negrura.  
*kal-kueka*, grandeza.  
*kal-kimulé*, belleza.

**tla**, forma igualmente substantivos que expresan la idea de número singular, como:

*tla-pohna*, el amo.  
*tla-shiko*, el bigote.  
*tla-pi*, la ceniza.

**tla**, forma también los nombres abstractos, como:

*tla-kagua*, la pequeñez.  
*tla-atla*, la delgadez.

**tla**, expresa el género inanimado, y en la numeración se conserva hasta cuatro; de cuatro en adelante se emplea el prefijo *la*, como:



*anuli tla-kinatl*, una bellota.  
*okè tla-kinatl*, dos bellotas.  
*afane tla-kinatl*, tres bellotas.  
*amalpu la-kinatl*, cuatro bellotas, etc.

*tla*, expresa también el género animado, y en este caso se conserva sólo con el numeral *anuli*, como:

*anuli tla-tsikè*, un perro.  
*oke la-tsikè*, dos perros.  
*afantsi la-tsikè*, tres perros.

*tla*, determina al nombre para expresar la idea de lo pequeño ó débil, como:

*tla-shans*, hombre débil.  
*tla-mutla*, luna pequeña,  
*sla-shanma*, estrellita.

**tle, tli, tlo, tlu.** Estos prefijos determinan al nombre en singular, como:

*tle-piekè*, la astilla.  
*tle-lemats*, el pueblo.  
*tli-patl*, la lengua.  
*tli-guohma*, el llano.  
*tlo-we*, la sal.  
*tlo-tokè*, lo creado.  
*tlu-mi*, la pólvora.  
*tlu-nga*, el fuego.  
*tlu-china*, el nido.

**tli.** Este prefijo determina al nombre agregando la idea de lo indeterminado, como:

*tli-tamkè*, árboles.  
*tli-ntlika*, astros.

**al.** Este prefijo determina al nombre en singular, como:

*al-shuale*, la jaula.  
*al-ekè*, la leña.  
*al-hee*, el papel.  
*al-pepa*, la caña.

Los demás prefijos nominales de singular son:

**a, la, li,** como:

*a-kusnu*, el adivino.  
*a-pui*, la cuchara.  
*la-futlma*, el arma.  
*li-tleya*, el pueblo.  
*li-atlamats*, el mundo.

**lan.** Este prefijo expresa la idea de pluralidad y se prepone á los substantivos determinados en singular por *kal* y *al*, como:

*lan-buo*, las garzas.  
*tan-shan-uk*, los hombres.  
*lan-fanú*, las semillas.

**la,** determina el plural de los nombres que reciben *tla*, como:

*la-shitlko*, las barbas.  
*la-nfuló*, las calandrias.  
*la-kano*; las mujeres.

**laih,** indica la idea de pequeñez ó debilidad, como:

*laih-pimi*, los niñitos.  
*laih-tsikhè*, los perritos.  
*laih-tsana*, las gallinitas.

**le, li, lo, lu,** determinan á los nombres que en singular reciben los índices *tle, tli, tlo, tlu*, como:

*le-piska*, las víboras.  
*le-tumi*, los rayos.  
*li-nfilpa*, los jugadores.  
*lo-totlkè*, las cosas creadas.  
*lu-mtsi*, las hormigas.

**Derivados verbales.** De las raíces ó temas verbales se forman derivados verbales.

Los principales afijos son los siguientes:

**a,** prefijo que expresa lo que se verifica continuamente, como:

*a-kahakè*, mojar siempre.  
*a-kutsi*, moler diariamente.  
*a-kama-walli*, molestar continuamente.

**atl,** forma verbos de significación pasiva ó evolutiva, como:



*atl-eguèllkè*, estarse pudriendo.

*atl-mayaispa*, privarse.

**po**, indica la idea de lo que es preciso, como:

*bo-pikuiya*, precisar.

**lin**, forma el plural de los substantivos verbales que significan el hacedor, como:

*lin-filpa*, los jugadores.

*lin-napotsopa*, las lavanderas.

**tli**, forma verbos evolutivos, como:

*tli-naha*, volverse agua.

*tli-napiki*, petrificarse.

**to**, forma verbos que expresan la idea de hacerse ó ser algo semejante á otra cosa, como:

*to-laha*, ser como agua.

*to-tlawu*, ser como aire.

**aka**, se sufixa para expresar que se hace bién lo que el verbo significa, como:

*tokuèlla-akù*, agrandar bién.

*tishpìhma-akù*, atinar.

**kona**, expresa la reiteración, como:

*kae-kona-ma*, rehacer.

**ko**, expresa la idea de ir á hacerse lo que el verbo significa, como:

*kawantsai-ko*, ir á amanecer.

**e, i, mi**, forman verbos activos y compulsivos, como:

*tomu-i*, bajar algo.

*tonuau-i*, acostar á otro.

*toshou-i*, hacer bailar.

**loko**, expresa cantidad, como:

*katetso-loko*, comer mucho.

*toshna-loko*, beber mucho.

**li**, forma verbos frecuentativos, como:

*kawai-li-tsufma*, pisotear.

**ki**, expresa que la acción del verbo se verifica actualmente, como:

*kashpiki*, estar midiendo.

*kashmu-ki*, estar pelando.

**ta**, se sufixa al verbo para expresar que la acción se verifica lejos del que habla, como:

*nunawai-ta*, yacer lejos.

*toshpou-ta*, tender lejos.

**tsuf**, expresa la idea de multitud ó que la acción del verbo se hace bastante, como:

*kate-tsuf-alla*, cortar bastante.

*tokuefe-tsuf-ma*, abundar mucho.

**tli**, se sufixa para expresar la idea de poco, como:

*tishumi-wat-li*, nublarse un poco.

**tso**, expresa lo que es sabroso ó está bién condimentado, como:

*kate-tso*, comer.

**yo**, expresa que lo que el verbo significa pasa cerca del que habla, como:

*topono-yo-ma*, colocar cerca.

**ya**, expresa la negación, como:

*katu-ya-ma*, no mamar.

*katuko-ya*, no besar.

## CAPITULO VIGESIMO PRIMERO.

*Categorías gramaticales. Número.*

*Adjetivo posesivo. Género. Caso. Adjetivos demostrativos. Numerales. Pronombres personales.*

*Demostrativos. Posesivos.*

**Número.** En la lengua chontal existen los números singular, plural y plural indeterminado, los que se expresan por medio de los prefijos nominales y accidentalmente de algunos sufixos.

Los nombres determinados en singular por *kal* reciben en plural el prefijo *lan*. Los determinados por *tla*, *tte*, *tli*, *tlo*, *tlu*, se determinan en plural por los índices *la*, *le*, *li*, *lo*, y *lu*. Los determinados por *al* expresan el plural con los prefijos *kai* ó *lan*. Los determinados por *lli* hacen el plural en *li*. Algunos substantivos pierden letras finales y admiten alguno de los siguientes sufixos:



*atl-eguèllkè*, estarse pudriendo.

*atl-mayaispa*, privarse.

**po**, indica la idea de lo que es preciso, como:

*bo-pikuiya*, precisar.

**lin**, forma el plural de los substantivos verbales que significan el hacedor, como:

*lin-filpa*, los jugadores.

*lin-napotsopa*, las lavanderas.

**tli**, forma verbos evolutivos, como:

*tli-naha*, volverse agua.

*tli-napiki*, petrificarse.

**to**, forma verbos que expresan la idea de hacerse ó ser algo semejante á otra cosa, como:

*to-laha*, ser como agua.

*to-tlawu*, ser como aire.

**aka**, se sufixa para expresar que se hace bién lo que el verbo significa, como:

*tokuèlla-akù*, agrandar bién.

*tishpìhma-akù*, atinar.

**kona**, expresa la reiteración, como:

*kae-kona-ma*, rehacer.

**ko**, expresa la idea de ir á hacerse lo que el verbo significa, como:

*kawantsai-ko*, ir á amanecer.

**e, i, mi**, forman verbos activos y compulsivos, como:

*tomu-i*, bajar algo.

*tonuau-i*, acostar á otro.

*toshou-i*, hacer bailar.

**loko**, expresa cantidad, como:

*katetso-loko*, comer mucho.

*toshna-loko*, beber mucho.

**li**, forma verbos frecuentativos, como:

*kawai-li-tsufma*, pisotear.

**ki**, expresa que la acción del verbo se verifica actualmente, como:

*kashpiki*, estar midiendo.

*kashmu-ki*, estar pelando.

**ta**, se sufixa al verbo para expresar que la acción se verifica lejos del que habla, como:

*nunawai-ta*, yacer lejos.

*toshpou-ta*, tender lejos.

**tsuf**, expresa la idea de multitud ó que la acción del verbo se hace bastante, como:

*kate-tsuf-alla*, cortar bastante.

*tokuefe-tsuf-ma*, abundar mucho.

**tli**, se sufixa para expresar la idea de poco, como:

*tishumi-wat-li*, nublar un poco.

**tso**, expresa lo que es sabroso ó está bién condimentado, como:

*kate-tso*, comer.

**yo**, expresa que lo que el verbo significa pasa cerca del que habla, como:

*topono-yo-ma*, colocar cerca.

**ya**, expresa la negación, como:

*katu-ya-ma*, no mamar.

*katuko-ya*, no besar.

## CAPITULO VIGESIMO PRIMERO.

*Categorías gramaticales. Número.*

*Adjetivo posesivo. Género. Caso. Adjetivos demostrativos. Numerales. Pronombres personales.*

*Demostrativos. Posesivos.*

**Número.** En la lengua chontal existen los números singular, plural y plural indeterminado, los que se expresan por medio de los prefijos nominales y accidentalmente de algunos sufixos.

Los nombres determinados en singular por *ka* reciben en plural el prefijo *lan*. Los determinados por *tla*, *tte*, *tli*, *tlo*, *tlu*, se determinan en plural por los índices *la*, *le*, *li*, *lo*, y *lu*. Los determinados por *al* expresan el plural con los prefijos *kai* ó *lan*. Los determinados por *lli* hacen el plural en *li*. Algunos substantivos pierden letras finales y admiten alguno de los siguientes sufixos:



e: *lan-shutl-e*, los ratones.  
 gui: *la-katl-gui*, los pájaros.  
 guá: *la-shmu-gua*, los leones.  
 la: *la-pohna-la*, los señores.  
 nuk: *lan-sha-nuk*, los hombres.  
 tl: *lan-gu-tl-puk*, las redes.  
 ye: *lan-fino-ye*, las abuelas.  
 le: *lan-shpala-le*, los lagos. (1)

**Adjetivos posesivos.** Los adjetivos posesivos son prefijos independientes de los pronombres personales, y son los siguientes:

## Singular:

*tlai*, mio.  
*tlo, tlu*, tuyo.  
*tli*, suyo de él.  
*tlati*, nuestro.  
*tlutl*, vuestro.  
*tlitl*, suyo de ellos.

## Plural:

*lai*, míos, mis.  
*lo, lu*, tuyos, tus.  
*li*, suyos de él.  
*latl*, nuestros.  
*lutl*, vuestros.  
*littl*, suyo de ellos.

El empleo de los índices posesivos está sujeto á las reglas siguientes:

1. Los nombres determinados por el prefijo *kal*, lo pierden al expresar la posesión, como:

*tlai-tsiki*, mi perro.  
*lai-tsiltlki*, mis perros.  
*tlu-tulu*, tu pavo.  
*lu-tulu*, tus pavos.  
*tli-puftso*, su concha.

1 Véase el estudio del idioma chontal, pag. 38.

*li-puftso*, sus conchas.  
*tlatl-koshu*, nuestro médico.  
*latl-koshnu*, nuestros médicos.  
*tutl-atsu*, vuestro brujo.  
*lutl-atsu*, vuestros brujos.  
*tlitl-motl*, su borrego de ellos.  
*littl-motl*, sus borregos de ellos.

2. Si la posesión es negativa, ó el nombre está determinado por el índice *lla*, los prefijos posesivos cambian la consonante compuesta *tl* de singular y la *l* de plural en *k*, como:

*kai-tsana*, no mi gallina.  
*ku-tulu*, no tu pavo.  
*ki-puftso*, no su concha.  
*katl-koshnu*, no nuestro médico.  
*kiil-tsiki*, no su perro.

3. Si el nombre está determinado por el índice *lla* de singular ó *lah* de plural, no se pierden al expresar la posesión y los índices posesivos se infijan entre el nombre y el artículo cambiando las consonantes *tl* y *l* en *k*, como:

*lla-kai-tsana*, mi gallinita.  
*lah-kai-tsana*, mis gallinitas.  
*lla-ko-pohna*, tu amo.  
*lah-ko-pohma-la*, tus amos.  
*lla-ki-tsana*, su gallinita.  
*lah-ki-tsana*, sus gallinitas.  
*lla-katl-pohna*, nuestro amo.  
*lah-katl-pohna-la*, nuestros amos.  
*lla-kutl-pohna*, vuestro amo.  
*lah-kutl-pohna-la*, vuestros amos.  
*lla-kiil-pohna*, su amo de ellos.  
*lah-kiil-pohna-la*, sus amos de ellos.

4. Los nombres determinados por el prefijo *lla*, no diminutivo, expresan la posesión encapsulando entre el nombre y el índice posesivo los afijos *ne, n*, para las primeras personas y *me, m*, para las segundas. En las demás personas suelen incorporarse los afijos *pe, pi, ó p*. En la forma negativa se cambian las consonantes *tl* y *l* en *k*, como:



*tlai-ne-kano*, mi mujer.  
*lai-ne-katlno*, mis mujeres.  
*kai-ne-kano*, no mi mujer.  
*tlo-me-kano*, tu mujer.  
*lo-me-katlno*, tus mujeres.  
*ko-mekano*, no tu mujer.  
*tte-pi-mu*, su lagarto.  
*le-pi-mu-gua*, sus lagartos, etc.

5. En las primeras personas de plural, y en algunos nombres, el índice posesivo *tlutl* modifica la *t* en *l* y recibe el afixo *m*, como:

*tlutl-apiki*, vuestra piedra.  
*lum-apiki*, vuestras piedras.  
*tli-le-kinatl*, su bellota.  
*li-le-kinatl*, sus bellotas.

6. Los nombres determinados por el índice *tlin*, cambian la consonante *tl* en *p*, como:

*tlai-pinfilpa*, mi jugador.  
*lai-pinfilpa*, mis jugadores.  
*kai-pinfilpa*, no mi jugador, etc.

7. Los nombres determinados por los índices *tlo*, *lo*, *tlu*, *lu*, al formar el posesivo pierden dichos índices é incorporan los afixos *p*, *n*, como:

*tlai-pima*, mi hermana.  
*lai-pima-ye*, mis hermanas.  
*tlo-pima*, tu hermana.  
*tlatl-pima*, nuestra hermana, etc.

8. Los nombres determinados en singular por *al*, *li*, y *la*, expresan el posesivo con los índices *lai*, *lo*, *li*, *latl*, *lutl*, *lil*, en singular, y *tlai*, *tlo*, *tli*, *tlitl*, *tlutl*, *tlitl*, en plural, como:

*lai-pimé*, mi plato.  
*tlai-pimé*, mis platos.  
*lo-pimé*, tu plato.  
*tlo-pimé*, tus platos.  
*li-pimé*, su plato, etc.

9. Algunos nombres, ya por excepción, ó ya por su naturaleza, no admiten la forma posesiva de plural, como:

*tlai-pumi*, mi pólvora.  
*tlo-me-mats*, tu pueblo.

**Género.** No hay índice especial para designar el género, y se recurre al empleo de las palabras *kano*, hembra y *kughue*, macho, como:

*kague kaltsiki*, el perro.  
*tlakano-tsiki*, la perra.  
*kalkughue-shuittl*, el ratón.  
*tlakano-shuittl*, el ratón hembra, etc.

**Caso.** El nombre no tiene signo especial para indicar el caso. El genitivo se expresa, ó por la simple posición de las palabras, ó por medio del índice posesivo *tli* antepuesto al nombre de la cosa poseída, como:

*lehutl Pedro*, casa de Pedro.  
*tli tsiki Antonio*, el perro de Antonio, etc.

**Adjetivos.** El adjetivo admite una vocal inicial cuando tiene las funciones de verbo. Estas vocales son *e*, *i*, *o*, como:

*a-ta*, es duro.  
*i-toki*, es largo.  
*o-keshi*, son dos.

Todos los adjetivos pueden substantivarse anteponiéndoles los índices nominales *kal*, *tla*, *tte*, etc, como:

*kal-ta*, la dureza.  
*kal-tli*, la sequedad.  
*kal-keshi*, la dualidad.

**Adjetivos demostrativos.** Los adjetivos demostrativos están formados del índice *il* y de los sufijos determinativos *ka*, este, *naa*, estos; *kaua*, aquel; *noua*, aquellos, como:

*ilhka tsiki*, este perro.  
*ilhnaa lantsilhki*, estos perros.  
*ilkewa kaltsiki*, aquel perro.  
*ilhnoua lantsilhki*, aquellos perros.



**Numerales.** El sistema de numeración chontal es el decimal, siendo simples los diez primeros números que reciben el prefijo vocal. El sistema de numeración es el siguiente:

<i>a-nuli</i> ,	1.
<i>o-keshi</i> ,	2.
<i>a-fantsi</i> ,	3.
<i>malufashi</i> ,	4.
<i>a-mahshi</i> ,	5.
<i>akantsus, akasus</i> ,	6.
<i>a-kaitsi</i> ,	7.
<i>a-paiko</i> ,	8.
<i>a-pella</i> ,	9.
<i>i-imbama</i> ,	10.

Los números, hasta 19 inclusive, se forman con *imbama* y las unidades correspondientes, como:

11,	<i>imbama-nuli</i> .
12,	<i>imbama-keshi</i> .
13,	<i>imbama-fantsi</i> .
14,	<i>imbama-malufashi</i> .
15,	<i>imbama-mahshi</i> .
16,	<i>imbama-kansus</i> .
17,	<i>imbama-kaitsi</i> .
18,	<i>imbama-paiko</i> .
19,	<i>imbama-pella</i> .

El numeral 20 es *nu-shans*, formado de *nu*, uno y *shans*, hombre. A *nushans* se agrega las unidades y decenas para formar los números hasta 19 inclusive, como:

21,	<i>anushans-nuli</i> .
22,	<i>anushans-koké</i> .
23,	<i>anushans-fané</i> .
29,	<i>anushans-pella</i> .
30,	<i>anushans-kimbama</i> .
31,	<i>nushanskimbama-nuli</i> .
39,	<i>anushanskimbama-pella</i> .

El numeral *nushans*, 20 entra en la formación de las demás decenas, de las centenas y de los millares, como:

40,	<i>oke-nushans</i> .
50,	<i>oke-nushans-kimbama</i> .
60,	<i>afane-nushans</i> .
70,	<i>afane-nushans-kimbama</i> .
80,	<i>malpuk-nushans</i> .
90,	<i>malpuk-nushans-kimbama</i> .
100,	<i>make-nushans, mashnu</i> .
200,	<i>imbama-nushans</i> .
300,	<i>imbama-nushans-kimbama</i> .
400,	<i>malpuk-mashnuk</i> .
500,	<i>make-mashnuk</i> .
600,	<i>akansus-mashnuk</i> .
700,	<i>akaitsi-mashnuk</i> .
800,	<i>apaiko-mashnuk</i> .
900,	<i>pella-mashnuk</i> .
1000,	<i>imbama-mashnuk</i> .
2000,	<i>anushans-mashnuk</i> .
3000,	<i>anushans-kimbama-mashnuk</i> .
4000,	<i>oke-nushans-mashnuk</i> .
5000,	<i>oke-nushans-kimbama</i> , etc.

Los ordinales se forman por medio del prefijo *li*, como:

<i>li-fantse</i> ,	tercero.
<i>li-malpu</i> ,	cuarto.

**Pronombres.** Los pronombres personales, con significación independiente, tienen por índice el prefijo *i*, como:

<i>i-ya</i> ,	yo.
<i>i-ma</i> ,	tú.
<i>i-lkowa, i-lhke</i> ,	él.
<i>i-yank'</i> ,	nosotros.
<i>i-manki</i> ,	vosotros.
<i>i-lnowa, i-lnowani</i> ,	ellos.

El prefijo *ma* se agrega á dichos pronombres para formar los reflexivos, como:

<i>ma-ya</i> ,	yo mismo.
<i>ma-ima</i> ,	tú mismo.
<i>ma-llkia</i> ,	él mismo.



*ma-iyankì*, nosotros mismos,  
*ma-imanki*, vosotros mismos.  
*ma-tlneya*, ellos mismos.

Los índices personales empleados en la conjugación del verbo son los siguientes:

*ka, ai*, yo.  
*to, o*, tú.  
*ti, i*, él.  
*tatl, atl*, nosotros.  
*tutl, utl*, vosotros.  
*ti, i*, ellos.

**Pronombres demostrativos.** Los pronombres demostrativos reconocen el mismo índice *i* que los pronombres personales, como:

*i-lhha, i-lhlla*, este.  
*i-lhnaa*, estos.  
*i-lhnowa*, aquel.  
*i-lhtlewa*, aquel.  
*i-lhnaa*, estos.  
*i-ltlewa, i-hnewa, tlnowá*, aquellos.

**Pronombres posesivos.** Los pronombres posesivos se forman de los prefijos posesivos y de la palabra *weshi*, que significa dueño, como:

*la-weshi*, el mío.  
*lo-weshi*, el tuyo.  
*li-weshi*, el suyo.  
*latl-weshi*, el nuestro.  
*lutl-weshi*, el vuestro.  
*litl-weshi*, el suyo de ellos.

## CAPITULO VIGESIMO SEGUNDO.

*Formación del verbo. Conjugación. Índices de presente. Sufijos. Forma negativa. Forma pasiva. Complemento personal. Clasificación del idioma chontal.*

*Formación del verbo.* El verbo ser no existe en

el idioma chontal; para expresar esta idea se recurre á la verbalización de las palabras, como:

*iya*, yo soy.  
*ima*, tú eres.  
*ihkewa loguopa*, él era.  
*iyankì latlehpa*, nosotros éramos.  
*imankì luntlehpa*, vosotros erais.  
*ilhnowa loyepa*, ellos eran, etc.

Un substantivo puede verbalizarse por medio de los índices vocales, como:

*tlakue*, hombre. *a-kue*, es hombre.  
*tlatu*, pescado. *a-tu*, es pescado.  
*laha*, agua. *a-ha*, es agua.  
*tlaiquala*, bestia. *i-guala*, es bestia.

Los adjetivos se verbalizan por el mismo procedimiento, como:

*ta*, duro. *a-ta*, es duro.  
*toki*, largo. *i-toki*, es largo.  
*keshi*, dos. *o-keshi*, son dos.

Los verbos se forman en general de raíces verbales, substantivas ó adjetivas por medio de índices afijos á la raíz, vgr.

*ha*, agua.  
*amamb-ha*, aguararse.  
*inapaka-ha*, volverse agua.  
*toyeem-to-ka-ha*, volverse como agua.

En general el sistema de formación del verbo chontal es esencialmente el mismo que en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Las raíces verbales, por sí solas, se hallan destituidas de significación aislada y gramatical, y necesitan de partículas indicativas de tiempo, de modo, etc, como:

de *na*, raíz que significa machucar, se forman:  
*ka-na*, machucar.  
*ka-na-i*, machucar actualmente.  
*ka-na-ma*, machucaré.  
*ka-na-letsufma*, machucaré bastante, etc.



*ma-iyankì*, nosotros mismos,  
*ma-imanki*, vosotros mismos.  
*ma-tlneya*, ellos mismos.

Los índices personales empleados en la conjugación del verbo son los siguientes:

*ka, ai*, yo.  
*to, o*, tú.  
*ti, i*, él.  
*tatl, atl*, nosotros.  
*tutl, utl*, vosotros.  
*ti, i*, ellos.

**Pronombres demostrativos.** Los pronombres demostrativos reconocen el mismo índice *i* que los pronombres personales, como:

*i-lhha, i-lhlla*, este.  
*i-lhnaa*, estos.  
*i-lhnowa*, aquel.  
*i-lhtlewa*, aquel.  
*i-lhnaa*, estos.  
*i-ltlewa, i-hnewa, tlnowá*, aquellos.

**Pronombres posesivos.** Los pronombres posesivos se forman de los prefijos posesivos y de la palabra *weshi*, que significa dueño, como:

*la-weshi*, el mío.  
*lo-weshi*, el tuyo.  
*li-weshi*, el suyo.  
*latl-weshi*, el nuestro.  
*lutl-weshi*, el vuestro.  
*litl-weshi*, el suyo de ellos.

## CAPITULO VIGESIMO SEGUNDO.

*Formación del verbo. Conjugación. Índices de presente. Sufijos. Forma negativa. Forma pasiva. Complemento personal. Clasificación del idioma chontal.*

*Formación del verbo.* El verbo ser no existe en

el idioma chontal; para expresar esta idea se recurre á la verbalización de las palabras, como:

*iya*, yo soy.  
*ima*, tú eres.  
*ihkewa loguopa*, él era.  
*iyankì latlehpa*, nosotros éramos.  
*imankì luntlehpa*, vosotros erais.  
*ilhnowa loyepa*, ellos eran, etc.

Un substantivo puede verbalizarse por medio de los índices vocales, como:

*tlakue*, hombre. *a-kue*, es hombre.  
*tlatu*, pescado. *a-tu*, es pescado.  
*laha*, agua. *a-ha*, es agua.  
*tlaiquala*, bestia. *i-guala*, es bestia.

Los adjetivos se verbalizan por el mismo procedimiento, como:

*ta*, duro. *a-ta*, es duro.  
*toki*, largo. *i-toki*, es largo.  
*keshi*, dos. *o-keshi*, son dos.

Los verbos se forman en general de raíces verbales, substantivas ó adjetivas por medio de índices afijos á la raíz, vgr.

*ha*, agua.  
*amamb-ha*, aguararse.  
*inapaka-ha*, volverse agua.  
*toyeem-to-ka-ha*, volverse como agua.

En general el sistema de formación del verbo chontal es esencialmente el mismo que en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Las raíces verbales, por sí solas, se hallan destituidas de significación aislada y gramatical, y necesitan de partículas indicativas de tiempo, de modo, etc, como:

de *na*, raíz que significa machucar, se forman:  
*ka-na*, machucar.  
*ka-na-i*, machucar actualmente.  
*ka-na-ma*, machucaré.  
*ka-na-letsufma*, machucaré bastante, etc.



**Conjugación.** El sistema de conjugación chontal se reduce al empleo de prefijos personales y de tiempo y sufijos sólomente temporales y modificativos de la acción del verbo.

**Modos.** Los modos son el indicativo é imperativo. El infinitivo, subjuntivo y condicional se suplen con el indicativo y partículas ó palabras adverbiales.

**Tiempos.** Los tiempos principales son el presente, el pasado y el futuro. Los demás tiempos se suplen con los indicados por medio de partículas y adverbios.

**Números.** Los números son el singular y plural. Los índices personales determinan dichos números.

**Personas.** Las personas son tres de singular y tres de plural.

**Índices de presente.** Los prefijos de presente pueden dividirse en los siguientes grupos:

1. sing. *ka-* para la primera persona.  
*to-* para la segunda.  
*ti-* para la tercera.  
plur. *atl-* para la primera persona.  
*tutl-* para la segunda.  
*ti-* para la tercera.
2. sing. *ka-* para la 1<sup>ª</sup> persona.  
*ta-* para la 2<sup>ª</sup>.  
*te-* para la 3<sup>ª</sup>.  
plur. *ta-* 1<sup>ª</sup> persona.  
*tutl-* 2<sup>ª</sup> persona.  
*te-* 3<sup>ª</sup> persona.
3. sing. *ki-* 1<sup>ª</sup> persona.  
*tai-* 2<sup>ª</sup> persona.  
*ti-* 3<sup>ª</sup> persona.

- plur. *li-* 1<sup>ª</sup>.  
*tull-* 2<sup>ª</sup>.  
*ti-* 3<sup>ª</sup>.
4. sing. *ku-, to-, tu-*,  
plur. *lu-, tutl-, tu-*.
  5. sing. *lum-, tum-, tum-*,  
plur. *lum-, tum-, tum-*.
  6. sing. *num-, mum-, um-*,  
plur. *lum-, ullum-, um-*.
  7. sing. *na-, ma-, a-*,  
plur. *nin-, un-, a-*.
  8. sing. *atl-, ti-, ti-*,  
plur. *all-, ti-, ti-*.
  9. sing. *lai-, lo-, li-*,  
plur. *lall-, lull-, lill-*.

**Sufijos.** Los sufijos empleados en la conjugación del verbo son los siguientes:

*-ma*, para presente y futuro, como:

1<sup>º</sup> GRUPO.

*ka-na-ma*, machuco, machucaré, etc.  
*to-na-ma*.  
*ti-na-ma*,  
*atl-na-me*, machucamos, etc.  
*tutl-na-me*,  
*ti-name*,

2<sup>º</sup> GRUPO.

*ka-teh-ma*, corto, cortaré, etc.  
*tu-teh-ma*,  
*te-teh-ma*,  
*la-teh-me*, cortamos, etc.  
*tutl-teh-me*,  
*te-teh-me*,

*-e* de sing. y *i* de plur. para el presente, como:

3<sup>º</sup> GRUPO,

*ki-paa-e*, anoto, etc.  
*tai-paa-e*,  
*ti-paa-e*,





*li-paa-i,*  
*lulli-paa-i,*  
*ti-paa-i,*

**Forma negativa.** En la forma negativa se prefi-  
ja al verbo el índice negativo *ai*, y cambiando los  
prefijos personales la *t* en *m*, como:

*ai-kaletso*, no como, etc.  
*ai-motetso,*  
*ai-miletso,*  
*ai-matl-te-tso-i,*  
*ai-mull-te-tso-i,*  
*ai-mi-te-tso-i,*

**Pasado.** El pasado tiene por índices el sufijo  
*pa* y los siguientes prefijos;

- 1<sup>o</sup> grupo: *ai-, o-, i-, atl-, ull-, i-*.
- 2<sup>o</sup> grupo: *ne-, me-, e-, la-, ulla-, e-*.
- 3<sup>o</sup> grupo: *ni-, mi-, i-, li-, ulli-, i-*.
- 4<sup>o</sup> grupo: *nu-, mu-, u-, lu-, ulli-, u-*.
- 5<sup>o</sup> grupo: *lum-, um-, um-, lum-, um-, um-*.
- 6<sup>o</sup> y 7<sup>o</sup>: *a-, i-, i-, a-, i-, i-*.

**FORMA NEGATIVA,**

- 1<sup>o</sup> grupo: *kai-, ko-, ki-, katt-, kull-, kill-*.
- 2<sup>o</sup> grupo: *hne-, hme-, ke-, kala-, kulla-, kell-*.
- 3<sup>o</sup> grupo: *ni-, mi-ki-, kali-, kull-i-, kill-*.
- 4<sup>o</sup> grupo: *nu-, mu-, ku-, kali-, kull-ku-*.
- 5<sup>o</sup> grupo: *kalum-, kum-, kum-, kalum-, kum-, kum-*.

En la forma negativa el verbo rechaza el sufijo *pa*, vgr.

*ai-kai-tes-ma*, no comí, etc.  
*ai-ko-tes-ma,*  
*ai-ki-tes-ma,*  
*ai-katt-tes-ma,*  
*ai-kull-tes-ma,*  
*ai-kill-tes-ma.*

**Futuro.** Los índices de futuro son los del pre-  
sente y el sufijo *ma*, como:

*ka-te-tso-ma*, comeré, etc.  
*to-te-tso-ma,*  
*ti-te-tso-me,*  
*atl-te-tso-me,*  
*tull-te-tso-me,*  
*li-te-tso-me.*

**Imperativo.** El imperativo tiene por índices el  
sufijo *tla* y los prefijos de presente. En la forma  
negativa se suprime el índice *tla* y se pospone el  
*ma* de futuro, como:

*ka-tetso-tla*, que yo coma.  
*to-tetso-tla*, come.  
*ti-tetso-tla*, que él coma.  
*atl-tetso-tle*, que comamos.  
*tull-tetso-tle*, comed.  
*ti-tetso-tle*, que ellos coman.  
*ai-kaletso-ma*, que yo no coma.  
*ai-motetso-ma*, no comas, etc.

**Forma pasiva.** La llamada voz pasiva no existe  
en el idioma chontal, ni hay en rigor verbos de  
significación pasiva. La forma impersonal suple  
la pasiva, como:

*atl-maa-ma*, me matan, soy muerto.  
*ti-maa-me*, te matan, eres muerto.  
*ti-maa-me*, lo matan, es muerto.  
*atl-maa-n-monga*, nos matan, somos muertos.  
*to-maa-n-molgua*, os matan, sois muertos.  
*ti-maa-n-mola*, los matan, son muertos.

**Complemento pronominal.** La lengua chontal  
amalgama a la raíz ó tema verbal los elementos  
pronominales y de número para expresar las rela-  
ciones entre el verbo y su objeto. Estos elemen-  
tos sufijos se revelan en algunas personas, como  
la primera y segunda de singular, por la modifica-



ción fonética del índice temporal. El índice *ma* de futuro expresa la relación del verbo con el objeto de tercera persona; *mo* expresa que la acción recae en la segunda persona, y *me* que recae en la segunda con relación á un sujeto plural. La misma relación se expresa con el índice de pasado *pa*. Si la acción recae en la primera persona de plural el índice *ma* se modifica en *mo* y se incorpora el índice personal *nga*. Si el acusativo ó dativo es de segunda persona de plural, el *ma* se cambia en *mo* recibiendo el índice personal *lgua*. La *l* de *lgua* es indicativa de plural y modificación de *tla*. Si el complemento es de tercera persona, el índice *ma*, convertido en *mo*, incorpora el índice *la*.

## PRESENTE.

*ka-maa-mo*, te mato.  
*ka-maa-ma*, lo mato.  
*ka-maa-mo-lgua*, os mato.  
*ka-maa-mo-la*, los mato.

## PASADO.

*ai-maa-po*, te maté.  
*ai-maa-pa*, lo maté.  
*ai-maa-po-lgua*, os maté.  
*ai-maa-po-la*, los maté.

*Clasificación del chontal.* Don Francisco Pimentel, en su tratado de filología mexicana, coloca el chontal entre las lenguas paulosilábicas sintéticas. Del examen de dicha lengua se ve el empleo de la polisíntesis y que sus palabras se forman, por lo común, de varias sílabas, lo que da á esta lengua el carácter de polisilábica y polisintética.

Hervás y con él Latham y Orosco y Berra han clasificado el idioma chontal como perteneciente

la familia maya-quiché. Otros, como Squier, lo colocan en grupo diferente. Uno de nuestros etnógrafos mexicanos, D. Francisco Pimentel, rechaza la opinión de los primeros y acepta la del segundo. "Efectivamente, dice, yo he comparado las 26 palabras chontales puestas anteriormente, con el lenca, ulua, nagrandan, sin encontrar analogías que indiquen afinidad filológica. El chontal aparece, pues, como su nombre lo indica, como extranjero; esto significa la voz mexicana Chontal."

En mi concepto, el chontal debe clasificarse entre las lenguas de la familia mexicana como se verá en el capítulo siguiente.

## CAPITULO VIGESIMO TERCERO.

*El mexicano en sus relaciones con el chontal.*

*Fonetismo. Silabismo. Monosilabismo. Disilabismo.*

*Fonetismo.* El fonetismo del mexicano se relaciona bastante con el del chontal, teniendo de común ambas lenguas el sonido compuesto de *tl* y *sh*, como:

mexicano.	<i>tlakatl</i> , hombre.
	<i>zihua-tl</i> , mujer.
	<i>kone-tl</i> , niño.
	<i>kuei-tl</i> , enaguas.
	<i>zoki-tl</i> , barro.
	<i>kakahua-tl</i> , cacao, etc.(1).
chontal.	<i>tl-itah</i> , abrojo.
	<i>lisha-tl</i> , ala.
	<i>kalmo-tl</i> , algodón.
	<i>tlin-tlika</i> , astro.
	<i>tluná</i> , patio.

1. El mexicano empleado en el presente estudio es el que actualmente se habla en el Estado de Oaxaca.



ción fonética del índice temporal. El índice *ma* de futuro expresa la relación del verbo con el objeto de tercera persona; *mo* expresa que la acción recae en la segunda persona, y *me* que recae en la segunda con relación á un sujeto plural. La misma relación se expresa con el índice de pasado *pa*. Si la acción recae en la primera persona de plural el índice *ma* se modifica en *mo* y se incorpora el índice personal *nga*. Si el acusativo ó dativo es de segunda persona de plural, el *ma* se cambia en *mo* recibiendo el índice personal *lgua*. La *l* de *lgua* es indicativa de plural y modificación de *tla*. Si el complemento es de tercera persona, el índice *ma*, convertido en *mo*, incorpora el índice *la*.

## PRESENTE.

*ka-maa-mo*, te mato.  
*ka-maa-ma*, lo mato.  
*ka-maa-mo-lgua*, os mato.  
*ka-maa-mo-la*, los mato.

## PASADO.

*ai-maa-po*, te maté.  
*ai-maa-pa*, lo maté.  
*ai-maa-po-lgua*, os maté.  
*ai-maa-po-la*, los maté.

*Clasificación del chontal.* Don Francisco Pimentel, en su tratado de filología mexicana, coloca el chontal entre las lenguas paulosilábicas sintéticas. Del examen de dicha lengua se ve el empleo de la polisíntesis y que sus palabras se forman, por lo común, de varias sílabas, lo que da á esta lengua el carácter de polisilábica y polisintética.

Hervás y con él Latham y Orosco y Berra han clasificado el idioma chontal como perteneciente

la familia maya-quiché. Otros, como Squier, lo colocan en grupo diferente. Uno de nuestros etnógrafos mexicanos, D. Francisco Pimentel, rechaza la opinión de los primeros y acepta la del segundo. "Efectivamente, dice, yo he comparado las 26 palabras chontales puestas anteriormente, con el *lenca*, *ulua*, *nagrandan*, sin encontrar analogías que indiquen afinidad filológica. El chontal aparece, pues, como su nombre lo indica, como extranjero; esto significa la voz mexicana Chontal."

En mi concepto, el chontal debe clasificarse entre las lenguas de la familia mexicana como se verá en el capítulo siguiente.

## CAPITULO VIGESIMO TERCERO.

*El mexicano en sus relaciones con el chontal.*

*Fonetismo. Silabismo. Monosilabismo. Disilabismo.*

*Fonetismo.* El fonetismo del mexicano se relaciona bastante con el del chontal, teniendo de común ambas lenguas el sonido compuesto de *tl* y *sh*, como:

mexicano.	<i>tlakatl</i> , hombre.
	<i>zihua-tl</i> , mujer.
	<i>kone-tl</i> , niño.
	<i>kuei-tl</i> , enaguas.
	<i>zoki-tl</i> , barro.
	<i>kakahua-tl</i> , cacao, etc.(1).
chontal.	<i>tl-itah</i> , abrojo.
	<i>lisha-tl</i> , ala.
	<i>kalmo-tl</i> , algodón.
	<i>tlin-tlika</i> , astro.
	<i>tluná</i> , patio.

1. El mexicano empleado en el presente estudio es el que actualmente se habla en el Estado de Oaxaca.



**Silabismo.** Las sílabas del mexicano tienen la misma formación que el chontal, como:

de consonante y vocal:

*tekuani* bestia.

*lla-hka*, de día.

*sho-pitli*, dedo del pié.

*yo-li*, vivir.

*to-to-ni*, tener calor.

*cha-ka-lli*, camarón.

de una sola vocal:

*a-yo*, está aguado.

*e-hekatl*, aire.

*a-haztli*, ala.

*a-ki*, alguno.

de vocal y consonante:

*ik-patli*, almohada.

*az-toll*, zorra.

*ih-tell*, uña.

de consonante, vocal y consonante:

*yol-katl*, animal.

*to-katl*, araña.

*lla-mish-tin-tok*, está nublado.

de dos ó más vocales:

*miek*, mucho.

*lla-kua*, comer.

*kual-zi*, hermoso.

*uei*, grande.

**Monosilabismo.** El mexicano, lo mismo que el chontal, cuenta con pocos monosílabos de aislada significación, como:

*atl*, agua.

*ak*, quien.

*aik*, nunca.

*at*, tal vez.

*auh*, y.

*ctil*, frijol.

*chian*, chia.

*ik*, cuando.

*i*, beber.

*hua*, comer.

*ka*, porque.

*ka*, estar.

*koatl*, mellizo.

*koatl*, culebra.

*kech*, cuanto.

*kueitl*, enaguas.

*maill*, brazo.

*miek*, mucho.

*mill*, flecha.

*metl*, maguay.

*ma*, cazar.

*miak*, las siete cabrillas.

*no*, también.

*ne*, yo.

*ni*, este.

*ok*, todavía.

*poa*, sembrar.

*pia*, guardar, tener.

*pak*, en.

*pa*, en.

*te*, tú.

*tlan*, que.

*teotl*, Dios.

*tleitl, tlitl*, fuego.

*tell*, piedra.

*lla*, si.

*tish*, cara.

*uitz*, venir.

*uei*, grande.

*uel*, mismo.

*ye*, aquel, ese.

*yel*, diligente.

*ye*, ya.

*zia*, querer.



ze, uno.  
zell, helada.  
za, zan, de balde.

*Disilabismo.* Las palabras de dos sílabas son abundantes, tanto en mexicano como en chontal, como se verá por los ejemplos siguientes:

aa-si, saber.  
aa-llia, bañarse.  
aa-mi, cazar.  
aa-ki, regocijarse.  
a-ka, alguno.  
a-chi, un poco.  
a-cho, primero.  
a-zi, alcanzar.  
a-ko, arriba.  
a-zo, tal vez.  
a-yak, ninguno.  
a-yatl, lienzo.  
a-yel, perezoso.  
a-yoll, tortuga.  
a-lo, guacamaya.  
a-matl, papel.  
a-mo, no.  
a-ua, estirar.  
a-nha, de modo que.  
a-no, tampoco.  
a-nki, largo.  
a-kin, quien.  
a-ti, aguararse.  
a-tik, aguado.  
a-uk, fresco.  
a-shka, mio.  
a-shkan, ahora.  
chi-chik, amargo.  
chi-chill, saliva.  
chi-kuei, ocho.  
chi-ua, hacer.

cho-ka, llorar.  
e-zo, sangriento.  
el-li, hígado.  
el-litl, diligencia.  
e-lotl, mazorca de maíz tierno.  
e-patl, zorrillo.  
ep-tli, concha.  
e-tik, pecado.  
e-uatl, cuero.  
e-shotl, frijol.  
ez-tli, sangre.  
i-ka, alguna vez.  
i-ziuh, mañana.  
ik-shitl, pié.  
i-hiottl, aliento.  
i-pul, por en medio.  
i-tik, dentro.  
i-tla, algo.  
i-huill, pluma.  
ish-tli, nudo.  
iz-tak, blanco.  
iz-tatl, sal.  
iz-titl, uña.  
iz-huatl, hoja.  
kal-li, casa.  
ka-witl, tiempo.  
ko-chi, dormir.  
ko-yotl, adive.  
ko-lotl, alacrán.  
kol-tik, tuerto.  
ko-mitl, olla.  
ko-pitl, luciérnaga.  
kue-yatl, rana.  
kui-ka, cantar.  
kutz-tell, pantorrilla.  
kual-li, bueno.  
kuam-mitl, palanca.  
kua-zell, frijoles.



*kua-uittl*, árbol.  
*kia-uak*, fuera.  
*kia-uittl*, lluvia.  
*ki-yottl*, tallo.  
*ki-littl*, verdura comestible.  
*kil-tik*, verde.  
*ma-zatl*, venado.  
*ma-yatl*, cierto animal.  
*me-katl*, cordel.  
*me-zottl*, maguey seco.  
*me-tlatl*, piedra para moler maíz.  
*mik-ki*, muerto.  
*mil-li*, sembrado de maíz.  
*miz-tli*, gato.  
*mo-chi*, todo.  
*mo-yottl*, mosco.  
*moz-tla*, maña.  
*na-katl*, carne.  
*na-uatl*, sonoro.  
*ne-ka*, alli.  
*ne-chka*, allí.  
*ne-kok*, de ambos lados.  
*ne-uatl*, yo.  
*ne-mi*, vivir.  
*ne-pa*, allí.  
*ne-kuatl*, agua miel.  
*ne-tlok*, juntamente.  
*ni-kan*, aquí.  
*ni-man*, luego.  
*no-ka*, de mí.  
*o-za*, untar.  
*ok-ze*, otro.  
*o-me*, dos.  
*om-pa*, allá.  
*o-tlati*, caña.  
*oz-tok*, cueva.  
*pa-ka*, lavar.  
*pe-yottl*, gusano de seda.

*pe-tlatl*, estera de palma.  
*pil-tik*, gran señor.  
*pi-zottl*, cerdo.  
*pish-kill*, cosecha.  
*po-pottl*, especie de caña.  
*shi-lottl*, mazorca de maíz.  
*shi-uittl*, año.  
*sho-katl*, rana.  
*sho-chittl*, flor.  
*sho-kottl*, fruta.  
*sho-mettl*, sauco.  
*ta-katl*, albahaca.  
*ta-zel*, liendre.  
*ta-kol*, hombro.  
*tek-patl*, pedernal.  
*te-uatl*, tú.  
*te-yottl*, honra.  
*teo-pan*, iglesia.  
*te-pettl*, monte.  
*te-kill*, obra de mano.  
*te-tik*, duro como piedra.  
*tez-katl*, espejo.  
*tez-tik*, blanco.  
*ti-zatl*, tizate.  
*ti-hiottl*, resuello.  
*tish-kua*, la frente.  
*tish-tzon*, vello de la cara.  
*to-kaittl*, nombre.  
*to-katl*, araña.  
*to-ma*, mano.  
*to-metz*, pierna.  
*to-mittl*, pelo.  
*to-tlak*, cuerpo.  
*to-tlan*, dientes.  
*to-shik*, ombligo.  
*toz-tlak*, saliva.  
*tla-katl*, persona.  
*tlat-uatl*, nervio.



*tla-ma*, médico.  
*tli-tik*, adentro.  
*tlei-yak*, oloroso á quemado.  
*tli-atl*, hondura.  
*tzi-katl*, hormiga.  
*tzo-atl*, lavazas.  
*tzo-katl*, berruga.  
*tzo-tik*, angosto.  
*ue-uetl*, tambor.  
*ui-lotl*, paloma.  
*ya-katl*, nariz.  
*yal-ua*, ayer.  
*yan-kwik*, nuevo.  
*ya-otl*, enemigo.  
*ye-tik*, pesado.  
*yo-ak*, de noche.  
*yo-latl*, bebida de maíz.  
*yol-katl*, animal.  
*yo-lotl*, corazón.  
*yu-katl*, propiedad.  
*za-yek*, antes.  
*ze-zek*, frio.  
*ze-lik*, fresco.  
*ze-nka*, mucho.  
*zia-ni*, cansarse.  
*zi-uatl*, mujer.  
*zo-yatl*, palma.  
*zo-lin*, codorniz.

#### CAPITULO VIGESIMO CUARTO.

*Formación de las palabras. Sufijos nominales.*

*Formación del nombre Sufijos de relación. Sufijos de número. Procedimiento formativo del nombre.*

*Prefijos posesivos.*

*Sufijos nominales.* Hemos estudiado en los capítulos anteriores los prefijos que necesariamente

determinan al nombre en el idioma chontal, y en el presente capítulo examinaremos brevemente los sufijos ó índices nominales que se usan en la lengua mexicana. Estos índices dan forma á la raíz ó tema, como se verá en seguida:

*tl* - se emplea cuando la raíz termina en vocal, como: *a-tl*, agua, *aya-tl*, lienzo; *koa-tl* culebra; *kueya-tl*, rana. *kui-katl*, canto; *epa-tl*, zorrillo; *eua-tl*, cuero; *izta-tl*, sal; *meka-tl*, cordel; etc.

*tli*, modificación de *tl* se emplea cuando la raíz termina en consonante ó despues de vocal por eufonía, como: *kuep-tli*, cespel; *ep-tli*, concha; *ez-tli*, sangre; *mez-tli*, luna, *miz-tli*, león; *nan-tli*, madre; *oh-tli*, camino, etc.

*tli*, se emplea igualmente cuando precede á la sílaba final acento, llamado de saltillo, ó existe una ligera aspiración, como: *oh-tli* camino; *tá-tli*, padre; *tlo-tli*, gavilán, etc.

*li*, modificación de *tli*, se emplea cuando la raíz termina en *l*, como: *kal-li*, casa; *el-li*, hígado; *tli-li*, tinta; *shal-li*, arena, etc.

Toda palabra puede pasar á ser nombre agregando á la raíz el sufijo nominal ó el compuesto *iztli*, como:

*uei*, grande; *ueitnil-iztli* grandeza.

*mati*, saber; *matil-iztli*, el saber.

*akitza*, subir; *akokitzal-iztli*, subida.

*tla*, sufijo nominal indicativo de colectividad, como: *celia-tla*, lugar donde brotan las plantas; *aaká-tla*, carrizal; *oua-tla*, cañaveral; *aua-tla*, encinal; *apan-tla*, lugar de acequias; *azka-tla*, hormiguero, etc.

*la*, modificación de *tla*, se emplea cuando la palabra termina en *l*, como: *amol-la*, donde se da el amole; *atlal-a*, terreno de regadío; *ashal-la*, arenal; *káizol-la*, caserío, etc.

*yo*, connota la misma idea que *tla*, y se emplea especialmente con los nombres terminados en vocal, como: *aka-yo*, cañaveral; *azka-yo*, hormiguero; *zaka-yo*, yervazal, etc.

El nombre en mexicano se forma, pues, de los modos siguientes:



*tla-ma*, médico.  
*tli-tik*, adentro.  
*tlei-yak*, oloroso á quemado.  
*tli-atl*, hondura.  
*tzi-katl*, hormiga.  
*tzo-atl*, lavazas.  
*tzo-katl*, berruga.  
*tzo-tik*, angosto.  
*ue-uetl*, tambor.  
*ui-lotl*, paloma.  
*ya-katl*, nariz.  
*yal-ua*, ayer.  
*yan-kwik*, nuevo.  
*ya-otl*, enemigo.  
*ye-tik*, pesado.  
*yo-ak*, de noche.  
*yo-latl*, bebida de maíz.  
*yol-katl*, animal.  
*yo-lotl*, corazón.  
*yu-katl*, propiedad.  
*za-yek*, antes.  
*ze-zek*, frio.  
*ze-lik*, fresco.  
*ze-nka*, mucho.  
*zia-ni*, cansarse.  
*zi-uatl*, mujer.  
*zo-yatl*, palma.  
*zo-lin*, codorniz.

#### CAPITULO VIGESIMO CUARTO.

*Formación de las palabras. Sufijos nominales.*

*Formación del nombre Sufijos de relación. Sufijos de número. Procedimiento formativo del nombre.*

*Prefijos posesivos.*

*Sufijos nominales.* Hemos estudiado en los capítulos anteriores los prefijos que necesariamente

determinan al nombre en el idioma chontal, y en el presente capítulo examinaremos brevemente los sufijos ó índices nominales que se usan en la lengua mexicana. Estos índices dan forma á la raíz ó tema, como se verá en seguida:

*tl* - se emplea cuando la raíz termina en vocal, como: *a-tl*, agua; *aya-tl*, lienzo; *koa-tl* culebra; *kueya-tl*, rana. *kui-katl*, canto; *epa-tl*, zorrillo; *eua-tl*, cuero; *izta-tl*, sal; *meka-tl*, cordel; etc.

*tli*, modificación de *tl* se emplea cuando la raíz termina en consonante ó despues de vocal por eufonía, como: *kuep-tli*, cespel; *ep-tli*, concha; *ez-tli*, sangre; *mez-tli*, luna, *miz-tli*, león; *nan-tli*, madre; *oh-tli*, camino, etc.

*tli*, se emplea igualmente cuando precede á la sílaba final acento, llamado de saltillo, ó existe una ligera aspiración, como: *oh-tli* camino; *tá-tli*, padre; *tlo-tli*, gavilán, etc.

*li*, modificación de *tli*, se emplea cuando la raíz termina en *l*, como: *kal-li*, casa; *el-li*, hígado; *tli-li*, tinta; *shal-li*, arena, etc.

Toda palabra puede pasar á ser nombre agregando á la raíz el sufijo nominal ó el compuesto *iztli*, como:

*uei*, grande; *ueitnil-iztli* grandeza.

*mati*, saber; *matil-iztli*, el saber.

*akitza*, subir; *akokitzal-iztli*, subida.

*tla*, sufijo nominal indicativo de colectividad, como: *celia-tla*, lugar donde brotan las plantas; *aaká-tla*, carrizal; *oua-tla*, cañaveral; *aua-tla*, encinal; *apan-tla*, lugar de acequias; *azka-tla*, hormiguero, etc.

*la*, modificación de *tla*, se emplea cuando la palabra termina en *l*, como: *amol-la*, donde se da el amole; *atlal-a*, terreno de regadío; *ashal-la*, arenal; *káizol-la*, caserío, etc.

*yo*, connota la misma idea que *tla*, y se emplea especialmente con los nombres terminados en vocal, como: *aka-yo*, cañaveral; *azka-yo*, hormiguero; *zaka-yo*, yervazal, etc.

El nombre en mexicano se forma, pues, de los modos siguientes:



1. Agregando á la raíz los sufijos nominales descritos en los párrafos anteriores.

2. Por medio de sufijos de posesión, como:

a) *le*, para los nombres que reciben el índice nominal *tli* ó *li*: como:

*mil-le*, dueño del sembrado.

*kal-le*, señor de la casa.

*tlal-le*, dueño de la tierra.

*shal-le*, dueño del arenal.

b) *ua*, en los mismos casos que el anterior y para los nombres que reciben el índice *tl*, como:

*alla-ua*, dueño del terreno.

*aya-ua*, dueño del lienzo.

*kucya-ua*, dueño de la rana.

*maza-ua*, dueño del venado.

3. Con índices de relación. Los principales son los siguientes:

*ko*, *k*, significa *de*, *en*, *por*, y forma generalmente nombres de lugar, como: *akachinan-ko*, *akaloten-ko*, *akashochi-k*, *akolhuaton-ko*, *akopil-ko*, *akul-ko*, *kuauhten-ko*, *hui-pul-ko*, *auai-ko*, *apaz-ko*, *apan-ko*, *koamil-ko*, *koloyu-ko*, *koyu-ko*, *kozau-ko*, *kuyamekal-ko*, *chayuko*, *etlaton-ko*, *uatul-ko*, *kiliton-ko*, *shalalla-ko*, *zochiztlapil-ko*, *zochikal-ko*, *tenexkal-ko*, *teokokuilko*, *teoshomul-ko*, *teoposh-ko*, *teotalzin-ko*, *teotlash-ko*, *teoton-ko*, *tebanzakoal-ko*, *zokotia-ko*, etc.

*ka*, *kan*, expresa relación de lugar y equivale á las preposiciones *a*, *de*, *en*, *por*. Forma, por lo común, los nombres de lugar como: *akalpish-ka*, *alzizihua-kan*, *alkomun-ka*, *michih-ka*, *kuanepish-ka*, *tlatlapan-ka*, *atliua-kan*, etc.

*ikpak*, *kpak*, connota la idea de lo que está sobre alguna cosa, y forma también los nombres geográficos, como: *tepeti-kpak*, pueblo del Est. de Tlaxcala; *teti-kpak*, p. de Guerrero; *oztoti-kak*, p. del Est. de México, etc.

*tlan*, *lan*, significa *cerca* y forma nombres de lugar, como: *koati-tlan*, *koa-tlan*, *huazon-tlan*, *ishla-tlan*, *zaua-tlan*, *shasho-tlan*, etc.

*titlan*, compuesto de la sílaba epentética *ti* y el sufijo *tlan*, forma lo mismo que este último, nombres de lugar, como: *auehue-ti-tlan*, *ama-ti-tlan*, *zapo-ti-tlan*, etc.

*pa*, *pan*, significa *en*, *de*, *por*, y forma igualmente nombres de lugar, como: *akakiza-pan*, *aloapon*, *azom-pa*, *koa-pa*, *koyula-pan*, *chacala-pa*, *chazum-pa*, *chichicazo-pa*, *cho-pa*, *michia-pa*, *zoyola-pan*, *teo-pan*, etc.

*lo*, *yan*, *yo*, forman nombres geográficos, como: *ahua-yo*, *koiko-yan*, *shika-yan*, *tlapako-yan*, etc.

*tekatl*, *katl*. Este sufijo, si bien no tiene los oficios de los otros sufijos, debe considerarse como tal al formar los nombres gentilicios, como:

*alotepe-katl*, natural de Alotepec.

*ayu-tekatl*, natural de Ayutla.

*chikahuash-tekatl*, natural de Chicahuaxtla, etc.

*potli*, expresa la relación de parentesco, posesión, igualdad ó semejanza, como:

*pul-potli*, primera mujer.

*mazehual-potli*, vasallo, etc.

4. Con sufijos verbales, reverenciales, despectivos como:

*ki*, forma nombres que significan el hacedor, ya accidentalmente, ya por profesión ú oficio, como:

*tlapish-ki*, el guardador.

*ak-ki*, seductor.

*kalpish-ki*, mayordomo de casa.

*tzin*, sufijo reverencial connotando la idea de respeto, ternura. A este se une el nominal *tli*, para formar el compuesto *tzintli*, como:

*zihua-tzin*, gran señora.

*tlaka-tzin*, príncipe, etc.

*pol*, sufijo despectivo, como:

*zihua-pol*, mujerona.

*kál-pol*, caserón.

*pil*, sufijo de diminución, como:

*okich-pil*, hombrecito.

*zihua-pil*, mujercita.

*itzkuin-pil*, perrito.



**zol**, *zol-li*, sufijo que expresa la idea de lo que es viejo, como:

*tilma-zolli*, zarape viejo.  
*kal-zolli*, casa vieja.

**ton-tli**, sufijo despectivo, como:

*pil-tontli*, niño.  
*toch-tontli*, conejito.

**Sufijos de número.** Los sufijos nominales *tl*, *th*, *li*, marcan siempre el singular, y guardan relación con los prefijos chontales *tla*, *tte*, *tli*, *tlo*. Los sufijos de plural son:

**me**, corresponde á los nombres que reciben en singular los índices *tl*, *tli*, *li*, como:

*aua-tl*, encino. *aua-me*, encinos.  
*auakuai-tl*, leña. *auakuai-me*, leñas.  
*altepe-tl*, pueblo. *altepe-me*, pueblos.

**tin**, se agrega al nombre en los casos que *me*, como:

*pípiyol-tin*, abejas.  
*auil-tin*, juguetes.  
*zihuan-tin*, mujeres.  
*uitz-tin*, espinas.

**ke**, se agrega á los nombres posesivos terminados en *le*, ó *ua* como:

*kalle-ke*, dueños de la casa.

**Procedimiento formativo del nombre.** Dadas las anteriores explicaciones acerca de la formación del nombre, se ve que el mexicano usa principalmente la sufijación, y las raíces aisladas, con pocas excepciones, no expresan una forma gramatical. Esta ley del mexicano fué reconocida por el Pr. Federico Müler en su obra *Die Sprachen der Schlichthaarigen Rassen*. Die Ableitung der Stämme geht durch den Process der Suffigirung vor sich; doch ist es meistens sehr schwer, wurzel aus den

einzelnen gebrauchten Worten zu abstrahiren. El chontal prefija los índices nominales y de número á la raíz, y el procedimiento en la formación del nombre es el mismo que en mexicano. La raíz *ha* que en chontal significa agua, necesita para completar la idea el prefijo *la* y quedar constituida gramaticalmente la palabra *laha*, el agua; y la raíz *a*, en mexicano, se encuentra en el mismo caso si no se le sufija el índice *tl* para formar *atl*, agua.

El nombre, en general, se forma de una raíz y la sufijación á ella de índices carentes de significación aislada, ó por medio de la composición de palabras de significado independiente, como:

**a**, tema radical que significa agua forma las siguientes voces:

*a-tl*, el agua.  
*a-tla*, lugar donde abunda el agua.  
*a-yotl*, acuoso.  
*a-ko*, lugar en el agua.  
*a-kan*, lugar en el agua.  
*a-ti-kpak*, lugar sobre el agua.  
*a-ti-tlan*, lugar cerca del agua.  
*a-pan*, lugar de ó sobre el agua.  
*a-ua-yo*, lugar abundante de agua.  
*a-ti-yan*, lugar de agua.  
*atitlan-tekatl*, vecino de Atitlan.  
*a-aka-tl*, caña.  
*a-akatla*, cañaveral.  
*a-kazakatl*, junco.  
*a-kazaka-tla*, juncal.  
*a-kakalo-tl*, cuervo marino.  
*a-kal-l*, *a-kal-ko*, embarcación.  
*a-kal-paka-tl*, proa del navio.  
*a-kal-tontli*, pequeña embarcación.  
*a-kashi-tl*, lebrillo.  
*a-kash-tontli*, lebrillo pequeño.



*a-chakal-li*, langosta de mar  
*a-chichiak-tli*, fuente.  
*a-chikol-li*, vasija para sacar agua.  
*a-chilkili-tl*, yerva del agua.  
*a-zitlal-in*, gota de rocío.  
*a-komi-tl*, jarro para agua.  
*a-ehéka-tl*, brisa del mar.  
*a-yo-tl*, calabaza.  
*a-mái-tl*, laguna.  
*a-meyal-li*, fuente.  
*a-meyalo-tl*, fuente.  
*a-nal-li*, ribera.  
*a-nepan-tla*, lugar en medio del agua, etc.

**Prefijos posesivos.** Los prefijos posesivos equivalen á mi, tu, etc. y se agregan al nombre para expresar la idea de posesión. Estos prefijos son:

<b>no-</b> mi, mio.	<b>lo-</b> nuestro.
<b>mo-</b> tu, tuyo.	<b>ahmo-</b> vuestro.
<b>i-</b> su, suyo.	<b>in-</b> su, suyo de ellos.
	<b>te-</b> de alguno.

Cuando el nombre está determinado por los índices posesivos pierde el sufijo nominal. Igual procedimiento sigue el idioma chontal con los prefijos posesivos, como:

mexicano.	chontal.
<i>no-tzintzin</i> , mi perro.	<i>tlai-tsiki</i> .
<i>mo-tzintzin</i> , tu perro.	<i>tlo-tziki</i> .
<i>i-tzintzin</i> , su perro.	<i>tli-tsiki</i> .
<i>to-tzintzin</i> , nuestro perro.	<i>tlall-tsiki</i> .
<i>amo-tzintzin</i> , vuestro "	<i>tlutl-tsiki</i> .
<i>in-tzintzin</i> , su " de ellos.	<i>tlill-tsiki</i> .

Cuando los sufijos nominales agregan alguna idea accesoría como de diminución, desprecio, etc. se conservan en el nombre, aún cuando estén determinados por los índices posesivos como:

*no-pil-tzin*, mi hijo.  
*mo-pil-tzin*,  
*i-pil-tzin*,  
*to-piltzin*,

*ahmo-piltzin*,  
*in-piltzin*,

Ciertos nombres, ya por eufonia, ya por una ley difícil de precisar, reciben las sílabas *u*, *au*, ó *kau*, al ser determinados por los índices de posesión, como:

*no-te-u*, mi piedra.  
*to-te-u*, nuestro Dios, etc.

En chontal se infijan las sílabas *ne*, *me*, *pe*, como:

*tlai-ne-kano*, mi mujer.  
*tlo-me-kano*, tu mujer, etc.

El chontal tiene los índices posesivos de plural, *lai*, *lo*, *li*, *latl*, *lutl*, *lill*, y los negativos *kai*, *ko*, *ki*, *katl*, *kutl*, *kul*, y en mexicano se encuentra el sufijo *uan*, como:

*no-pil-huan*, mis hijos.  
*mo-pil-huan*, tus hijos.  
*i-pil-huan*, sus hijos.  
*to-pil-huan*,  
*ahmo-pil-huan*,  
*in-pil-huan*,

## CAPITULO VIGESIMO QUINTO.

*Formación del adjetivo. Sufijos. Adjetivos numerales. Formación del verbo. Prefijos verbales.*

*Formación del adjetivo.* Los adjetivos primitivos no tienen índice especial que los determine, como:

*uei*, grande.  
*kualli*, bueno.  
*oui*, difícil.

Los adjetivos derivados de nombre están determinados por los sufijos siguientes:

**yo**, connota la idea de lo que el nombre significa como:

*a-yo*, aguanoso.  
*tenkaala-yo*, baboso.  
*tzotzoka-vo*, berrugoso.  
*zoki-yo*, lodoso.  
*izta-yo*, salino.  
*me-vo*, vinoso.



*a-chakal-li*, langosta de mar  
*a-chichiak-tli*, fuente.  
*a-chikol-li*, vasija para sacar agua.  
*a-chilkili-tl*, yerva del agua.  
*a-zitlal-in*, gota de rocío.  
*a-komi-tl*, jarro para agua.  
*a-ehéka-tl*, brisa del mar.  
*a-yo-tl*, calabaza.  
*a-mái-tl*, laguna.  
*a-meyal-li*, fuente.  
*a-meyalo-tl*, fuente.  
*a-nal-li*, ribera.  
*a-nepan-tla*, lugar en medio del agua, etc.

**Prefijos posesivos.** Los prefijos posesivos equivalen á mi, tu, etc. y se agregan al nombre para expresar la idea de posesión. Estos prefijos son:

<b>no-</b> mi, mio.	<b>lo-</b> nuestro.
<b>mo-</b> tu, tuyo.	<b>ahmo-</b> vuestro.
<b>i-</b> su, suyo.	<b>in-</b> su, suyo de ellos.
	<b>te-</b> de alguno.

Cuando el nombre está determinado por los índices posesivos pierde el sufijo nominal. Igual procedimiento sigue el idioma chontal con los prefijos posesivos, como:

mexicano.	chontal.
<i>no-tzintzin</i> , mi perro.	<i>tlai-tsiki</i> .
<i>mo-tzintzin</i> , tu perro.	<i>tlo-tziki</i> .
<i>i-tzintzin</i> , su perro.	<i>tli-tsiki</i> .
<i>to-tzintzin</i> , nuestro perro.	<i>tlall-tsiki</i> .
<i>amo-tzintzin</i> , vuestro "	<i>tlutl-tsiki</i> .
<i>in-tzintzin</i> , su " de ellos.	<i>tlill-tsiki</i> .

Cuando los sufijos nominales agregan alguna idea accesoría como de diminución, desprecio, etc. se conservan en el nombre, aún cuando estén determinados por los índices posesivos como:

*no-pil-tzin*, mi hijo.  
*mo-pil-tzin*,  
*i-pil-tzin*,  
*to-piltzin*,

*ahmo-piltzin*,  
*in-piltzin*,

Ciertos nombres, ya por eufonia, ya por una ley difícil de precisar, reciben las sílabas *u*, *au*, ó *kau*, al ser determinados por los índices de posesión, como:

*no-te-u*, mi piedra.  
*to-te-u*, nuestro Dios, etc.

En chontal se infijan las sílabas *ne*, *me*, *pe*, como:

*tlai-ne-kano*, mi mujer.  
*tlo-me-kano*, tu mujer, etc.

El chontal tiene los índices posesivos de plural, *lai*, *lo*, *li*, *latl*, *lutl*, *lill*, y los negativos *kai*, *ko*, *ki*, *katl*, *kutl*, *kul*, y en mexicano se encuentra el sufijo *uan*, como:

*no-pil-huan*, mis hijos.  
*mo-pil-huan*, tus hijos.  
*i-pil-huan*, sus hijos.  
*to-pil-huan*,  
*ahmo-pil-huan*,  
*in-pil-huan*,

## CAPITULO VIGESIMO QUINTO.

*Formación del adjetivo. Sufijos. Adjetivos numerales. Formación del verbo. Prefijos verbales.*

*Formación del adjetivo.* Los adjetivos primitivos no tienen índice especial que los determine, como:

*uei*, grande.  
*kualli*, bueno.  
*oui*, difícil.

Los adjetivos derivados de nombre están determinados por los sufijos siguientes:

**yo**, connota la idea de lo que el nombre significa como:

*a-yo*, aguanoso.  
*tenkaala-yo*, baboso.  
*tzotzoka-vo*, berrugoso.  
*zoki-yo*, lodoso.  
*izta-yo*, salino.  
*me-vo*, vinoso.



lo, formado adjetivos de los nombres que reciben el sufijo *li*, connotando la misma idea que los formados con *yo*, como:

*temal-lo*, cosa que tiene materia.  
*amol-lo*, jabonoso.  
*skal-lo*, arenoso.

**k**, connotando la idea de lo que el verbo significa, como:

*pizaua-k*, estrecho.  
*zollakti-k*, flojo.  
*pozhaui-k*, fofo.  
*yankui-k*, fresco, nuevo.  
*chikaua-k*, fuerte.  
*tamaui-k*, gordo.  
*kuechua-k*, húmedo.  
*ueya-k*, largo.

**tli, li**, formando adjetivos que significan ya ejecutada la acción del verbo de donde se forman, y tienen más bien la naturaleza del nombre, como:

*tlatlanitliz-tli*, abatido.  
*tlaayouil-li*, calentado.  
*tlatolinil-li*, afligido.  
*tlatomauh-tli*, engordado, etc.

**ni**, formando adjetivos que significan lo que es digno de ser hecho, puede serlo, ó lo que produce los efectos del verbo de que proceden, como:

*tlanamakalo-ni*, vendible.  
*pananilo-ni*, vencible.  
*chiualo-ni*, hacedero.  
*tlazotlalo-ni*, amable.

**ki**, formando adjetivos que significan estar hecha ya la acción del verbo de que proceden, como:

*naazi-ki*, alcanzado, sabido.  
*nalti-ki*, bañado.  
*anen-ki*, desasosegado, etc.

**tika**, sufijo que forma adverbios que significan hacer ó hacerse algo de la manera que el primitivo significa, como:

*yamankayo-tika*, con dulzura.  
*chikahualiz-tika*, con valor.  
*mamashiuil-tika*, cada cinco años, etc.

**Adjetivos numerales.** El sistema de numeración de la lengua mexicana es el quinario vigesimal; por consiguiente, los cinco primeros números son primitivos y entran en la formación de los demás, como:

primitivos:

*ze*, 1.                      *yei*, 3.  
*ome*, 2                      *nau*, 4.  
*makuilli*, 5.

derivados:

6 *chik-ua-ze*.              11 *matlaktli-o-ze*.  
7 *chik-ome*.                12 *matlaktli-o-mome*.  
8 *chik-uei*,                13 *matlaktli-omei*.  
9 *chik-nau*.                14 *matlaktli-on-nau*.  
10 *matlaktli*.

*kashtolli*, se une con las primeras cinco unidades para formar las demás decenas hasta 19 inclusive, como:

16 *kashtolli-o-ze*.        18 *kashtolli-omei*.  
17 *kashtolli-omome*.    19 *kashtolli-onau*.

*ze* entra también en la formación de *ze-mpoalli*, 20, que á su vez forma con las primeras cinco unidades las demás decenas hasta *ompoalli*, 40, al cual se le agregan las unidades y decenas, hasta 60, *ye-poualli*, ó sean tres veintes.

*nau*, 4, forma *nau-poualli*, 80.  
*makuilli* forma *makuil-poualli*, 100.  
*matlaktli* forma *matlaktli-poualli*, 200.  
*kashtolli* forma *kashtolli-poualli*, 300.  
*he* y *zontli* forman *zonzontli*, 400.

El mexicano, como el chontal, usa de diferentes terminaciones en los numerales según las cosas que se cuentan:

**tetl**, para cosas redondas, como: *zen-tetl*, *on-tetl*, etc.  
**panlli**, para zarcos, zanjas y cosas puestas en hilera, como: *ze-mpantli*, *o-mpantli*, *ye-panlli*, etc.



*Formación del verbo.* El verbo se forma de los modos siguientes:

1º de raíces puramente verbales y los prefijos siguientes:

**tla**, connotando la idea de generalidad, colectividad, como:

*tla-pia*, guardar, cuidar algo.

*tla-kua*, comer en general.

*tla-ai*, labrar la tierra.

*tla-aa*, prender las plantas.

**ki**, formando los verbos activos cuya acción recae necesariamente en un objeto determinado, como:

*ki-pia*, cuidarlo.

*ki-kua*, comerlo.

**te**, formando los verbos activos cuya acción recae en una persona, como:

*te-pia*, cuidar á alguno.

*te-kua*, morder á alguno.

**mo**, indicando la forma reflexiva, como:

*mo-pia*, cuidarse uno mismo.

*mo-kua*, morderse uno mismo.

2º de raíces no verbales y los prefijo anteriores, como:

*tla-atilia*, derretir algo.

*ki-atilia*, derretirlo.

3º de raíces verbales y no verbales y los sufijos siguientes:

**li**, formando los verbos aplicativos como:

*ki-pia-li-a*, cuidárselo á él.

*ki-ati-li-a*, derretírselo á él.

**lo**, formando los verbos impersonales llamados de pasiva, como:

*tlapia-lo*, cuidan algo.

*tlakua-lo*, comen algo.

**li**, formando los verbos activos y causativos como:

*kimiki-ti-a*, matar.

*moyol-ti-a*, resucitar.

*achi-ti-a*, mandar á hacer, etc.

4º de raíces ó temas verbales y de otras partes de la oración, como:

*mo-tzoki-nelo*, embarrarse de lodo.

*yuh-tlatoua*, hablar así.

*uel-yolotica*, responder por alguno.

*yol-pa-chiuitia*, satisfacer, etc.

## CAPITULO VIGESIMO SEXTO.

### *Categorías gramaticales.*

*Género. Número. Caso. Pronombres. Formas pronominales. Complementos*

*Género.* El género se indica, como en chontal, por medio de las palabras *okich*, y *zihua*, como:

*zihua-pi-piyolli*, abeja hembra.

*okich-pi-piyolli*, abeja macho.

*zihua-koyotl*, adive hembra.

*okich-koyotl*, adive macho.

*Número.* No existe el número dual en mexicano. El plural se expresa con los índices *me*, y *tin* empleándose el último principalmente con los nombres de seres animados. (1) como:

*aua-me*, encinas      *kozalin-tin*, papagayos.

*akah-me*, algunos.      *azka-me*, hormigas.

Si el nombre ha recibido ya los sufijos colectivos, ó que por su naturaleza rechace los índices de plural, se expresa éste por medio de adjetivos ó adverbios de número, como:

*miek tetla*, muchos pedregales.

*miek kalla*, muchos caseríos.

*miek zeliatla*, muchos plantíos.

Los nombres de persona, y especialmente los gentilicios, formados con *tlaka* pierden el índice *tl* para expresar el plural, como:

*tlaka*, personas.      *meshika*, mexicanos.

*zapoteka*,      *chichimeka*.

*Caso.* No hay índices en mexicano para ex-

1 En el idioma mexicano del Distrito de Teotitlán, Estado de Oaxaca, se hace extensivo el uso del sufijo *me* aún con los nombres de objetos inanimados.



*Formación del verbo.* El verbo se forma de los modos siguientes:

1º de raíces puramente verbales y los prefijos siguientes:

**tla**, connotando la idea de generalidad, colectividad, como:

*tla-pia*, guardar, cuidar algo.

*tla-kua*, comer en general.

*tla-ai*, labrar la tierra.

*tla-aa*, prender las plantas.

**ki**, formando los verbos activos cuya acción recae necesariamente en un objeto determinado, como:

*ki-pia*, cuidarlo.

*ki-kua*, comerlo.

**te**, formando los verbos activos cuya acción recae en una persona, como:

*te-pia*, cuidar á alguno.

*te-kua*, morder á alguno.

**mo**, indicando la forma reflexiva, como:

*mo-pia*, cuidarse uno mismo.

*mo-kua*, morderse uno mismo.

2º de raíces no verbales y los prefijo anteriores, como:

*tla-atilia*, derretir algo.

*ki-atilia*, derretirlo.

3º de raíces verbales y no verbales y los sufijos siguientes:

**li**, formando los verbos aplicativos como:

*ki-pia-li-a*, cuidárselo á él.

*ki-ati-li-a*, derretírselo á él.

**lo**, formando los verbos impersonales llamados de pasiva, como:

*tlapia-lo*, cuidan algo.

*tlakua-lo*, comen algo.

**li**, formando los verbos activos y causativos como:

*kimiki-ti-a*, matar.

*moyol-ti-a*, resucitar.

*achi-ti-a*, mandar á hacer, etc.

4º de raíces ó temas verbales y de otras partes de la oración, como:

*mo-tzoki-nelo*, embarrarse de lodo.

*yuh-tlatoua*, hablar así.

*uel-yolotica*, responder por alguno.

*yol-pa-chiuitia*, satisfacer, etc.

## CAPITULO VIGESIMO SEXTO.

### *Categorías gramaticales.*

*Género. Número. Caso. Pronombres. Formas pronominales. Complementos*

*Género.* El género se indica, como en chontal, por medio de las palabras *okich*, y *zihua*, como:

*zihua-pi-piyolli*, abeja hembra.

*okich-pi-piyolli*, abeja macho.

*zihua-koyotl*, adive hembra.

*okich-koyotl*, adive macho.

*Número.* No existe el número dual en mexicano. El plural se expresa con los índices *me*, y *tin* empleándose el último principalmente con los nombres de seres animados. (1) como:

*aua-me*, encinas      *kozalin-tin*, papagayos.

*akah-me*, algunos.      *azka-me*, hormigas.

Si el nombre ha recibido ya los sufijos colectivos, ó que por su naturaleza rechace los índices de plural, se expresa éste por medio de adjetivos ó adverbios de número, como:

*miek tetla*, muchos pedregales.

*miek kalla*, muchos caseríos.

*miek zeliatla*, muchos plantíos.

Los nombres de persona, y especialmente los gentilicios, formados con *tlaka* pierden el índice *tl* para expresar el plural, como:

*tlaka*, personas.      *meshika*, mexicanos.

*zapoteka*,      *chichimeka*.

*Caso.* No hay índices en mexicano para ex-

1 En el idioma mexicano del Distrito de Teotitlán, Estado de Oaxaca, se hace extensivo el uso del sufijo *me* aún con los nombres de objetos inanimados.



presar el caso, y sólo se indica por la posición de las palabras. El genitivo se determina por medio del prefijo posesivo *i*, como:

*i-zochitl tatli*, la flor del padre.  
*i-kalli notatzin*, la casa de mi padre.  
*i-tlashkalli itzkuintl*, el pan del perro.

Este procedimiento lo sigue el chontal, como:

*tli-pima totata*, la flor del padre.  
*tli-huil tlatata*, la casa de mi padre.

El acusativo se expresa por el sufijo *ki*, *k*, cuando se refiere á inanimados ó irracionales, con *te*, cuando se refiere á personas, y con *tla* cuando el objeto es indeterminado, como:

*ki-pia tomin*, tener dinero.  
*ki-pitza in tlitl*, soplar la lumbre.  
*tla-chtani*, barrer algo.  
*te-tlazotla*, amar á alguno.

El dativo se expresa incorporando al verbo el índice *li*, como:

*shech hualiki-li n'amatl*, tráeme el papel.  
*shech kokui-li n'amatl*, cómprame el papel.

El nominativo se distingue sólo por la posición que tiene en la frase, y no se incorpora con el verbo, como:

*tlalezotl zolontok*, la abeja zumba.  
*konetl kipia yauilli*, el niño tiene su juguete.  
*n'apaztli ollapanki (I)*, el lebrillo se quebró.  
*pio tlakuikato*, la gallina cacarea.  
*totome kichihoke in tepazol*, los pájaros anidan.

**Pronombres personales.** Los pronombres personales independientes del verbo son:

<i>nehoatl</i> , yo.	<i>tehoa</i> , nosotros.
<i>tehoatl</i> , tú.	<i>amehoa</i> , vosotros.
<i>yehoatl</i> , él.	<i>yehoa</i> , ellos.

Estos pronombres revisten las siguientes formas.

1. La *n* en el mexicano de Teotitlán es la abreviación de la palabra *in*.

**FORMA ABREVIADA.**

<i>nehoa</i> .	<i>tehoantin</i> .
<i>tehoa</i> .	<i>amehoantin</i> .
<i>yehoa</i> .	<i>yehoantin</i> .

**FORMA REVERENCIAL.**

<i>nehoatzin</i> .	<i>tehoatzintzin</i> .
<i>tehoatzin</i> .	<i>amehoatzintzin</i> .
<i>yehoatzin</i> .	<i>yehoatzintzin</i> .

**FORMA RADICAL.**

<i>ne</i> .	<i>te</i> .
<i>te</i> .	<i>ame</i> .
<i>ye, i</i> .	<i>ye, in</i> .

**Pronombres posesivos.** Los pronombres posesivos se forman con los prefijos *no*, *mo*, *il*, *te*, *amo*, *in*, y el radical *shka*, como:

<i>no-ashka</i> , el mio.	<i>te-ashka</i> , el nuestro.
<i>mo-ashka</i> , el tuyo.	<i>amo-ashka</i> , el vuestro.
<i>i-ashka</i> , el suyo.	<i>in-ashka</i> , el suyo.
	<i>te-ashka</i> , el suyo de alguno.

**Complementos pronominales.** Los pronombres personales empleados como complementos son:

<i>nech</i> , á mi.	<i>tech</i> , á nosotros.
<i>mitz</i> , á tí.	<i>amech</i> , á vosotros.
<i>ki, k</i> , á él.	<i>kin</i> , á ellos.

Cuando la acción del verbo recae en el mismo sujeto que la ejecuta se emplean, como pronombres, los sufijos:

<i>no</i> , yo á mí.	<i>to</i> , nos á nosotros.
<i>mo</i> , tú á tí.	<i>mo</i> , vos á vosotros.
	<i>mo</i> , se á él, se á ellos.

**CAPITULO VIGESIMO SEPTIMO.**

**El verbo substantivo. Forma pasiva. Conjugación.**

**Formación de los tiempos. Complemento Pronominal.**

**El verbo.** El verbo reconoce una raíz ó tema



presar el caso, y sólo se indica por la posición de las palabras. El genitivo se determina por medio del prefijo posesivo *i*, como:

*i-zochitl tatli*, la flor del padre.  
*i-kalli notatzin*, la casa de mi padre.  
*i-tlashkalli itzkuintl*, el pan del perro.

Este procedimiento lo sigue el chontal, como:

*tli-pima totata*, la flor del padre.  
*tli-huil tlatata*, la casa de mi padre.

El acusativo se expresa por el sufijo *ki*, *k*, cuando se refiere á inanimados ó irracionales, con *te*, cuando se refiere á personas, y con *tla* cuando el objeto es indeterminado, como:

*ki-pia tomin*, tener dinero.  
*ki-pitza in tlitl*, soplar la lumbre.  
*tla-chtani*, barrer algo.  
*te-tlazotla*, amar á alguno.

El dativo se expresa incorporando al verbo el índice *li*, como:

*shech hualiki-li n'amatl*, tráeme el papel.  
*shech kokui-li n'amatl*, cómprame el papel.

El nominativo se distingue sólo por la posición que tiene en la frase, y no se incorpora con el verbo, como:

*tlalezotl zolontok*, la abeja zumba.  
*konetl kipia yauilli*, el niño tiene su juguete.  
*n'apaztli ollapanki (I)*, el lebrillo se quebró.  
*pio tlakuikato*, la gallina cacarea.  
*totome kichihoke in tepazol*, los pájaros anidan.

**Pronombres personales.** Los pronombres personales independientes del verbo son:

<i>nehoatl</i> , yo.	<i>tehoa</i> , nosotros.
<i>tehoatl</i> , tú.	<i>amehoa</i> , vosotros.
<i>yehoatl</i> , él.	<i>yehoa</i> , ellos.

Estos pronombres revisten las siguientes formas.

1. La *n* en el mexicano de Teotitlán es la abreviación de la palabra *in*.

#### FORMA ABREVIADA.

<i>nehoa</i> .	<i>tehoantin</i> .
<i>tehoa</i> .	<i>amehoantin</i> .
<i>yehoa</i> .	<i>yehoantin</i> .

#### FORMA REVERENCIAL.

<i>nehoatzin</i> .	<i>tehoatzintzin</i> .
<i>tehoatzin</i> .	<i>amehoatzintzin</i> .
<i>yehoatzin</i> .	<i>yehoatzintzin</i> .

#### FORMA RADICAL.

<i>ne</i> .	<i>te</i> .
<i>te</i> .	<i>ame</i> .
<i>ye, i</i> .	<i>ye, in</i> .

**Pronombres posesivos.** Los pronombres posesivos se forman con los prefijos *no*, *mo*, *il*, *te*, *amo*, *in*, y el radical *shka*, como:

<i>no-ashka</i> , el mio.	<i>te-ashka</i> , el nuestro.
<i>mo-ashka</i> , el tuyo.	<i>amo-ashka</i> , el vuestro.
<i>i-ashka</i> , el suyo.	<i>in-ashka</i> , el suyo.
	<i>te-ashka</i> , el suyo de alguno.

**Complementos pronominales.** Los pronombres personales empleados como complementos son:

<i>nech</i> , á mi.	<i>tech</i> , á nosotros.
<i>mitz</i> , á tí.	<i>amech</i> , á vosotros.
<i>ki, k</i> , á él.	<i>kin</i> , á ellos.

Cuando la acción del verbo recae en el mismo sujeto que la ejecuta se emplean, como pronombres, los sufijos:

<i>no</i> , yo á mí.	<i>to</i> , nos á nosotros.
<i>mo</i> , tú á tí.	<i>mo</i> , vos á vosotros.
	<i>mo</i> , se á él, se á ellos.

#### CAPITULO VIGESIMO SEPTIMO.

**El verbo substantivo. Forma pasiva. Conjugación.**

**Formación de los tiempos. Complemento Pronominal.**

**El verbo.** El verbo reconoce una raíz ó tema



verbal que tiene la significación, ya activa, ya neutra. Esta raíz por sí sola carece de significación, y para tenerla necesita de los exponentes indicativos de persona, tiempo y modo. El tema verbal *pia*, guardar, tener, etc. requiere, para expresar un concepto gramatical, de los índices correspondientes, como:

*pia*, guardar.  
*lla-pia*, guardarse algo.  
*ni-lla-pia*, guardo algo.  
*ni-lla-pi-ya*, guardaba algo.  
*o-ni-lla-pi-shki*, guardé algo.  
*o-ni-lla-pi-shka*, había guardado.  
*ni-lla-pia-z*, guardaré.  
*ni-ki-pia*, lo guardé.  
*ni-ki-pi-ya*, lo guardaba.  
*o-ni-ki-pi-shki*, lo guardé.  
*o-ni-ki-pi-shka*, lo había guardado.  
*ni-ki-pia-z*, lo guardaré.  
*ni-te-pia*, cuido a él.  
*ni-te-pia-ya*, le cuidaba.  
*ni-ki-pia-lia*, se lo guardo.  
*ni-mo-pia*, me cuido.  
*ni-pia-lo*, cuidan, es cuidado.  
*ni-lla-pia-htok*, estoy guardando.  
*ni-lla-pia-ti*, voy a guardar.

La raíz verbal puede ser activa ó neutra. Los verbos activos ó neutros activados reciben necesariamente los exponentes *lla*, *ki*, *te*, y los neutros los rechazan. El verbo *auiyapa*, que significa despedir olor, *miki*, morir, *zelia*, nacer las plantas, etc. no pueden recibir los exponentes de activa.

**Forma pasiva.** No existe en rigor la forma pasiva, el exponente *lo*, considerado como índice de pasiva, es propiamente índice de la forma impersonal. Así *pia-lo*, es: cuidan, *nipiálo*, me cuidan,

y esta forma rechaza los índices objetivos, pues, no sería conforme con la naturaleza de la lengua, decir: *nitlapiálo*, cuidan algo y á mí, porque estos índices se excluyen los unos á los otros. Pero, si al índice *lo* se agrega el aplicativo *li*, podrá decirse:

*nitlapiá-li-lo*, me cuidan algo,

porque en este caso el índice *li* determina las funciones gramaticales de los exponentes *ni*, *lla*, cambiando al primero de sujeto en dativo.

**Verbo substantivo.** Es ley constante en los idiomas hablados en el territorio mexicano la falta del verbo abstracto *ser*. Para expresar la idea de ser basta la prefijación de los índices personales á la palabra que haga las veces de predicado, como:

*ni-okich*, soy hombre.

*ti-okich-uan*, somos hombres.

En estos casos la palabra verbalizada rechaza todo exponente verbal ó complementario, así

*ni-tetl*, soy piedra.

*ni-zochitl*, soy flor,

no pueden recibir ningún prefijo verbal sin cambiar la naturaleza de la palabra, por ejemplo, si se dice:

*niki-tetl*,

sería una incorrección idelógica, pues los prefijos *ki*, *lla*, *te* rechazan el índice nominal *tl*, y para cambiar la naturaleza de la raíz nominal *te*, piedra, necesariamente debe perder el sufijo *tetl*, resultando:

*ni-ki-te*,

pero no bastaría dicha supresión, se necesitaría el aditamento del índice causativo *ti*, como:

*ni-ki-te-tia*, lo hago piedra, etc.

Igual procedimiento sigue la lengua de los chontales, en la cual la idea del verbo substantivo se expresa incorporando á la palabra verbalizada los índices personales, como:



*na-kue*, soy hombre.  
*ma-kue*, eres hombre.  
*a-kue*, es hombre.

**Conjugación.** Los afijos verbales, pronominales, temporales y modales que se agrupan á la raíz ó tema verbal, constituyen la conjugación del verbo. Una ley general y constante hay para la aplicación y ordenamiento de los índices, siendo en consecuencia una sola la conjugación mexicana.

**Modos.** Los modos que los gramáticos dan al verbo mexicano son el indicativo, imperativo, optativo y subjuntivo. El infinitivo no existe y se suple con el futuro de indicativo.

**Tiempos.** Los tiempos principales son el presente, el pasado y el futuro, y como secundarios el imperfecto y pluscuamperfecto.

**Personas.** Los índices personales son, como se ha indicado antes:

1. <sup>o</sup> pers.	<i>ni</i> ,	plur.	<i>ti</i> .
2. <sup>o</sup> pers.	<i>ti</i> .		<i>an</i> .
3. <sup>o</sup> pers.	carece de índice.		

Estos prefijos se incorporan inmediatamente al verbo, si es neutro, y al índice activo si el verbo es activo, como:

verbo neutro.	
<i>ni-auh</i> , voy.	<i>ti-ani</i> vamos,
<i>ti-auh</i> , vas.	<i>an-yau</i> , vais.
<i>yau</i> , va.	<i>yau</i> , van.
verbo activo.	
<i>ni-ki-pia</i> , cuido.	<i>tiki-pia</i> , cuidamos.
<i>ti-ki-pia</i> , cuidas.	<i>an-ki-pia</i> , cuidais.
	<i>ki-pia</i> , cuida, cuidan.

El mismo procedimiento sigue el idioma chontal, como:

<i>ka-tetso</i> , como.	<i>atl-tetsoi</i> , comemos.
<i>to-te-tso</i> , comes.	<i>tutl-tetsoi</i> , comeis.

*ti-tetso*, come.      *ti-tetsoi*, comen.

**Formación de los tiempos.** El presente no tiene índice especial que lo determine, como:

*ni-tlakuiloa*, escribo.  
*ni-tlakua*, como.  
*ni-k-oni*, bebo.  
*ni-ki-nemaka*, vendo.

**Presente de actualidad.** Cuando el presente expresa que lo que el verbo significa se hace ó se está verificando en el momento de la palabra, se incorpora el sufijo *tok*, como:  
*nikizaka-tok*, estoy acarreado.  
*nizazamaui-tok*, me estoy hinchando.  
*tlazelia-tok*, está retoñando.

El presente de actualidad se expresa también con el sufijo *ti* que significa ir á hacer ó hacerse lo que el verbo significa, como:

*chiknau-ti*, va á mover.  
*chichipika-ti*, va á gatear.  
*nikkoua-ti*, voy á comprar.

Fórmase también este presente con el índice *ko* cuando se expresa que se viene á hacer lo que el verbo significa como:

*nitlapo-ko*, vengo á hablar.  
*nitlashedelo-ko*, vengo á partir.  
*nitlapia-ko*, vengo á cuidar.

En chontal el sufijo *i* expresa el presente de actualidad y *ma* significa ir á hacer, como:

*katetso-i*, estoy comiendo.  
*kayec-i*, estoy haciendo.  
*katetso-ma*, voy á comer.

**Presente impersonal.** El presente en los verbos impersonales, ó en los verbos neutros evolutivos, esto es, en aquellos que significan una modificación involuntaria del sujeto, como llueve, tiembla, se humedece, etc. se expresa sin los exponentes activos y sin el sufijo *lo*, como:

*pia*, se cuida algo.  
*tlaka*, es tarde.



*tlaneztiui*, amanece.

*ueiya*, se agranda.

*ihyaya*, apesta, etc.

**Presente pronominal.** El presente reflexivo ó pronominal admite inmediatamente antes del verbo los prefijos *no*, *y* *mo*, como:

*ni-no-pia*, me cuido, *ti-mo-pia*, nos cuidamos.

*ti-mo-pia*, te cuidas. *an-mo-pia*, os cuidais.

*mo-pia*, se cuida, se cuidan. (1)

**Presente indeterminado.** El presente indeterminado ó pasivo se forma con el sufijo *lo*, como:

*nipia-lo*, me cuidan. *tipia-lo*, nos cuidan.

*tipia-lo*, te cuidan. *anpia-lo*, os cuidan.

*pia-lo*, *tlapia-lo*, lo cuidan.

**Presente aplicativo.** Este presente recibe el sufijo *li*, como:

*nitlapia-lia*, se lo cuido. *titlapia-lia*, se lo cuidamos.

*titlapia-lia*, se lo cuidas. *antlapia-lia*, se lo cuidais.

*tlapia-lia*, se lo cuida, se lo cuidan.

**Pasado.** El pasado reconoce por índice el prefijo *o*, que se antepone siempre á los demás índices. Los sufijos son generalmente *ki*, *kish*, *ishki*, que no se incorporan con todos los verbos, como:

*o-nitlapi-shki*, cuidé, etc.

*o-titlapi-shki*,

*o-tlapi-shki*,

*o-titlapi-shke*,

*o-antlapi-shke*,

*o-tlapi-shke*,

Puede suprimirse la sílaba *ki* del sufijo *shki*, como:

*onitlapi-sh*,

*otitlapi-sh*,

*otlapi-sh*, etc.

El chontal reconoce el prefijo *o* de pasado en la segunda persona de singular, como:

1 El mexicano que actualmente se habla en el Distrito de Teotitlan, del Estado de Oaxaca no reconoce el prefijo *no* de primera persona.

*o-tetsopa*, comiste.

*o-kafa-pa*, sembraste, etc.

**Futuro.** El futuro reconoce invariablemente el índice *z*, el que recibe en plural el sufijo *ke*, como:

*nitlapia-z*, cuidaré. *titlapia-z-ke*, cuidaremos.

*titlapia-z*, cuidarás. *antlopia-z-ke*, cuidareis.

*tlapia-z*, cuidará. *tlapia-z-ke*, cuidarán.

**Tiempos secundarios.** El imperfecto se forma del presente y el sufijo *ya*, como:

*nitlapia-ya*, cuidaba. *titlapia-ya*, cuidábamos.

*titlapia-ya*, cuidabas. *autlapia-ya*, cuidabais.

*tlapia-ya*, cuidaba, cuidaban.

El pluscuamperfecto se forma del pasado y el sufijo *ka*, como:

*onitlapi-sh-ka*, había cuidado, etc.

*otitlapi-sh-ka*,

*otlapi-sh-ka*,

*otitlapi-sh-ka*,

*oantlapi-sh-ka*,

*otlapi-sh-ka*.

**Imperativo.** El imperativo propio es el mismo presente de indicativo y sólo admite como índices las partículas *shi* y *ma*. En la forma negativa el imperativo toma la forma del pasado sin el prefijo *o*, como:

**Afirmativo.**

*ma nitlapia*, que yo cuide.

*shi tlapia*, cuida tú.

*ma tlapia*, cuide él.

*shi tlapia kan*, cuidad vosotros.

*ma tlapia kan*, cuiden ellos.

**Negativo.**

*amo shi tlapi-shki*, no cuides.

*amo shi tlapi-shke*, no cuideis.



**Optativo.** El optativo se expresa con los mismos índices del indicativo y la partícula *ma*. En el pasado se incorpora el sufijo *ni*, como:

*ma ni tlapia*, que yo cuido.  
*ma nillapia-ni*, si yo cuidara.  
*ma onitlapia-ni*, si haya cuidado.  
*ma nitlopiaz*, si yo cuidare.

**Subjuntivo.** Los tiempos de subjuntivo no tienen índice especial, y se anuncian con la partícula *tlá*, como:

*tlá nillapia*, yo cuido  
*tlá nillapiani*, si yo cuidara.  
*tlá onitlapiani*, si hubiera cuidado.  
*tlá nillapiaz*, yo cuidare.

**Infinitivo.** El infinitivo no existe en mexicano, y se suple con el futuro conjugado con el verbo determinante, como:

*nillapiaz-neki*, quiero cuidar.  
*nikipiaz-neki*, quiero cuidarlo, etc.

Cuando el verbo determinado se coloca después del determinante, se conjugan ambos separadamente, como:  
*nikineki nillapiaz*, quiero cuidar.  
*tikineki titlapiaz*, quieres cuidar, etc.

**Complementos pronominales.** Los complementos pronominales son los siguientes:

**no**, **nech**, á mí, me.  
**mitz**, á tí, te.  
**ki**, **k**, á él, le, lo.  
**tech**, á nosotros, nos.  
**kin**, á ellos, los.

**no**, **mo**, se emplean cuando la acción del verbo recae en el mismo sujeto que la ejecuta.

Los prefijos anteriores se colocan inmediatamente antes del tema verbal, como:

#### SUJETO DE 1ª PERSONA.

*ni-mo-pia*, me cuido.  
*ni-mitz-pia*, te cuido.  
*ni-ki-pia*, lo cuido.  
*ni-kin-pia*, los cuido.  
*ni-nomech-pia*, os cuido.

#### SUJETO DE 2ª PERSONA.

*ti-mo-pia*, te cuidas.  
*ti-nech-pia*, me cuidas.  
*ti-ki-pia*, lo cuidas.  
*ti-tech-pia*, nos cuidas.  
*ti-kin-pia*, los cuidas.

#### SUJETO DE 3ª PERSONA.

*mo-pia*, se cuida ó cuidan.  
*nech-pia*, me cuida ó cuidan.  
*mitz-pia*, te cuida ó cuidan.  
*ki-pia*, la cuida ó cuidan.  
*no-mech-pia*, os cuida ó cuidan.  
*tech-pia*, nos cuida ó cuidan.  
*kin-pia*, los cuida ó cuidan.

#### SUJETO DE 1ª DE PLURAL.

*ti-mo-pia*, nos cuidamos.  
*ti-mitz-pia*, te cuidamos.  
*ti-ki-pia*, lo cuidamos.  
*ti-tech-pia*, os cuidamos.  
*ti-kin-pia*, los cuidan.

#### SUJETO DE 2ª DE PLURAL.

*an-mo-pia*, os cuidais.  
*an-nech-pia*, me cuidais.  
*an-ki-pia*, lo cuidais.  
*an-kin-pia*, los cuidais.

Dichos prefijos tienen las funciones de acusativo, y para ejercer las de dativo se requiere el empleo del índice *li*, como:

*nikimopia-lia*, me lo cuido.



*tikimopia-lia*, te lo cuidas.

*ninitzpia-lia*, te lo cuido, etc.

## CAPITULO VIGESIMO OCTAVO.

*Clasificación del mexicano. Subflexión.*

*Polisíntesis.*

Pimentel considera divididas las lenguas indígenas de México en tres clases: 1<sup>o</sup> lenguas de subflexión. 2<sup>o</sup> de mera yuxtaposición. 3<sup>o</sup> cuasi monosilábicas. "Comenzaré, dice, por decir que es lo que entiendo por lenguas de subflexión. Para mí debe aplicarse este nombre á aquellos idiomas mexicanos, en los cuales se usa comunmente la yuxtaposición, pero donde también se encuentran casos de derivación que no son simplemente de sílabas yuxtapuestas; sino formada por medio de alteración fonética, al modo que se ve en las lenguas clásicas"

La lengua mexicana es considerada por dicho autor como lengua de subflexión, considerando como tal la pérdida que los nombres mexicanos sufren del sufijo nominal ó formativo de las palabras. Y en efecto, si los sufijos *tl*, *tli*, *tla*, etc. se consideran como partes integrantes del nombre, la pérdida de ellos en la formación de otras palabras, al expresar las diferentes relaciones gramaticales constituiría una flexión, y el mexicano entraría al rango de lenguas flexionales. Mas, si por flexión debe entenderse algo más de lo que entiende Pimentel, el mexicano está muy distante de formar parte, aunque sea de una manera excepcional, de las lenguas de subflexión.

Hovellac, en su obra de Lingüística, pág. 202,

dice: "la flexión es la posibilidad que una raíz tiene de expresar, modificándose, cierta modificación del sentido. No solamente la raíz, también el sufijo puede igualmente ser modificado; esto es, tanto la raíz principal como las secundarias ó demostrativas se conjunden, se unen de tal modo, que constituyen un solo todo y en el cual todos los elementos primitivos han perdido su individualidad."

De estas dos formas de modificación de las lenguas, han venido á formarse aquellas cuyas raíces sufren modificaciones internas para expresar las relaciones gramaticales, como las lenguas semíticas; y aquellas en que las raíces, para expresar dichas relaciones, tienen que recurrir á un elemento externo. Shlegel establece dos grandes categorías de lenguas, las que expresan las modificaciones secundarias del sentido por el cambio interno de su radical, por la flexión; y las que indican estas modificaciones por la adición de una palabra que significa ya por sí misma la pluralidad, el pasado, el futuro etc. Por flexión, pues, entiende Shlegel, el cambio interno del sonido radical ó la modificación interna de la raíz. Bopp, en su Gramática comparada de las lenguas indo-europeas refuta las teorías de Shlegel y concluye diciendo: "Reconozcamos, pues, que las flexiones de las lenguas indo-europeas no son modificaciones internas de la raíz, sino elementos que tienen un valor por sí mismos, y cuyo origen debe investigar la gramática científica."

Ahora bien, puede decirse que el idioma mexicano, al expresar las relaciones gramaticales mo-



*tikimopia-lia*, te lo cuidas.

*ninitzpia-lia*, te lo cuido, etc.

## CAPITULO VIGESIMO OCTAVO.

*Clasificación del mexicano. Subflexión.*

*Polisíntesis.*

Pimentel considera divididas las lenguas indígenas de México en tres clases: 1<sup>o</sup> lenguas de subflexión. 2<sup>o</sup> de mera yuxtaposición. 3<sup>o</sup> cuasi monosilábicas. "Comenzaré, dice, por decir que es lo que entiendo por lenguas de subflexión. Para mí debe aplicarse este nombre á aquellos idiomas mexicanos, en los cuales se usa comunmente la yuxtaposición, pero donde también se encuentran casos de derivación que no son simplemente de sílabas yuxtapuestas; sino formada por medio de alteración fonética, al modo que se ve en las lenguas clásicas"

La lengua mexicana es considerada por dicho autor como lengua de subflexión, considerando como tal la pérdida que los nombres mexicanos sufren del sufijo nominal ó formativo de las palabras. Y en efecto, si los sufijos *tl*, *tli*, *tla*, etc. se consideran como partes integrantes del nombre, la pérdida de ellos en la formación de otras palabras, al expresar las diferentes relaciones gramaticales constituiría una flexión, y el mexicano entraría al rango de lenguas flexionales. Mas, si por flexión debe entenderse algo más de lo que entiende Pimentel, el mexicano está muy distante de formar parte, aunque sea de una manera excepcional, de las lenguas de subflexión.

Hovellac, en su obra de Lingüística, pág. 202,

dice: "la flexión es la posibilidad que una raíz tiene de expresar, modificándose, cierta modificación del sentido. No solamente la raíz, también el sufijo puede igualmente ser modificado; esto es, tanto la raíz principal como las secundarias ó demostrativas se conjunden, se unen de tal modo, que constituyen un solo todo y en el cual todos los elementos primitivos han perdido su individualidad."

De estas dos formas de modificación de las lenguas, han venido á formarse aquellas cuyas raíces sufren modificaciones internas para expresar las relaciones gramaticales, como las lenguas semíticas; y aquellas en que las raíces, para expresar dichas relaciones, tienen que recurrir á un elemento externo. Shlegel establece dos grandes categorías de lenguas, las que expresan las modificaciones secundarias del sentido por el cambio interno de su radical, por la flexión; y las que indican estas modificaciones por la adición de una palabra que significa ya por sí misma la pluralidad, el pasado, el futuro etc. Por flexión, pues, entiende Shlegel, el cambio interno del sonido radical ó la modificación interna de la raíz. Bopp, en su Gramática comparada de las lenguas indo-europeas refuta las teorías de Shlegel y concluye diciendo: "Reconozcamos, pues, que las flexiones de las lenguas indo-europeas no son modificaciones internas de la raíz, sino elementos que tienen un valor por sí mismos, y cuyo origen debe investigar la gramática científica."

Ahora bien, puede decirse que el idioma mexicano, al expresar las relaciones gramaticales mo-



difica internamente la raíz de las palabras, á la manera de las lenguas emíticas, ó expresa aquellas por elementos de valor independiente? ó de otro modo, que las raíces al formar las palabras se confunden para formar un todo? Desde luego debe desecharse esta tesis que no sufre el análisis de la lengua mexicana. Si las raíces substantivas reciben un elemento nominal ó formativo, como:

*tlaka-tl*, persona.

*zihua-tl*, mujer, etc.

las raíces *tlak* y *zihua* permanecen siempre invariable, incapaces de modificación interna para expresar las relaciones gramaticales, sucediendo lo mismo con el sufijo formativo *tl*. Cuando la palabra *tlakatl* pierde el sufijo *tl* y admite el *me* de pluralidad, no ha sufrido ninguno de sus elementos modificación alguna, simplemente se ha agregado un exponente de número; no ha habido alteración fonética, y por lo mismo no ha habido flexión. Es natural en la lengua mexicana que sus palabras pierdan unos sufijos ó elementos demostrativos al recibir otros; y las alteraciones fonéticas que algunas palabras sufren, son mas bién eufónicas, que esenciales para expresar las relaciones gramaticales. Así vemos en el idioma chontal modificaciones de sonidos en los prefijos del verbo para expresar la negación, como:

*ttai-tsiki*, mi perro.

*kai-tsiki*, no mi perro.

como una ley eufónica de ciertas lenguas del Continente Americano.

*Polisíntesis*. Síntesis como se define en el len-

guaje común no es otra cosa que la composición de un todo por la reunión de sus partes. La síntesis tiene su aplicación en la filosofía, en la química, mineralogía, geología y lingüística: pero aplicada á esta última ciencia han discrepado en su definición los filólogos, tanto de Europa como de América, creando la voz *polisíntesis* para clasificar las lenguas, como lo hace el etnógrafo Pimentel, al dividir las lenguas americanas en los tres grupos siguientes:

- 1<sup>o</sup> Lenguas realmente polisintéticas.
- 2<sup>o</sup> Lenguas nada más que sintéticas.
- 3<sup>o</sup> Lenguas cuasi monosilábicas.

Polisíntesis, dice el mismo autor, significa mucha composición, y en este sentido hay lenguas como el azteca, ópata, el tarasco, el mixteco, etc. No explica Pimentel qué entiende por composición de las palabras; pero si se ha de entender por tal, la formación de las palabras con los diferentes elementos formativos de ellas, con pocas excepciones las lenguas indígenas de México son esencialmente polisintéticas. Pero en esta parte no están de acuerdo los autores. Hovellac, dice á este respecto: "El número de idiomas aglutinantes es considerable, pero la aglutinación reviste entre ellos todas las formas posibles. Si se trata de establecer una división morfológica secundaria, una subclase, es necesario no regirse sólo por el grado de intensidad de la aglutinación ó por su abundancia, es conveniente también tener seriamente en consideración el orden habitual de los elementos puestos los unos en presencia de los otros, esto es, la tendencia mas ó me-



nos marcada de estos idiomas, á prefijar, sufijar ó infijar á laraiç los elementos formativos de las palabras". Las lenguas americanas, observa Federico Muller, reposan en su conjunto, en un principio de polisintetismo ó de incorporación. En efecto, continua, mientras, que en nuestras lenguas las concepciones aisladas que la frase une entre sí, se presentan bajo la forma de palabras separadas, en las lenguas americanas al contrario, se encuentran reunidas en una indivisible unidad. Por consiguiente, palabra y frase se confunden absolutamente.

Según los americanistas, dice Hovellac, las lenguas polisintéticas tendrían como carácter distintivo las particularidades siguientes:

- 1.º Reunir al verbo pronombres ó nombres regímenes.
- 2.º Poseer una conjugación nominal posesiva.
- 3.º Hacer variar al verbo para expresar que el objeto de la acción ha cambiado ó se ha modificado.
- 4.º Reconocer el procedimiento de composición indefinida por síncopa ó por elipsis.

Según el mismo autor la polisíntesis consiste en el último de los caracteres señalado como original en las lenguas americanas. De esto se deduce que las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, consideradas bajo el primer aspecto, serían eminentemente polisintéticas. Brinton, en su importante estudio sobre la polisíntesis y la incorporación dice: "*Polysynthesis is a method of word-building, applicable either to nominals or verbals, which not*

*only employs juxtaposition with apbaeresis, syncope, apocope, etc. but also words, forms of words and significant phonetic elements which have no separate existence apart from such compounds*". Y distingue la incorporación de la polisíntesis en que aquella es el procedimiento constructivo, limitado á los verbos, por el cual los elementos nominales ó pronominales de la proposición se subordinan á los elementos verbales, ya en la forma, ya en la posición; y la polisíntesis tiende á formar no palabras sino oraciones, no á expresar una idea, sino una proposición.

Siguiendo, pues, estas tendencias de las lenguas se ve de una manera constante el procedimiento estructural del mexicano, tendiendo á formar oraciones completas. Así:

*ni-mo-zoki-nelo*, me enlodo.

*ni-zoki-tia*, lo enlodo.

los elementos constitutivos indicados entre guiones, forman una proposición y constituyen la verdadera síntesis del idioma mexicano. No basta, para que haya polisíntesis, que los elementos formativos pierdan ó alteren sonidos, es preciso la construcción de la frase en un todo, pues de otra manera las lenguas más rudimentarias como el chinanteco y otras, pertenecerían al grupo de las lenguas polisintéticas. Ciertamente es que dichas lenguas incorporantes no carecen de casos de polisíntesis, como se observa en las lenguas del mixteco-zapoteco. El zapoteco usa en alto grado de la composición de las voces, como *raka-lasi*, querer, en la cual los elementos *raka* y *lasi*, se aglutinan



para formar una palabra, no una proposición. Este procedimiento de composición decrece en las diferentes lenguas de la familia hasta el chinanteco, cuya estructura tiene las apariencias de monosilábica. El chontal usa de la polisíntesis, como se ve en los ejemplos siguientes:

*ka-yec-guipi-guai-la*, estoy haciendo hoyos.

*ka-te-guekek*, estoy cortando madera.

ejemplos en los cuales las palabras *ipigua*, hoyo, y *kalek*, leña, se confunden con el verbo para expresar una proposición. Débese, pues, concluir que el mexicano no es una lengua de subflexión, pues que la pérdida de los sufijos nominales ú otros, no constituye una modificación de la radical.

En conclusión, las voces de las lenguas mexicana y chontal, y mixteco-zapoteca se forman agregando á las raíces ó temas, índices demostrativos, etc. ó yuxtaponiendo dos o más vocablos de significación independiente.

## CAPITULO VIGESIMO NONO.

*Lenguas de la familia zoke-mixe.*

*El mixe ó ayook.*

*Alfabeto. Modificaciones fonéticas. Silabismo. Monosilabismo.*

*Alfabeto.* El alfabeto del idioma mixe consta de los sonidos siguientes:

**Vocales.** *a, e, ë, i, ï, o, õ, u, ü.* Las vocales sin acento se pronuncian como en castellano.

La *õ* se pronuncia como la *ö* en alemán.

La *ë* es modificación de la *õ*.

La *ï* es modificación de la *õ* y se usa en el dialecto *mõhtu-au*.

**Modificación de las vocales.** Cuando la *i* es prefijo personal y precede á consonante, no se pronuncia antes sino después de ella, como:

*i-maa*, duerme, que se pro. *mi-aa*.

Si la *i* precede á los diptongos *ua, uo, ui*, se conmuta su sonido en el de *b* suave, y los diptongos se convierten en *bia, bio, biu*.

**Duplicación.** Todas las vocales se duplican y se pronuncian, ya separadamente, ya como una sola vocal. vg.:

*taak*, madre.

*tee*, padre.

*kïsh*, muchacha.

*kdash*, nacer.

*töosh*, mujer.

**Diptongos.** Los diptongos son:

*ao, ai, eu, ia, iö, iu, ou, oo, oi, õi, ua, ue, ui, uo.*

**Triptongos.** Los triptongos son:

*aoi, oia.*



para formar una palabra, no una proposición. Este procedimiento de composición decrece en las diferentes lenguas de la familia hasta el chinanteco, cuya estructura tiene las apariencias de monosilábica. El chontal usa de la polisíntesis, como se ve en los ejemplos siguientes:

*ka-yec-guipi-guai-la*, estoy haciendo hoyos.

*ka-te-guekek*, estoy cortando madera.

ejemplos en los cuales las palabras *ipigua*, hoyo, y *kalek*, leña, se confunden con el verbo para expresar una proposición. Débese, pues, concluir que el mexicano no es una lengua de subflexión, pues que la pérdida de los sufijos nominales ú otros, no constituye una modificación de la radical.

En conclusión, las voces de las lenguas mexicana y chontal, y mixteco-zapoteca se forman agregando á las raíces ó temas, índices demostrativos, etc. ó yuxtaponiendo dos o más vocablos de significación independiente.

## CAPITULO VIGESIMO NONO.

*Lenguas de la familia zoke-mixe.*

*El mixe ó ayook.*

*Alfabeto. Modificaciones fonéticas. Silabismo. Monosilabismo.*

*Alfabeto.* El alfabeto del idioma mixe consta de los sonidos siguientes:

**Vocales.** *a, e, ë, i, ï, o, õ, u, ü.* Las vocales sin acento se pronuncian como en castellano.

La *õ* se pronuncia como la *ö* en alemán.

La *ë* es modificación de la *õ*.

La *ï* es modificación de la *õ* y se usa en el dialecto *mõhtu-au*.

**Modificación de las vocales.** Cuando la *i* es prefijo personal y precede á consonante, no se pronuncia antes sino después de ella, como:

*i-maa*, duerme, que se pro. *mi-aa*.

Si la *i* precede á los diptongos *ua, uo, ui*, se conmuta su sonido en el de *b* suave, y los diptongos se convierten en *bia, bio, biu*.

**Duplicación.** Todas las vocales se duplican y se pronuncian, ya separadamente, ya como una sola vocal. vg.:

*taak*, madre.

*tee*, padre.

*kïsh*, muchacha.

*kdash*, nacer.

*töosh*, mujer.

**Diptongos.** Los diptongos son:

*ao, ai, eu, ia, iö, iu, ou, oo, oi, õi, ua, ue, ui, uo.*

**Triptongos.** Los triptongos son:

*aoi, oia.*



**Consonantes.** Las consonantes del idioma mixe son:

labiales: *b, p,*

dentales: *t, tz, ch, d.*

nasales: *n, ñ.*

guturales: *k, g, h.*

sibilantes: *s, sh.*

paladales: *y.*

**Pronunciación.** La *p* se pronuncia como en castellano

vgr:

*poh*, aire.

*pat*, alcanzar.

*pet*, barrer.

En algunas palabras se hace sentir después de la *p* el sonido de *u*, como en *pom*, que se pronuncia *pùom*. El sonido de la *p* se modifica.

1° en *b* cuando está precedida de *m* ó *n*, como:

*mpòm-p-òtz*, pongo, que se pronuncia *mbòmb-òtz*.

2° se modifica en *b* cuando está precedida de vocal.

Cuando la *p* está seguida de *sh* se suaviza acercándose su sonido al de la *f*, como: *kípsh*, medir, que se pronuncia *kifsh*.

La *p* precedida de *u*, formando parte de sílaba distinta pierde su fuerza de consonante y se conmuta en *u*, como: *ku-pat*, encumbrar, que se pronuncia *ku-uat*.

La *b* es sólo una modificación de la *p*.

La *m*, al principio de consonante, se pronuncia serrando los labios y emitiendo con fuerza el aliento. Cuando finaliza palabra se hace sentir ligeramente el sonido de *e*.

La *t* se modifica en *d* cuando está precedida de *m* ó *n*, ó cuando está entre dos vocales. Si la *t* está precedida de *i* pierde su fuerza y se pronuncia como *ch*.

La *tz* se pronuncia como *ch* cuando le precede *i*.

La *n* precedida de *i* pierde su fuerza y se pronuncia como *ñ*.

La *k* se modifica en *g* cuando está entre dos vocales.

El sonido de la *h* precedida de *m* ó *n* se modifica pronunciándose simultáneamente ambas consonantes.

La *s* no es propia del idioma mixe y sólo aparece como modificación de las consonantes *sh, tz*,

**Silabas.** Las sílabas del mixe se forman de los modos siguientes:

1° de una sola vocal, como:

*a*, boca.

*a-tok*, otro.

2° de vocal y consonante, como:

*ap*, abuelo.

*ak*, enojarse.

*etz*, y.

*ök*, tostar.

3° de vocal y dos ó más consonantes, como:

*akshk*, espina.

*ahsk*, pescado.

*ank*, gruta.

4° de dos vocales y una ó más consonantes, como:

*ook*, morir.

*oosh*, mosquito.

*ootz*, pegarse.

5° de consonante y vocal, como:

*tõ*, ya.

*kõ*, cuando.

6° de consonante y dos ó más vocales, como:

*maa*, dormir.

*niu*, pimienta.

*moi*, heno.

7° de consonante, vocal y consonante, como:

*yak*, dar.

*paak*, dulce.

**Monosílabos.** El mixe abunda en monosílabos de significación aislada. Los principales y que constituyen las raíces del idioma son:

*a, au*, boca. || *a*, prefijo. || *ahk, ak*, enojado. || *ahsh*, pescado. || *ahsh*, chayote. || *ahtz, atz, y.* || *ái*, hoja. || *aih*, hermano mayor. || *ain*, rayo. || *ain*, pimienta. || *aish*, aguardar. || *ait*, mas. || *ak*, cáscara. || *ak*, todo. || *aksh*, cal. || *ahsh*, atravesarse. || *aktz*, hoja de mazorca. || *am*, en. || *ank*, cueva. || *ap*, abue-



lo. || *ap*, sombra. || *ashk*, liendre. || *at*, estar. || *at*, sufijo. || *átz* raíz. || *atzk*, fandango. || *aut*, piojo.

*chach*, mucho. || *cheest*, hongo.

*ech*, *ööh*, lamentarse. || *cem*, vena. || *ceph*, espuma. || *eesh*, cangrejo. || *ek*, modific. de *ak*. || *elz*, modific. de *otz*.

*ha*, arder. || *haa*, escribir. || *haa*, aquel. || *haa*, derrumbarse. || *huash*, sobar. || *hah*, parecer. || *hahk*, durar. || *haht*, suceder. || *hat*, saber. || *hai*, llegar. || *hai*, persona. || *haik*, mantener. || *hain*, sobrino. || *hak*, moler. || *hak*, más. || *ham*, flama. || *ham*, allí. || *han*, tener sabor. || *hanch*, verdadero. || *hanch*, estornudar. || *hanch*, caballo. || *hap*, saber. || *hapk*, refregar. || *hash*, leña. || *hat*, saber. || *heet*, bebida de maíz. || *hehp*, *höhp*, nariz. || *hek*, áspero. || *hep*, la mañana. || *hep*, allí. || *hep*, al mud. || *het*, llevarse el río algo. || *hetz*, moler. || *heup*, v. *hep*. || *hee*, part. relativa. || *hi*, haber. || *hiöt*, estómago. || *hiöt*, aden, tro. || *híp*, salsa. || *hit*, estrujar. || *hoi*, turbio. || *hoi*, liso. || *hoi*, batir. || *hoiksh*, comer. || *hok*, gancho. || *hok*, buho. || *hok*, tizne. || *hoksh*, tibio. || *hop*, enredar. || *hot*, corazón. || *hot*, agujerearse. || *hotzk*, arrastrar. || *houk*, fumar. || *houl*, sacar. || *hoo* sí. || *hoon*, pájaro. || *hoot*, hoyo. || *höi*, derretirse. || *höi*, cuñado. || *höm*, en. || *höm*, lumbre. || *hön*, flojo. || *höök*, cuervo. || *höön*, tragar. || *hööt*, sierra. || *huai*, pelo. || *huatz*, limpio. || *huen*, minorar. || *huen*, así. || *huish*, acabarse. || *huh*, liar. || *hui*, comprar. || *hui*, carbón. || *hui*, trucha. || *huih*, hábil. || *huik*, vivo. || *huim*, en. || *huit*, por donde. || *huit*, ropa. || *huok*, zanja.

*ihshp*, atrás. || *iht*, *it*, producir. || *iish*, comadreja. || *iütz*, arco iris. || *iitzm*, jabalí. || *ik*, ó. || *ipsh*, veinte. || *ish*, yo. || *ish*, muchacha. || *ish*, ver. || *ish*, caerse. || *it*, tiempo. || *it*, rumbo. || *iün*, nosotros.

*kaa*, león. || *kaak*, quitarse. || *kaam*, cerdo. || *kaap*, cortar con tijeras. || *kaap*, batir. || *kaash*, aparecer. || *kaatz*, tirar. || *kaatz*, partir. || *kaip*, poblar. || *kai*, torcido. || *kai*, pan. || *kai*, comer. || *kaich*, pecho. || *kaip*, cuñado. || *kak*, sesgarse. || *kaksh*, trenza. || *kam*, planta. || *kan*, salar. || *kapsh*, hablar. || *kapsh*, ajustar. || *kash*, encajar. || *kash*, enviar. || *kash*, nacer. || *katz*, fina. || *katz*, peñasco. || *katz*, sacar ixtle. || *katzk*, enmohecerse. || *kau*, gatear. || *köö*, *köö*, mano. || *këu*, helar. || *keip*, árbol. || *keitz*, pulque. || *kék*, volarse. || *kem*, cercar. || *kepsh*,

razurar. || *kësh*, acabarse. || *kesk*, monte. || *kiip*, chamuscar. || *kipsh*, medir. || *kish*, muchacha. || *kit*, caerse. || *ko*, cuando. || *ko*, echar granos. || *ko*, pronto. || *ko*, cabeza. || *kö*, agarrar. || *kob*, primogénito. || *koh*, caerse. || *koh*, volverse. || *köhk*, espigar. || *koh*, tejer. || *köhk*, cuero. || *kohp*, loma. || *koi*, pintar. || *koi*, conejo. || *köi*, cargar. || *koik*, cocido. || *kok*, empolverar. || *kom*, bastante. || *köm*, tener pus. || *konk*, gran señor. || *kook*, bellota. || *köök*, tomate. || *kootz*, obscuro. || *köötz*, romper. || *kösh*, porque. || *köshm*, alto. || *kosh*, abofetear. || *kotz*, habrar. || *kön*, cocer. || *köu*, bañarse en temascal. || *kou*, tocar instrumento de música. || *kou*, viudo. || *kou*, teñir. || *kouhk*, pecho. || *kök*, grana. || *koup*, prender. || *koutz*, plegar. || *koo*, guitarra. || *köök*, cuero. || *kööi*, luciérnaga. || *köök*, hondo. || *kotz*, tachar. || *kuh*, arrojar. || *kuhk*, mitad. || *küm*, lanzar. || *kush*, lleno. || *kuut*, cordón.

*ma*, adande. || *maa*, dormir. || *maa*, morillo. || *maa*, amolar. || *maach*, torta de maíz. || *maapsh*, cortar. || *maat*, cuña. || *mach*, nalgas. || *makh*, diez. || *mai*, abundar. || *mai*, plaza. || *mai*, un par. || *mai*, contar. || *mai*, amar. || *mai*, la propiedad. || *maksh*, perdonar. || *mapsh*, grueso. || *mash*, criatura. || *mashk*, antier, *mát*, dañado. || *matk*, arremangar. || *matz*, arruga. || *matz*, rollo. || *matz*, molleja. || *matz*, *metz*, robar. || *maat*, astro. || *Venus*. || *matzk*, dos. || *me*, *mö*, profundo. || *me*, moneda. || *meh*, cerca. || *mei*, moler. || *meksh*, igualar. || *meksh*, perdonar. || *met*, gavilán. || *min*, venir. || *mip*, temblar. || *mish*, muchacho. || *mitz*, tú. || *mo*, testigo. || *möh*, grande. || *moi*, dar. || *moih*, heno. || *mök*, duro. || *mök*, maíz. || *möksh*, cañada. || *mön*, trozo. || *mot*, brotar agua. || *motzk*, chieco. || *motzk*, desherbar. || *mootz*, lodo. || *nootz*, rascar. || *mööt*, con. || *moun*, tener rabir. || *mui*, cojo. || *muk*, juuto. || *muhsh*, comer maíz. || *muuk*, chupar. || *muh*, remojar. || *muh*, torpe. || *mush*, reventar el maíz. || *mutz*, ponerse boca abajo.

*naa*, madre. || *naa*, doblar. || *naan*, río. || *nam*, bebida de maíz. || *nain*, nuevo. || *nap*, patada. || *nap*, zapoteca. || *nash*, tierra. || *nash*, pasar. || *nash*, igual. || *nat*, sordo. || *natz*, pegarse. || *natz*, antes. || *nau*, euvejarse. || *ne*, ellos. || *neik*, doblar. || *nehk*, hongo. || *nek*, papel. || *nem*, molestar. || *neo*, chueco. || *nep*, patear. || *nesk*, hijo. || *neu*, pared. || *ueum*, tierra caliente.



*neupk*, empringarse. || *ni*, *niu*, pimienta. || *nich*, hermano menor. || *nihk*, húmedo. || *niksh*, exterior. || *niksh*, cuerpo. || *niksh*, engordar. || *nip*, sembrar. || *nük* manso. || *noik*, cuñada. || *noin*, grana. || *noip*, sangre. || *nok*, sonar. || *noktz*, resbaloso. || *nom*, correr. || *nooi*, asa. || *nook*, encender. || *nook*, bebida de maíz. || *noosh*, perezoso. || *nop*, aura, zopilote. || *nö*, agua. || *nösh*, ir. || *nöp*, hondo. || *nötz*, armadillo. || *nöök*, asiento, heces. || *nööt*, fuelles. || *nötz*, hervir. || *ngk*, encogerse.

*oh*, catarro. || *oh*, ofender. || *ohk*, pasto. || *ohksh*, pescado. || *oi*, bueno. || *oi*, curvo. || *oi*, jarro. || *oik* tercera hija. || *ok*, abuela. || *öku*, vez. || *on*, mudo. || *on*, grasa. || *ooh*, regañar. || *ook*, morir. || *oosh*, ayer. || *ootz*, pegajoso. || *otz*, el miembro genital. || *otzn*, mio. || *ösh*, tronco. || *ösh*, cacha. || *öshk*, cintura. || *öshk*, sentarse. || *ötz*, piojo. || *ötz*, yo. || *öu*, cantar. || *öö*, trinar. || *ösh*, cangrejo. || *öötz*, moho. || *öötz*, vomitar.

*paa*, orilla. || *paahk*, dulce. || *paaitz*, langosta. || *paan*, nido. || *paat*, venir. || *paat*, asentar. || *paat*, barrer. || *pahk*, hueso. || *pahsh*, durazno. || *pai*, zuela. || *pak*, pepita. || *pak*, paloma. || *pan*, apretar. || *pán*, piedra para moler. || *pash*, carrizo. || *pat*, subir. || *pat*, hallar. || *pat*, pertenecer. || *peh*, ralo. || *pee*, que. || *pioh*, masa. || *pih*, talega. || *pihp*, vejiga. || *pihsh*, picar. || *piik*, remolinear. || *pik*, chico. || *pishk*, pulga. || *pishtk*, soplar. || *pit*, voltear. || *pit*, soyate. || *pit*, enrollar. || *piksh*, hilo. || *pitiz*, apagarse. || *piu*, penar. || *po*, piel. || *poh*, aire. || *pöh*, reventar. || *pohsh*, fierro. || *pöhtz*, grano. || *pok*, pecar. || *pok*, jicaxpextle. || *poksh*, descansar. || *pom*, poner. || *poo*, canas. || *poo*, luna. || *poo* piel. || *poohk*, cera. || *poohk*, levantarse. || *poop*, blanco. || *poosh* basura. || *pootz*, amarillo. || *pootz*, podrirse. || *posh*, orear. || *posh* guayaba. || *posh*, cortar. || *pot*, reventar hilo. || *potz*, construir. || *potz*, comer calabaza. || *pöhk*, hueco. || *pöhk*, doler. || *pöip* muslo. || *pök*, recibir. || *pön*, quien. || *pön*, si. || *pöntk*, suave. || *pötz*, pretil. || *pööp*, retoñar. || *puh*, lavar. || *puhk*, pluma. || *pum* cera negra. || *putz*, ombligo. || *puuk*, completo. || *puut*, mugre. || *puut*, el segundo hijo.

*shach*, chocolate. || *shah*, resuello. || *shahk*, brazo. || *shak*, ixtle. || *shaksh*, suegra. || *shaksh*, heorrear. || *shak*, pinto. || *sham*, fresco. || *sham*, hoy. || *shätz*, pañal. || *shash*, duro. || *shatz*, torcer. || *sheh*, respirar. || *shei*, raspar. || *shetz*, lavarse la cabeza.

*shetzk*, una yerba. || *sheuh*, el sol, día. || *sheuh*, llamarse. || *shi*, allí. || *shetk*, rosca. || *shiik*, reirse. || *shiiksh*, sauco. || *shiip*, tener comezón. || *shiitz*, caja. || *shihtz*, aguacate. || *shiitz*, collar. || *shih*, roña. || *shish*, prieto. || *shish*, carnosos. || *shit*, sacudir. || *shin* garrapata. || *shmuk*, enaguas. || *sho*, encima. || *shöi*, coser. || *shohk*, esuiar. || *shohk*, frijol. || *shotz*, enlazar. || *shöhk*, lastimarse. || *shok*, mojado. || *shou*, feliz. || *shööh*, peña. || *shösh* vibora. || *shotz*, mudo. || *shotz*, enjabonar. || *shouk*, oler. || *shouk* sabroso. || *shouk*, tortear. || *shoutz* chupar. || *shut*, calabazo. || *shutz*, fruncido.

*taak*, madre. || *taat*, baba. || *taat* nopal. || *tah*, cavar. || *tai*, todos. || *tai*, cicatriz. || *tain*, mentira. || *tak*, pelón. || *takhk*, guajinicuil. || *taksh*, gotear. || *tam*, amargo. || *tam*, quedar. || *tan*, pisar. || *tan*, pizar. || *tash*, canal. || *tash*, desangrar. || *tast*, cresta. || *tatz*, orinar. || *tatz*, apretar. || *teik*, *tek*, pié. || *teish*, plato. || *teishk*, aguado. || *tek*, estera. || *letz*, agotarse. || *teum*, dar fruto. || *teum*, exonerar. || *teup*, chorro. || *ti*, *tia*, que. || *tii*, otra cosa. || *tiit*, qué tiempo. || *tiitz*, empujar. || *tik*, convertirse. || *tik*, lagartija. || *tiksh*, liso. || *tiksh*, aparejo. || *tiktz*, cambiar. || *tim*, rodar. || *tin*, zumbar. || *tinch*, intestinos. || *tincli*, *tintz*, cintura. || *tipsh*, flechar. || *tiptz*, tuza. || *tiu*, derecho. || *tiksh*, relucir. || *toi*, arder. || *toish*, mujer. || *toh*, entrar. || *tök*, arrancarse. || *tok* uno. || *tok*, atajar. || *tok*, aislar. || *toksh*, alimento. || *toksh*, roncar. || *tom*, hacer. || *ton*, gastarse. || *ton*, tentar. || *tonk*, ensayar. || *too*, tenate. || *too*, camino. || *took*, vender. || *toöp*, llover. || *tootk*, pavo. || *tootz*, lengua. || *totz*, olla. || *touh*, tirar con arma. || *touk*, clavillo. || *töh*, quebrar. || *töi*, trampa. || *töi*, pesar. || *töin*, excremento. || *tök*, pié. || *töm*, cerca. || *tön*, enano. || *tööh*, granizo. || *tööksh*, v. *tiiksh*. || *tööhztz*, flaco. || *tuim*, todo. || *tuk*, adentro. || *tun*, calabazo.

*tza*, piedra. || *tzaa*, asar. || *tzaan*, abrazar. || *tzach*, lastimar. || *se*. || *tzahsh*, pelliscar. || *tzai*, cordón. || *tzai*, delgado. || *tzai*, mico. || *tzai*, sellar. || *tzai*, hamaca. || *tzain*, culebra. || *laltz*, mosca. || *tzuksh*, raja. || *tzaktz*, maguey. || *tzam*, moza. || *tzam* fruta. || *tzam*, maduro. || *tzap*, cielo. || *tzaptz*, rojo. || *tzatz*, piña. || *tzam*, maguey. || *tzish*, troje. || *tzatz*, labrar madera. || *tzem*, cargar. || *tzi*, bañarse. || *tziik*, aporrear. || *tzin*, jícara. || *tzip*, pleito. || *tziik*, temascal. || *tzitz*, mamar. || *tziim*, bulto. || *tziin*, a-



guacate. || *tziün*, vela. || *tziün*, vivir. || *tzip*, v. *tzi*. || *tziish*, ven-  
tosearse. || *tzihk*, cosechar. || *tzik*, tejón. || *tziksh*, apretar.  
*tzish*, negro. || *tzit*, safar. || *tzo*, hermana mayor. || *tzoh*, boni-  
to. || *tzhk*, estimar. || *tzoi*, remedio, veneno. || *tzok*, sobrina.  
*tzök*, tener miedo. || *tzoik*, pronto. || *tzok*, querer. || *tzok*, sa-  
nar. || *toksh*, besar. || *tzon*, irse. || *tzön*, sentarse. || *tzooi*, sue-  
gra de la mujer. || *tzoop*, pedir. || *tzösh*, jugar á los naipes.  
*tzoshk*, verde. || *tzosht*, helar. || *tzotz*, deshonesto. || *tzotztk*, co-  
mezón. || *tzou*, costar. || *tzou*, sueño. || *tzou*, noche. || *tzou*,  
lindero. || *tzouk*, lunar. || *tzushitk*, chispear. || *tzuutz*, carne.

*ua*, cuerno. || *uaan*, decir. || *uahtk*, bajar. || *uai*, pelo. || *uak*,  
entrar. || *uash*, rociar. || *uashk*, caña. || *uatz*, limpio. || *üti*, la-  
mer. || *uen*, así. || *uhtz*, yerba. || *uhtz*, llenar. || *uik*, chispear.  
*uin*, ojos. || *uinh*, separarse. || *uintz*, ciego. || *uish*, arrancar  
yerbas. || *uisk*, humear. || *uit*, exprimir, torcer. || *uit*, trazo.  
*uitz*, fila. || *uitz*, hermana menor. || *unk*, hijo. || *um*, copete.  
*uo*, ladrar. || *uok*, peinar. || *uoon*, alargarse. || *uop*, azotar. || *uosh*  
tira. || *uot*, baboso. || *uotz*, estirar. || *uöh*, regar. || *uök*, avispa.  
*upk*, pringue. || *utz*, hermano. || *uuk*, beber.

*ya*, aquí. || *yaak*, engordar. || *yaap*, tender. || *yaash*, llorar.  
*yaat*, esto. || *yai*, varón. || *yak*, dar. || *yatzk*, brincar. || *yau*, e-  
lote. || *yek*, grueso. || *yën*, *yen*, largo, lengua. || *yo*, deuda. || *yok*.  
*yök*, tumbar, negro. || *yoo*, hambre. || *voutz*, esconcer. || *vu*,  
rozar. || *yuh*, acostumbrarse. || *yuk*, montaña. || *yuksh*, latir.  
*yuktz*, faisán. *yum*, rescoldo. *yush*, despertar. *yuutz*, secre-  
to.

## CAPITULO TRIGESIMO.

### Formación de las palabras. Verbales.

#### Formación del verbo.

*Formación de las palabras.* La mayor parte de  
las palabras primitivas de la lengua mixe son mo-  
nosilábicas y carecen de índice que determine su  
categoría. De consiguiente una palabra puede ser  
adjetivo, verbo ó adverbio. Las primitivas cons-  
tituyen las raíces del idioma y de ellas se forman  
las palabras de los modos siguientes:

1° Por la prefijación de las partículas *ni*, *ne* sin signi-  
ficación conocida, como:

*ni-kapsh*, hablar, de *kapsh*, palabra.

*ni-yai*, marido, de *yai*, hombre.

*ne-töösh*, esposa, de *töösh*, mujer.

2° Por la prefijación de partículas de significación  
aislada, como:

*a-taat*, babear, de *a*, boca y *taat*, baboso.

*a-tak*, lampiño, *a*, boca y *tak*, pelón.

*a-uaih*, bigote, de *a*, boca y *uaih*, pelo.

*ka-oi*, malo, de *ka*, no y *oi*, bueno.

3° Por la sufijación de partículas sin significado ais-  
lado, como:

*ooh-on*, regaño, de *ooh*, regañar.

*ook-pa*, el muerto, de *ook*, morir.

4° Por la yuxtaposición de dos ó más palabras de sig-  
nificado propio, como:

*ahsh-matz*, pescar, de *ahsh*, pes y *matz*, coger.

*akatz-hai*, zapoteca, de *akatz* y *hai*, persona.

*aksh-toi*, quemar cal, de *aksh*, cal y *toi*, quemar.

*hai-mööt*, campanero, de *hai*, persona y *mööt*, con.

*ish-pat*, reconocer, de *ish*, ver y *pat*, alcanzar.

*nöö-tash*, acueducto de *nöö*, agua y *tash*, canal.

*Verbales.* Los verbales del idioma mixe se for-  
man:

1° Por medio de los sufijos *on*, *en* ó la síncopa *n*, co-  
mo:

*ahop-n*, el almuerzo, de *ahop*, almorzar.

*ahot-n*, esperanza, de *ahot*, esperar.

*hah-on*, ardor, de *hah*, arder.

2° Con el mismo índice para formar substantivos que  
expresan el instrumento con que se hace lo que el verbo  
significa, como:

*kaatz-n*, partidó, de *kaatz*, partir.

*katz-n*, honda, de *katz*, tirar.

*matz-n*, agarradera, de *matz*, agarrar.



guacate. || *tziün*, vela. || *tziün*, vivir. || *tzip*, v. *tzi*. || *tziish*, ven-  
tosearse. || *tzihk*, cosechar. || *tzik*, tejón. || *tziksh*, apretar.  
*tzish*, negro. || *tzit*, safar. || *tzo*, hermana mayor. || *tzoh*, boni-  
to. || *tzhk*, estimar. || *tzoi*, remedio, veneno. || *tzok*, sobrina.  
*tzök*, tener miedo. || *tzoik*, pronto. || *tzok*, querer. || *tzok*, sa-  
nar. || *toksh*, besar. || *tzon*, irse. || *tzön*, sentarse. || *tzooi*, sue-  
gra de la mujer. || *tzoop*, pedir. || *tzösh*, jugar á los naipes.  
*tzoshk*, verde. || *tzosht*, helar. || *tzotz*, deshonesto. || *tzotztk*, co-  
mezón. || *tzou*, costar. || *tzou*, sueño. || *tzou*, noche. || *tzou*,  
lindero. || *tzouk*, lunar. || *tzushitk*, chispear. || *tzuutz*, carne.

*ua*, cuerno. || *uaan*, decir. || *uahtk*, bajar. || *uai*, pelo. || *uak*,  
entrar. || *uash*, rociar. || *uashk*, caña. || *uatz*, limpio. || *üti*, la-  
mer. || *uen*, así. || *uhtz*, yerba. || *uhtz*, llenar. || *uik*, chispear.  
*uin*, ojos. || *uinh*, separarse. || *uintz*, ciego. || *uish*, arrancar  
yerbas. || *uisk*, humear. || *uit*, exprimir, torcer. || *uit*, trazo.  
*uitz*, fila. || *uitz*, hermana menor. || *unk*, hijo. || *um*, copete.  
*uo*, ladrar. || *uok*, peinar. || *uoon*, alargarse. || *uop*, azotar. || *uosh*  
tira. || *uot*, baboso. || *uotz*, estirar. || *uöh*, regar. || *uök*, avispa.  
*upk*, pringue. || *utz*, hermano. || *uuk*, beber.

*ya*, aquí. || *yaak*, engordar. || *yaap*, tender. || *yaash*, llorar.  
*yaat*, esto. || *yai*, varón. || *yak*, dar. || *yatzk*, brincar. || *yau*, e-  
lote. || *yek*, grueso. || *yén*, *yen*, largo, lengua. || *yo*, deuda. || *yok*.  
*yök*, tumbar, negro. || *yoo*, hambre. || *voutz*, esconcer. || *vu*,  
rozar. || *yuh*, acostumbrarse. || *yuk*, montaña. || *yuksh*, latir.  
*yuktz*, faisán. *yum*, rescoldo. *yush*, despertar. *yuutz*, secre-  
to.

## CAPITULO TRIGESIMO.

### Formación de las palabras. Verbales.

#### Formación del verbo.

*Formación de las palabras.* La mayor parte de  
las palabras primitivas de la lengua mixe son mo-  
nosilábicas y carecen de índice que determine su  
categoría. De consiguiente una palabra puede ser  
adjetivo, verbo ó adverbio. Las primitivas cons-  
tituyen las raíces del idioma y de ellas se forman  
las palabras de los modos siguientes:

1° Por la prefijación de las partículas *ni*, *ne* sin signi-  
ficación conocida, como:

*ni-kapsh*, hablar, de *kapsh*, palabra.

*ni-yai*, marido, de *yai*, hombre.

*ne-töösh*, esposa, de *töösh*, mujer.

2° Por la prefijación de partículas de significación  
aislada, como:

*a-taat*, babear, de *a*, boca y *taat*, baboso.

*a-tak*, lampiño, *a*, boca y *tak*, pelón.

*a-uaih*, bigote, de *a*, boca y *uaih*, pelo.

*ka-oi*, malo, de *ka*, no y *oi*, bueno.

3° Por la sufijación de partículas sin significado ais-  
lado, como:

*ooh-on*, regaño, de *ooh*, regañar.

*ook-pa*, el muerto, de *ook*, morir.

4° Por la yuxtaposición de dos ó más palabras de sig-  
nificado propio, como:

*ahsh-matz*, pescar, de *ahsh*, pes y *matz*, coger.

*akatz-hai*, zapoteca, de *akatz* y *hai*, persona.

*aksh-toi*, quemar cal, de *aksh*, cal y *toi*, quemar.

*hai-mööt*, campanero, de *hai*, persona y *mööt*, con.

*ish-pat*, reconocer, de *ish*, ver y *pat*, alcanzar.

*nöö-tash*, acueducto de *nöö*, agua y *tash*, canal.

*Verbales.* Los verbales del idioma mixe se for-  
man:

1° Por medio de los sufijos *on*, *en* ó la síncopa *n*, co-  
mo:

*ahop-n*, el almuerzo, de *ahop*, almorzar.

*ahot-n*, esperanza, de *ahot*, esperar.

*hah-on*, ardor, de *hah*, arder.

2° Con el mismo índice para formar substantivos que  
expresan el instrumento con que se hace lo que el verbo  
significa, como:

*kaatz-n*, partidor, de *kaatz*, partir.

*katz-n*, honda, de *katz*, tirar.

*matz-n*, agarradera, de *matz*, agarrar.



3° Con el sufijo *k* se forman los nombres que expresan el resultado de la acción del verbo ó la obra ya ejecutada, como:

*moi-k*, la dádiva, de *moi*, dar.  
*nehai-k*, la escritura, de *nehai*, escribir.  
*paat-k*, barredura, de *paat*, barrer.

4° Por medio del índice *takn* se forman substantivos que expresan el lugar en donde se ejecuta la acción del verbo, como:

*amot-takn*, auditorio, de *amot*, oír.  
*kai-takn*, comedor, de *kai*, comer.  
*maa-takn*, dormitorio, de *maa*, dormir.

5° Los substantivos que expresan el hacedor se forman con los índices *pa*, *phee*, como:

*kauop-pa*, tañedor de tambor de *kauop*.  
*maiat-pa*, amante de *maiat*.  
*meetz-pa*, ladrón de *meetz*.

6° Los adjetivos que expresan potencialidad se forman por medio de los índices *nait* ó *neit*, como:

*anash-nait*, pasable, de *anash*.  
*ish-nait*, visible, de *ish*.

**Formación del verbo.** El verbo se forma de la manera siguiente:

1° De un substantivo y el prefijo causativo *yak*, como:  
*akash*, sombra; *yak-akash*, sombrear.  
*aksh*, cal; *yak-aksh*, encalar.

2° De un adjetivo y el prefijo *yak*, como:  
*ak*, enojado; *yak-ak*, enojar á otro.  
*höi*, liso; *yak-höi*, alisar.

3° Los verbos activos de los neutros con *yak*, como:  
*kesh*, acabarse; *yak-kesh*, acabar algo.  
*ook*, morir; *yak-ook*, matar.

4° De un verbo activo se forma un compulsivo con el mismo índice *yak*, como:

*atzush*, estorbar; *yak-atzush*, hacer estorbar.  
*auonash*, burlarse; *yak-auonash*, hacer burlar.

5° De un compulsivo se forma un recompulsivo con el mismo índice *yak*, como:

*yak-ook*, matar; *yak-yakook*, mandar matar.

6° Los verbos reflexivos se forman por medio de los índices *nai*, *nak*, como:

*mootz*, rascar; *nai-mootz*, rascarse.  
*hop*, enredar; *nak-hop*, enredarse.

7° Los verbos que significan prelación se forman con las partículas *ai*, *natz*, como:

*kapsh*, hablar; *ai-kapsh*, predecir.  
*keesh*, nacer, *natz-keesh*, abortar.

8° Los verbos que expresan negación se forman con la partícula *ka* síncopa de *kati*, que significa *no*, como:

*ish*, ver; *ka-ish*, desesperar.  
*mai*, querer; *ka-mai*, desagradar.

9° La partícula *mo* forma los verbos que significan ruego ó súplica, como:

*ayoi*, tener lástima; *mo-ayoi*, rogar.  
*mot*, dar; *mo-mot*, dar por ruego.

La palabra *möl* y su síncopa *mö* forman los verbos que expresan concomitancia, como:

*etz*, bailar; *mö-etz*, bailar con otro.  
*kedai*, caerse; *mö-kedai*, caerse con otro.

11° El prefijo *mu* en el dialecto villalteco, y *ko* en *möh-tuau*, forman los verbos que significan que la acción del verbo se ejecuta por otro, para otro ó en lugar de otro, como:

*ton*, trabajar; *mu-ton*, trabajar ageno.  
*uindok*, perder; *mu-uindok*, perder lo de otro.

12° Los verbos instrumentales se forman con el índice *tuk*, como:

*ashmatz*, pescar; *tuk-ashmatz*, pescar con red.

13° El mismo índice forma los verbos que expresan que la acción se hace por mal, como:

*kapsh*, hablar; *tuk-kapsh*, hablar por mal.

14° El índice *na* modifica la acción del verbo para expresar que algo se hace sin fin determinado, como:

*yoi*, andar; *na-yoi*, vagamundear.  
*kapsh*, hablar; *na-kapsh*, charlar.



15° La idea de totalidad se expresa con los índices *ak* y *tai*, como:

*hui*, pagar; *ak-hui*, pagar totalmente.  
*kipsh*, medir; *ak-kipsh*, colmar.

### CAPITULO TRIGESIMO PRIMERO.

*Categorías gramaticales. Número. Género. Pronombres. Adjetivos. Numerales. El verbo. Conjugación. Partículas modificativas y de relación.*

**Número.** Todo nombre del idioma ayook carece de índice especial para determinar el número singular, y para indicarlo se recurre á los adjetivos de número ó cantidad, como:

*tuk ouk*, un perro.  
*tuk yai*, un hombre.

El plural se indica por medio del sufijo *ta*, como:

*ouk-ta*, perros.  
*yai-ta*, hombres.  
*matza-ta*, estrellas.

Si el plural se refiere á séres animados se usa el sufijo *töhk*, como:

*yai-töhk*, hombres.  
*tee-töhk*, padres.

**Género.** Para designar el género masculino se antepone al nombre la palabra *yai* que significa varón ó macho, como:

*yai-ouk*, perro.  
*yai-töhtz*, ratón macho.

Con algunos nombres de animales se emplea el índice *na*, como:

*na-tzeu*, gallo.  
*na-took*, pavo.

El femenino se expresa anteponiendo al nombre la palabra *tösh*, como:

*tösh-ouk*, perra.  
*tösh-töhtz*, ratón hembra.

También se expresa el femenino posponiendo al nombre la palabra *taak* que significa madre, como:

*ouk-taak*, perra.  
*tze-taak*, gallina ponedera.

El género se expresa también anteponiendo al nombre las palabras *mish*, muchacho y *kish*, muchacha, como:

*mish-onik*, hijo.  
*kish-onik*, hija.

**Posesivo.** El posesivo se expresa anteponiendo al nombre de la cosa poseida el prefijo *i-* y posponiendo algunas veces *it*, *kushmit*, como:

*Pedro y-ouk*, el perro de Pedro.  
*n-tee i-töhk*, la casa de mi padre.

**Pronombres.** Los pronombres empleados como prefijos verbales son:

<i>n-sh-ish</i> , yo.	<i>ish-sh</i> , nosotros.
<i>m-ish-sh</i> , tú.	<i>m-ish-sh</i> , vosotros.
<i>i-t</i> , él.	<i>i-t</i> , ellos.

Estos pronombres se emplean simplemente como índices pronominales, vgr.:

*n-pushtk*, soplo, soplamos.  
*m-pushtk*, soplas, soplais.  
*i-pushth*, sopla, soplan.  
*ish-pushth*, soy ó eres soplado.  
*t-pushthk*, sopla ó es soplado.

También se emplean dichos pronombres como índices posesivos, vgr.:

*n-ouk*, mi ó nuestro perro.  
*m-ouk*, tu ó vuestro perro.  
*y-ouk*, su perro de él ó de ellos.



15° La idea de totalidad se expresa con los índices *ak* y *tai*, como:

*hui*, pagar; *ak-hui*, pagar totalmente.  
*kipsh*, medir; *ak-kipsh*, colmar.

### CAPITULO TRIGESIMO PRIMERO.

*Categorías gramaticales. Número. Género. Pronombres. Adjetivos. Numerales. El verbo. Conjugación. Partículas modificativas y de relación.*

**Número.** Todo nombre del idioma ayook carece de índice especial para determinar el número singular, y para indicarlo se recurre á los adjetivos de número ó cantidad, como:

*tuk ouk*, un perro.  
*tuk yai*, un hombre.

El plural se indica por medio del sufijo *ta*, como:

*ouk-ta*, perros.  
*yai-ta*, hombres.  
*matza-ta*, estrellas.

Si el plural se refiere á séres animados se usa el sufijo *töhk*, como:

*yai-töhk*, hombres.  
*tee-töhk*, padres.

**Género.** Para designar el género masculino se antepone al nombre la palabra *yai* que significa varón ó macho, como:

*yai-ouk*, perro.  
*yai-töhtz*, ratón macho.

Con algunos nombres de animales se emplea el índice *na*, como:

*na-tzeu*, gallo.  
*na-took*, pavo.

El femenino se expresa anteponiendo al nombre la palabra *tösh*, como:

*tösh-ouk*, perra.  
*tösh-töhtz*, ratón hembra.

También se expresa el femenino posponiendo al nombre la palabra *taak* que significa madre, como:

*ouk-taak*, perra.  
*tze-taak*, gallina ponedera.

El género se expresa también anteponiendo al nombre las palabras *mish*, muchacho y *kish*, muchacha, como:

*mish-onik*, hijo.  
*kish-onik*, hija.

**Posesivo.** El posesivo se expresa anteponiendo al nombre de la cosa poseida el prefijo *i-* y posponiendo algunas veces *it*, *kushmit*, como:

*Pedro y-ouk*, el perro de Pedro.  
*n-tee i-töhk*, la casa de mi padre.

**Pronombres.** Los pronombres empleados como prefijos verbales son:

<i>n-sh-ish</i> , yo.	<i>ish-sh</i> , nosotros.
<i>m-ish-sh</i> , tú.	<i>m-ish-sh</i> , vosotros.
<i>i-t</i> , él.	<i>i-t</i> , ellos.

Estos pronombres se emplean simplemente como índices pronominales, vgr.:

*n-pushtk*, soplo, soplamos.  
*m-pushtk*, soplas, soplais.  
*i-pushth*, sopla, soplan.  
*ish-pushth*, soy ó eres soplado.  
*t-pushthk*, sopla ó es soplado.

También se emplean dichos pronombres como índices posesivos, vgr.:

*n-ouk*, mi ó nuestro perro.  
*m-ouk*, tu ó vuestro perro.  
*y-ouk*, su perro de él ó de ellos.



Los pronombres personales de significación aislada son:

<i>ötz</i> , yo,	<i>öötziüm, öötzatoin</i> , nosotros.
<i>mitz</i> , tú.	<i>miitz</i> , vosotros.
<i>yö</i> , <i>haa</i> , él.	<i>yööta. haata</i> , ellos.

**Posesivos.** Los pronombres posesivos se forman de los personales sufixando la partícula *ha*, como:

<i>ötzn-ha</i> , el mío.
<i>mitzm-ha</i> , el tuyo.
<i>yö-i-ha</i> , el suyo.
<i>öötz-n-ha</i> , el nuestro.
<i>miitzm-ha</i> , el vuestro.
<i>yöta-i-ha</i> , el suyo de ellos.

**Reflexivo.** Los pronombres reflexivos se forman con el prefijo *nai*, como:

<i>nai-ötz</i> , yo mismo.	<i>nai-öötz</i> , nosotros mismos.
<i>nai-mitz</i> , tú mismo.	<i>nai-miitz</i> , vosotros mismos.
<i>nai-yö</i> , él mismo.	<i>nai-yöta</i> , ellos mismos.

**El adjetivo.** El adjetivo no tiene forma especial en la lengua mixe, y algunos pueden ser verbos ó adverbios, como:

<i>uatz</i> , limpio, limpiarse.
<i>nuk</i> , encogido, encogerse.
<i>möh</i> , grande, agrandarse.

**Adjetivos numerales.** El sistema de numeración mixe es el decimal, como:

1 <i>took, tuuk.</i>
2 <i>matzk.</i>
3 <i>toukök.</i>
4 <i>maktashk.</i>
5 <i>mukoshk.</i>
6 <i>toutk.</i>
7 <i>ushtoutk.</i>
8 <i>totootk.</i>
9 <i>tashtootk.</i>
10 <i>mahk.</i>

A *mahk*, se agregan las unidades para las decenas hasta 19, como: *mahk-took, mahk, matzk, mahk-toukök*, etc.

20 <i>ipsh.</i>
21 <i>ipsh-took</i> , etc. hasta
40 <i>uishtikupsh.</i>
41 <i>uishtikushk-took</i> , etc. hasta
60 <i>tokopsh.</i>
61 <i>tokopsh-took</i> , etc. hasta
100 <i>mokupsh.</i>
200 <i>matzk-mokupsh.</i>
300 <i>toukök-mokupsh.</i>
400 <i>maktash-mokupsh.</i>
500 <i>mukoshk-mokupsh.</i>
600 <i>touk-mokupsh.</i>
700 <i>ushtontk-mokupsh.</i>
800 <i>totootk-mokupsh.</i>
900 <i>tashtootk-mokupsh.</i>
1000 <i>metzk-moin-ko-maikipsh</i> , etc.

**El verbo.** El verbo del mixe se presenta en la forma más simple. Puede ser neutro cuando significa hacerse algo sin la intervención directa de un sujeto, como:

<i>möh</i> , agrandarse.
<i>ahohksh</i> , entibiarse.
<i>haiuok</i> , mancharse.

El verbo activo supone la acción voluntaria del sujeto, como:

<i>matk</i> , arremangar.
<i>matz</i> , enrollar.
<i>netük</i> , cubrir.

**Conjugación.** La conjugación del verbo mixe se reduce á la afijación de los índices personales y de tiempo. Los modos en rigor son el indicativo é imperativo. El subjuntivo é infinitivo



se suplen con el futuro. Los tiempos se forman del modo siguiente:

*Presente.* El presente se forma con los prefijos personales y el sufijo *p*. En plural el pronombre *öötzatoim* se sincopa en *iim*, *um*, ú *oim* y se encapsula entre el verbo y el sufijo *p*, y el índice de plural *ta*, como:

<i>n-kapsh-p</i> , hablo.	<i>n-kapsh-oim-p</i> , hablamos.
<i>m-kapsh-p</i> , hablas.	<i>m-kapsh-ta-p</i> , hablais.
<i>i-kapsh-p</i> , habla.	<i>i-kapsh-ta-p</i> , hablan.

En la primera persona de singular se pospone también el pronombre absoluto *ötz*, como:

*n-kapsh-p-ötz*, hablo.  
*n-pahuit-p-ötz*, llevo.

En el ayook del núcleo villalteco se pospone al verbo el adverbio *ham* para expresar la actualidad, como:

*n-pöm-p-ötz-ham*, estoy poniendo.  
*i-taksh-p-ham*, está goteando.

El índice *p* se pierde si al verbo precede alguna partícula ó palabra conjuntiva ó adverbial, como:

*kati m-kapsh*, no hablas.  
*huma m-im?* cuándo veniste?

Los prefijos *ish* de 2ª persona y *t* de 3ª se emplean cuando el verbo tiene acasativo, como:

*ish-yakook ouk*, matas al perro.  
*t-yakook-p ouk*, él mata al perro.

*Pasado.* El pasado tiene por índices los sufijos *ö* ó *u*. El plural recibe la sincopa de *öötzatoim* en la 1ª persona; en las 2ª y 3ª se agrega el sufijo *tö*, reunión de *ta* y del índice *ö*, como:

<i>n-kapsh-ö</i> , hablé.	<i>n-kapsh-ö-oim</i> , hablamos.
<i>m-kapsh-ö</i> , hablaste.	<i>m-kapsh-tö</i> , hablasteis.
<i>i-kapsh-ö</i> , habló.	<i>i-kapsh-tö</i> , hablaron.

El pasado se forma también anteponiendo al verbo el adverbio *tä* y suprimiendo el índice *ö*. En las segundas y ter-

ceras personas de ambos números se emplean los exponentes pronominales *sh*, *t*, como:

*tö nkapsh*, hablé.  
*tö sh-kaþsh*, hablaste.  
*tö t-kaþsh*, habló.  
*tö n-kaþsh-oim*, hablamos.  
*tö sh-kaþsh-ta*, hablasteis.  
*tö t-kaþsh-ta*, hablaron.

En el dialecto villalteco el pasado está sujeto á las modificaciones siguientes:

1º Recibe una *a*, como:

*putok*, ayudar; *n-putok-a*, ayudé.

2º Algunos reciben en el pasado *o*, *u*, como:

*mot*, oír; *n-mot-o*, oí.

3º Otros cambian la vocal radical en su afín relativa, como:

*akaapsh*, afeitar; *n-akeepsh*, afeité.  
*amaa*, remoler; *n-amee*, remolí.  
*atook*, revender; *n-atöök*, revendí.

*Futuro.* Los índices de futuro son en *möhtuau*, *op* y *ot*, y en mixe villalteco *up*, *ut*, y en algunos otros pueblos es *it*. El procedimiento es el mismo que se sigue en la formación del presente y pasado, como:

*n-kaþsh-op* vel *ot*, hablaré  
*m-kaþsh-ob* vel *ot*, hablarás.  
*i-kaþsh-ob* vel *ot*, hablará.  
*n-kaþsh-om-ob* vel *ot*, hablaremos.  
*m-kaþsh-t-ob* vel *ot*, hablaréis.  
*i-kaþsh-t-ob* vel *ot*, hablarán.

*Imperfecto.* El imperfecto se suple con el presente y la palabra *ihuenat*, como:

*n-kaþsh ihuenat*, hablaba.  
*m-kaþsh ihuenat*, hablabas, etc.

*Pluscuamperfecto.* Se forma del pasado y la palabra *ihuenat*, como:



*tō n-kapsh ihuenat*, había hablado, etc.

**Imperativo.** La forma radical del verbo es el imperativo, como:

*kapsh*, habla tú.

*kaps-ta*, hablad vosotros.

En mixe del núcleo de Yautepéc la primera persona del plural recibe el prefijo *ōk*, como:

*ōk-kapsh*, hablemos.

*ōk-ish*, veamos.

Cuando el imperativo expresa súplica se antepone el índice *mo*, como:

*mo-moi*, da tú.

*mo-kapsh*, habla, etc.

Cuando el imperativo lleva un complemento pronominal se afija el índice *k*, como:

*kapsh-k-ōtz*, hableme.

*kapsh-k-ōōtz*, hablemos.

**Subjuntivo.** Los tiempos del subjuntivo se suplen con los del indicativo, como:

*huen nkapshot*, que yo hable.

*tō nkapsh ihuenatot*, yo haya hablado.

*tō ishīp nkapsh*, hubiera hablado.

**Infinitivo.** El infinitivo se suple con el futuro, como:

*moat nkapshot*, puedo hablar.

*moat mkapshot*, puedes hablar.

También se expresa posponiendo al verbo principal el *uan* que significa querer, como:

*nkapsh-uan-p-ōtz*, quiero hablar.

*mkapsh-uan-p*, quieres hablar.

*ikapsh-uan-p*, quiere hablar.

*nkapsh-uan-ōim-p*, queremos hablar.

*mkapsh-uan-tai-p*, queréis hablar.

*ikapsh-uan-tai-p*, quieren hablar.

**Forma pasiva.** La forma que equivale á la voz pasiva es la impersonal, como: me ven, me hablan, que exige para la primera persona el prefijo *ish*, ó *sh*; para la segunda *m*, y para la tercera *i*.

**PRESENTE.**

*ish-ish-p*, soy visto, me ven, etc.

*m-ish-p*,

*i-ish-p*,

*ish-ish-ōim-p*,

*m-ish-ta-p*,

*i-ish-ta-p*,

**PASADO.**

*ish-ish-ō-ōtz*, fui visto, me vieron, etc.

*m-ish-ō*,

*i-ish-ō*,

*ish-ish-ō-ōim*,

*m-ish-tō*,

*i-ish-tō*,

**FUTURO.**

*ish-ish-ob-ōtz*, seré visto, me verán, etc.

*m-ish-ob*,

*i-ish-ob*,

*ish-ish-om-ob*,

*m-ish-t-ob*,

*i-ish-t-ob*,

En el dialecto *mōhhua* se expresa también la pasiva posponiendo al verbo principal el verbo *at*, como:

*ish-kaksh-at-p-ōtz*, soy ligado, etc.

*m-kaksh-at-p*,

*i-kaksh-at-p*,

*ish-kaksh-at-om-p*,

*m-kaksh-at-ta-p*,

*i-kaksh-at-ta-p*,



En el mixe de Totontepec y algunos otros pueblos del núcleo villalteco se agrega al verbo principal la partícula *ani*, como:

*mouhk-ani*, estar acedo.  
*kash-ani*, estar plantado, etc.

**Partículas modificativas.** En el mixe hay afijos que modifican las funciones gramaticales del verbo, como son las siguientes:

**kuhk**, se antepone al verbo para expresar la forma de gerundio, como:

*kuhk nkapsh*, estoy hablando.  
*kuhk mkapsh*, estás hablando, etc.

**ok**, sufijo que expresa el fin, como:

*kapsh-ok*, para hablar.  
*kai-ok*, para comer.

**pa**, sufijo que indica los llamados gerundios de acusativo, como:

*kapsh-pa*, á hablar.  
*tok-pa*, á vender.

**na, nua** expresan la frecuencia, como:

*min-na*, volver á venir.  
*hapsh-nua*, volver á hablar.

**Preposiciones.** Las palabras de relación se posponen á la palabra que rigen. Las principales son:

*akuik*, entre.  
*akuikap*, en, entre.  
*am, hóm, huin*, en.  
*hotm, hoip*, dentro.  
*huinkon*, cerca, etc.

## CAPITULO TRIGESIMO SEGUNDO.

*El zoque y sus relaciones con el mixe. Alfabeto.*

*Sílabas. Monosílabos. Formación de las palabras.*

**Alfabeto.** El alfabeto zoque reconoce los sonidos siguientes:

**Vocales:** *a, e i, o, u*, que se pronuncian lo mismo que en castellano; y *ia, ae, ä, eo, õ, eu, ë*. Estas vocales equivalen á las del mixe *õ, ë, i, ü*.

**Consonantes:** *b*, modificación de *p*; *d*, modificación de *t*; *g*, modificación de *k*; *h*, aspirada, *m, n, p, s, t, y, sh, tz, ñ*, modificación de *ni*. Estas consonantes son las mismas del mixe y como ellas sufren las modificaciones siguientes:

*p* después de *n* y *ng*, se conmuta en *b*.

*t* se conmuta en *d* después de *n* y *ng*.

*ni* se conmuta en *ñ*.

*tz* en *ch*.

*ts* en *sh* después de *s*.

**Sílabas.** La composición de las sílabas es como en mixe:

1º De una ó más vocales, como:

*aa*, barco.

*a-sha*, canoa.

2º De vocal y consonante, como:

*it*, estar.

*oh*, beber.

*ul*, torcer.

3º De consonante y una ó más vocales, como:

*kae*, doloroso.

*koe*, dedo.

*ka*, morirse.

4º De consonante vocal y consonante, como:



En el mixe de Totontepec y algunos otros pueblos del núcleo villalteco se agrega al verbo principal la partícula *ani*, como:

*mouhk-ani*, estar acedo.  
*kash-ani*, estar plantado, etc.

**Partículas modificativas.** En el mixe hay afijos que modifican las funciones gramaticales del verbo, como son las siguientes:

**kuhk**, se antepone al verbo para expresar la forma de gerundio, como:

*kuhk nkapsh*, estoy hablando.  
*kuhk mkapsh*, estás hablando, etc.

**ok**, sufijo que expresa el fin, como:

*kapsh-ok*, para hablar.  
*kai-ok*, para comer.

**pa**, sufijo que indica los llamados gerundios de acusativo, como:

*kapsh-pa*, á hablar.  
*tok-pa*, á vender.

**na, nua** expresan la frecuencia, como:

*min-na*, volver á venir.  
*hapsh-nua*, volver á hablar.

**Preposiciones.** Las palabras de relación se posponen á la palabra que rigen. Las principales son:

*akuik*, entre.  
*akuikap*, en, entre.  
*am, hóm, huin*, en.  
*hotm, hoip*, dentro.  
*huinkon*, cerca, etc.

## CAPITULO TRIGESIMO SEGUNDO.

*El zoque y sus relaciones con el mixe. Alfabeto.*

*Sílabas. Monosílabos. Formación de las palabras.*

**Alfabeto.** El alfabeto zoque reconoce los sonidos siguientes:

**Vocales:** *a, e i, o, u*, que se pronuncian lo mismo que en castellano; y *ia, ae, ä, eo, õ, eu, ë*. Estas vocales equivalen á las del mixe *õ, ë, i, ü*.

**Consonantes:** *b*, modificación de *p*; *d*, modificación de *t*; *g*, modificación de *k*; *h*, aspirada, *m, n, p, s, t, y, sh, tz, ñ*, modificación de *ni*. Estas consonantes son las mismas del mixe y como ellas sufren las modificaciones siguientes:

*p* después de *n* y *ng*, se conmuta en *b*.

*t* se conmuta en *d* después de *n* y *ng*.

*ni* se conmuta en *ñ*.

*tz* en *ch*.

*ts* en *sh* después de *s*.

**Sílabas.** La composición de las sílabas es como en mixe:

1º De una ó más vocales, como:

*aa*, barco.

*a-sha*, canoa.

2º De vocal y consonante, como:

*it*, estar.

*oh*, beber.

*ul*, torcer.

3º De consonante y una ó más vocales, como:

*kae*, doloroso.

*koe*, dedo.

*ka*, morirse.

4º De consonante vocal y consonante, como:



*kang*, ir.  
*hoks*, roncar.  
*kap*, cargar.

**Monosílabos.** La mayor parte de los monosílabos del zoque corresponden á los del mixe. Debe advertirse que las gramáticas y vocabularios del zoque dan á conocer el verbo acompañado del sufijo *ba* ó *pa*, como:

*kouok-pa*, despreciar.  
*hek-pa*, envolver.  
*pun-ba*, nadar, etc.

y el adjetivo con *pue*; por esto, en dichas obras aparecen pocos monosílabos, debiendo serlo muchas de las palabras de dos sílabas que en ellas constan. Los principales monosílabos del zoque son los siguiente:

*aa*, barco. || *as*, untar. || *as*, arar.  
*bat*, *pat*, encontrar.  
*deng*, tragar.  
*eeng*, valle. || *eng*, dormir. || *etz*, bañar.  
*haa*, pié. || *kak*, cambiar. || *kue*, doloroso. || *koe*, dedo. || *ka*, morir. || *kang*, ir. || *kang*, hasta. || *kap*, cargar. || *koa*, pecado. || *kok*, camiar. || *kom*, columna. || *ku*, precidir. || *kuk*, vulgar. || *kui*, percha. || *kui*, palo. || *kutz*, herir. || *kut*, formar parte.  
*hak*, cortar. || *hak*, condenar. || *hai*, escribir. || *hai*, hoja.  
*han*, acordarse. || *hang*, estar tendido. || *hatz*, fiar. || *hatz*, condenar. || *he*, dejar. || *hō*, sí. || *hek*, morir. || *hek*, aliento.  
*hei*, derramar. || *hei*, llorar. || *hei*, colgar. || *hem*, mecer.  
*hem*, apagar. || *hen*, bajar. || *hetz*, vomitar. || *hing*, con. || *hit*, freir. || *hai*, girar. || *hon*, aflojarse. || *hon*, pájaro. || *hos*, maguey. || *huk*, tragar. || *huck*, aserrar. || *huip*, al rededor. || *hui*, comprar. || *hum*, hundirse. || *huui*, carbón.  
*it*, ser, estar.  
*ma*, mismo. || *maa*, mercado. || *maik*, pertenecer. || *mang*,

aplastar. || *matz*, arrepentirse. || *mea*, estanque. || *metz*, buscar. || *metz*, cazar. || *miks*, deshacer. || *mok*, tomar. || *mokt*, maíz. || *mot*, mezclar. || *muk*, hambre. || *mueks*, abominar. || *hu*, tocar la música. || *muet*, enviar. || *muek*, ordeñar. || *muetz*, inclinarse. || *muek*, rocío. || *mun*, urdir tela. || *mus*, saber.

*na*, agua. || *naa*, acordar. || *nakts*, cortar. || *nai*, nacer las plantas. || *nai*, cerca. || *nam*, decir. || *nas*, tierra. || *natz*, temer. || *nea*, aplicarse. || *neks*, pegarse. || *nei*, nombre. || *nem*, llamar. || *neng*, reunirse. || *nip*, sembrar. || *noa*, vela. || *nos*, anidar. || *not*, herir. || *not*, enloquecerse. || *notz*, batir. || *not*, errar. || *notz*, tapar. || *nuk*, agarrar. || *nuks*, prestar. || *num*, ocultar.  
*ok*, beber. || *oi*, pesar. || *om*, gustar.

*paak*, dulce. || *paa*, yerva. || *pak*, río. || *paks*, estar sentado. || *pak*, hígado. || *keks*, jugar á la pelota. || *putz*, piojo. || *piks*, hilar. || *ping*, encontrar. || *pit*, liar. || *pok*, vaso. || *poks*, sentarse. || *kok*, maldecir. || *pon*, cansarse. || *poos*, huayaba. || *pot*, moler. || *puks*, sudar. || *puen*, hombre. || *puen*, gemir. || *puek*, recibir. || *puek*, pelo. || *puh*, pepita. || *bung*, hervir.  
*pun*, nadar. || *put*, salir. || *putz*, podrirse.

*saks*, freir. || *sek*, frijoles. || *setz*, cosechar. || *sik*, burlarse. || *sos*, coser. || *suk*, besar.

*taks*, alisar. || *tak*, tejer. || *tack*, ayer. || *tah*, esculpir. || *tam*, enano. || *tek*, casa. || *teks*, tallar. || *tez*, diente. || *tia*, algo. || *oks*, romperse. || *tok*, extender. || *toh*, envejecerse. || *toi*, escoger. || *totz*, lengua. || *tung*, camino.

*tza*, piedra. || *tzak*, tener verguenza. || *tzai*, cuerda. || *tzam*, retoñar. || *tzan*, gusano. || *tza*, pegar. || *tzek*, vientre. || *tzem*, cargar. || *tzin*, ocote. || *tzitz*, romper. || *tzoi*, remedio. || *tzu*, noche.

*yai*, tardarse. || *pam*, vestirse. || *yek*, negro. || *yen*, crecer. || *yem*, señalar. || *yen*, soplar. || *yoks*, saltar. || *yuk*, hambre.  
*uak*, pedir. || *uai*, cabello. || *ueh*, gritar. || *uin*, cara. || *uk*, tragar.

**Formación de las palabras.** El zoque sigue el mismo procedimiento que el mixe en la formación de las palabras. En el mixe las palabras han perdido letras, y muchas voces que en zoque apa-



recen de dos ó más sílabas en aquella son de una, como:

mixe.	zoque.
<i>hom.</i>	<i>ho-ma</i> , adentro.
<i>pút,</i>	<i>pút-a</i> , amarillo.
<i>tzoi.</i>	<i>tzu-mak</i> , á noche.
<i>hui.</i>	<i>uin-a</i> , antes.
<i>ya.</i>	<i>ye-na</i> , aquí.
<i>mootz.</i>	<i>mo-te</i> , barro.
<i>poop.</i>	<i>poopo</i> , blanco.
<i>au.</i>	<i>ang</i> , boca.
<i>ak.</i>	<i>na-ka</i> , cáscara.
<i>nap.</i>	<i>nang-bat</i> , cocear.
<i>koi.</i>	<i>ko-va</i> , conejo, etc.

Las partículas formativas que en ambas lenguas se corresponden son:

**ya**, zoque y **yak** mixe para formar verbos activos y compulsivos:

*ya-ka*, matar.  
*ya-yesei*, ennegrecer.

**pa, ba**, para formar los verbales, como:

*hui-pa*, comprador.  
*pít-pa*, ligador.

**tek**, para formar los nombres de lugar, como:

*nenk-tek*, lugar de reunión.  
*níp-tek*, lugar de sembrar, etc.

### CAPITULO TRIGESIMO TERCERO.

Categorías gramaticales. Artículo. Género. Número. Caso. Adjetivo. Numerales. Pronombres. Posesivos. Conjugación del verbo.

**Artículo.** El P. José M. Sanches en su gramática zoque, al hablar de las partes del discurso atribuye á dicha lengua el artículo. Y al efecto dice: ¿Cuántas clases de artículos hay? Dos: termi-

nantes y especificativos, que son: *ei* y *te*; y otros indeterminantes, porque no determinan la cosa individual, vgr.: un hombre, *tumo jaya*; dos puercos, *metzang yoya*; en donde no se determina quienes son." De la Grasserie en su obra Lengua zoque y Lengua mixe, pág. 300, al hacer el extracto de la gramática del Presbítero Sanches, acepta la teoría de este autor. El zoque y el mixe hablados en el Estado de Oaxaca carecen de artículo en el sentido propio de la palabra y con las mismas funciones gramaticales que tiene en la mayor parte de las lenguas indo-europeas. Se nota, desde luego, que Sanchez confunde las funciones del artículo con las de los adjetivos determinativos y por eso considera como artículo la palabra *metzang* que es el numeral dos.

**Género.** Como en mixe el masculino se expresa con la palabra *haya*, hombre; y el femenino con *yomo* que significa mujer, como:

*haya-tui*, perro.  
*yomo-tui*, perra.

**Número.** El plural se expresa por medio de los sufijos *pa, ta*. Este último corresponde al *ta* del mixe, como:

*apít-ta*, espinas.  
*kopak-ta*, cabezas.

**Caso.** En zoque existen varias palabras de relación para marcar el caso y siempre se posponen al nombre, como:

*shue* para el genitivo.  
*kota* para el dativo.  
*ging* de ablativo.



Para expresar el genitivo se antepone al nombre el prefijo *ish*, como:

*Pedro ish-hune*, hijo de Pedro.

*tui ish-ane*, pan del perro.

**Adjetivo.** El adjetivo no tiene signo especial que lo distinga del verbo; y tanto en esta lengua como en mixe recibe los sufijos *phee*, *peo*, para substantivarse, como:

*kamam-peo*, firme.

*katzu-peo*, agrio.

**Numeral.** El sistema de numeración es el decimal, como:

1	tuma
2	metza
3	tukai
4	maks
5	mosai
6	tutai
7	ayai. kuyai
8	takututai
9	makstutai
10	makai
11	makaituma
12	makaimetza, etc

**Pronombres.** Lor pronombres personales son:

*coh*, yo.

*mih*, tú.

*eo*, aquel.

*teoh*, nosotros.

*mih-la*, vosotros.

*eo-la*, aquellos.

Estos pronombres se anteponen ó posponen al verbo para expresar las personas en la conjugación, á diferencia del mixe que las expresa con los índices *n*, *m*, *i*, *t*, etc.

**Pronombre posesivo.** Los pronombres posesivos se forman de los personales y la preposición de genitivo, como:

*eo-shne*, el mio.

*mi-shne*, el tuyo.

*heo-shne*, el suyo.

*teo-shne*, el nuestro.

*mi-shne-ta*, el vuestro.

*heo-shne-ta*, el suyo de ellos.

**El verbo.** La conjugación del verbo zoque difiere de la del mixe en que aquel rechaza los índices personales; sin embargo la naturaleza del verbo en ambas lenguas es la misma. El Padre José M. Sanchez, en su gramática zoque, da infinitivo al verbo y lo hace terminar en *ghui* ó en *kui*; pero lo que dicho autor toma por infinitivo es el sustantivo abstracto, y él mismo lo da á entender cuando dice que en la oración suele tomarse por nombre.

**Conjugación.** La conjugación del verbo zoque es igual á la del mixe, como:

**Presente.** El presente tiene por índice el sufijo *pa* ó *ba*, como:

*heoh sunoi-pa*, amo, etc.

*mih sunoi-pa*,

*heopeo sunoi-pa*,

*teohla sunoi-pa*,

*mihta sunoi-t-cha*,

*heopeo sunoi-pa*,

**Pasado.** El pasado se forma agregando á la radical del verbo el sufijo *u* ó *eö*, como:

*heoh sunoi-u*, amé, etc.

*mih sunoi-u*,

*heopeo sunoi-u*,

*teohla sunoi-ya*,

*mihta sunoi-t-cha*,

*heopeo sunoi-ya*,

**Futuro.** El futuro se suple con el presente y la partícula *seong*, como:

*heoh seong sunoi-pa*, etc.



## CAPITULO TRIGESIMO CUARTO.

*Clasificación morfológica.*

Las lenguas zoque y mixe han sido emparentadas por Hervás con las lenguas zapoteca, mazateca y chinanteca. Orosco y Berro deja sin clasificar dichas lenguas. "El mixe ó mije, dice, es una de las lenguas que no hemos sabido clasificar." La mayor parte de los que han escrito sobre las lenguas indígenas de México han tenido respecto del mixe ideas completamente erróneas y algunas aún risibles. Reclus en su Geografía Universal atribuye á los mixes una lengua tan pobre que tenían que completarla con palabras tomadas del español, y ayudarse con la mímica; pero del estudio de dicho idioma se ve que tales apreciaciones han sido exageradas, y que el mixe y el zoque son lenguas que se bastan á sí mismas y ricas en voces y en la formación de ellas.

Pimentel considera al zoque-mixe como una lengua mezclada, reuniendo á lo suyo propio algo de mixteco-zapoteca, tanto en la gramática como en el vocabulario; y supone la influencia del mixteco alto en la pronunciación del mixe, que supone también más duro que aquel. Esto último es inadmisibile porque la situación geográfica de estas razas las separa de tal manera que hace imposible la influencia de la una sobre la otra, y la tesis de que el mixe es un idioma mezclado tampoco puede sostenerse porque desde el momento en que por el trato comercial, por la dominación, ó por otras

causas una lengua se funde en otra resulta una nueva con los elementos y leyes gramaticales de la dominante. Cierto es que el mixe tiene voces semejantes á las del mixteco-zapoteca y que en algunas formas gramaticales se acerca al mexicano; pero estos hechos por sí solos no bastan para considerar al mixe como una lengua mezclada.

Del examen de la estructura de las lenguas zoque-mixe se ve que, aunque las principales palabras son monosilábicas, estas forman por composición las demás de la lengua empleando en alto grado la polisíntesis. Tomando al acaso una palabra de su diccionario, por ejemplo:

*paak-tza-tzösh*, planta de piña,

y analizando dicha palabra nos da los siguientes elementos:

*paak*, dulce.

*tzatz*, magney.

*ösh*, tronco.

De estas palabras se forman:

*paak-tzatz-ösh-tok*, vender plantas.

*paak-tzatz-ösh-tok-pa*, vendedor de plantas de piña, etc.

También se emplea en la composición de las palabras la síncopa, como:

*ko-ak*, piel de la cabeza.

*ko-homp*, sombrero.

*ko-nöö*, coronilla.

*a-nash*, remedar.

*a-haua*, saborear.

en las cuales entran como componentes *ko* síncopa de *kobak*, cabeza, y *a* síncopa de *au*, boca.



El ayook y el zoque han sido también considerados como lenguas de suflección, y si bien en la apariencia se encuentran sufijos que revisten todo el carácter de una flexión, como la *n* en los abstractos y la *p* para el presente, en realidad son verdaderos índices con las mismas funciones que los empleados en las lenguas mixteco-zapoteca, mexicano y chontal.

### CAPITULO TRIGESIMO QUINTO.

#### *Sintaxis.*

Las lenguas, cuya parte estructural hemos estudiado en los anteriores capítulos, cuyos elementos radicales hemos visto combinarse para formar las diferentes palabras necesarias para la expresión del pensamiento según el grado de cultura que han alcanzado, tienen una sintaxis tan sencilla, como sencilla es la índole de su formación. Esta sintaxis estriba fundamentalmente en el orden de colocación de las palabras, orden no solamente sintáxico, sino esencial á la estructura del idioma. Al examinar la estructura de las palabras se ha tratado por consiguiente de su sintaxis, puesto que formación y sintaxis en estas lenguas, están sólo separadas por estrechos límites.

Careciendo estas lenguas de flexiones, esto es, siendo invariables sus palabras, falta en consecuencia la concordancia gramatical. En las lenguas flexionales, como el sanscrito y sus afines, latín y griego y las modernas que de ellas se derivan, para expresar el pensamiento se necesita la con-

formidad de estructura en las partes variables del discurso. No obstante que las lenguas tratadas en el presente estudio, no pueden tener concordancia gramatical, siguen de una manera invariable la concordancia ideológica; pero esta no reviste otra forma que la que le dan los exponentes ó índices demostrativos, personales y de relación; por ejemplo, cuando en el evangelio de San Mateo, Cop. 3 ver. 1, se dice en zapoteco serrano;

*Tsihini laa caxaa bita Juan Baulista guluye libana lee Desierto que Judea: Y en aquellos dias vino Juan Bautista y predicó en el Desierto de Judea.*

la palabra *xaa*, día, no tiene una verdadera concordancia gramatical con *laaca*, que significa aquellos; pero sí se expresa la conformidad del número con el índice *ka*; y examinando la oración *bita Juan Baulista*, se ve desde luego que sólo hay concordancia ideológica, puesto que *bita* vino, puede abrazar las tres personas, tanto de singular como de plural; pero el idioma recurre para evitar la confusión á los sufijos pronominales cuando es necesario su empleo, como cuando en el mismo versículo se lee la oración de futuro: *gulu-ye libana*, en la cual el pronombre reverencial *ye* nos indica que el sujeto no es otro sino el mismo Juan Bautista; suprimiendo dicho sufijo la palabra *libana* que es acusativo podía tener también el carácter de nominativo.

En todas las lenguas analizadas falta la concordancia del nombre y adjetivo. En algunas no existe tampoco la concordancia estructural del nombre y verbo, y en otras, como en mazateco, papabuco, mexicano, chontal, mixe y otomí, exis-



te en cuanto los índices personales la determinan, por ej. cuando en mixe decimos:

*xeu-at-pa m-min?* veniste á la fiesta?

el sujeto tú expresado por medio del afijo *m*, indica la concordancia en el sentido puramente ideológico y estructural.

Si pasamos al régimen, poco tendremos que decir respecto de las mixteco-zapoteca, las cuales tienen pocas palabras de relación, y así falta el verdadero régimen. Las relaciones se expresan por el orden en que están colocadas las palabras, orden estrictamente necesario, y sin el cual las funciones gramaticales de una palabra se truecan en las de otra. Idea clara nos da el siguiente ejemplo:

*Jesucristo guca benne:* Jesucristo se hizo hombre.

en la cual proposición el sujeto es Jesucristo y benne es la palabra regida de guca; si se cambia el orden constructivo en *benne guca Jesucristo*, resulta que el hombre se hizo Jesucristo, si se dice: *Jesucristo bene guca*, se expresará la idea de que Jesucristo siendo hombre se hizo ó pudo.

El mexicano, el chontal y el mixe tienen palabras y partículas de relación que se posponen á la palabra regida invariable y necesariamente, de las cuales se han dado numerosos ejemplos en los capítulos anteriores. Las lenguas estudiadas son, pues, eminentemente constructivas, y el sentido de la proposición depende del lugar que ocupan las palabras. Las proposiciones, por consiguiente, son la parte esencial de estas lenguas. Examinando brevemente las distintas formas que revisten es-

tas lenguas se nos presenta, como un punto de trascendencia, la expresión de nuestros juicios por medio del verbo ser; pues no existiendo este en las lenguas mixteco-zapoteca, ni en las otras que forman parte del presente estudio, los principios generales del lenguaje no tienen aplicación en estos casos; por ej. las proposiciones: la flor es blanca; el hombre es mortal, etc. se expresan por la simple yuxtaposición de los dos términos: sujeto y predicado, como en serrano:

*iya sitzi-a*, la flor es blanca.

*yeba güeyu-a*, (1) el cielo es hermoso, etc.

Las proposiciones anteriores y las de igual clase son irreductibles á la forma de una proposición lógica y se expresan de la manera ya indicada ó por medio del sujeto y el verbo correspondiente, como:

*benneyu-a goti*, el hombre es mortal. (muere.)

*gubisa rudani*, el sol es brillante. (brilla.)

El afijo *na* expresa en serrano la idea del verbo ser, como:

*na lani-na*, aquel es tonto.

*lana na-nurugua-lari*, ella es costurera.

Las oraciones de pasado y futuro no pueden expresarse por este modo y se recurre á los verbos evolutivos, como:

*guka tse*, fui bueno.

*gaka nupalanna*, serás honrado.

1 En zapoteco serrano como en las demás lenguas del mixteco-zapoteca, no hay artículo para determinar al nombre. La partícula *a* pospuesta hace los oficios de artículo. Así, cuando se dice: el libro, debe ponerse en serrano la *a*, como: *libro-a*, que vale tanto como aquel libro que ya conocemos y no otro.



El verbo estar en las lenguas de la familia zapoteca carece de forma absoluta y sólo existe en la concreta según los diferentes estados que representa, como:

*ridu*, estar de pié.  
*recni*, estar en movimiento.  
*ree*, estar sentado.  
*raa*, estar acostado.  
*ridua*, estar parado, vivir,  
*resu*, estar en cucullas.  
*tee*, estar hechado.  
*yuu*, estar metido, etc.

En mexicano falta también el verbo absoluto estar y el sustantivo ser, y la estructura de la tesis para expresar ambos verbos es lo mismo que en las otras lenguas, como:

*itzkuintl koztik*, el perro es amarillo.  
*amatl iztak*, el papel es blanco.  
*tlalezotl zolontok*, la abeja está zumbando.  
*ualnopiloa*, estar en alto.  
*ketza*, estar parado.  
*uetztok*, estar echado, etc.

Las oraciones de verbo activo requieren, por lo menos, de sujeto y verbo y la afijación de los pronombres ó índices pronominales, como en el zapoteco serrano:

*tu shrna rakalasi shrinni-keye*, una madre ama á su hijo.  
*beyua teni tu yuu*, el hombre tiene una casa.

Cuando el complemento es un pronombre se coloca inmediatamente después del verbo, como:

*rakatzi-ya-lu*, yo te amo.  
*rakatsi-lu-inte*, tú me amas.  
*rakalasa-ya-na*, yo lo quiero

El mexicano difiere de las demás lenguas en

que en las oraciones de verbo activo, este lleva necesariamente el índice de acusativo, ya sea que se exprese ó no el complemento directo ó indirecto, como:

*ki-kishhtok tekolli*, está sacando carbón.  
*ni-ki-tlamolla in euatl*, tiro la cáscara.  
*ti-ki-maka in amatl*, compras papel.

Las oraciones de imperativo no tienen índice especial en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca; en mexicano se expresa con la partícula *shi*, como:

*shi uia nahko*, anda allá arriba.  
*shi hipitzki in tlitl*, ven á soplar la lumbre.  
*amo shikelkaua tiuitz kualka*, no se te alvide venir temprano.  
*shech maka amatl*, dame papel, etc.

La pregunta tiene en las lenguas mixteco y zapoteca partículas que la indican, como:

*tzi rakalasilu ridzalia?* quieres abrir?

Cuando la oración no expresa duda ó está precedida de otras partículas interrogativas se suprime *tsi*, como:

*nuke kayauanani?* de quién son estos espejos?  
*ga dia-lu?* á dónde vas?

En mexicano dichas oraciones tienen por índice la partícula *kosh*, como:

*kosh tikipia in amatl?* tienes el papel?

En el mexicano de Teotitlan se usa también la partícula *shi*, como:

*shi tlapoa?* habla usted?

Ni en mixteco-zapoteca ni en mexicano hay



signos especiales para las oraciones negativas. El chontal presenta el cambio fonético de los índices verbales y posesivos, como se ha visto en el capítulo respectivo.

#### CAPITULO TRIGESIMO SEXTO.

##### *Breves consideraciones sobre el estudio de las lenguas indígenas de México.*

Tres fines presiden al que emprende el estudio de los idiomas indígenas. El primero, y el que movió á los primeros misioneros cristianos, venidos al continente americano para evangelizar á los aborígenes, es el aprendizaje del idioma para hablarlo y por medio de él transmitir y recibir las ideas y pensamientos. A este fin contribuyeron en 1578 Fr. Juan de Córdova con sus interesantes Arte y Vocabulario en lengua zapoteca; en 1607 Fr. Pedro Cueva con su arte; en 1737 Fr. Leonardo Levanto con su catecismo de la doctrina cristiana, á los cuales precedieron y siguieron otros notables misioneros, dando á luz ó dejando inéditas, obras de importancia en las lenguas mixtecozapoteca. En 1729 Fr. Agustín de Quintana da á la estampa las obras no menos importantes de la Doctrina Christiana y la Instrucción Christiana y Guía de Ignorantes para el cielo, obras en idioma mixte y tratadas con la maestría del profundo conocedor de la lengua. Fr. Benito Hernandez aparece en la Mixteca publicando su Doctrina Christiana, y en la Chinantla el Br. Nicolás de la Barreda con su Doctrina Christiana, publicada en 1730

en lengua chinanteca del pueblo de Yolos, y cuya dificultad encarece en los siguientes términos:

.....“siendo por naturaleza, esta lengua tan rústica y difícil, que dos señores curas, de los que me antecedieron, me aseguraron no haber tenido otro motivo para promoverse, de este, á otros curatos, que los golpes con que su rusticidad les pulsaba continuamente la conciencia, teniendo por más superable el trabajo de ponerse á aprender otros idiomas que proseguir lo impenetrable de este. Cuyo motivo obligó á otro Párroco á poner medios para extinguirlo, y enseñar á los indios la lengua mexicana, á costa de graves mortificaciones, y disgustos y habiéndose puesto en ejecución (con superior permiso y despachos de la Real Audiencia) no se experimentó provecho alguno, pues antes se discurre haber servido de mayor ruina y confusión)....”

Y estas obras en idiomas indígenas, producto del celo religioso de los primeros misioneros del Nuevo Mundo, revisten dos objetos distintos: unas, y las más numerosas, fueron encaminadas á impartir la instrucción cristiana; y otras destinadas á la enseñanza de los principios ó reglas necesarias para aprender la lengua. Todas ellas revelan el esfuerzo de sus autores para amoldarlas á la entonces de universal fama gramática de Nebrija.

Tal fué el estudio de las lenguas indígenas en los siglos pasados, y á él se deben los primeros pasos de la filología mexicana; pero extinguido el celo religioso de los sacerdotes cristianos, obtenida aparentemente la evangelización de las tribus



signos especiales para las oraciones negativas. El chontal presenta el cambio fonético de los índices verbales y posesivos, como se ha visto en el capítulo respectivo.

#### CAPITULO TRIGESIMO SEXTO.

##### *Breves consideraciones sobre el estudio de las lenguas indígenas de México.*

Tres fines presiden al que emprende el estudio de los idiomas indígenas. El primero, y el que movió á los primeros misioneros cristianos, venidos al continente americano para evangelizar á los aborígenes, es el aprendizaje del idioma para hablarlo y por medio de él transmitir y recibir las ideas y pensamientos. A este fin contribuyeron en 1578 Fr. Juan de Córdova con sus interesantes Arte y Vocabulario en lengua zapoteca; en 1607 Fr. Pedro Cueva con su arte; en 1737 Fr. Leonardo Levanto con su catecismo de la doctrina cristiana, á los cuales precedieron y siguieron otros notables misioneros, dando á luz ó dejando inéditas, obras de importancia en las lenguas mixtecozapoteca. En 1729 Fr. Agustín de Quintana da á la estampa las obras no menos importantes de la Doctrina Christiana y la Instrucción Christiana y Guía de Ignorantes para el cielo, obras en idioma mixte y tratadas con la maestría del profundo conocedor de la lengua. Fr. Benito Hernandez aparece en la Mixteca publicando su Doctrina Christiana, y en la Chinantla el Br. Nicolás de la Barreda con su Doctrina Christiana, publicada en 1730

en lengua chinanteca del pueblo de Yolos, y cuya dificultad encarece en los siguientes términos:

.....“siendo por naturaleza, esta lengua tan rústica y difícil, que dos señores curas, de los que me antecedieron, me aseguraron no haber tenido otro motivo para promoverse, de este, á otros curatos, que los golpes con que su rusticidad les pulsaba continuamente la conciencia, teniendo por más superable el trabajo de ponerse á aprender otros idiomas que proseguir lo impenetrable de este. Cuyo motivo obligó á otro Párroco á poner medios para extinguirlo, y enseñar á los indios la lengua mexicana, á costa de graves mortificaciones, y disgustos y habiéndose puesto en ejecución (con superior permiso y despachos de la Real Audiencia) no se experimentó provecho alguno, pues antes se discurre haber servido de mayor ruina y confusión)....”

Y estas obras en idiomas indígenas, producto del celo religioso de los primeros misioneros del Nuevo Mundo, revisten dos objetos distintos: unas, y las más numerosas, fueron encaminadas á impartir la instrucción cristiana; y otras destinadas á la enseñanza de los principios ó reglas necesarias para aprender la lengua. Todas ellas revelan el esfuerzo de sus autores para amoldarlas á la entonces de universal fama gramática de Nebrija.

Tal fué el estudio de las lenguas indígenas en los siglos pasados, y á él se deben los primeros pasos de la filología mexicana; pero extinguido el celo religioso de los sacerdotes cristianos, obtenida aparentemente la evangelización de las tribus



indígenas, desaparecieron los Córdova, los Quintana, los Levanto y otros, dejando olvidadas otras lenguas cuyos nombres apenas conocemos. Las primeras obras fueron recogidas por los glotólogos extranjeros, y merced á ellas aparecen en Europa el Mitridates, el Catálogo de las lenguas de Hervás y las obras de Federico Müller; y en México, el Cuadro Comparativo por Pimentel y la Geografía de las Lenguas por Orosco y Berra. Orígnase entonces la segunda faz del estudio de los idiomas indios persiguiendo, como fin científico, la investigación de los principios generales de la formación de las lenguas y distribuyéndose estas en troncos y en familias lingüísticas, comparándose unas con otras para descubrir sus relaciones de conexión y afinidad, y guiados algunos por la idea de la monogénesis del lenguaje han creído encontrar afinidades entre el sanscrito y el mexicano, entre el otomí y el chino; y otros llevados de la teoría de la producción espontanea de la especie humana han negado las afinidades y conexiones más claras y perceptibles, para suponerlas producto de la casualidad (común en los idiomas americanos) ó del trato y comercio de los pueblos entre sí. Y por este perjuicio se multiplican las familias lingüísticas, se independen las lenguas y se centuplican los dialectos que, un estudio sereno y concienzudo tiende á reducir á su menor número. Sólo en el territorio que comprende el actual Estado de Oaxaca se han enumerado como lenguas independientes el chontal, el huave, el chinanteco, el mazateco, el mixe, el popoloca y formándose las familias mixteco-zapoteca, zoque-mixe, huaveana,

tequixtlateca y chinantecana, cuando en realidad, sólo existen como familias diferentes la mixteco-zapoteca y la zoque-mixe, reductibles, sin duda, en no remotos tiempos á una sola. Este período del estudio de las lenguas indígenas, como basados en los elementos del primer período, esto es, en las obras más ó menos imperfectas de los sacerdotes cristianos, ha recibido con ellas los errores ó las deficiencias de que ellas adolecen; ha sido necesario reconstruir las lenguas estudiadas sin la idea de encontrar en ellas los mismos principios de las del Lasio. Pero, agotado el estudio de esas obras, perdidas unas y olvidadas otras, viene el tercer período del estudio de las lenguas del continente americano, el verdadero estudio y el más importante para la lingüística y la filología. Este es el estudio de la lengua misma, como el estudio de la flora y fauna con los ejemplares que la naturaleza nos ofrece. Estudio tanto más importante en las lenguas indígenas de México, cuanto que numerosas son las que se han dejado en el olvido y cuyo estudio, sin duda, nos falta para seguir, al travez de tantas lenguas, los elementos comunes, que simples y generalmente imperfectos vocabularios no bastan para darlos á conocer. Estudio será éste que nos llevará de una manera segura á establecer el menor número de familias lingüísticas, pues ya hoy se contemplan la mexicana, la maya-quiché y la mixteco-zapoteca; más tarde estas tres grandes familias serán reductibles á una sola.

Para conseguir este intento hay que recurrir al estudio de las lenguas indígenas sin perjuicio en



el campo de las investigaciones científicas y con los mismos elementos naturales, esto es, con la misma lengua hablada. Este estudio enteramente exótico para México y visto, no sólo con indiferencia, sino aún con desprecio, merece con todo, dedicarle algunas líneas que puedan servir al que de nuevo emprenda estudio sobre la glotología mexicana. Lo primero es conocer una lengua, ya estudiada por otros, y entre ellas podría escogerse el mexicano, el maya ó el zapoteca, no sólo por ser lenguas ampliamente estudiadas, sino también porque su estructura proporciona elementos que deben aprovecharse en la investigación de las demás lenguas.

Lo primero que debe llamar la atención es el fonetismo de la lengua y la manera de representar sus diferentes elementos. Lenguas hay, como el chinanteco, chatino y otras, cuyos elementos fonéticos son irreductibles al alfabeto castellano, y por eso algunos han creído no poder escribirse sin recurrir previamente á un alfabeto especial; pero esto, en vez de facilitar el estudio de las lenguas, lo entorpece y dificulta, puesto que el glotólogo debe tener presente que sus trabajos han de servir para otros que gastarían su tiempo en el aprendizaje de un alfabeto convencional.

El alfabeto castellano debe adoptarse para representar los sonidos de las lenguas indígenas con las modificaciones necesarias. Cinco son las vocales del castellano y de la mayor parte de las lenguas neolatinas: cinco son también las vocales del mexicano, zapoteca, etc.; pero estas cinco vocales *a, e, i, o, u*, se modifican originando sonidos

más ó menos nasales, más ó menos oscuros que pueden representarse con las vocales acentuadas *ã, ë, ï, ö, ü, ä, ê, î, ô, û, ä, ë, î, õ, ù*, etc. De una vocal á la otra hay una serie de modificaciones tales que muchas veces no puede apreciarse á cuál de las vocales intermedias se acercan, y estas modalidades constituyen en las lenguas indígenas otras tantas vocales.

Las consonantes presentan también serias dificultades, y para su estudio hay que atender á la clasificación más generalmente adoptada que es como sigue:

*Sibilantes.* El castellano reconoce la *s* sibilante representando un sonido común en la mayor parte de las lenguas americanas. Entre estas se halla el sonido de *sh* inglesa que debe escribirse con dichas letras, y que los primeros escritores en lenguas indias representaron con *x*. El empleo de la *x* debe desecharse por no representar el sonido de *sh*. Este sonido puede modificarse, como en zapoteco serrano, en que aparece participando del sonido de *r*, y en este caso debe escribirse *sbr*. En algunas lenguas el sonido de *sh* se acerca al de la *j* francesa, y en este caso no debe representarse con la *ll* española.

*Dentales.* Las dentales *t, d* presentan modificaciones más ó menos intensas, y se combinan con las sibilantes, resultando los sonidos *tç, ts, dç, ds*, y en algunas lenguas la *t* es intensa y explosiva participando del sonido aspirado de *h*. Su representación es sencilla, y las letras del alfabeto del castellano bastan para ello. Estos sonidos se con-



mutan respectivamente en sus afines, y en algunas lenguas en *n* y *r*.

**Labiales.** Las labiales *p*, *b*, *f*, *v*, representan sonidos existentes en las lenguas americanas. La *f* es poco común y suele representarse con *ph*. La *v* no existe en las lenguas mixteco-zapoteca.

**Guturales.** Los sonidos guturales deben ser representados por la *k*, la *g*, la *y*, y nunca por la *c*. Estos sonidos son más ó menos intensos en las diferentes lenguas americanas, sufren modificaciones sucesivas que forman una serie de modalidades.

La *n* se halla en algunas lenguas del territorio mexicano, y en chatino se confunde con *dya*.

**Categorías gramaticales.** Al entrar al examen de las partes del discurso debe procederse con el orden necesario, comenzando con el nombre considerado aisladamente y en la proposición. Debe seguirse una palabra en sus diferentes funciones gramaticales para separar las partículas ó índices del tema nominal. Por ejemplo, si analizando la frase chontal:

*depare aikokueya lahuttl?* por qué no vino V. á la casa?

damos por supuesto que la palabra casa es *lahuttl*; en esta otra proposición encontramos:

*peshi lopaa lehuttl?* donde está su casa?

en la cual frase la palabra *lahuttl* se ha modificado en *lehuttl*. De donde resulta que examinando el nombre en sus diferentes relaciones gramaticales tendremos una serie constante de hechos de los cuales, sin duda, se derivará un principio, una

regla. Así, por ejemplo, siguiendo la historia de un nombre chontal, tendremos:

*kal-shans*, el hombre.  
*kal-faunatl*, el sol.  
*kal-mutla*, la luna.  
*kal-motl*, el algodón.  
*kal-pimi*, el niño.  
*kal-shmu*, el león.  
*kal-fanu*, la semilla, etc.

En la forma de plural tendremos:

*lan-shans*, los hombres.  
*lan-faunatl*, los soles.  
*lan-mutla*, las lunas.  
*lan-motl*, los algodones.  
*lan-pimi*, los niños.  
*lau-shmu*, los leones.  
*lan-fanu*, las semillas, etc.

En la forma posesiva singular tendremos:

*tlai-shans*, mi hombre.  
*tlai-faunatl*, mi sol.  
*tlai-mutla*, mi luna, etc.

En la forma posesiva plural tendremos:

*lai-shans*, mis hombres.  
*lai-faunatl*, mis soles.  
*lai-mutla*, mis lunas, etc.

Verificados estos hechos con diferentes nombres encontramos que este se determina por los prefijos nominales *kal*, *lan*, *tlai*, *lai*. Siguiendo este procedimiento se investigarán las formas de las demás partes de la oración. Los vocabularios por sí solos no bastan para formarse una idea de la lengua, porque esta no es el hacinamiento de las voces; así el verbo cantar que en zapoteco es *rula*,



en chatino *kula*, no nos da la idea de las formas verbales, y para ello se necesita seguirlo en las diferentes manifestaciones del pensamiento, como:

*rula-ya*, canto.  
*hela-ya*, canté.  
*gula-ya*, cantaré, etc.

y entonces veremos que al tema verbal *la* se le prefijan los exponentes *ru*, *be*, *gu*, y veremos también, como al través de las diferentes familias lingüísticas persisten los elementos conexos ó similares y las formas constructivas, todo lo que nos servirá para deducir la identidad de origen de las lenguas que se estudian. Así hemos visto que los elementos de la lengua otomí persisten en las de la familia mixteco-zapoteca.

Finalmente no debe despreciarse el estudio de las formas dialectales, pues ellas nos dan á conocer las modificaciones, tanto fonéticas como de forma que las palabras sufren, y nos permiten establecer las leyes prosódicas de las lenguas en su marcha progresiva ó regresiva.

## APENDICE

### SPECIMENS DE LAS LENGUAS ESTUDIADAS.

#### I

#### Fragmento del Evangelio de San Mateo en zapoteco serrano.

*Evangelio nasuna (1) que rxanario (2) Jesuchristo ati (3) San Mateo.*

#### CAPITULO I

*Tia laa Genealogia que Jesuchristo ati bella benne da yeba laa angel rinneniyé Joseph ati xacua bia xritni Rxuanario La gulia que Rxuanario.*

1. Libro que generación que Jesuchristo Rxini, David, Rxini Abraham.
2. Abraham beniye engendrar Isaac, tsihini Isaac beniye engendrar Jacob, tsihini Jacob beniye engendrar Judas languaca betsinia.
3. Tsihini Judas beniye (4) engendrar Fares langua Zaira lee Tamar. Tsihini Fares beniye engendrar Ebron, tsihini Ebron beniye engendrar Aram.
4. Tsihini Aram beniye engendrar Aminadab. Tsihini Aminadab beniye engendrar Naason. Tsihini Naason beniye engendrar Salmon.

1 **nasuna**, santo. En zapoteco del Vallé se dice *nayona*, del cual se forman: *raKanayona*, santificarse; *huayona*, santamente; *runinayona*, santificar, etc.

2 **rxanario**, nuestro Señor. Fórmase de *rxana*, señor y *rio*, nuestro. Viene del zap. ant. *chana*, *bechana*, señor.

3 **ati**, según, como. En zap. del Valle es: *cica*, *cantici*.

4 **beniye**, hizo, de *runi*, hacer; *ye* es sufijo. reverencial.



en chatino *kula*, no nos da la idea de las formas verbales, y para ello se necesita seguirlo en las diferentes manifestaciones del pensamiento, como:

*rula-ya*, canto.  
*hela-ya*, canté.  
*gula-ya*, cantaré, etc.

y entonces veremos que al tema verbal *la* se le prefijan los exponentes *ru*, *be*, *gu*, y veremos también, como al través de las diferentes familias lingüísticas persisten los elementos conexos ó similares y las formas constructivas, todo lo que nos servirá para deducir la identidad de origen de las lenguas que se estudian. Así hemos visto que los elementos de la lengua otomí persisten en las de la familia mixteco-zapoteca.

Finalmente no debe despreciarse el estudio de las formas dialectales, pues ellas nos dan á conocer las modificaciones, tanto fonéticas como de forma que las palabras sufren, y nos permiten establecer las leyes prosódicas de las lenguas en su marcha progresiva ó regresiva.

## APENDICE

### SPECIMENS DE LAS LENGUAS ESTUDIADAS.

#### I

#### Fragmento del Evangelio de San Mateo en zapoteco serrano.

*Evangelio nasuna* (1) que *rxanario* (2) *Jesuchristo*  
*ati* (3) *San Mateo*.

#### CAPITULO I

*Tia laa Genealogia que Jesuchristo ati bella benne da yeba  
laa angel rinneniyé Joseph ati xacua bia xritni Rxuna-  
rxtoa La gulia que Rxuanario.*

1. Libro que generación que Jesuchristo Rxini, David, Rxini Abraham.
2. Abraham beniye engendrar Isaac, tsihini Isaac beniye engendrar Jacob, tsihini Jacob beniye engendrar Judas languaca betsinia.
3. Tsihini Judas beniye (4) engendrar Fares langua Zارا lee Tamar. Tsihini Fares beniye engendrar Ebron, tsihini Ebron beniye engendrar Aram.
4. Tsihini Aram beniye engendrar Aminadab. Tsihini Aminadab beniye engendrar Naason. Tsihini Naason beniye engendrar Salmon.

1 **nasuna**, santo. En zapoteco del Vallé se dice *nayona*, del cual se forman: *raKanayona*, santificarse; *huayona*, santamente; *runinayona*, santificar, etc.

2 **rxanario**, nuestro Señor. Fórmase de *rxana*, señor y *rio*, nuestro. Viene del zap. ant. *chana*, *bechana*, señor.

3 **ati**, según, como. En zap. del Valle es: *cica*, *cantici*.

4 **beniye**, hizo, de *runi*, hacer; *ye* es sufijo. reverencial.



5. Tsihini Salmon beniye engendrar Boox lee Raab. Tsihini Boox beniye engendrar Obed lee Ruth. Tsihini Obed beniye engendrar Jessé. Tsihini Jessé beniye engendrar David Goquirey.

6. Tsihini David Goquirey beniye engendrar Salomon lee nucua niula (5) que Urias.

7. Tsihini Salomon beniye engendrar Roboan. Tsihini Roboan beniye engendrar Abias. Tsihini Abias beniye engendrar Asa.

8. Tsihini Asa beniye engendrar Josafat. Tsihini Josafat beniye engendrar Josan. Tsihini Josan beniye engendrar Ozias.

9. Tsihini Ozias beniye engendrar Joatan. Tsihini Joatan beniye engendrar Acaz. Tsihini Acaz beniye engendrar Ezequias.

10. Ezequias beniye engendrar Manases. Tsihini Manases beniye engendrar Amon. Tsihini Amon beniye engendrar Josias.

11. Tsihini Josias beniye engendrar Joconias lengua betsinia (6) ati cajudio beyacana Babilonia.

12. Tsihini gutedicana Babilonia Jeconias beniye engendrar Salatiel. Tsihini Salatiel beniye engendrar Zorobabel.

13. Tsihini Zorobabel beniye engendrar Abiud. Tsihini Abiud beniye engendrar Eliacim. Tsihini Eliacim beniye engendrar Azor.

14. Tsihini Azor beniye engendrar Sadoe. Tsihini Sadoe beniye engendrar Aquim. Tsihini Aquim beniye engendrar Eliud.

15. Tsihini Eliud beniye engendrar Eleazar. Tsihini Eleazar beniye engendrar Matan. Tsihini Matan beniye engendrar Jacob.

16. Tsihini Jacob beniye engendrar Josef gucuaye (7) latsela (8) Maria la benuca gulia Rxihniye Jesus gucuaya Christo.

5 niula, mujer. zap. del Valle, *gonna*.

6 betsinia, hermano de él, de *betsi* y, *ni* él

7 gucuaye: pasado de *raKa*, hacerse.

8 latsela, esposo. En dial. del Valle se dice *lachelá*.

17. Laania gucuaya iyya generacion gudulo (9) lani Araham bexinacana David naacana tsita generacion. Tsihini gudulocana lani David bexinacana ati gutee gudua Babilonia naa tsita generacion. Tsihini gudulocana gudulo ati betee (10) ca gudina Babilonia bixina, ati gulia (11) Christo naa tsita generacion.

18. Tsihini generacion que Jesuchristo gucualani: Maria rxana Jesuchristo betsaniye lani José, ati lani gulla rxua irupa caiye, gutebenie lee nasuna guyu laruni nasuna que Espiritu Santo.

19. Tsihini José latselaye narxalaye gucuaye benne tsagui loo Dios. Tsihini la gucualaciye bennixiba na Maria laniciye.

20. Ati gureniye guedzalaxi (12) que tani rxiaba bixina benne da yeba que Rxanarioa loo leeyadziye guxiye larei Josef Rxini David, la (13) gaxinilu (14) que dzini niula que lu Maria queni nu galia naa que Espiritu Santo.

21. Tsihini gualia rxihniye: tsihini gudzilaayebi (15) Jesus: queni labi gudilabi (16) yesi (17) que biloo catulla (18) que cani.

22. Tixi iyya uni gucuaya queni dxuatixa nu guna (19) Rxudirio dua yeba rua Profeta nu guxiye:

23. La tani ca Rxunaxitoa gualaye nua rxihnie, tsihini gualianiyebi, tsihini gudzilacanabi Emmanuel nu racalaci inna lani rio Dios.

9 gudulo, pas. de *ridulo*, comenzar, formado de *ridu*, parar y *loo*, parte. En el dial. del Valle es *rixoloo*.

10 betee, pas. de *ritee*, pasar.

11 gulia, p. de *rاليا*, *ralla*, nacer.

12 gudzalaxi, futuro de *ruxalaxi*, pensar, de *rozaa*, hacer y *lachi*, alma.

13 la, negación usada en serrano.

14 gaxinilu, imperativo de *raxini*.

15 gudzilaa, p. de *ridzilaa*, nombrar, llamar de *ridzi*, poner y *laa*, nombre.

16 gudilabi, fut. de *rudila*, salvar, libertar. **Bi** es prefijo reverencial.

17 yesi, pueblo.

18 catulla, culpas. El índice *Ka* expresa pluralidad.

19 guna, p. de *rina*, decir.



24. Tsihini bebanidiba (20) Josef beniye ati nu guxi benne da yeba que Rxanarioye, tsihini bediye niula que yea.

25. Tsihini bitu (21) benibiaye niula laca bitu gulia rxihini neruyea: tsihini bedzilaaye Jesus.

## CAPITULO II

*Ca Mago bita (1) daca lata ridi ubisa (2) bixina Betlem benicaye gayu Rxanarioa, tsihini betexicanaye yecadaca. La ixanilaxi que Herodes benina que gutti yyaca benne toxa beda chupa vidani Betlem lengua ibinina. Ati guia Jesuchristo Egipto, ati beyecha atuté laxi caisraelita.*

1. Ati gulia Jesus Betlehem que Judá ati gulabia Herodes rey, lanica tuchupa camago bixina daca lata ridi ubisa Jerusalem.

2. Gunacaye: ga tee rey que cajudio nū gulia? queni bilaninetu bela que laridi ubisa tsihini rotugueye balaana.

3. Tsihini goquirey Herodes, ati bina (3) nata beyyainna lengua Jerusalem lani lana.

4. Tsihini gutirxeni Herodes iyaca príncipeque caberxudi (4) lengua caescriba que yesia, gunnabatixa (5) niacana garxa gulia Christo.

5. Tsihini lacana guxicanana: lee Betlehem que Judá; queni lana bedia Prophetaa.

6. Tsihini lu, Betlehem, lasi Judáa, la naalu adica ta too lee canu adica rxeni que Judá queni lee lu iria (6) nucubia (7) yesi quiya que Israel.

20 bebanidiba, p. de *rebaní*, resucitar. *diba*, sufijo expletivo.

21 bitu, nenación del dial. serrano.

1 bita, p. de *rifa*, venir.

2 ubisa, sol, formado del fut. de *ribisa*, secar.

3 bina, p. de *rina* ó *runa*, oír.

4 berxudi, sacerdote.

5 gunnabatixa, p. de *rinabatixa* formado de *rinaba* y *tixa*.

6 iria, fut. de *riria*, salir.

7 nucubia, el que gobierna, de *rigubia*, gobernar.

7. Atia Herodes guluisa balana camago, gunnabatixanacaye batarxa lata guse cayea.

8. Gulu belacaye neda (8) Betlehem guxicanaye: litsia tsihini latsiru linnabatixa (9) que Niñoa; tsihini ala chiecela nilina gurenili intee, queni tsagna intee gueye balana.

9 Lacaye sunate binacaye (10) ta que goquirey bedacaye. (11) Tsihini ni dua (12) belia nu beguacaye lata ridi ubisa neruna loo caye, bixinahabacaye guduana tu cuébirxa lata guta Rxihini too Dios.

10 Tsihini ati gutacaye belia bebana (13) dzuti laxicaye (14).

11 Tsihini ati gutácaye lee yua betilla (15) caye Rxihinitoo (16) Dios lani Maria Rxanaye, tsihini yalia da yebana que caye betexicaye looye oro, ceniya lengua mirra.

12 Tsihini gutitxedibani Dios caye loo beciala (17) queni la eyechanucaye lata dua Herodes, beyyacaye lacicaye daca atu neda.

13 Beyyadibacaye, nidutu benne da yeba que Rxanario gunnenie Josef loo beciala: tsihini guxiye Josef; guadza (18) gutella Rxihinitoo Dios na lengua Rxanaye na, tsihini becuíta Egipto, tsihini gudua nia quenehena inya lu: queni guaca rxique Herodes eyila Rxihinitoo Dios naque guttinabi.

8 neda, camino. En zap. del Valle es *neza*.

9 linnabatixa, abstracto de *rinnabatixa*.

10 bina, p. de *rina*, oír.

11 peda, p. de *repa*, irse.

12 dua, síncopa de *ridua*, estar.

13 bebanalaxi, pr ce *rebanalaxi*, alegrarse.

14 cetilla, p. de *retilla*, encontrar.

15 too, pequeño.

16 bedurxibi, p. de *ridurxibi*, hincarse, for. de *ridu*, poner y *rxibi*, rodilla.

17 beciala, sueño. En zap. del Valle es *becalla*.

18 guadza, imp. de *ralza*, levantar.



14 Guadza (19) Josef, gutellaye Rxihinitoo Dios lengua rxanayea loo rela (20) tsihini guicaye Egipto.

15 Tsihini nia guixuacaye atina gutti Herodes: queni dzua tixa nuguna Rxanarioa rua Propheta: Egipto guluisaya rxihiniya.

16 Atia Herodes ati beguiana que la bedua camago tixa queni bisadzutilaxini, tsihini beyela xini que gutti iya canubeyu toosa (21) nuguce Bethlem lengua ita garxa nia nu beda chupa yida atinaba chidia xaa ati gunne lani na camago.

17 Atia gudua tixa ta guna propheta Jeremias gunaye:

18 Biyana (22) tu tixa lee Rama gurexina, tsihini beledzuti laxini Rachel gurexina (23) que carxihininia, tsihini la cualaxini cue rxeni laxini queni carucana.

19 Tsihini guttiba Heodes nidu benne da yeba que Rxanario gulaniye, tsihini gunneniye Josef loo bexiala lee Egipto.

20 Ati guxiye Josef: guadza, tsihini gutella rxihinitoo Dios na lengua rxnayena, tsihini beya lasi Israel queni chi guttica nu gucualaxi gutti rxihinitoo Dios na.

21 Atia guadza Josef gutella Rxihinitoo Dios lengua rxnayea, tsihini betacaye yeci Israel

22 Tixi binacaye Arquelao rigubiana lee Judea loo larinabaria bellani Herodes rxudini nia, guxinie tsiaye nia, tsihini loo bexiala beyaye daca Galilea la.

23 Tsihini te dzuaye lee tu yesi, nu laa Nazaret; queni dxua tixa que nu guna capropheta: dzilayae Nazareno.

### CAPITULO III.

*Juan Baatista nasuna bita yahla ati Jesuchristo gunne lee Desierto que capenitencia, alichu ta gunaca capropheta. Rinneneye caFariseo lengua caSaduceo. Begadia ve indza (1) Christo ichalaye radia Espiritu Santo, tsi-*

19 **rela**, noche.

20 **toosa**, pequeño.

21 **biyana**, p. de *runa*, oír.

22 **gurexi**, p. de *rixxi*, gritar, llorar.

1 **regadia indza**, bautizar.

*hini riyana yeba tixa que Rxudia.*

1 Tsihini laa caxaa (2) bita Juan Bautista guluye libana (3) lee Desierto que Judea.

2 Tsihini gunaye: li guni (4) penitencia queni chida ga-xa latsagui laxi que yu yeba suna.

3 La uni ta, nu gune Propheta Isaias queni gunaye: tixa que ribexiyaa lee desierto: li gunileda neda que Rxanarioa: li guni tu lii caneda ladzi queni.

4 Lahaba Juan gula nuye tu rxoye na ni itsa que camello; tsihini tu bayu yeti xa rua loo queni: tsihini lagoqueye gucua calangosta lengua bexinatoho.

5 Atia guia Jerusalem guetsaye lengua Judea, lengua yya ca nu garxa rua yoo Jordan.

6 Tsihini begadiayecana indza gurruxa diba lapicani cattulla que cani.

7 Tixi beguiaye irxeba cafariseo lengua irxeba casaduceo bixinacana lata gueniye guedadia indza, guxicana: tia que bella ubidi: nu belluianalibi guecuitali que laxixalachi daa?

8 Liguni scanna lina nu galla ni lii penitencia.

9 Tsihini lacalaxili innaloo lastoli: Abraham reyapani rxudilu: queni rinnenia lii Dios iyarxia runiye que ilidzaye ca rxihini Abraham loo ca iya intai.

10 Queni chi rxua iyya etea loo lu cayaa (5). 'Iya ya nu bitu lina runna gua runa, tsihini tsiana loo yii. (6)

11 Tsihini lirá rugadialii indza que ca penitencia: tixi nuyita cuiaya, adica xitu naana ati inte, yella (7) queni bitu dacaya que dzeyana lana rugudialii loo Espiritu Santo lengua lani yii.

12 Tsihini bieldo queye yu na lee naye, tsihini gumina-

2 **xaa**, día.

3 **libana**, sermón.

4 **liguni**, haced; *li* es pronombre de imperativo plural.

5 **yaa**, árbol; en zap. del Valle es *yaga*.

6 **yii**, fuego; zap. del Valle, *guir*.

7 **yella**, calzado; en zap. del Valle es *guella*.

UNIVERSIDAD GENERAL DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
No. 1525 MONTERREY, MEXICO



ria (8) tsena xina queye, tsihini gutapana (9) rxua queni lee lata riguana quirxeni: tsihini gutee na ca yiixi la rirxu

13 Atia bita Jesus ledaye Galilea Jordan lata gureni San Juan queni gugadia San Juan indza.

14 Tixi San Juan la benellaye guxi Jesus: inte dani ga diaya indza por lu, tsihini dalu intee?

15 Tsihini Jesus becabiye (10) gunnaye: bedzana (11) naha queni lahana daca iyeni que dzuti xa iya larinnababia. Guriye atia.

16 Tsihini gudiadibe Jesus indza. guatzateye loo indza. Lahani gucua biyalianie (12) yeba, tsihini biguaye Espiritu que Dios nu guadia ati berexilla. 13 Tsihini gudiaye cha lahaye.

17 Tsihini du tu tixa que yeba nu guna: Lahani ta Rxihini xii 14 suna quiya 15 nu runi latsa guii loo laxi. ienerxu bella.

#### CAPITULO IV

*Christo redaye lee desierto gudiadibaye indza, tsihini becatnadibaye chupacueregallia xaa lengua chupacueregallia yella (1) belanave calentacion que nurxuguia. (2) Binaye que bedella cana lisi iyya (3) Bautista redaye didayo Cafarnaum, tsihini guduloye (4) gubequi lalii.(5) Gulu-*

8 *guninaria*, fut. de *runinaria*, limpiar; de *runi*, hacer y *naria*, limpio.

9 *gutapana*, fut. de *rutapa*.

10 *becabiye*, p. de *rucabi*, responder.

11 *bedzana*, imp. de *rudzana*, dejar.

12 *biyalia*, p. de *riyalia*, abrir.

13 *berexilla*, paloma: de *bere* gallina.

14 *xii*, amado.

15 *quiya*, contrac. de *que ya*, mio.

1 *yella*, noche.

2 *nurxuguia*, demonio. También se dice *benechaba*.

3 *lisi iya*, casa de fierro. Tómate por la cárcel.

4 *gudulo*, p. de *ridulo*, comenzar.

5 *lalii*, la verdad. Tómate por el evangelio.

*isaye Betua,(6) Andres, Santiago, Rxuana.(7)Chi rugunaye lalii (8)que yeba da nu Galilea, tsihini bedzulaye(9)caixa gue.*

1 Atia Jesus guché Espirituye le desierto queni gunu tentar nurxihuiye.(11)

2 Tsihini becahuadibaye (12) chupacueregallia xaa lengua chupacueregallia yella, bitoo bituniye. (13)

3 Tsihini nucatsea lata reniye gucualaxini guniye tulla-tsihini guxinaye: ala naa (14)lu Rxihini Dios, guna ca iyya ni (15)eyecana (16)etarxtilla(17).

4 Laha bennea becabiye tsihini gunaye: chi naa dia:(18) larutu lani etarxtilla nabani (19)benne yu, nabaniguaye(20) lani iyarxa tixa riria rua (21) Dios.

5 Atia gutela nurxihuaye, tsihini gucheni lee tu yesi suna, tsihini beduanaye (22)lata dzubi que yutooa.(23)

6 Tsihini guxinaye: ala naalu Rxihini Dios biyella(24)nihi rxare queni naa dia: gudzilaye (25) cabenne da yeba (26) queye garxaluitalu, tsihini guterxu canalu lani naha ca ni- queni la etella canialu loo ca iya.

6 *Betua*, Pedro.

7 *Rxuana*, Juan.

8 *lalii*, evangelio. For. de la índice de abstractos y de *lii* recto.

9 *bedzulaye*, p de *rudzula*, curar.

10 *gue*, enfermedad.

11 *nurxihui*, el que es malo, el demonio.

12 *becahuadiba*, p. de *rocahuadiba*.

13 *bituniye*, tuvo hambre, de *rituni*, alargarse, tener hambre.

14 *naa*, verbo adjetivo, significa: *es*.

15 *iyya*, piedra.

16 *eyecana*, futuro de *reyeca*, reiterativo de *raca*, hacerse.

17 *etarxtilla*, pan, de *eta*, torta de maíz y *xtilla*, de Castilla.

18 *dia*, cosa escrita, sincopa de *rudia*, escribir.

19 *nabani*, cosa viva, de *rabani*, vivir.

20 *gua*, sufijo, significa *también*.

21 *rua*, boca.

22 *duanaye*, sinc. de *ridua*, poner.

23 *yutooa*, casa grande. Tómate por la iglesia.

24 *biyella*, imp. de *riyella*, arrojar.

25 *gudzilla*, p. de *ridzilla*, enviar.

26 *benne da yeba*, gente del cielo. Tómate por el ángel.



7 Jesus guxiyena: lengua naa dia: la guni tsalu guni tulla Dios Rxnah. (27)

8 Atute gulapi (28) nurxihui ye too dzibi te: (29) tsihini beluainnaye (30) iyatoo riyapa yesilooyu lengua latse queni.

9 Tsihini guxinaye: Iyaria ni gunnayalu (31) ala gudechu rxibi looya (32) tsihini gayulu (33) looya.

10 Atia guxi Jesus na: Beya (34) nurxihui, queni naadia: Rxanaruba lu Dios gayulu looye lengua laha rubaye gunilu xina looye.

11 Atia becatna nurxihuiye: tsihini da cabenne da yeba bixinacaye tsihini becaye xina looye.

12 Tsihini ati bina Jesus que tee Rxua lli iya beyaye Galilea.

13 Tsihini atia becatnaye yesi Nazaret, guiyaye edzua ye Cafarnaum, yesi nutse rua indzattoo lata naana looyu que Zabulon lengua Neftalim.

14 Queni dzua ta guna Isaias Propheta.

15 Loyu (35) que Zabulon lengua loyu que Neftalim ne da indzattoo que rxalaa que Jordan, Galilea que ca tanuladza.

16 Yesia nu begatna lee lata chulla (36) begnia tu rxiani yexite: tsihini canu guxelo yuyu irula que laha ati gulia ca inna rxiani.

17 Ati batna gudulo Jesus guetsila lalii xuna queye: tsihini ganaye: Li guni penitencia queni chi da garxa latse que yeba.

27 la guni gunitulla, na hagas que peque. Frases para interpretar el verbo *tentar* en el sentido bíblico.

28 gulapi, p. de *rilapi*, subir á otro, de *rapí*, subir uno mismo.

29 dzibite, altura.

30 belua, mostró de *rulua*, mostrar.

31 gunnayalu, te daré, de *runna*, dar.

32 looya, ante mí.

33 gayu, fut. de *rapu*, postrarse, adorar.

34 beya, imp. de *reya*, irse el que ha venido.

35 loyu, tierra.

36 chulla, tinieblas.

18 Tsihini dia Jesus deca sarua (37) indzattoo que Galilea beguiaye chupa ca betsiye, Simon nu laa Betua lengua Andres betsiye, rudellacaye erxa lee indzattoo, gueua nu ruderxu bella.

19 Tsihini gnxiyecaye: lila cuiaya, tsihini gunya que libi, cali nu gunigoce lixi beyu.

20 Tsihini lanacaye naate becatnacaye caerxa, betalaxicaye Jesus.

21 Tsihini gutedibaye nia beguiaye chupa ca betsiye Santiago que Zevedeo lengua betsiye Rxuana lee tu yabirobi (38) lani Zevedeo rxudicaye, reyunicaye ca yerxa que caye: tsihini guluisaye cabennea.

22 Tsihini laha caye becatna te caye ca yerxa nia lengua rxudicaye beta laxicai Jesus.

23 Tsihini guecha Jesus xaluita Galilea bedzete (39) beluaye loo ca Sinagoga que cani, tsihini ribequiye (40) lalii que yeba, tsihini bedzulaye iya iya ixague lengua iya ladi lee yesia.

24 Tsihini guda liyeni daca ituba Siria, tsihini behuacana loo iya ca nu raanica (41) nu biti ridaca, lengua ca nu ya dia nurxihui loo lastocani, tsihini beyuniyecana. (42)

25 Tsihini guiano irxe cabenne que Galilea lahaye, lengua que Decapolis, lengua que Jerusalem, lengua Judea tsihini lengua que asalaa que Jordan.

## CAPITULO V

*Que rxunu naa calatse. (1) Rudzila Rxanariba canpostol queye dete lengua rxiani gutirxeniyé (2) ta damicave gunicaye. Larinababia que Dios naa dete lengua rxia-*

37 sarua, ribera.

38 yabirobi, navio.

39 bedzete, p. de *rudzete*, enseñar.

40 ribequi, poner, predicar.

41 raani, estar enfermo.

42 beyuni, p. de *reyuni*, sanar.

1 calatse, bienaventuranza.

2 gutirxeni, declaró.



7 Jesus guxiyena: lengua naa dia: la guni tsalu guni tulla Dios Rxnah. (27)

8 Atute gulapi (28) nurxihui ye too dzibi te: (29) tsihini beluainnaye (30) iyatoo riyapa yesilooyu lengua latse queni.

9 Tsihini guxinaye: Iyaria ni gunnayalu (31) ala gudechu rxibi looya (32) tsihini gayulu (33) looya.

10 Atia guxi Jesus na: Beya (34) nurxihui, queni naadia: Rxanaruba lu Dios gayulu looye lengua laha rubaye gunilu xina looye.

11 Atia becatna nurxihuiye: tsihini da cabenne da yeba bixinacaye tsihini becaye xina looye.

12 Tsihini ati bina Jesus que tee Rxua lli iya beyaye Galilea.

13 Tsihini atia becatnaye yesi Nazaret, guiyaye edzua ye Cafarnaum, yesi nutse rua indzattoo lata naana looyu que Zabulon lengua Neftalim.

14 Queni dzua ta guna Isaias Propheta.

15 Loyu (35) que Zabulon lengua loyu que Neftalim ne da indzattoo que rxalaa que Jordan, Galilea que ca tanuladza.

16 Yesia nu begatna lee lata chulla (36) begnia tu rxiani yexite: tsihini canu guxelo yuyu irula que laha ati gulia ca inna rxiani.

17 Ati batna gudulo Jesus guetsila lalii xuna queye: tsihini ganaye: Li guni penitencia queni chi da garxa latse que yeba.

27 **la guni gunitulla**, na hagas que peque. Frases para interpretar el verbo *tentar* en el sentido bíblico.

28 **gulapi**, p. de *rilapi*, subir á otro, de *rapí*, subir uno mismo.

29 **dzibite**, altura.

30 **belua**, mostró de *rulua*, mostrar.

31 **gunnayalu**, te daré, de *runna*, dar.

32 **looya**, ante mí.

33 **gayu**, fut. de *rapu*, postrarse, adorar.

34 **beya**, imp. de *reya*, irse el que ha venido.

35 **loyu**, tierra.

36 **chulla**, tinieblas.

18 Tsihini dia Jesus deca sarua (37) indzattoo que Galilea beguiaye chupa ca betsiye, Simon nu laa Betua lengua Andres betsiye, rudellacaye erxa lee indzattoo, gueua nu ruderxu bella.

19 Tsihini gnxiyecaye: lila cuiaya, tsihini gunya que libi, cali nu gunigoce lixi beyu.

20 Tsihini lanacaye naate becatnacaye caerxa, betalaxicaye Jesus.

21 Tsihini gutedibaye nia beguiaye chupa ca betsiye Santiago que Zevedeo lengua betsiye Rxuana lee tu yabirobi (38) lani Zevedeo rxudicaye, reyunicaye ca yerxa que caye: tsihini guluisaye cabennea.

22 Tsihini laha caye becatna te caye ca yerxa nia lengua rxudicaye beta laxicai Jesus.

23 Tsihini guecha Jesus xaluita Galilea bedzete (39) beluaye loo ca Sinagoga que cani, tsihini ribequiye (40) lalii que yeba, tsihini bedzulaye iya iya ixague lengua iya ladi lee yesia.

24 Tsihini guda liyeni daca ituba Siria, tsihini behuacana loo iya ca nu raanica (41) nu biti ridaca, lengua ca nu ya dia nurxihui loo lastocani, tsihini beyuniyecana. (42)

25 Tsihini guiano irxe cabenne que Galilea lahaye, lengua que Decapolis, lengua que Jerusalem, lengua Judea tsihini lengua que asalaa que Jordan.

## CAPITULO V

*Que rxunu naa calatse. (1) Rudzila Rxanariba canpostol queye dete lengua rxiani gutirxeniyete (2) ta damicave gunicaye. Larinababia que Dios naa dete lengua rxia-*

37 **sarua**, ribera.

38 **yabirobi**, navio.

39 **bedzete**, p. de *rudzete*, enseñar.

40 **ribequi**, poner, predicar.

41 **raani**, estar enfermo.

42 **beyuni**, p. de *reyuni*, sanar.

1 **calatse**, bienaventuranza.

2 **gutirxeni**, declaró.



*ni nu racalasiye cani caye dete, lengua nu gudani ni caye yesiloyu, gutirxenie caye que ladaye guetapa (3) larinababia que Dios, tixi daye gueduanatixa lengua gueyunitsena: tsihini que catani ridulooye rebechaliiye tutu cue dixi queni.*

1 Tsihini ati beguia Jesus cabennea, gupiye loo tu iyya-too, tsihini guduanidibaye bixina cabenne rluaniyea lagureye.

2 Tsihini gudzalia ruaye beluanieyecaye, ganadibaye:

3 Icabaa canu naa tsahui lasto cani queni que cani naa reino yeba.

4 Icabaa canu naa bexilaxi(4)queni lahaca naca que cani yesiloyu.

5 Ica baa canu ribexi itulaxi queni lahacana guabe rxeni laricani.

6 Ica baa canu rapa larituni (5) lengua canu rapa laribixilaxi queni lahacana guaxatlicana.

7 Ica baa canu retuatse laxi luesicani, queni laha ca na gualla laretualaxi.

8 Ica baa canu naa naria lastocani, queni laha cana guaiacana loo Dios.

9 Ica baa canu naa chiilaxi, queni gucualaacana Rxihini Dios.

10 Ica baa canu riteladi lonia que justicia queni cani caa reino yeba.

11 Ica baa ca li alla chi guduadicanali, lengua alla chi tsiagoo canali, tsihini innacana iya rxia ta rxii que li runibalaxicani loo nia quiya.

12 Ligunibaa laxili liedacalaxili, queni irxenite naa la tsahui gapali yeba. Lengua guaiyecana capropheta cabenne guse neru libi.

13 Tsihini libi naali dete que yesiloyu. Alla detea eyabi lani dete cani na irxe? la bidi daca na, dacarubana que iriana, tsihini gulia cabeyuana.

3 **guetapa**, fut. de *rutapa*, destruir.

4 **bexilaxi**, manso.

5 **rapa larituni**, tener hambre. Su empleo es impropio.

14 Libi naali rxiani que yesiloyu. Tu yesi rxua loo loo tu iyya la ca gucatsiloni. (6)

15 Bitu gugalla (7) li tu rxiani, tsihini irxua lina rxania celemin icha gani lata ridua intela (8) queni gudani (9) na ya case lee yu.

16 Lahani gudani rxiani que li loo iya cabenne see yesii loyu, queni guguiacana la runitse que-li. tsihini gueba laha hana Rxudirioa, duaye yeba.

17 Bitu cainli que daye gueni larinababia riyapa, capropheta, bitu daya guetapacana, inea daya guenidzuacana tixa.

18 Queni talii rinneya, que alla nahala tee yeba lengua yesiloyu, bitu teena loo larinababia lati, atu bina, alla bitu dzuatixa.

19 Lonía que tani alla nurxa gurxina nurxa tu ca larinababia tooni tsihi alla lahana guluanina adica beyu nutoo te dzi lani lee yu yeba: alla nu guni lahana, tsihini guluanalahana, laha uni gua dilani nu rxeniteye loo yu yeba.

20 Queni intee rineinya(10)lii que alla bitu ca la runi tse que lii adica rxeni ati que caEscriba lengua que caFariseo li gaha (11) lii lee yu yeba.

21 Binali nu gu gaxicana ta nuladza(12) bitu guttilu, tsihini nu gutti: danna tsia na loo juicio.

22 Tixi inte rniya (13) iya ca nu laani lani betsini, Dios guediye cuenta queni, tsihini alla gaa betsini tenina gutena cuenta; alla nu inna tixa rxii, tenina tsiana looye.

23 Ala tsialu guenabani Dios loo becú (14) tsihini nia e-

6 **gucatsiloni**, fut. de *rucatsiloni*, ocultar la cara.

7 **gugalla**, fut. de *rugalla*, encender.

8 **intela**, corrupción de candela.

9 **gudani**, fut. de *rudani*, alumbrar.

10 **rineinya**, por *rinneniya*.

11 **gaha**, fut. de *raha*, entrar.

12 **tanuladza**, antiguos.

13 **rniya**, por *reniya*.

14 **becú**, alfar. Tiene el acento en la *ú* para distinguirse de *becu*, que significa perro. En nextiza y zapotecó del Valle se dice *becogu*.



nalaxilu que betsilu tenina birxa lani lu.

24 Becahana nia ta nualu loo becú, tsihini neru tsialu innetselu(15) lani betsilua, tsihini atu yitalu guetexi looya

25 Guduleda gudu xitsi tse lani nu ruguia dinalu, alla chi yucannalu loo neda lani lahana: nicachidi guteenalu loo juez, tsihini juez guteenalu loo ministroa.

29 Talii rniya, bitu eriatu nia, alla hana laquixalu (19) nizobabizaa cuadrante.

27 Binali nu guxicana ca ta nuladza bitu guderxulu tu nua que luesi beyulu.

28 Intee rniyalibi: iya canu guxialo dani loo tu niula queni guderxucanana chi beni catulla loo lastona cani lani lahana.

29 Tsihini alla iyya loo bani lu rirxuna que gunilu tulla lani lana gulechana, tsihini guruhnana que rquina(18) gunitilu nurxa tu bini yulu laca latsia itu bellalati(19) cho loo yii ebillaa.(20)

30 Tsihini alla naa banilu rirxuna que gunilu tulla guchuna, tsihini guruxahana: queni rquina gunitilu nurxa tu bini yulu laca la tsia itu bellalati choo loo yii ebilla.

31 Langua ganacaye: nurxadigula niula queni becuena-luna(21) itsi que la rula.

32 Tixi nilee rniya: nurxa nu gula niula queni alla bitu-ba lonia que guederxu, runina queni dzua lanna atu beyú, tsihini ridi niula nulani beyua runina adulterio.

33 Adinnabinalibi nu guxicana nuladzia: Ni ca chidila gunilu na rutexilu: gndua tsalu tixa gunilu nurutexi Rxudirua.

34 Tixi intee rniya: la nudi dani la guni nu rutexina n. lonia que yeba, queni yeba naana laxi Dios.

35 Nilonia que yesiloyu queni naana nu ruliana. Nilonia que Jerusalem queni naana yesi que goquirey rxeni.

15 **innetse**, fut contracto de *rinnetsa*, reconciliarse.

16 **quixa**, fut. de *raxa*, ser pagado.

17 **nuladza**, amigo.

18 **rquina**, por *riquina*, convenir.

19 **bellalati**, cuerpo, carne.

20 **ebilla**, infierno.

21 **becue**, fut. de *rucue*, dar.

36 La guni tsalaxilu(22) lonia que ichalu queni la ca gunilu itsa icha cucha itsa icha edzia.

37 Tsihini larinne que lli ca:(23) ago, ago bitu, bitu; queni nu ribecha loni que uni; riria rxina.

38 Binali nu gunacana: iyaloo lani iyaloo, laya lani laya.

39 Tixi intee rniya: la edudixilii loo ta larxi ritellu: alla nurxa gunina gue lo rxaga baii lli li gudagua atu laa.

40 Nu racalaxini gutillanalu tsihini racalaxini dzina la rituni ca bedzanagua laricapa choa.

41 Tsihini alla nu guni duella tsialu gualu(24) natsii gayua paso guialanina a galliagayua adica.

42 Bee (25) birxa nu rinabaninalu, tsihini racalaxi quina cannanalulu belliu(26) bitu gudecha cuialu rxulooni.

43 Binali nu gunacana: caxinilu cabetsi luesilu; tsihini guyudelu(27) canula raca riyuealu.

44 Tixi intee rniya: Caxinili canu bitu rea uyueanali: liguni latse que ca nu ruyú dica na li; tsihini lignina linaba que nu diago rxicana lengua que ca nu rinnetixa berxia que li.

45 Queni ca li rxihini rxudili dua yeba: laha ye runiye que ridi ubisa que ye icha canu tse laxi; tsihini icha canu tsahuilachi lengua icha canu tulla.

46 Queni alla racaxinilibi canu racaxicanalibi? bi (28) la xilaxi cue da lli? Bixi la lahana gua runica Publicano?

47 Tsihini alla laha rubaca betsilu gugapalu diuxi; bi guni lani adicana? Xi la runi ca nuladza lahaba uni?

48 Li gacalibi nutseca, ati naa Rxudili dua yeba.

22 **runitsalaxi**, jurar.

23 **ca**, así.

24 **gua**, fut. de *rua*, cargar.

25 **bee**, imp. de *rua*, dar.

26 **belliu**, dinero.

27 **guyudelu**, do *riyudelu*, aborrecer.

28 **bi**, qué.



## CAPITULO VI

*Tirxa la danica laretualaxi luesi larinnaba, lengua que larucana. La erxuayue loo ca latenirio yesiloyu, erxuayuerio loo yeba; nigua la eyeni xina loo chupa guarxana. La eleni laxirio loonia que tagorio lengua loonia que ta curio, queni Rxudirio dua yeba, rapa tsahuiyerio tirxa teni lanirio.*

1 Ligugua, lagunili la justicia rxuloo cabeyu gugua calii atula bigua yeba gapa que Rxudili dua loo raa.

2 Laha alla chi gucuexicana trompeta rxulolu ati rui ca hipócrita lee casinagoga, lengua loo ca neda que gapali balatna que cabeyu. Taliita li rinneyalibi gurxicana yeba que cani.

3 Lu, alla chi etualaxi nurxa guelu na birxa, la tseheni naha yati(1) lu, nu guni naha banilu.

4 Queni laretualasilu lani luesilu ca gatsi(2) tsihini Rxudilua ruguaye lata gatsi adica eyunnayelu.

5 Tsihini alla chi innabalu birxa yeba, la calu(3) ati naa cahipócrita canu rinaba loo casinagoga, radialaxicani dulu loo casinagoga, lee caiya queni guguna cabeyu cana. Talii ruiya, gurxi que cani.

6 Tsihini alla chi lu innabalu gutaa(4) lee yu choo(5) tsihini gudzualuna gunnabani Rxudilua bagatsi. Tsihi Rxudilua rugua gatsiye gunnabaye ta rinnabalu.

7 Tsihini alla chi innabalu la innelu irxenite ati canuladza. Raca cainna, rinabadzucana riyana que cani.

8 La calaxili ca li atina laha cana queni Rxudilia yuye(6) nu riquina ni lli lani innaba lalii naye.

9 Llbi innabali lani: (7)  
Rxunirioe, dualu yeba; ca tsahui, laalu.

1 yati, izquierdo.

2 gatsi, oculto.

3 ca, sinc. de raa.

4 gutaa, imp. de rita, entrar.

5 choo, tuyo. Especial del serrano.

6 yu, saber.

7 lani, así.

10 Yita latse choo intu; ca nu racalaxilu ni ati yeba, lengua yesiloyuni.

11 Benna irxquirxilu que gune gurxe teni lani tu.

12 Tsihini beni rxeni laxilu netu loonia que catulla que tu atichu netu riyeni rxenilaxitu canu rudzaca(8) rxihui ca na intu.

13 Tsihini la gudzana lee laxi naha lu netu eyeni rxihui tu laxinetu. Tsihini bediia netu loo ta larxihui.

14 Queni alla gunerxenilaxili tulla que cabeyu, gunirxenilaxigua tulla queli.

15 Tixi alla libi la gunirxenilaxili cabenne, lengua Rxudili dua yeba bitu gunirxeniyelibi tulla queli.

16 Tsihini chi gucatnali (9) bitu tsee sihi ruii ati cahipócrita, queni gunitilooconi queni gunicana gugua gucatnacana. Talii ruiya gunigue.

17 Tixi alla chi lu, gucatnalu, bene birxa ichalu, tsihini guti(10) loolu.

18 Queni la gunilu que cani cabenne, rucatalu, laruba Rxudilua duaye lata gatsi: tsihini Rxudilua ruguaye lo lata gatsigunnaye ta teeni lani lu.

19 La calaxili cuali birxa ta daca queli lo yesiloyu, lata lalupa (11) lengua laruba (12) rucanicana que cani; tsihini lata cagubana eganicana lengua cuanacana.

20 Tsihini li cua ta daca queli yeba lata lalupa lengua la ruba gucanicana queni lata cagubana bitu egani lengua cuanacana.

21 Queni lata tuana ta daca choo nia dua lastolu.

22 La rxiani que bella choo naa iyyaloo lu. Alla iyyaloolu ca naria, bellachoo guaca yaya na.

23 Alla iyyaloolu ca rxihui itu rxia bellachoo ca chulla. Alla chi nu riyapa lee lu na chulla, loo guti rxeni lachullagania?

8 rudza, hacer.

9 gucatna, fut. de rucata. ayunar.

10 guti, imp. de rii, lavar.

11 lalupa, orin.

12 laruba, polilla.



24 Nungua cani gunirxina loo chupa guarxana; queni gutschelaxini tu ye, tsihini guaca xiina tu ye, tsihini atu ye gutschelaxini. Bitu ca caxinili Dios, tsihini latee bellia.

25 Laraca rniyalibi, bitu tse chalii dixili quello lania laxili guedzalixi birxa gooli, nigua la gudzalaxili que birxa riqinani bella que li que birxa que cali? Birxa la adica naa laxirio, ati lagoo, xi lengua adica hella ati rxoo. (13)

26 Ligugua cabiuni (14) daaca yeba, bitu radacana bigua rutupacana lee lata tee birxa goocana; tsihini Rxudili dua yeba rugooyecana. ¿Bi xi la naali adica ati lahaacana?

27 Tsihini nu la li alla chi rulaba laxili guduani atu rxi-rsi luitali?

28 Tsihini biraca reguinilaxili loonia que rxoolu? Li gulabalaxili atirxa rirxe ca guiyana lee irxi: bitu runicana xina lengua bitu rullacana.

19 Chi rniya: Salomon la gupana, iya nu rapa nurxa tu canni.

30 Alla xiguilace lee irxi, nu nabani naha, tsihini urxe tsiana loo yii, Dios ruguecuye naa lahana? adiru guniye lanilibi cabeyu nu latsiru rialaxi?

31 La eguini stacanna laxili innali: Bitu itoo bita ituhui, bi lani ta itucu?

32 Queni canuladza ruelaxicani lonia que catani, tsihini Rxudili yuye riqinani iyaxia.

33 Nerute li guila scanna yuyeba que Dios lengua larunna que ye: tsihini iyaxia catani guayani in lu.

34 Tsihini, la lenilaxi que xaa urxe. Queni xaa urxe laha bana gue leni laxini. Guacabani que xaa larixinalaxi queni.

13 rxoo, vestido.

14 binni, ave.

## CAPITULO VII

*Ribequiba Rxanario lalii queye, runi catseye ca guedzala xi rxii, tsihini gunaye que latsia loo ca becu sanna.*

*Rinneye que cala rinnaba, tsihini eyenilani betse luesi nu riyenirio. Raaye que toote naa ruayu lala ralie yeba, tsihini tixa la cabia capropheta rxii lani vaabani rxii. Laguenitullapa que tu beyu nu ruda (1) tu yu lani nu runna (2) leya que Guarxana.*

1 Bitu guyuliladixi (3) que benne queni bitu guyucana ladixi quelu.

2 Lani lagueyuladixi que li ca lagueyu que li, tsihini tarurixi bianili, ibirxibianili.

3 Birca ruguia yenito inu iyaloo betsilu, tsihini la rilanilu ucuahayu iyaloolu?

4 Birca raalu betsilua: benella cuechaya irxitoyu iyaloolu, tsihini ruguana tu ucuahayu iyaloolu?

5 Hipócrita, guelecha neru ucuahayu iyaloolu, tsihini guialu que cuechaln yixito yu iyaloo betsilua.

6 La gueli cabecu taxuna, nigua la gudellali perla quelu rxulo cacutsi, nica chidi guliacana cana, tsihini goyaaecana li.

7 Linnaba tsihini gunnacanal, liquila (5) guacela inli iluixa (6), tsihini guadzaliaye que gaali.

8 Queni iya nu rinnaba, ridina; tsihini nu rila recela inna: tsihini nu riluisa rigallia queni.

9 Oh, nu la li naa beyu, alla rxihini ni innaba inna nana eta, guenana tu iya?

10 Alla innaba ina na tu bella, rxiaba guenana tu bella?

11 Alla libi, naa lalii nu tulla, yuli rueli lagootse carxi-

1 ruda, hacer, formar.

2 runa, escuchar.

3 riyuladixi, juzgar.

4 cutsi, cerdo.

5 liquila, imp. de rila, buscar.

6 iluisa, sinc. ne riluisa, llamar.

7 lagootse, dádiva.



hinili: adicaru la Rxudili duaye yeba gueye tatseru ca rin-naba cainnaye?

12 Lahana iya nu racalaxili, cabeyu gunicana lanili, liguniguana lani lahacana: queni laha tani ta larinnababia lingua capropheta.

13 Ligaa daca lee ruayutoote: queni lagate naa ruayu, lingua xilatute naa neda, nu reyela lata nacatse, tsihini irxetecana raa looni.

14 Itsa too naa ruayu lingua itsa ladzi naa neda que yeba: tsihini tuchupa te naacana nu deyalooni.

15 Litse lani laraxilaxi loonia que capropheta rxi nu dacana lata celi necu(8) cana rxoo rxila, tsihini yulaxi cuanacali.

16 Lonia que ta runicana gunibialiicana. Xiba riditsacana besubi (9) loo yaetse?

17 Lahana iya yabanitse nua natatse. Tsihini yabani rxi nua na ta rxi.

18 Iya yabanitse nuana ta rxi, tsihini yabani rxia laca dzina natatse.

19 Iya yabani nu la nua tatse guaruna, tsihini tsiana lo yii.

20 Laha la lonia que lina que cani gunibialucana.

21 La iya nu unaa Rxana, Rxanae, gaana yeba; laha nu rini, nu racalaxi Rxudaya, duaye yeba, laha una gaana yeba.

22 Irxe guana atia: Rxana, Rxanae, Bixi la benetu nu gute laxitu loo laalu, tsihini loo laalu belatu canuurxihui, tsihini loo laalu beyenitu irxe benabi bechagaya?

23 Ati intee epaya (10) cana lani lalii: nitsa la benibiyali: lidzu (11) lata duaya ni ca nu runi nu la nacatse.

24 Iya nu runa catixa guyani, tsihini gudnacana tixa guaca tulla lani tu beyu dzina nu beda yu loo tu iya.

25 Guadia tu iya tsihini bixina cayoo(12), tsihini belubi

8 necu, vestido.

9 besuli, uva.

10 epaya, fut. de *raa*, decir á otro.

11 lidzu, imp. de *rudu*, apartarse.

12 yoo, río.

cabee, tsihini gutecana lani la idila laxi loo jni, tsihini la birxina queni dua ritsi na loo iya.

26 Tsihini iya nu runa ca tixa quiyani, tsihini la gudu-canatixa, guaa tulapa lani tu beyu rapina ichani, nu beda yu queni loo yurxi.

27 Guadia tu iya, bitu cayoo tsihini belubicana bee irxani, tsihini gubirxina tsihini betapana.

28 Atia guteduba guna Jesu's catirxani bebanalaxi que leheya queye.

29 Queni beluanieyecana ati nu rapa la rinnababia tsihini la ati caescriba que cani lingua cafariseo.

## CAPITULO VIII

*Reyani Jesuchristo tu raha dzuti yexu rxina centurión, suegra que San Pedro, lingua irxeru ca nu ixahue(1). La racalaxi tsecha laniye tu Escriba; tsihini gunnababia tu benne rudzetentye tsia gooteya atiteba. Ribequixiye tu beeguedza loo indzattoo, tsihini bebecchaye (2) nu rxi hui lee yesi Gerasenos.*

1 Tsihini ati beyadiaye loo iya tooa degoo benne yirxi(3) yu ye.

2 Tsihini bita nu raha dzuti yesu(4) benaniye balatna ra nu: Rxanaya, alla racalaxilu, guacainlu gunilu naria intee.

3 Tsihini gutschila Jesus naaye gurxeniye na, tsihini gunneyena; Racalaxaya. Gucua naria. Tsihini lara dzuti yenu que nia gucuanaria.

4 Tsihini guxi Jesus na: Beguia; nu tudi gaalu, tsihini beya, edza loo berxudi, betexi ofrenda nu Moises gunnababia que ca lini que cani.

5 Ati biaxinaye Casarnaum, bixina tu centurion rxuloo, ye gunnabaniye.

6 Tsihini gunnana: Rxanaya, siervo quiya la raza dzana tee na lee yu, tsihini ixanite ladi ritena.

1 ixahue, enfermo.

2 bebeccha, de *yubecha*, curar.

3 yirxi, mucho.



7 Tsihini guxi Jesus na: Intee guayaya, tsihini gueyuyana.

8 Tsihini becabi centurion guxinmanaye: Rxañaya bigua dacaya gaa cuinalu lisaya(4): gunnababia lani tixa choo tsihini siervo quiya gueyecana.

9 Langua intee naaya beyu runirxina loo atu beyu, nu teenite soldadua loo larimababia quiya: tsihini epaya laha uni: guia tsihini atu na: guta. tsihini ritana, tsihini siervo quiya: beni laha uni, tsihini gunina.

10 Ati bina Jesus laha uni bebalaxiye, tsihini guxiye cabenne dia goocaye: lani laliilaxi rniyali la biselaye larialaxi rxenite lee Israel.

11 Tsihini intee rniyali: irxecana yita daca lata riria ubisa tsihini guarxuani(5) cana lali Abraham langua Isaac, langua Jacob lee yu yeba.

12 Tsihini carxini reinoni gueyaca lata chulla laha ca gubexi tsihini goo sutsu layacani.

13 Tsihini guxi Jesus laha centurion: beya, tsihini atichu gualaxilu lahana chi nani teelu. Tsihini beyeca siervoa atiteba.

14 Tsihini bixinachiba Jesus lisi Betua beguiaye snegra que Betua loo lona(6) tsihini lani ixague laa.

15 Tsihini gurxiniye naaye, tsihini gurutnalaxi ixague laa gue yea; tsihini beyadzaye, tsihini beniye xina loo ca ye.

16 Tsihini chi ralla(7) te guacana loo ye irxeru ca nu yadia nu rxihui lee cani, tsihini bebecaye ca nu rxihua lani tixa queye, tsihini beyeniye iya ca nu rania.

17 Queni dzua tixa nu guma Propheta Isaias nu gunnaye: laha gabaye bediye ca irxague querio; tsihini bianiye ladilaxi querio.

4 **lisaya**, por *lisi ya*, mi casa. *Lisi* significa el hogar y *yu* el edificio.

5 **guarxua**, fut. de *ridua*, sentarse.

6 **lona**, cama.

7 **ralla**, ser tarde, llegar la hora.

18 Tixi beguia luiteye Jesus, yerxi yu beni gute ca bennea atu laa yeliatooa.

19 Tsihini tu Escribe bixina lata duyea guxinaye: benne rulua tsagooyalu garxadiba tsialu.

20 Tsihini guxiyena Jesus: ca bequedza(8) rapacana belia que cani, tsihini cabinni da yeba rapacana rxenadicani Tsihini rxihui beyua cani naa lata quirxa ichani.

21 Atu nurxa benihuerxete que ye gurxinaye: Rxana: benella intee eyaya neru, tsihini gaaya gueyu rxudada-ya.

22 Tixi Jesus gurxi bennea: Gata lani tee, bedza uayatina gucatsicana canu yati que cani.

23 Atia gutaye lee tu yabirobi guiagoo ca benne ruluanieyaye.

24 Tsihini gulani tu beeru lee indzato atiti la radza loo que indza rutecina(9) yabirobi, tixi laha ye radziye.

25 Tsihini bixina ca benne ruluanieya lata teeyea, tsihini bedibanicayeye gunacaye: Rxanatu bedila intu que chiratitu.

26 Tsihini Jesus guxiye cabennea ¿bi raxinili beyu lani larialaxi? Tsihini atia guadzaye benniye guxibea langua indzato bito la gutani tu latse lari rxeni.

27 Tsihini cabeyua bebanalaxicani, tsihini gunacana: nu tani nu cabee langua ca indzato rudnacana tixa queni?

28 Ati Jesus guteeye xala yeliatooa lee yuu que ca Geraseno beguiayacanaye chupa nu yu nu rxihui lee lahaye nu biria (10) ca lee yeruba(11) ca rxianiru laxi, la nudi daca loo neda.

29 Tsihini gudulotebacana guxicanaye idisa:(12) bi teni intu lani lu Jesus, rxihini Dios? Xi dalu ni guetu ladi al la chi lani galla xaa?

30 Tsihini lagua iditu lata guccana guecha irxeru ca rua tuni goo.

8 **bequedza**, raposa.

9 **ruteci**, cubrir.

10 **biria**, salio.

11 **yeruba**, sepultura.

12 **idisa**, en alta voz.



31 Tsihini carxihui gunnabacanaye guxicanaye: alla gu-  
della lu intu ni, gudzela intu lee caruatuni na.

32 Tsihini guxicanaye: lieya(13) tsihini lahaca beriaca-  
na, tsihini guayacana lee caruatunia, tsihini atiateba be-  
rxunia ca ruatunia, tsihini daca rua tu bellá(14) biyella lee  
indzato, tsihini gutticana lee indza.

33 Canu rapa rua tunia berxunniacana: tsihini bixinaca-  
na lee yesi gutinecana iya, lengua ta gueua canu guyu nu  
rxihui lee cani.

34 Atiateba biria itu yesi etsaacana ( 15 ) Jesus, tsihini  
ati beguiacanaye, gunnabacanaye, iriaye saruani.

### CAPITULO IX

*Reyuni guarxana tu paralítico. Lagueniseru que Escriba  
Larineni Mateo publicano. Recabiniye ca Fariseo rin-  
necana queye. Rudilaye tu niula loo tu flujo que reni  
Rudechaye lanabani que tu niula cutti; tsihini redzalia  
iyatoo chupa lootabi (1). Reyuniye tu nu yu. nu rxih-  
hui lee ninu huenna, tsihini beniye adiba milagro.  
Tirxabeabenabi que yela (2) tsihini tirxabeabenabi que  
nu runixina.*

1 Tsihini ati gutaye loo yagabirobi, guteye axalla yoo,  
tsihini goaye yesi que ye.

2 Tsihini beducana rxuloo ye tu paralítico teena loo lana  
queni. Tsihini ati beguia Jesus larialaxi que cani; guxiye  
paralíticoa: Rxihiniya gupa la hueniloo chi biyapa la rx-  
nilazi que catullachoo.

3 Tsihini atiteba nurxatu ca Escriba gunnacana liu ( 3 )  
lastocani, lahana uni rinne rxina Dios.

4 Narxa li beguia Jesus larudzalaxi que cani, gunnaye:  
Birca rudzalaxi rxi lii loo ca lastolu?

23 lieya, idos.

14 rua tu bellá, boca de barranca, precipicio.

15 etsaa, fut. de *retsaa*, encontrar.

1 lootabi, ciego.

2 yela, mies.

3 tiu, dentro.

5 Bi ta adica rxa inniya; chi biyapa la rxenilaxi que tul-  
la choo: inniya: guadza tsihinibeya?

6 Queni guyuli, rxihini beyua teenina larinnababia ye-  
siloyuni que gunirxenilaxi catulla, atia guxiye laha paralí-  
tico, guadza, gurxi loona choona, tsihini beya lisilu.

7 Tsihini guadzana tsihini beya lisini.

8 Tsihini ati beguia ca benne latani, guxicaniye tsihini  
guluisacaye Dios nu beye larinnababia cabeyua.

9 Ati gutee Jesus nia beguia tu beyu duaniye loo tu ya-  
gabecogonii ( 4 ) nu laaye Mateo, tsihini guxiyena: Gutagoo  
intee. Tsihini guduliiye guagooye.

10 Tsihini gueua ati duana Jesus loo mara bixina irxeru  
capublicano lengua nu tulla, tsihini gurxuanicana goo la-  
ni Jesus lengua lani cabenne ruluniyea.

11 Tsihini beguiadiba cafariseo laha uni guxicana ca-  
benne ruluniye: Birca roo benne rudzete que lii na lani  
capublicano lengua ca nu tulla?

12 Tsihini atia bina Jesus taa gumaye: Ca nu bitu ra-  
cani bitu riquinacainna guania, ca nu irxahue riquinaca-  
inna guania.

13 Litsia (5) scanna, guedzete bita: (6) Laxilaxi racalaxa-  
ya, la ladilaxi. Queni intee la daya gueluisa ca nu tul-  
a.

14 Atia bixina benne ruluani que Rxoa lata duye, tsihini  
guxicanaye: Birca intu lengua cafariseo rucatina irxeltenu  
tsihini ca nu rudzete que lu bitu rucatinacana?

15 Jesus guxiyecana: Xi guaca tsee disibalarxi(7) laa ca-  
rxihini latsela niula laca cuenicana latsela beyuye lani ca-  
ma? Guala garxa itua latsela beyua, alia gucatnacana.

16 Nutu reyuni lari cubi lani lari guee(8) queni ridina  
nuge tsihini rixeni lata guea.

4 yagabecogoni, banco.

5 litsia, lmp. de *ria*.

6 bita, eso.

7 disibalarxi, triste.

8 gue, viejo, roto.



31 Tsihini carxihui gunnabacanaye guxicanaye: alla gu-  
della lu intu ni, gudzela intu lee caruatuni na.

32 Tsihini guxicanaye: lieya(13) tsihini lahaca beriaca-  
na, tsihini guayacana lee caruatunia, tsihini atiateba be-  
rxunia ca ruatunia, tsihini daca rua tu bellá(14) biyella lee  
indzato, tsihini gutticana lee indza.

33 Canu rapa rua tunia berxunniacana: tsihini bixinaca-  
na lee yesi gutinecana iya, lengua ta gueua canu guyu nu  
rxihui lee cani.

34 Atiateba biria itu yesi etsaacana ( 15 ) Jesus, tsihini  
ati beguiacanaye, gunnabacanaye, iriaye saruani.

### CAPITULO IX

*Reyuni guarxana tu paralítico. Lagueniseru que Escriba  
Larineni Mateo publicano. Recabiniye ca Fariseo rin-  
necana queye. Rudilaye tu niula loo tu flujo que reni  
Rudechaye lanabani que tu niula cutti; tsihini redzalia  
iyatoo chupa lootabi (1). Reyuniye tu nu yu. nu rxih-  
hui lee ninu huenna, tsihini beniye adiba milagro.  
Tirxabeabenabi que yela (2) tsihini tirxabeabenabi que  
nu runixina.*

1 Tsihini ati gutaye loo yagabirobi, guteye axalla yoo,  
tsihini goaye yesi que ye.

2 Tsihini beducana rxuloo ye tu paralítico teena loo lana  
queni. Tsihini ati beguia Jesus larialaxi que cani; guxiye  
paralíticoa: Rxihiniya gupa la hueniloo chi biyapa la rx-  
nilazi que catullachoo.

3 Tsihini atiteba nurxatu ca Escriba gunnacana liu ( 3 )  
lastocani, lahana uni rinne rxina Dios.

4 Narxa li beguia Jesus larudzalaxi que cani, gunnaye:  
Birca rudzalaxi rxi lii loo ca lastolu?

23 lieya, idos.

14 rua tu bellá, boca de barranca, precipicio.

15 etsaa, fut. de *retsa*, encontrar.

1 lootabi, ciego.

2 yela, mies.

3 tiu, dentro.

5 Bi ta adica rxa inniya; chi biyapa la rxenilaxi que tul-  
la choo: inniya: guadza tsihinibeya?

6 Queni guyuli, rxihini beyua teenina larinnababia ye-  
siloyuni que gunirxenilaxi catulla, atia guxiye laha paralí-  
tico, guadza, gurxi loona choona, tsihini beya lisilu.

7 Tsihini guadzana tsihini beya lisini.

8 Tsihini ati beguia ca benne latani, guxicaniye tsihini  
guluisacaye Dios nu beye larinnababia cabeyua.

9 Ati gutee Jesus nia beguia tu beyu duaniye loo tu ya-  
gabecogonii ( 4 ) nu laaye Mateo, tsihini guxiyena: Gutagoo  
intee. Tsihini guduliiye guagooye.

10 Tsihini gueua ati duana Jesus loo mara bixina irxeru  
capublicano lengua nu tulla, tsihini gurxuanicana goo la-  
ni Jesus lengua lani cabenne ruluniyea.

11 Tsihini beguiadiba cafariseo laha uni guxicana ca-  
benne ruluniye: Birca roo benne rudzete que lii na lani  
capublicano lengua ca nu tulla?

12 Tsihini atia bina Jesus taa gumaye: Ca nu bitu ra-  
cani bitu riquinacainna guania, ca nu irxahue riquinaca-  
inna guania.

13 Litsia (5) scanna, guedzete bita: (6) Laxilaxi racalaxa-  
ya, la ladilaxi. Queni intee la daya gueluisa ca nu tul-  
a.

14 Atia bixina benne ruluani que Rxoa lata duye, tsihini  
guxicanaye: Birca intu lengua cafariseo rucatina irxeltenu  
tsihini ca nu rudzete que lu bitu rucatinacana?

15 Jesus guxiyecana: Xi guaca tsee disibalarxi(7) laa ca-  
rxihini latsela niula laca cuenicana latsela beyuye lani ca-  
ma? Guala garxa itua latsela beyua, alia gucatnacana.

16 Nutu reyuni lari cubi lani lari guee(8) queni ridina  
nuge tsihini rixeni lata guea.

4 yagabecogoni, banco.

5 litsia, lmp. de *ria*.

6 bita, eso.

7 disibalarxi, triste.

8 gue, viejo, roto.



17 Nutugna rudella vino cubi lee yeti(9) guee. Queni richu yeti nupia. . . . .

18 Ati guniyecana tani, nidu tu principe bixinaye lata duye, tsihini bedu rxibini looye guxinaye: Guarxaya, naate gutti rxihiniya: tsihini guta, gurxua nahalu looni, tsihini guecabanina.(10)

19 Atia gudulii Jesus, guiagooye lani cabenne ruluaniyca.

20 Nidu, tu niula nu gumi tu flujo que reni chi gute tsihini yida, tsihini gubigana cuiye bixilana orla que rxoyea.

21 Queni gunna liu lastoni: alla ixi laya rxoteye gueyecana.

22 Ati beyecha Jesus tsihini beguiayena, gunnaye: Gupa lahueniloo, rzihiniya, larialaxiehoo beyuninalu. Tsihini beye ca niula atiateba.

23 Tsihini bita Jesus lisi laha principe, tsihini beguiaye ca nu rucnuxii flauta, tsihini irxete benne ritsatsa dzuti caye gunnaye.

24 Lieya: niula cuitia la nahayatina radzibana, tsihini berxisi cuinaye.

25 Tsihini atia biria cabennea lee lia, gutaa Jesus liu tsihini bederxaye niula cuitia lani nahaye. Tsihini beyadza niula cuitia.

26 Tsihini atia guda laliyeni queye ituba nia.

27 Tsihini ati gute Jesus itu daca niula guiagoocaye chupa nu chulla iyaloo caniye ribesiyacana, tsihini gunnacana: Betualaxilu intu, rxihini David.

28 Tsihini ati gulaniye lee yua, bitacani chulla iyalooni lata reye: tsihini guxi Jesus cana: xiba rialaxilii guaca gumi laha tani loo li? Laha cana, gunnacana: Ago guarxana tu.

29 Atia bexila nahaye loo iyaloocani, gunnaye: ati naa larialaxilii lahana naa taca. (12)

9 yeti nupia, cuero de pulque, odre.

10 guecabanini, resucitara.

11 radzibana, dormir.

12 laca, esto sea hecho.

30 Tsihini atia beyalia iyaloocani: tsihini Jesus bediayaxinuyecana, tsihini guxiyecana: li ayu: netu tseneni.

31 Tsihini lahacana beriacana nia gutirxecana ituba nia.

42 Tsihini beriadibacana behuacana rxuloye tu nugue yania nu rxihui lee ni.

33 Tsihini beriadibaye nu rxihui gunna nu guea, tsihini bebanadzutilaxi cabenne gunnacaye: ni tsa la ni ca ta raca naha ni Israel.

34 Lonia que guarxana que ca nu rxihuia, bellasa nu rxihuia: guxi ca Fariseo ye,

35 Tsihini guecha Jesus ibini (13) cayesi lengua yesiloo gubequi lalii que yeba lee Sinagoga, tsihini beyuniye ca nu raani lengua bedzulaye iya ixague.

36 Tsihini ati beguiaye cabennea, betualaxiyecaye: queni redicaye lengua rexalaxicaye ati ca biatoxa nu ca nu gapanacana.

37 Atia guxiye cabenne nu ruluaniye: Rxuarxtilla naa na irxenute, tixi ca nu rada(14) tu chupa te cana.

38 Li rinabani scanna Guaxana rxuarxtilla, idzella ca nu gunixina queni.

## CAPITULO X

*La beluisani Dios que ca tsihno Apostol. Ca larixe ca nu rue guarxanacaye. Gurxiyecaye, la daye gubequi labesilaxi, daye gubequi lagutillala: (1) tirxa la irxualapi caye laa Guaxana rxuloo cabeyu: tirxala teccaye ladi lonia que lahaye: tsihini gulabalaxi (2) ye atiba xilahaye guteeladilaxi ati becana ladilaxi nurxa atu loo laaye.*

1 Guluisadibaye ca tsihinu Apostol queye beeye larinababia loo ca Espiritu rxi, queni gulacayecana, tsihinini gudacaye iya irxgue lengua iya raanilaxi.

13 ibini, al rededor.

14 rada, sembrar.

1 lagutilla, guerra.

2 galabalaxi, contará.



2 Tsihini laa ca tsihinu Apostol naa la ca uni: Nu neru Simon benne laa Betu lingua Andres betsiye.

3 Santiago que Zebedeo lingua Rxua betsiye: Bilibi (3) lingua Bartolomé: Tomas lingua Mateo publicanoa: Santiago que Alfeo lingua Todeo.

4 Simon Cananeo lingua Jadas Iscariotes nu becanana-ye.

5 Lahaca tsihinu ca benne gudzella Jesus, gunnababia ye caye. tsihini guxiyecaye: la tsiali loo rxneda(4) ca niu-ladza bitu gaali lee ca yesi que ca Samaritano.

6 Tixi li tsia ca rxila ca nu gutti lee lisi Israel.

7 Li tsia, li quequilalii linna: chi da garxa yu yeba.

8 Li yeyuni ca nu rani, li gudibani ca nu yatti, liguni guaria ca nu raa dxuti ca yexu, ligudila ca nu rxihui, lani gracia gurxili lingua lani gracia ligue.

9 La gaba oro nigua plata, nigua beliu lee bayu quelu.

10 Bitu beduti(5) que neda, ningua chupa biaga (6) nigua yela nigua yagaguada(7) queni dacaru goo nu runi xina.

11 Tsihini gatidi yesitoo gaali, li innaba tixa nurxu (8) duale leni nu badacaru. Tsihini li tse nia gaallatna (9) xaa eriali.

12 Tsihini ati alla chi galla lee yu li gugapa diuxina in-nali: latsahui laxi ca lee yuni.

13 Tsihini alla yua nu daca, guita (10) latsahuilaxi que li ichani; tsihini alla la caana nu tsahuilaxi queha guita tana li.

14 Tsihini iyacanu la rulabitsecana li lisi cani, tsihini la runnacana tixa que li, alla chi eriali lisi cani, yesi, li cuibi beste nia li.

3 bilibi, corrupción de Felipe.

4 rxneda, su camino. rx es prefijo posesivo.

5 beduti alforja.

6 biaga, vestidura, túnica.

7 yagaguada, vara, bastón.

8 nurxu, quien por ventura?

9 gaallatna, hasta.

15 Tali rniyali: adicala guguiacana laxi cana Sodoma lingua nu Gomorra alla chi galla yelahuesiniaticha, (11) atichu yesia.

16 Li guguia, intee ridzelayali ati rxilla lata xee cabesi. Li ca scanna nu telaxi ati bella, tsihini nu berxilaxi ati beraxilla.(12)

17 Li tse leda loo cabeyu. Queni gualiusacanali loo ca audienncia, tsihini guacanali lee Sinagoga que cani.

18 Tsihini guahecana li rxuloo ca gunnababia, lingua rxuloo ca goquirey lonia quiya, queni gapa lahacana lalii lingua ca nu ladza.

19 Tsihini alla chi gutecanali larulaba loo cana, bitu guadzalaxili tirxa, birxa inneli, queni atia guapabaya li birxa inneli.

20 Queni la gualibi naa nu rinne, naa Espiritu que Rxudali rinneye loo lastoli.

21 Tsihini betsia gutena cuenta betua loo lagutti, lan-gua rxudia rxihini, tsihini guayadzaca rxinia lati ca rxudi cania, tsihini gutticanacana.

22 Tsihini guagudilaxi iyacanal looni que laaya, tixi nu dzua tse itudiali laha gueyana yeba.

23 Tsihini alla chi gullacanali lee yesina, tsiali lee atuna.(13) Tali rinneya la gudeya guali yesi que Israel, atina yeta(14) rxihini beyua.

24 La nagua nu ridete adica ati nurudzete queni, tsihini guenirxina adica ati guarxanani.

25 Guacateni nuridete cana ati benne rulua lingua runirxina ati guarxanani. Alla bedzi laanana Belzebut rxu-di rxihini? adicaru ca guenirxina queni?

26 La gaxinilicana, queni bigua texi que la ca galua loo ni nigua gatsi que la iyanana.

10 guita, vendrá.

11 yelahuesi-iniaticha, juicio final.

12 berxilaxi, sencillo.

13 atuna, otro.

14 yeta, vendrá.



27 Nu riniyalibi loo chulla linna loo rxiani: tsihini nu runali lani gaagali gunnena ichayu.

28 Tsihini la gaxinili ca nu rutti bella(15) tsihini la ca gutticana laxia, li gaxini neru nu guaca edzellalaxia lengua bella ebillaa.

29 Xi la ritootsa(16) chupa binnitoxa lee tu tumi: tsihini nurxa tu na la eniana loo yu lani rxudili?

30 Lengua labagua itsa icha li.

31 La gaxiinli scanna: queni adica laxa naa libi|ati irxete binni.

32 Iya nu irxualapini laaya loo cabeyu, guarxualapiguaya rxuloo Rxudiya dua yeba.

33 Tsihini nu gunnitina laaya loo cabeyu, gunnitiguaya laani rxuloo Rxudaya dua yeba.

34 La gudzalaxili, bita gubequi xi laxi yesiloyu: la daya gubequi xi laxi la guttillala.

35 Queni bitaya guella rxihui lani rxudia lengua rxihini niula lani rxnani, tsihini rxuahua.

36 Tsihini lengua canu ruyudicana cabeyu que ca nu beyu.

37 Nu racasini rxudi rxna adica ati intee: la xii guatena lengua nu racasini rxihini adica ati intee la xii guatena.

38 Tsihini nu la dzii(17) yacruxi queni la yita goona intee la xii guatena.

39 Nu exelani laxini gunitinana: tsihini gunitilaxini loo nia quiya, guexelainnana.

40 Nu runi ledanali, intee runiledana: tsihini nu runiledana intee, runileda nu guadzellaye intee.

41 Nu runileda (18) na tu propheta; tsihini runileda tu benne tse loo laa tu benne tse guapana guelaguedza que tu benne tse.

42 Tsihini iya nu alla guena nurxa tu ca nu tooxa tu be-

15 bella, cuerpo, carne.

16 ritootsa, ser comprado.

17 dzii, tomará.

18 runileda, recibir.

siniayu indza dilla loo laaruba nurxa tu ca nuridzete quiya: talii rniyali: la guniti yelarueba queni.

## CAPITULO XI

*Ridzela Bautistaa nurxa chupa cabenne rutuanaye guennatixa Guarxanaa, alla naaye Mesias; tsihini Guarxana guxiyecana, gudzalaxicaye nu runicaye; tsihini innabatixa caniyee Bautista queni. Rirxe Guarxana liraa que recha Precursor queye. Rueye balatna Providencia que Rxudiyea, la cualaxiye ca nurialaxi, tsihini cuaxiiniye ca nutselaxi. Gunneniye adica cana queni guni ati lahaye. tsihini tsia goocanaye.*

1 Tsihini gucua, ati gualoo bee Jesus ca tsihini benne ruluaniyee laha ca la liini, deyaye nia gudzeteye lengua guabequi lii tixa lee yesi que cani.

2 Tsihini atia Rxua yuye lee lisiya binaye ta runi Christo, gudzellaye chupa nurxa ca nu ridzetete que yea.

3 Tsihini gunnaye: Xi lu naa nu yita gaa? iledatu a tu benne?

4 Tsihini atia becabi Jesus gunnaye cana: Litsia, tsihini guerxení Rxua nu bina nali lengua nu beguiali.

5 Ca nuchulla iyalooni rilaaanana, ca nu nia cuadza ridacana, riyenni caina canu yati reyadzacana, tsihini cabenne bitu teni chi bina Rxiba.

6 Tsihini icaba nu la guni tixa berxia lonia quiya.

7 Tsihini beyadibaca guduloo Jesus guneye que Rxua loo ca benne? Bi biriali beguia li le desierto? Tu yetia (1) nu ruta bee?

8 Bi biriali beguiali? tu beyu necu rxodacani? Balií ea nubegua beyu necu rxodaca, caña lisi carey.

9 Bi biria beguiali? Tu propheta? Talií raru rniyalibi, naaye adica ati tu propheta.

19 dilla, frío.

1 yetia, caña.



10 Laha bennita naa dia queye: laha nita idzelaya tu angel rxuloo lu nu guni tulapana neda rxulootu.

11 Talii, rniyalibi: iyarxia ca nu gulia que ca niula nu ru atu ribecha ati Rxua Bautista: tixi nu tooxa naa lee yu yeba adica naa ati ye.

12 Tsihini atiba gulia Rxua Bautistaa, nahatna yu yeba ritena latipa: tsihini ca nu runcanana, riguacanana.

13 Queni iya ca propheta lengua Ley, lengua Rxua gunneque ta ca bitoo. (2)

14 Tsihini alla racalaxilu dzilu, laha naa Elias yita gana.

15 Nu rapa naga queni, guna, gunana.

16 Tixi, nu epaya naa ati naa generacionni? Naana ati naa ca nu cuiti nu rxuani (3) ea lee iyya; (4) tsihini rudua resi luesi cani.

17 Racana: (5) riyellaintulibi (6); tsihini la beyali; guresitu, tsihini la belalia indza yu loo lu.

18 Queni bita Rxua, nu bitu gutooye lengua lagnina; tsihini gunnacana: nurxihui yu lee ni.

19 Rxihini benne yua nu roo lengua ritya, tsihini racana: ni tu beyu nu la rixa lengua nu ritna nupivino; nu racasini Publicano lengua nutulla. Tixi layu (7) chi nabani ca rxihini.

20 Atia gadulooye guisa cayesi lata gueua irxeru ca la rebanalaxi que ye queni la bennicana penitencia.

21 Ati ru lu! Corozain! Ati rulu, Bethsaida, quenni alla lee Tiro lengua lee Sidon gueua ca larebanalaxi canu gueua lee libi chi la gute xaa bennili penitencia lani silicio lengua lani tee. (8)

22 La rea rniyalibi: barxia ladi riyapa que Tiro lengua Sidon, ati libi ati galla xaa juicioa.

2 bitoo, Dios.

3 rxuani, estar sentado.

4 iyya, plaza.

5 ra, decir.

6 riyella, cantar.

7 layu, sabiduria.

8 tee, ceniza.

23 Tsihini lu, Capharnaum, xi ladi ba la chadzalu lata yeba? lata ebilla eyerxalu. Queni alla lee Sodoma gueua ca larebanalaxi nu gueua ca lee lu, caba naha rannicainna.

24 Larca rniyalibi: alla chi galla xaa juicioa barxia ladi iyapa Sodoma ati lu.

25 Ati xaa becabi Jesus gunnaye: runnaya yeba lu, Rxudi, Guarxa que yeba lengua que yesiloyu, queni becatsilu laha catani ca nu yu lengua ca nu riyenini, tsihini bedzali laloolucana ca nutooxa.

26 Lahana naa Rxidaye! queni lahana gueua laxilu.

27 Rxudayaa gurxua loo uaaya iya ca tani. Tsihihi la nudi nabiani Rxihinia laharuba Rxudia, nungua nabiani Rxudia, laharuba Rxihinia, tsihini laharuba nu racalaxi Rxihinia gurxenie.

28 Lita (9) intee iya nu chi naa naria laxi, lengua ca nu nua latse tsihini intee gueyuniya laxili.

29 Lilegua (10) yagarizoba quiya ichali, tsihini li guadzete quiya, naaya benne tse bexilaxi, benne tse lasto, tsihini guacelainli latse que ca laxili.

30 Queni yagarizoba (11) quiya naana guxi lengua yua quiya naana bitu dii.

## CAPITULO XII

*Ca Fariseo rnecana tulla ca benne rudzetea, queni redicaye too (I) ca xaa sabado, tsihini Guarxaana bitu tulla rue, yecaye. Reyuniye xaasabado tu nu naa bixi naani bennili ye baa naa tseba ca birxa late cabenne xaasabado. Reyunitu nu yadia tu rxihui lee ni; tsihini naa nachulla iyaloonilangua nague. Lahacana nu gunnacana, guni naachi ye queni tsialaxicani queye rixayecana la ebani que ye nu naa loo ta beni Jonas gaca lu ruhua nu gunnaba que cani. Renneliye: nu gunni laracalaxi Rxudiyea naa cabetsiye, luesi lengua tiaye.*

1 Atia guta Jesus tu xaa sabado lata yaxa tsihini ca ben-

9 lita, venid.

10 litagua, traed.

11 yagarizoba, yugo.

1 too, espiga.



ne ruluaniyea narxa gutunicaye guduloocaye guechu too tsihini gutoocaye.

2 Tsihini ca Fariseo narxa beguia canacaye guxicanaye: Begnia bennirulnani luna runi cana nu la dani gunicana xaa sabado.

3 Tixi lahaye guxiyecana: Xi la billa li nu beni David? ati lahaye gupaye larituni lengua ca nu guxi lani yea?

4 Tila gulaye lee lisi Dios tsihini gutooye ca yetarxtilla que proposición du la naa gooyena bitugua ca nu guxe lani yea laharuba ca gupabito?

5 Xi la billali lee ley, Gupabito(2) caxasabado-lee yutoo(3) la riguacana xaasabado, tsihini bitu tulla runnicana.

6 Rniyalí, ni du, nu adica rxeni ati yutooa.

7 Tsihini alla yuli birxa naa: misericordia racalasya, la sacrificio: ni tia'cadi la gunnili condenar canu layu.

8 Queni Rxihini beyua naa Guarxana que xaa sabado gua.

9 Gutedibaye nia, bitaye Sinagoga que cani.

10 Nidu tu beyu nu rapa bisí tu naani, tsihini-quenti que tulla canaye, gunnaba tixacamaye, gunnacana: Alla ba naa. ba gapa yelaguenia xaa sabado?

11 Tsihini lahaye guxiyecana: Nu beyu riyapa lee libi nu rapa tu rxila, tsihini alla uni erxana lee tu yeru tu xaa sabado, xi la diba la gugaa nahani tsihini ebechana?

12 Adicaru daca scanna tu beyu ati tu rxila? Larca ba naaba ca latse xaasabado.

13 Atia guxiye beyua: Gutsilla naalu. Tsihini lahana gutsillanana, tsihini beyecate na ati atuna.

14 Tixi cafariseo beriacana nia, gunnecana queye rirxa gutticanaye.

15 Tsihini Jesus guteelaxiye, bedaye nia, tsihini guiagoo irxeru caye, tsihini beyunniye iya cana.

16 Tsihini guxiyecana: bitu guirxecanaye.

17 Queni dzua tixa nu guna propheta Isaias, nu raaye:

2 gupabitoo, sacerdote.  
3 yutoo, iglesia.

18 Ni du tu rxihiniya, gureeyana, nu racaxite, nu cualaxi lalaxaya. Guaduaya espíritu quiya loo lahana, tsihini gucuca ca benne larinnababia queni.

19 La tillaye, nigua le euesiyaaye, nigua la guunaye nurxu tsihini lee ca iya.

20 La gutsana yetia nu rani, nigua la gudzulana lata riria seni cuechatna tsena la gutilla juicio.

21 Tsihini ca benne guabedacaye loo laaye.

22 Atia guacana rxulooye tu nu yu nurxihui leeni.

23 Tsihini iyaba benne bebannalaxicaye, tsihini gunnacaye: Ca xi(4) laha uni naa rxihini David?

24 Tixi cafariseo binnacanaye; gunnacana: laha uni rulana(5) ca nurxihui lonia que Belzebut, Guarxana que ca nurxihui.

25 Tsihini Jesus gutelaxiye la guezalaxi que cani guxiyecana: iya reino nu laa loo lahacana guatapana. Tsihini iya yesi, iya yu laa loo lahana guatapana.

26 Tsihini alla nurxihuia gudellana. Nurxihuia loo lahaba naa laa? tila ganniani reino queni?

27 Tsihini alla intee rulaya Nurxihuia lonia Belzebut: nu lonia que gula carxihui? Larca naa lahacana juez que li.

28 Tixi intee rulaya ca nu rxihui lonia que Espíritu que Dios, tali bixina libi yeba que Dios.

39 Tila gaa nurxa lisi tu nu tipa alla bitu gurxicha na neru tipa? tsihini guaca cuecha na birxa lee yu queni?

30 Nu bitu du lani intee, bitu raca guyuna intee; tsihini nu bitu ibiga na garxa intee, guellaina tu bana.

31 Laraca rniyalibi: iya tulla guaca rxeni laxi que ca beyu: tixi la guenneru que espíritu la ca rxenilaxina.

32 Tsihini nu bitu rinnetse que rxihini beyua, guaca rxenilaxina; tixi alla nu rinne rxi que Espíritu Santo bitu la rxeni riyapa que rxi, nigua lee sigloni lee atuna.

4 caxi, por ventura?  
5 rulana, lanzar.



33 Li guni yaa bani tse, tsihini lina tse queni, liguni yaabani rxi. tsihini lina rxi queni: queni yaabania gugua-cayena lonia que lina queni.

34 Tia que bella, tila ineli tatse, naali nu la naa tse queni la rani(6) que lasto rinne rua.

35 Beyutsea que late tse ribechana, tatse, tsihini beyn rxi que laterxia, ribechana tarxi.

36 Tsihini rniyalibi: que iya tirxa bitu rirxu que inne cabeyu, que iya gutee cuenta alla chi galla xaa juicioa.

37 Queni lonia ca tixa choo gunnibia caye tulla choo, tsihini lonia que tixa choo gunitiloolu.

38 Atia becabi cani cafariseo lengua caescriba ye guxicanaye: benne rulua racalaxinetu eguiatu benabichoo.

39 Lahaye becabiye gunnaye: laha tia rxi lengua nu rudzalaxi xatsa benabi runnabana: tixi la dzina benabi, benabi ruba que Jonas propheta.

40 Queni lahana ati Jonas guayue tsunna ubisa, tsunna yella lee ballena, lahana Rxihini beyua guayue tsunna ubisa, tsunna yella lee lasto yu.

41 Ca nu Ninive guadzacana illa lani laguedzalaxi tse lani tiani, tsihini gunnidanagunnitiloo; queni bennicana penitencia lonia que libana que Jonas. Niduni loo yuni nu ati Jonas.

42 Laha reina que Austro, guayadza loo juicio ani tiani tsihini gunnitilooye; queni bita lata retu yesiloyu 'guinna layu que Salomon, tsihini ni du Salomonruba.

43 Alla chi espiritu xatsa(7) reriana lee bella que tu beyu, recha lata na bisi, rela lata edualaxini, tsihini bitu relainna.

44 Atia enana: eyaya atute lee yu, lata biriaga. Tsihini ati resina na retillanana netia, lubana, tsihini xana ca te daca.

45 Atia riana, tsihini riyella agasi espíritu ca nu ixa ni te ati lahana; tsihini raacana liu, tsihini irxecana ina, tsi-

6 rani, abundar.  
7 xatsa, inmundo.

hini ta bito que beyua naana adica que ta nerna. Lengua dzaca tia ruteni.

46 Ati xa gudubaye guenneni ca bennea ni du rxanayea gucecaye lee lia, tsihini gueua laxicaye inneni cayeye.

47 Tsihini gutsila nahaye daca lata guce cabenne ruluanayea gunnaye: ligugua ni rxnaya'cela gude cabetsiya.

48 Iya nu runni nu racalaxi Rxudaya dua yeba; laha una naca betsiya, dana lengua rxnaya.

### CAPITULO XIII

*Rudu Guarxanaa rxuloo cani irxeba ca tixalooqua: laha que nu rada, laha que laguennixina loo vu; laha que tu belulu (1) que cuanaloo(2): laha que laradza; laha que latee gatsi; laha que nu ruti nu rila irxeni caperla nu dacaru; laha que yerxa nu reyella lee indzattoo. Tsihini cuiana Guarxa irxeteru redzasilooyena. Rueye gugu libana lee yesi Nazaret. Tsihini ca nu lee yesi runnicana tixu berxia, tsihini ta rulabicanaye.*

1 Atia biria Jesus lee yua, tsihini gudnaniye rua indzattoo.

2 Tsihini bisina irxeru benne lata reeye: tite ati gutaye lee tu yagabirobi, gudnaniye: tsihini iyaba benne duliicaye nia rua indza.

3 Gunneniyecaye irxelooba lani ca tixalooqua, gunnaye: ni du, beria tu guennixina guda.

4 Tsihini ati gudana, irxeba rxua biyelía rua neda, tsihini bita binni da yeba, tsihini gutoocana ca rxua.

5 Adicana biyelacana loo rue lata bitu gupacana irxeni yu, tsihini bidi tebacana, queni bitu gupacana yu yesi.

6 Tixi beria gubisa bedayinacana, tsihini gubisicana queni bitu lu(4) cani gupa.

1 belulu, grano.

2 cualoo, cuanabeto, mostaza.

3 yerxa, red.

4 lu, raiz.



33 Li guni yaa bani tse, tsihini lina tse queni, liguni yaabani rxi. tsihini lina rxi queni: queni yaabania gugua-cayena lonia que lina queni.

34 Tia que bella, tila ineli tatse, naali nu la naa tse queni la rani(6) que lasto rinne rua.

35 Beyutsea que late tse ribechana, tatse, tsihini beyn rxi que laterxia, ribechana tarxi.

36 Tsihini rniyalibi: que iya tirxa bitu rirxu que inne cabeyu, que iya gutee cuenta alla chi galla xaa juicioa.

37 Queni lonia ca tixa choo gunnibia caye tulla choo, tsihini lonia que tixa choo gunitiloolu.

38 Atia becabi cani cafariseo lengua caescriba ye guxicanaye: benne rulua racalaxinetu eguiatu benabichoo.

39 Lahaye becabiye gunnaye: laha tia rxi lengua nu rudzalaxi xatsa benabi runnabana: tixi la dzina benabi, benabi ruba que Jonas propheta.

40 Queni lahana ati Jonas gayuye tsunna ubisa, tsunna yella lee ballena, lahana Rxihini beyua guayuye tsunna ubisa, tsunna yella lee lasto yu.

41 Ca nu Ninive guadzacana illa lani laguedzalaxi tse lani tiani, tsihini gunnidanagunnitiloo; queni bennicana penitencia lonia que libana que Jonas. Niduni loo yuni nu ati Jonas.

42 Laha reina que Austro, guayadza loo juicio ani tiani tsihini gunnitilooye; queni bita lata retu yesiloyu 'guinna layu que Salomon, tsihini ni du Salomonruba.

43 Alla chi espiritu xatsa(7) reriana lee bella que tu beyu, recha lata na bisi, rela lata edualaxini, tsihini bitu relainna.

44 Atia enana: eyaya atute lee yu, lata biriaga. Tsihini ati resina na retillanana netia, lubana, tsihini xana ca te daca.

45 Atia riana, tsihini riyella agasi espíritu ca nu ixa ni te ati lahana; tsihini raacana liu, tsihini irxecana ina, tsi-

6 rani, abundar.  
7 xatsa, inmundo.

hini ta bito que beyua naana adica que ta nerna. Lengua dzaca tia ruteni.

46 Ati xa gudubaye guenneni ca bennea ni du rxanayea gucecaye lee lia, tsihini gueua laxicaye inneni cayeye.

47 Tsihini gutsila nahaye daca lata guce cabenne ruluanayea gunnaye: ligugua ni rxnaya'cela gude cabetsiya.

48 Iya nu runni nu racalaxi Rxudaya dua yeba; laha una naca betsiya, dana lengua rxnaya.

### CAPITULO XIII

*Rudu Guarxanaa rxuloo cani irxeba ca tixalooqua: laha que nu rada, laha que laguennixina loo vu; laha que tu belulu (1) que cuanaroo(2): laha que laradza; laha que latee gatsi; laha que nu ruti nu rila irxeni caperla nu dacaru; laha que yerxa nu reyella lee indzattoo. Tsihini cuiana Guarxa irxeteru redzasilooyena. Rueye gugu libana lee yesi Nazaret. Tsihini ca nu lee yesi runnicana tixu berxia, tsihini ta rulabicanaye.*

1 Atia biria Jesus lee yua, tsihini gudnaniye rua indzattoo.

2 Tsihini bisina irxeru benne lata reeye: tite ati gutaye lee tu yagabirobi, gudnaniye: tsihini iyaba benne duliicaye nia rua indza.

3 Gunneniyecaye irxelooba lani ca tixalooqua, gunnaye: ni du, beria tu guennixina guda.

4 Tsihini ati gudana, irxeba rxua biyelía rua neda, tsihini bita binni da yeba, tsihini gutoocana ca rxua.

5 Adicana biyelacana loo rue lata bitu gupacana irxeni yu, tsihini bidi tebacana, queni bitu gupacana yu yesi.

6 Tixi beria gubisa bedayinacana, tsihini gubisicana queni bitu lu(4) cani gupa.

1 belulu, grano.

2 cuaroo, cuanabeto, mostaza.

3 yerxa, red.

4 lu, raíz.



7 Tsihini adicana biyellacana lee yetse, tsihini guaani cayetse, tsihini beloo cainna cana.

8 Tsihini adicana biyella loo yu tse, tsihini bennacana lina; tu na guyua atuna tsunnacueregalia yu tsi, tsihini atuna rerua.

9 Nu rapa gaga nu guna ni na, gunnana.

10 Tsihini ati bisinaye lata ree cabenne ruluaniye guciayeye? biriaca rinnenilucana lani tixaloogua?

11 Lahaye becabiye, gunnaye queni la libi chi bennayali camisterio que yu yeba; tsihini lacana bitu lani gueyacana.

12 Queni nu teeni gueyana adica, tsihini nu bitu teeni lengua nu teenina guaguaya.

13 Larca rinneyacana lani tixaloogua, queni ruguiacana bitu rilacainna; tsihini runnacana, bitu runnacana tsihini riyecainna.

14 Tsihini loo cani ridua nu gunna Isaias gunnana: gunalu lani naagulu, tsihini bitu iyeniinlu; tsihini guguialu, bitu ilainlu.

15 Queni lasto yesini chi biyesina, tsihini lani naaga ca ni binnacana lani ladi; tsihini bedzia ca iyaloocana, queni la guguiacana lani iyaloocani; tsihini gunna lani naagacani iyenicainna; tsihini eseetsecana, tsihini eyecana.

16 Tsihini racaba ca iyalooli, queni rilacainna, tsihini ricaba ca nagali queni riyenicainna.

17 Queni talii rniyalibi, irxeni propheta lengua que ntselaxi gucalaxicani guguiacana nu ruguiali, tsihini bitu beguiacana; lengua guina nu runali tsihini bitu binacana.

18 Libi scanna, li gunna tixaloogua que nu rada.

19 Nurxadi nu gunnatixa que larinnababia, tsihini la iyenina da tarxia rapananani; tsihini riguana nu gudana loo lastoni: la uni ta nu gusa rua neda.

20 Tixi nu biyella loo raea: la uni ta nu ranna catixa, stiba(5) ridinana lani latse loo lastoni.

5 stiba, pronto.

21 Tixi cainna leeni luni; naalu nu rannia sti.(6) Tsihini alla chi birxa ladixi rena, lonia que tixa rutsateba laxini.

22 Tsihini nu biyasa lee yetsea larunita, nu runna tixaa tixi la rudualoo loo sigloni, tsihini la rucanalaxi que latse ribe riqnina tsi tixa, regatna bitu runnana.

23 Tsihini nu biyasa loo yutse, la uni ta nu runna tixa tsihini riyeeuina, tsihini nuana (7) lina; tsihini tu naa nuana tu gayua, tsihini atu na tsinnacueregalia. tsihini ana rerua.

24 Atu tixaloogua beduye rxuloo cani; gunnaye: lagaba(8) naa yu yeba na tu beyu nu guda na ninni lee loo yu queni.

25 Tsihini radzitidiba cabeyua, bita nu ruyudicana, tsihini gudana xaaguixirotia lee rxua, tsihihi beyana.

26 Tsihini bito biyella irxia, tsihini bennana lina, lengua atia cellagua xaaguixirotia.

27 Tsihini bixina ca nu runni xina gunnacana. Guarxana<sup>2</sup> bi xi bitu gudalu ninni tse lee loo yuchoo? guida xaaguixirotia scanna?

28 Tsihini guxiyecana: Beyu nu rayu dina benni la uni tsihini canu guenni xinana. Xi racalaxilu tsatu tsihini irxutuna?

29 Bitu becabinnacaca ni ca chidi lo rirxu irxi bitu rirxu elasu cela rxua.

30 Li gunella iyella tula nagalna gulapa tsihini atra epaya cani rulapa Lidzi neru irxi la rirxua tsihini li gurxichana cue cue queni itena tsihini rxua lidzina tsihini li gunnana lata riguaya rxua.

31 Atu tixaloogua beduye rxulocani gunnaye: talapa yu yeba tu belulu que cuanabete, nu gurxi tu beyu, tsihini gudana lee loo yu queni.

6 sti, instante.

7 nua, llevar.

8 lagaba, igual, semejante.



32 La uni naana adica nuloo loo iya ninni: tsihini rixeni dibana, naana adica rixeni loo iya ca belulu, tsihini vacana yaabani rixeni, titica binni da yeba ritacana gunni rxcuadi (9) loo cani.

33 Atu tixalooguana guxiyecana: tulapa naa yu yeba, tu cuadi ridi tu niulla, tsihini rucatsinana lee tsunna la birxia (10) que yedia (11) atitna rikitse latipa queni.

34 Iya rxia catani gunneni Jesus yesia lani tixaloogua.

35 Queni dzua tixa nu gunna Propheta raaye: dzaliaya ani tixaloogua ruaya. Tsihini guaniya ca ta gatsi attna guena yesiloyu.

36 Atia bechu tixa dibayecabenne, bitaye lee listye; tsihini besina cabenne ruluani yea nia guxicaye: bedzalia loo ni tu tixaloogua que lee irxi.

37 Laye becabiye guxiyecana: nu rada ninni tse la ugua naana rxihini beyua.

38 Tsihini leerxia naana yesiloyu. Tsihini ninni tsea naana rxihini reino. Tsihini irxi rxia naa rxihini nu catse

39 Tsihini nu nyudi nu gudana naa nu rxihuia; tsihini la reyadza lina naana la retu que yesiloyu; tsihini canu relidza lina naaca ca angel da yeba.

40 Lana ati gurxicaye irxi rxia, tsihini betena yu yii; lana ca laretu que yesiloyu.

41 Guadzella rxihini beyu cabenne da yeba que ye, tsihini guderxucaye lee reino queye iya canu xaa tixa berxia lengua canu runni larxihui.

42 Tsihini gudella gacayecana loo yii itudiali. La nia ca gubesi, tsihini goosutsu layacani.

43 Atia canutse lasia guagucana rxiani lee yuba que Rxudicani. Nu rapa naga nu gunnanina, binna.

44 Tulapa naa yuyeba tu ladaca gatsi lee irxi. alla chi recelani tu beyuaa rucatsina, tsihini lonia que laredacalasi queni, iya nu tenina rutina, tsihini roona yua.

45 Lahanagua naa tulapa yu yeba, tu beyu nu rutiroo nu rila perla tse.

9 rxcuadi, nido.

46 Tsihini beseladibainna tu nu dacaru beyana. tsihini betina iya nu tenina, tsihini guguinana.

47 Langua yuyeba naana tulapa yerxa nu dia lee indza too. rutapana iya bella riyerxuinna.

48 Tsihini alla chi sana(10) rebecha cayena rua indza tsihini rxuanicana nia ribeecana canu tse, tsihini rudellacana cana lee tu tsaa, tsihini rirutnacana nu rxia.

49 Lahana ca alla chi etu yesiloyuni: iria cabenne que yeba, illacaye canurxia lee cabenne tsea.

50 Guedellacayecana loo yia; laha nia ca gubexi, tsihini goosutsu layacani.

51 Xi chi biyenili iya catani? lacana gunnacana, balii.

52 Tsihini guxiyecana: larca iya Escriba nu naa dzina lee yuyeba, tulapa naana tu rxudi ribechanaa lee late xato tatse, langua ralo ta diani.

53 Tsihini ati Jesus bedulooye ca tixaloogua beyaye nia.

54 Tsihini beta lasiye(11) tsihini bedzinayecana loo Sinagoga quecani, atiti (12) bebanalasicaye, tsihini gunnacana: ga dani la, uni layuni, langua larebanalasi?

55 Xi laba le uni naa rxihini nu ruda birxa? Xila laa rxnani Maria?

56 Ga dani uni iya catani?

57 Tsihini benni cana tixa berxia looye. Tixi guxi Jesus cana: capropheta nu rapa balatna, la ruba lasiye lengua lee lisiye.

58 Tsihini bitu benniye nia irxeta runni Dios nuba loo nia que la larialasi que cani.

10 sa, lleno. De esta raiz se forman *risa, gusa, guasa*, llenar; *risa, bisa, isa, guasa*, llenarse, etc.

11 lasi, pueblo.

12 atiti, de modo.



## CAPITULO XIV

*Yelaguti que Bautista. Christo renniye irxi rugoye benne yarxe yu, lani gayu yeta lengua lani chupa bella. Lotu bee laa lee indzatoos diaye cuia cabenne ruluanieya, ridaye loo indza; tsihini Betua nasuna diaye gua loo indza cuia Jesus, tsihini abalati te la gupiye indza lonia que la larialasi queye.*

- 1 Ati Herodes Tetrarca binna la liyeni que Jesus,  
 2 Tsihini guxiye ca nu guexina que cani. La uni ta Rxua Bautista nubebani loo canuyati: larca latselii gunni loo ni.  
 3 Queni Herodes berxichana Rxua, tsihins rxichana bedellanaye lee lisi iya lonia que Herodias niula que betsi-ni.  
 4 Queni guxi Rxua: bitu naa tse gapaluna.  
 5 Tsihini gucuilasini guttinaye; gusinnana yesia, queni beguacanaye ati Propheta.  
 6 Tixi xaa gulia Herodes beyaana (1) rxuloo iyacana, tsihini guadalaxi Herodes.  
 7 Lonía que gua betexina iya nu innabana.  
 8 Tsihini lahana guli rxnani na tixa, gunnana: benna ni tu yetua(2) yu icha Rxua Bautista.  
 9 Tsihini goquirey guresirulasini; tixi lonia que nu betexina lani irxtixani, tsihini lonia que canu gurxe loo merxa bennina guecana niulla icha Rxua.  
 10 Tsihini gudzella, tsihini guchuna Rxua lee lisi iya.  
 11 Tsihini teguacana ichaye lee tu yetna, tsihini beecana niulla cuitia tsihini lahana eguana loo rxnania.  
 12 Tsihini bisina cabenne beluanieye gurxinaye bella queye, tsihini becatsicayena: tsihini dacaye guyirxeni Jesus.  
 13 Tsihini binna Jesus beyaye nia lee tu yagabarco lee tu latsi iditu lengua turute; tsihini binnadiba cabennena guigoo cabenne que ca yesiye.

1 beyaa, p. de ruyaa, danzar.  
 2 yetua, plato.

14 Tsihini beradiye, beguiaye benne yirxi yu, tsihini betualaxiye cabennea, tsihini beyunni cabenne raani que bennea.

15 Tsihini gulladiba xaa bisina ca benneruluanieye lata reeye, tsihini guxicayeye: ni naa yu turute, tsihini chi gu-te hora; bedzella cabenne na queni teecaye cayesi, goocaye ta goocaye.

16 Tsihini guxi Jesus caye: bitu ladixi rapacaye iyacaye liguecaye ta goocaye.

17 Atia becabicaye: bitu teeni tuni gayuruba etarxtilla tsihini chupa bella.

18 Tsihini Jesus guxiyecaye: liteguacanani.

19 Tsihini guxidibaye cabenne dzuanicaye loo itaca, gutellaye gayu etarxtilla, lengua chupa cabella, tsihini gulidza looye loo raa (3) benni leyaye(4) tsihini gulaye caetarxtilla tsihini beye cabenne ruluanieya, becaye cabenne.

20 Tsihini gutoo iyacaye, tsihini bixacaye: tsihini gulidzacye ca ta berxa, tsihini berxa tsinnu gaa xati ta rxurxia.

21 Ca benne gulo gucua gayumil, bitu babaca niula lengua ca nutoxa.

22 Tsihini Jesus gulapiteye(5) cabenne ruluanieya lee yagabarco, tsihini benniniye gutecaye nerua xala yetoa laraba runni reyadzi cabenne.

23 Tsihini beyadiba cabenne gupiye iyato guila leya turubaye. Tsihini guladiba xaa turubaye ree nia.

24 Tsihini yagabarcoa chi rinitiloonu queni bea rulubi na gucuiala.

25 Tsihini tapa yella bisina Jesus ridaye loo indzatoos lata reecaye.

26 Tsihini ati guiacayeye, gunnacaye: ca xi fantasma. Tsihini lonia que larasilaxi guduloocaye ribesiyacaye.

27 Tsihini Jesus gunneniyecaye atiteba, tsihini gunna-ye: lieuequi tse lasili, inteba uni (6) bitu gasinili.

3 raa, arriba.

4 bennileya, bendijo.

5 gulapi, hacer subir.

6 inteba ani, yo soy éste.



28 Tsihini becabi Betua, gunnaye: Guarxana alla **Iu** tana, benni queye ta ya lata dualu loo indzani.

29 Tsihini layu guxiyeye: gutaa. Tsihini guadia **Betua** lee barcoa, gudaye loo indza ixinaye lata du Jesus.

30 Tixi begniaye bea adica rxite guxiniye, tixi **gud**loye

31 Tsihini atiate gutila Jesus nahaye bederxuyeye, tsihini guxiyeye: beyu nu rialasi latite **g** bi rea **gucubainlu**?

32 Tsihini atiteba gutacaye barcoa **guduxibea**.(7)

33 Tsihini canu guree lee barcoa bitacana **betsa loo canu** ye, tshini becanaye balatna guxicanaye; **guduxi** bea. Lira naalu Rxihini Dios.

34 Tsihini gutedibacaye atu laa yeliatooa, **guacaye loo** yu que Genzar.

35 Tsihini bennibadiba canuye **gudzella** ituba **nia**, tsihini teguacana nu rxague.

36 Tsihini guta yu cana looye queni iciba cana **rxoye**. Tsihini iyaba canu becila rxoye beyecana.

#### CAPITULO XV

*Gaescriba tsela(1) cafariseo ruetullacana cabenne ruluani Guarxana queni roocaye ati lani quinaacaye: Guarxana bedilayecayeruacani: Bbyuni rxihini Cananea queni tuluana rayana irxeni larialasi. Rueye atute ta roocaye benne yerxiyu lee desierto lani gasi etarxtilla, tsihini tuchupa bella.*

1 Atia gulani tuchupa caescriba lengua cafariseo que Jerusalem lata reeye gunnacana.

2 Birea ca benne ruluani na ritee cana tradición que ca benne gula? xi bitu ru naacani alla chi roocana etarxtilla?

3 Tsihini lahaye becabi gunnaye tsihini liti ritetili loo lanari Dios bia lonia tradición que li? Dios gunnaye.

4 Bee balatna rxudi lengua rxna Tsihini Nu gue icha rxudi lengua rxna gatitena.

7 **guduxi**, cesar, parar.

1 **tsela**, y.

5 Tixi libi raali Nurxadi nu inna rxna rxudia iya yelane nu gunni ya lu guarxunulu.

6 Tsihini bitu guebalatna rxudini rxnani tsihini rxa rigaabali la rinnabia que Dios lonia que tradición que li.

7 Hipócrita, iba gunne Isaias nu gumili, gunnana:

8 Laha yesini lani ca yetiruani( 2 )runnana balatna; tixi lastocani ditu du na ni.

9 Rxa (3) ruebana balatna, ruluana leeya, tsihini larinabia que beyu.

10 Guluisadibaye lana cabennea, guxiyecaye: liguna.

11 Larudixatsa beyu nu raa ruani: tsihini nu riria ruani laha una rudixatsa nana beyua.

12 Atia gulani cabenne ruluaniyea guxicaye: xi yulu ca Fariseo ree berxialasiani alla chi runnacana laha ca tixa uni?

13 Tixi becabiye gunnaye: iya ya nu laguda Rxudaya dua yeba guatupina itu luni.

14 Ligudzanacana: naacana nu loo chulla, tsihini diago canu loo chulla.

15 Tsihini becabi Betua guxiyeye: bedzaxini tu la parabola na.

16 Xi lengua bibi naali nu lariyeni?.

17 Xi bitu riyenili iya birxa raa rua diana lee tuyee, tsihini bitoo rianna tu laha bagatsite?

18 Tixi nu riria rua, nu riria loo lasto, tsihini laha uni putuga beyu.

19 Queni loo lasto riria ca gudzalaxi rxii, laguetti benne laguederxu niulla que benne, laguedaca rxi niula lagueca-tsi, lagueliaza tixa berxia, laguennedilaxi que benne:

20 Lahaca catani rutsigacana beyua. Tixi lagoo lani naha xatsa bitu rutsigana beyua.

21 Tsihini biriadiba Jesus nia, guiyaye itu. Tiro lengua Sidon.

22 Lahani tu niula Cananea, nu biria itu nia. tsihini

2 **yetirua**, labjo.

3 **rxna**, en vano.



gurexiyana, gunnana: Guarxana, Rxihini David, betualaxilu intee: rxihini niula rudzaca xite nu rxihui na.

23 Tsihini lahaye ladi tu tixa becabiye: tsihini gulanidiba cabenne rluaniyea, gunnaba raniye, gunna raye: betualaxilu na queni cana ribexiyana da goonariu.

24 Tsihini lahaye becabi gunnaye: la guayani darubaya loonia que ca rxihiniya gutti lee lisi Israel.

25 Tixi lahana bitana, tsihini bedurxibini rxulooye, gunnana: Guarxanaya la gudzanalo nete.

26 Lahaye becabiye tsihini gunnaye La naatse rixu yeta que ca tsihini edelana loo cabeco.

27 Tsihini lahana gunnana calaana Guaxuana lengua ca becutosa roocana eta birxa nu rerxa rxania merxa que ca guaxana.

28 Atia becabi Jesus tsihini gunnaye Ninlla irxenite naa larialaci que lu canu racalasila, Tsihini atia teba beyecalasi rxihiniia.

29 Tsihini biria Jesus diba nia bisinaye luita indzato que Galilea tsihini gupiye loo tu iyato guduanie nia.

30 Tsihini bisina irxete benne lata reeye canu chee canu gree canu chullaloo canu ridadu canu caanaacani tsihini besigana rxulooye tsihini beyunni yecana.

31 Tixi bebanalasi cabenne beguiya caye rinne ca nuguea ridatse nuridadia rugnia canu nu chullaloonia tsihini bedziticana labanna que Dios Ysrael.

32 Tixi Jesus guluisasaye cabenne rluaniyea gunnaye retualasaya cabenneni queni chi raca tsunna gubisa reehacana lani nete, tsihini la nu cana na gocaña, tsihini la racalasanya edzelayacana, lani larituni, que la gaticana loo neda.

33 Tsimini guxicabenne rluaniyeaye: Tila ca ixelanirio lee irxini irzeni yeta nu isanirio nu yirxi yu?

34 Tsihini Jesus guxiyecana Bala cayeta teenili? Tsihini lacaye becabiye gaxi lengua tu chupa bella tosa.

35 Tsihini benniye gurxuani cabennea loo yu.

36 Tsihini gurxiye gasi yeta lengua cabella tsihini beeye gracia gulayecana tsihini beeye cabenne rluaniyea tsihini cabenne rluaniyea beecaye cabennea.

37 Tsihini gutoo iyacaye tsihini bisaacaye. Tsihini canu birxa beyerxacana bedisa gaxi gaa.

38 Tsihini canu gutoo gueuacaye tapa mil xalo beyu bitu lababa canutoosa lengua caniula.

39 Tsihini bedzelladibaye cabennea gutaye lee tu barco tsihini guteye xaa rua Magedan.

## CAPITULO XVI

*Cafariseo rinnacana Guarxana gunniye atu milagro, tsihini becabeniecana, atiba neru. Gunneneni cabenne rluaniyea teeche leda caye que la gudua nahaga leeva que cani. Betua nasuna benniye loo cani laquerxualapi(1) que laxuna que Jesus, tsihini loonia que una gurxi Jesus ye que la ye ca iya lata dzua yutoo queye Rluaniyemisterio que lagutti queye, tsihini gutipa Betua que bedudixiye. Gunnabaniye caye tsiaye govee Cruxi queye.*

1 Tsihini bisina cafariseo lata reeye lengua Saduceo queni gunniye tulla; tsihini gunnabacaimaye, guluaye tu bennabi que yeba.

2 Tsihini lahaye becabi, tsihini guxiyecana: alla chi raca rella innali. guxabedani queni yeba narxina.

3 Tsihini ballaru: (2)guayapi edza naa queni tsiru runa yeba, rapana laxina.

4 Nuruguiabali que yeba runnibiali: tsihini, xi cabennabi que casaa la ca ugnibiali? tia rxi tsela adultera rinnabana bennabi, tsihini dzina la que Jonas propheta: tsihini lahaye becamayecana, tsihini dedaye.

5 Tsihini gutediba cabenne rluaniyea asala yua gulalacaye dzi cayeta.

6 Tsihini Jesus guxiyecaye: liguiaya, tsihini la goli cuadi que cafariseo tsela que casaduceo.

7 Tixi lahacaye bedzalaxicaye, tsihini gunna lio lastocaye: biraca lani irxu yeta?

1 *laguerxualapi*, confesión.

2 *ballaru*, por la mañana.



8 Tsihini Jesus gutelasiye guxiyecaye: beyu nu rapa latite lalii ; biraca rudzalaxi lio lastoli bitu rapali yeta?

9 Xi la riyeni nili lengua larenalaxili gayu yeta que gayute tsi gayoa beyu tsihini balaca gaa belidzali?

10 Xi ladi que gaasi eta que tapate tsigayu gayua, tsihini balaca gaa bedili?

11 Bi la ritelasili la nia que yeta gupaya: ti tse lani la yanilai gucuita cuadi que Fariseo tsela que ca Saduceo?

12 Atia gutelasicaye queni la gunnaye, gucuita que cuadi que leeyaruba que ca Fariseo lengua que ca Saduceo.

13 Tsihini bita Jesus Cesarea que Filipino, tsihini gunnabatixa niye cabenne ruluaniyea gunnaye: nu raa cabeyu naa rxihini beyua?

14 Tsihini lahaye becabicaye: tulla tullabacaye, Rxua Bautista, adicaye Elias irxebacaye Jeremias, nurxa tu ca propheta.

15 Tsihini guxiyecaye: tsihini libi nu raali naaga?

16 Becabi Simon Betua, tsihini gunnaye: Lu taa Christoa, Rxihini Dios nabania.

17 Tsihini becabi Jesus gunnaye: baani naalu, Simon rxihini Rxua, queni la gurixeni bella lengua rini(3) gutixeni Rxudaya dua yeba.

18 Tsihini intee rniya, lu naa Betua, tsihini loo iyani gudua yutooa quiya, tsihini capuerta que ebilla la teena looni.

19 Tsihini intee gunnayalu yagui que yuyeba. Tsihini iya nu gunnirxenilaxi queni loo yuni, guacarxenilaxi queni yeba; tsihini iya nu la gunnirxenilaxilu queni yesiloyuni la ca rxenilaxi queni yeba.

20 Atia guxiye cabenne ruluaniyea la uniacaye laaye naaye Jesus Christo.

21 Atiateba gudulooye bedzasilooniye cabenne ruluaniyea, naa adica tse rxina Jerusalem, tsihini gutee rxenite ladilisi lonia que ca irxto que ca Escriba lengua que cabexudi gattiye tsihini ebeniye eyunna ubisa.

3 rini, sangre.

4 yagui, zapoteguismo de llave.

22 Gulellaye Betua yalasi: gudulooye gutisa(5) gunnaye: la bedzalasilu lahaye, Xudia: laha uni la gaca lani lu.

23 Tsihini beyechaye daca lata du Betua, guxiye: bedu-yesi rxulooya nurxihui Satanas, la ruyenilu ta naa que Dios, ta naa que cabeyua.

24 Atia guxiye Jesus cabenne ruluaniyea: alla nurxa libi racalasi yita goona intee, gudzanalasi queni, dzi cruxi, tsihini yita goona intee.

25 Queni alla nu racalasi lasi ni eyana yeba, bitu gunitina lasini lonia quiya guecelainnana.

26 ; Bi queni beyu gapana itu yesiloyu alla gunnitina lasini? birxa gutsani lani lasini?

27 Queni rxihini beyua yitaye lee yeeba que Rxudiyea lani cabenne da yeba. Atia gueyecana tana que cana, ati rxaba naa ta bennicana.

28 Talii rniyalibi, baree(6) cabenne tseeni (7) bituu ca tsulasica lagutia, atitua guguiaca rxihini beyua yeta lee yuyeba queye.

## CAPITULO XVII

*Labeyeca atula que Guarxana. Reyunniye tu yu nurxihui leeni. Rirxa que biu Gesar beluaye lani laha lani dani dzi Cesar nu naa queni.*

1 Gutediba rxupa gubisa gulella Jesus Betua, tsela Santiago betsinia, tsihini gucheyecaye lata yesi loo lu iyadibi

2 Tsihini beyecaye atula rxulocaye. Tsihini guyu rxianilooye ati ibisa, tsihini rxoye beyeca tsitsi ati beyu.

3 Nidu bisina Moises tsela Elias gunnecaye laniye.

4 Tsihini gunne Betua, guxiye Jesus: Guaxana lanica itse ni alla racalasilu iyeni tsunna yu; tu que lu, atu que Moises, atu que Elias.

5 Lahaye sa rinnerubaye, ati gulani tu bia lani rxiani betexinacaye. Ni tu tixa que bia gunmana: laha benne ni ta Rxihini rii (1) lalasya, benne runni ta rulasaya. Ligu-naniye.

5 gutisa, increpar.

6 ba ree, hay.

7 tsee, ertar.

1 rii, amado.



6 Tsihini ati binna cabenne ruluaniyea ta belellacaye gureeloo tsinini guxinicaye.

7 Tixi Jesus gubiguye(2) tsihini bederxuyecaye; tsihini guxiyecaye: li eyadza tsihini bitu gasinili.

8 Tsihini ati belidza loocaye lanurudi atu bilacaye, Jesusruba.

9 Tsihini ati beyadia iyatoo guxi Jesuscaye: bitu guecaye tixa que ta beguacaye: atitnaba rxihini beyua ebaniye lee canuyati.

10 Tsihini cabene ruluaniye gunnabatixacanaye, tsihini gunnacaye: birca raza nu rudia Elias yeta(3) neru?

11 Tsihini lahaye becabi gunnaye: Elias talii yeta .na, tsihini iyaba eyunnitseye.

12 Tsexi intee rniyalibi chi bita Elias, tsihini libi bitu bennibiali na benni laca lani lahaye nu gucuabalasicani. Lahana gua gunnicana lani Rxihini beyua.

13 Atia guia nia cani benneruluaniyea gunneye Rxua Bautista.

14 Tsihini ati bixinaye lata tse cabennea, gulani tu beya, durxibini looye, guxinaye: Guarxana: betualasi interxihiniya naana lunatico, tsihini ixanite ladi riteya, irxele tete ribirxina loo yi lengua loo indza.

15 Tsihini chi eguayana loo cabenne ruluaniya, tsihini lahani ca cani eyunni.

16 Tsihini becabi Jesus gunnaye: tia nu bitu riyennie: bataca tiga cueneya lanilibi? bataca tiga guchiayalibi? Li te guanani.

17 Tsihini Jesus gutixayena, tsihini beria nu rxihuia leeni, tsihini atiateba beyeca bennea.

18 Atia bixina cabene ruluaniye lata [ree Jesus, tsihini guxicayeye: bitu gucuani elafuna?

19 Jesus guxiyecaye: queni latite riasili. Queni talii rinneya alla rapali itu larxialasi. Queni lalii talii, rniyalibi ati tetu belulu que cuanabetoo gali laha iyatoooni: gutee ni taria tsihini guatena, tsihini labidi bitu ta gunnili.

2 gubiga, se acercó.

3 yeta, vendrá.

20 Tsihini laha tiani bitu eyana alla laha lonia que larinabababia lengua la guecatna.

21 Tsihini gutsecaye lee Galilea, guxiJesuscaye: Rxihini beyua teena lee lasinaca beyua.

22 Tsihini guticanaye, tsihini ebaniye tsunna ubisa, tsihini lahaye gutsesirucaye lasi.

23 Tsihini atia besinacaye Cafarnaum bitasa Betua nu gnedaba que biu, tsihini guxicanaye: benne ruluani bitu rirxa que biu.

24 Gunnaye : ago. Tsihini gutadibaye lee yua, Jesus gunneniyena neru gunnaye: ti racani lani Simon? Ca nu rugubia yesiloyu nuque ruquirxacana que biu? Xi que rxihicani que nu yesi aca.

25 Que nu yesi becabi Betua. Jesus guxiyeye: ca rxihinia naaca nu bitu rirxa.

26 Tixi que la dzu dilasicani guiya indzato, tsihini bedella tu anzuelo lee ni, tsihini tu bella eyerxunilu neru. dziluna. tsihini idzabalu ruani guedzelainlu tu ta daca, dziluna, tsihini gueluna na naa quiya lengua nu naa.(4)

## CAPITULO XVIII

*Rulua Guarxana que laduatixalaxi naa nu raniriu lee yu yeba queye. Redzasiloye que lanatsete, tsihini tu lareladilasi rxenile retec nu runni tulla lani tixa berxia. Ruduye parabola que tu rapa gunatse, rucana tapacueregalia yu chenne bia tosa, tsihini dia na revilla tu rubana nu recha ninicaye tirxa latsee cabetsiluesi. Runni que iyennini Betua xunna iyenni rxenilasiriu canu rudua di canariu, laha uni rudirxeniyé lani tu parabola tsete.*

1 Atiteba gulani cabenne ruluaniyea lata du Jesus gunnacaye: na rudzalasilu naa adica lee yu yeba rxeni?

2 Tsihini atia guluisa Jesus tu beyuto, tsihini beduyena chuba lata gutsecaye.

4 naa, yo.



3 Tsihini guxiyecaye: talii, rniya alla bitu eyecali langua gunnili ati nu tosa, bitu gaali lee yuyeba.

4 Tsihini nurxadi dzitse tixa nu toni laha uni naa nu adica rxeni lee yu yeba.

5 Tsihini nu dzina ati na tu nutoni loo laaya intee ridina.

6 Tsihini nu tixaberxia lonia que nurxa canu tosani que rialasicani intee adilasaca queni alla gugallacana cue yanimi tu iya nu ruxi que asno, tsihini gudellacanana lee lata ditia que indzato.

7 Caruxi yesiloyuni lonia que tixa berxia queni? Queni riquina catixa berxia, tixi icaru xi beyu nu lata rilani tixa berxia!

8 Lahana alla tu naalu rilidzana tixa berxia, guchuna gutuana luitatu; queni adicaxa gaalu lee lanabani caa tu tu nialu la, tsihini gapalu chupa nialu, chupa naalu, tsialu loo yia.

9 Tsihini alla tu iyaloolu rilidzana berxia gulechana tsihini gutuana luita tu; queni adicaxagaalu lee lanabani, lani tu iyaloolu, tsihi gapalu chupa na iyaloolu eyalu loo yii ebilla.

10 Liguyu bitu titi gugua nurxa tu sanu tosani: queni rniyalibi: cabenne da yeba que cani tu diali ruguia ca loo rxudaya dua yeba.

11 Queni Rxihini beyua chi bitaye guedila lanabani que canu chi gutti.

12 Bi reanili? Alla nurxa rapa tugayua becortexilla, tsihini alla riniti nurxa tu na, tsela gucana canu tapacueregalia yu chennea lee iyato, tsihini tsiana guila tu nu gunnitia?

13 Tsihini alla chu etselana intee rniya talii libi, adica guedacalasilani lahani, ati lani canu tapacueregalia yu chennea nu bitu gunniti.

14 Lahana la rulasi Rxudilia benne dua yeba, gati nurxa tu ca nu tosana.

15 Lahanaca, alla tu betsilu gunna tulla na lu birxa guia

benni dzina tixaluba lani lahana. Alla guda nagani atia chiba birxana.

16 Alla la guda nagani dzitu lani lu achupa queni loo chupa tsunna testigo inneli na iya tixa.

17 Alla la guda nagani lahaacana gutirxeni yntoa, tsihini alla guda nagani yutoa, gupana ati nu ladza tsela ati tu publicano.

18 Talii rniyalibi: iya nu gurxichali loo yesilooyuni-gurxichaguana yeba, iya nu bitu gurxichali looyesilooyuni bitu irxichaguana yeba.

19 Rniyalibi atute: alla nurxa tu chupa libi cu tixa luesi li loo yesilooyuni, iyu nu innabali, gunni Rxudayana benne dua yeba.

20 Queni lata tseecana chupa tsunna cana loo laaga, nia duaya laguicani.

21 Atia Betua bisinaye lata duaye gunnaye: Guarxana, balalteca gut ulla betsiya quiya, tsibini gunni rxenilasya queni? Xi gasiltetna?

22 Jesus guxiye: la rniya gasilte langua gasilte.

23 Larca yu yeba naaana ati naa tu beyu goquirey nu gucua lasini gaana tu lapa lani guenixina queni, tsihini rinnabaniyacana gutecana cuenta que ta rudzacana.

24 Guduloodibana redina cuenta beduna rxulooni tuna nu danalasi mil talento.

25 Tixi alla bitu gutaniua nu quirxani naana gunnababia guarxana que too lahana, niula quenia, tsela rxihini langua iya bina teenina tsihini que garxana.

26 Nu guennixina biyellana loo nia guta yuna looni gunnana: Guarxana, yae, guleda netee, iya quirxa intee.

27 Tsihini betualasi gurxana nu guennixina, benatna yaliaye lasini, tsihini benni rxenilasiye que nu dana queye.

28 Tixi atiteba biria nu guennixina betilla nurxa tu ca luesini, nu guda tu guyua denariotomin queni, tsihini berxichana, gucualasini cuequina, tsihini guxinana: gutixa nu dalu quiya.

29 Tsihini gulayuna loo luesi nia, gunnainmana gunnana: gupa lati lasilasi, iya guayirxaya quelu.



30 Tixi lahana bitu gucualasini, gulana, tsihini bennina guttinacana luesinia lee lisiya quirxa atna na nu gudana queni.

31 Tsihini ruguia ea adi luesina nu ritea guree disi bate lasicani tsihini guiacana gutini Gurxanacana iya nu gueua.

32 Atia guluisa guarxananina, tsihini guxiyena: nu runnixina rxi iya nu dalu quiya gunnirxenilasaya queni gunnabainlu intee.

33 Xi la danilu etualasilu luesilu ati intee betualasaya lu?

34 Tsihini gulasi Guarxana benniye beche ca nu rudzacasilasia na, quirxatna iya nu guda na.

35 Lahana gua gunni Rxudaya dua yeba lani libi, alla la gunnirxenilasi lani lastolo betsili.

### CAPITULO XIX

*Rulua Guarxana tu que lagutsana bitu ca chuna, tsihini turuba la lonia riyapa que la resila queni. Atulte reducee loo cani canulosu que eyecatna lastocani ati lasto canutosani ati atna gaacna yeba. Ruluaye narxa laneda que yeba, tsihini irxenite rutooni la tee queni gario loo neda que yeba. Rudaloye raye ta latse rxenite nu bitu ralla uduni ta gapa nanu rucacna iya ta te yesiloooyuni lonia que tsiagocana laaye.*

1 Tsihini gueua ati Jesus gualoniye gunneye catixani, bedaye Galilea guteye lata retu Juda atu laa Jordan.

2 Tsihini guiyoo rxeni benne ye, tsihini beyunniye cayenia.

3 Tsihini gullani cafariseo lata reniya, tsihini gunnacana: loo ni que guguisicainnaye: xi baana tse tu beyu gula niula queni loonia que birxadiba que?

4 Lahaye becabiye, gunnaye: xi lani gulla li itsi, benne benniye beyua atitna gueua yesiloyuni, benniye nu beyu tsela nu maa? (1) tsihini gunnaye.

1 unaa, hembra.

5 Lonía que laha uni guacatna beyua rxudi rxnani, tsihini guqueti ichani lani niula queni, tsihini guaca yupacani lee tuba bella.

6 Lahanaca cana chupa, turuba bella. Lahana nu bequeti Diuxi la ca etsila beyua cana.

7 Guxicanaye: birca gunnababiana gunnacana itsi que divorcio, tsihini irutna?

8 Gurxiyecana: queni Moises loonia que ladzina que lastoli benella na gulla niula que li, tixi neru bitu gueua lahana.

9 Tsihini ruiyalibi iya nu gulla niula queni, loni que la guederxu niula, tsihini dzina atuna ruchula iya loo lastoni tsihini nu gutsanani nu bella atina ruchullagua iyaloo lastoni.

10 Cabenne ruluanieya: alla lahanadani beyua gunnina lani niula queni, adila xaa la gutsa naani.

11 Lahaye gurxiyecaye: lagua iyacana guacainna gunnicana tani, laruba canu chi naa ni benne dua yeba que cani.

12 Queni batsee canu caa iyaa que cani nu gulia lana lee rxnaa, tsihini batsee nu caa iya que cani loonia que ca beyu, tsihini baatse ca nu ca iya que cani loonia que racasicainna yuyeba. Nu guacana, cana escanna.

13 Atia betseecana rxulooye tuchupa nutosa queni irxuanaye loocani, tsihini innabaye tixi ca benne ruluanieye gutixacaye cana.

14 Li gunalla guxiyecaye Jesus, canutosana ibiya intee queni que cani naa yuyeba.

15 Tsihini ati guarxuaye naaye loo cani beyaye nia.

16 Tsihini bita tuna gunnana: bennetsee rulua. Bi latse guniya queni gaaya lee yuyeba?

17 Lahaye guxiyena: birca rinnabatixalu intee que latse Diuxiruba natse, tixi alla racalasilu gaalu lee yuyeba benni ta raa rxiba que Diuxi.

18 Gunnana lahana: nahala cana? Jesus guxiyena: Bitu gutilu benne. Bitu guederxu niula que benne: bitu enanalu que benne: bitu ilidzalu tixa berxia que benne.



30 Tixi lahana bitu gucualasini, gulana, tsihini bennina guttinacana luesinia lee lisiya quirxa atna na nu gudana queni.

31 Tsihini ruguia ea adi luesina nu ritea guree disi bate lasicani tsihini guiacana gutini Gurxanacana iya nu gueua.

32 Atia guluisa guarxananina, tsihini guxiyena: nu runnixina rxi iya nu dalu quiya gunnirxenilasaya queni gunnabainlu intee.

33 Xi la danilu etualasilu luesilu ati intee betualasaya lu?

34 Tsihini gulasi Guarxana benniye beche ca nu rudzacasilasia na, quirxatna iya nu guda na.

35 Lahana gua gunni Rxudaya dua yeba lani libi, alla la gunnirxenilasi lani lastolo betsili.

### CAPITULO XIX

*Rulua Guarxana tu que lagutsana bitu ca chuna, tsihini turuba la lonia riyapa que la resila queni. Atulte reducee loo cani canulosu que eyecatna lastocani ati lasto canutosani ati atna gaacna yeba. Ruluaye narxa laneda que yeba, tsihini irxenite rutooni la tee queni gario loo neda que yeba. Rudaloye raye ta latse rxenite nu bitu ralla uduni ta gapa nanu rucata iya ta te yesilooyuni lonia que tsiagocana laaye.*

1 Tsihini gueua ati Jesus gualoniye gunneye catixani, bedaye Galilea guteye lata retu Juda atu laa Jordan.

2 Tsihini guiyoo rxeni benne ye, tsihini beyunniye cayenia.

3 Tsihini gullani cafariseo lata reniya, tsihini gunnacana: loo ni que guguisicainnaye: xi baana tse tu beyu gula niula queni loonia que birxadiba que?

4 Lahaye becabiye, gunnaye: xi lani gulla li itsi, benne benniye beyua atitna gueua yesiloyuni, benniye nu beyu tsela nu maa? (1) tsihini gunnaye.

1 unaa, hembra.

5 Lonía que laha uni guacatna beyua rxudi rxnani, tsihini guqueti ichani lani niula queni, tsihini guaca yupacani lee tuba bella.

6 Lahanaca cana chupa, turuba bella. Lahana nu bequeti Diuxi la ca etsila beyua cana.

7 Guxicanaye: birca gunnababiana gunnacana itsi que divorcio, tsihini irutna?

8 Gurxiyecana: queni Moises loonia que ladzina que lastoli benella na gulla niula que li, tixi neru bitu gueua lahana.

9 Tsihini ruiyalibi iya nu gulla niula queni, loni que la guederxu niula, tsihini dzina atuna ruchula iya loo lastoni tsihini nu gutsanani nu bella atina ruchullagua iyaloo lastoni.

10 Cabenne ruluaníyeya: alla lahanadani beyua gunnina lani niula queni, adila xaa la gutsa naani.

11 Lahaye gurxiyecaye: lagua iyacana guacainna gunnicana tani, laruba canu chi naa ni benne dua yeba que caní.

12 Queni batsee canu caa iyaa que cani nu gulia lana lee rxnaa, tsihini batsee nu caa iya que cani loonia que ca beyu, tsihini baatse ca nu ca iya que cani loonia que racasicainna yuyeba. Nu guacana, cana escanna.

13 Atia betseecana rxulooye tuchupa nutosa queni irxuanaye loocani, tsihini innabaye tixi ca benne ruluaníyey gutixacaye cana.

14 Li gunalla guxiyecaye Jesus, canutosana ibiya intee queni que cani naa yuyeba.

15 Tsihini ati guarxuaye naaye loo cani beyaye nia.

16 Tsihini bita tuna gunnana: bennetsee rulua. Bi latse guniya queni gaaya lee yuyeba?

17 Lahaye guxiyena: birca rinnabatixalu intee que latse Diuxiruba natse, tixi alla racalasilu gaalu lee yuyeba benni ta raa rxiba que Diuxi.

18 Gunnana lahana: nahala cana? Jesus guxiyena: Bitu gutilu benne. Bitu guederxu niula que benne: bitu enanalu que benne: bitu ilidzalu tixa berxia que benne.



19 Bee balatna rxudi rxnalu, tsihini caxinilu luesi benne lu atiba xilu.

20 Nucritia guxinaye: intee chi guluaya iya tana tootnaya ; bi ru riyaxate?

21 Tsihini Jesus guxiyena: alla raca lasilu tsete guia beti iya nu tenilu, tsihini rxabe ca nu cani, tsihini guapalu tu la teeni rxenite yeba, tsihini guta yita goolu intee.

22 Tsihini ati bina nu cuitia ca tixa ni deya xirulasini, queni gutainna irxete ta daca.

23 Tsihini gurxi Jesus cabenne ruluaniyea: talii rniya, lani irxenite xina gaa tu nu teeni lee yuyeba.

24 Tsihini adica rniyalibi; adica la rxa gaa tu camello lee loo tu gurxa ati tu nu teeni gaana lee yuyeba.

25 Cabenne ruluaniyea, ati bina catixani, bebanadzuti lasilaye, tsihini gunnacaye: ; nu guaca eya yeba scanna?

26 Tsihini ati ruguia Jesuscaye guxiyecaye: lahani uni bitu cani beyu gunnina: tixi Dios iya runniye.

27 Atia gutee Betua gunnaye: ni du intu iyaba chi bezana tu tsihini dia gootulu? bi teenitu scanna?

28 Tsihini Jesus guxiyecaye: talii rniyalibi nu dagoo netee, ati laretupa que bennea guaduani Rxihini beyua le trono que rinnababia queye, guaduanigualibi loo tsinnu silla queni guguiali, tsihinu tribu que Israel.

29 Tsihini nurxadi gudzana yu queni betsini la dananila rxuadinila, rxnanila, niula quenila, rxihinila, loo yu queni la loonia que laaya, guadina guyua que tu tsihini guapana lanabani itudiali

30 Irxeni nu neru guacacana nu bitoo(2): tsihini nu bitoo nu neru.

2 bitoo, último.

## CAPITULO XX

*Riyuli Guaaxana lani tu tixatoogua nu gunnaye lee tu versiculo que cap. nu xi binona. Guladibaye garxa Jerusalem gunnenie cabenne ruluaniyea tixxa gatiye lengua tixxala eyecabaniyea. Nu gucualasi xna ca rxihini Zevedeo recabive lani irxenite lalii. Beluanieyecaye que cana benne disibalali, tsihini la lacanu guennixina atichu caxina loo cave. Bedzaliaye iyaloo canu chupa chulla iyaloocani.*

1 Tulapagaa naa yuyeba ati tu rxudi lani ca rxihiniye, nu biria diatote guila canu gunnixina lee loo yu queye.

2 Tsihini gutiladibaye ca nu gunni, tsihini bega natse dibacaye tixxa dzicana gudzellayecana lee looyu laca xina.

3 Tsihini biriadibacaye della la hora que terciá beguiaye adica nu runnixina lee iyaa nu tseeca xidi.

4 Tsihini guxiyecana: li tsiagualibi looyu quiya guenni xina, tsihini gunna nuna que li.

5 Tsihini lazacana guiacana. Biria atu te della hora sexta lengua nona aniagna benniye.

6 Tsihini biria della hora vispera, betillaye adica nu tse cania, tsihini guxiyecana: bi runni tsee xidili?

7 Tsihini lazacana becabicana, queni la nudi bitu lani itucana netu xina. Guxiyecana: li tsiagualibi lee looyu quiya.

8 Tsihini gulladiba gucua yela, guxi nu benne naa queye loyua nu rapana ta: guluisa canu runni xina, tsihini guti rxa xina que cani; dzulolu lani canu bitoo, tsihini neru.

9 Ati gullani canu guia della hora vispera, gurxi tu tu cana runni que cani.

10 Ati bisina canu nerua gucuadainna, que gucayecana adica, tixi tutu tumeruba gurxicana.

11 Tsihini gurxidibacana tumi que cani gunni que rxudia.

12 Gunnacana: lazac nu bito ni tu hora ruba gutseeca na rxina, tsihini tulapa gurxicana ati riu que birxa la laa que ubisa, betu raa.



13 Tixi lahaye becabiniye, nurxa tucana, tsihini gunnaye: benne xite, bitu ruduadiya lee ¿bixi la guadialasilu ta vino que tu ba denario gunnaya?

14 Guxi nu naa quelu tsihini beya: que intee racalasanya gueya nu bitooni, ati nu benneyalu.

15 ¿Bixi bitu ca gunni nu racalasanya? Bixi naa rxina queni intee naaya bennetselaxi?

16 Lahana guaca ca nu bitoo, canu neru, tsihini queni irxetecana gulusiaya, tsihini barxia cana nu ree.

17 Tsihini gupi Jesus Jerusalem, betseeye tu cue ca tsihinu benne rluaniyea, tsihini guxiyecaye.

18 Ligugua que rapini Jerusalem, tsihini rxihini benneyua tee lee lasi na canu rugubi que ca berxudi lengua que caescriba, tsihini innababiacana gatiye.

19 Tsihini gutecana na lee lasi na cagentil, tsihini gudzacaxiicana, tsihini guinicanana, tsihini gutecana loo yagacruxi; tixi gueyeca bani na atsunna ubisa.

20 Atia gubiga rxna ca rxihini Zevedeoa laye lani ca rxihiniye, gutayuye, tsihini gunnaye birxa.

21 Lahaye guxiyena; bi racalasilu? Lahana guxinaye: gunna laha chupa rxihiniya ni dzuacana lee yuyeba que lu tuna bani, atuna yati?

22 Tsihini becabi Jesus gunnaye: la yu li nu rinnabali. Xi guaca iya li calis iyaya? Guxinaye: guacanitu.

23 Guxiyeecana: tali talii, guiyali calis quiya, tixi que nu dzuanili cue bani cue yati la naa guana nu gunninetu que gunnayalibi, larulaba queya canu chi bani Rxudaya.

24 Tsihini ati bina banu tsi uni, gulanicana ca chupa betsinia.

25 Tixi Jesus gulusiayecana lani tsihini gunnaye: yulibi ca principe que ca benne rigubiacana yesi que cani, tsihini canu icha ella naa nu rigubia.

26 La ca lahana lani libi iya nu racalasi ca icha ella, ca nu guennixina.

27 Tsihini nu racalasi ca neru lani libi cana nu guennixina loo li.

28 Lahana ati rxihini beyua bitu tu bitana que ca xina tsihini que gunnalanabani que queni eyapi iyariu yeba.

29 Tsihini biriadiba lee Jericó guago irxeru benneye.

30 Tsihini ni du, chupa nu chulla iyaloocani bina que Jesus guteye loo neda, tsihini gudulooca guresiyacana gunnacana: Rxihini David, betualasilunetu.

31 Tsihini cabennea gutixacaye tuna queni gudziacani tixi lahadana adila idixa guennecana gunnacana: Guarxa, Rxihini David, betualasilunetu.

32 Tsihini Jesus guduliye, gulusiayecana, tsihini gunnaye: bi racalasi gunniya que libi?

33 Guarxanae, becabicanaye: iyalia caiyalootu.

34 Jesus betualasiyecana, betsiila nahaye iyaloocani, tsihini atia teba bilacainna, tsihini guiagoocana.

## CAPITULO XXI

*Raa Jesus Jerusalem. Rulaye canu tsee gueti lee yutoa, tsihini, reyunniye nia cani nu ridadi lengua nu chulla iyalooni. Recabiniye caprincipe que ca berxudi lengua nu yu que ley, canu bisani ati binacana nu guxi tu chupa nutoosaye. Ribisi tu yayu la gua la heyuni leeya Jesus naa. Ca Sumo Berxudi lengua Senado que Jerusalem, rinnabacanaye ta larunni queye, lengua laraca nu runniyena; tsihini Guarxana lani tu parabola redzaxi loodtyecana la larudia tixa que cani lani Dios, lani la larinna que nasuna; tsihini lani atu na becabiniyecana du gunnabatixacana; tsihini benniye que iyecainna nu gunnicana lani ye lengua ludi yita icha cani.*

1 Tsihini ati gubiga gurxa Jerusalem, tsihini bisina ca Bethphage iyatoo Olivete; gudzella Jesus atia chupa cabenne rluaniyea.

2 Gurxiyecaye: li tsia yesi nu regatna rxulooriu ni, tsihini guetselatebainli tu biatoo ta yaa lengua tu pollino lani lana Li edzaxina, tsihini gualinarani.

3 Tsihini alla nurxa birxa innali ecabinna Guarxona riquinaniye na; tsihini nateba gudzanayena.

4 Tsihini tani gucua queni dzua nu gunna Propheta gunnaye.



5 Li ga rxihini gunna Sion: ni du Benne rigubia daye lu lani lasi tsiaye tn bia tanatoo lengua tu pollino rxihini nu xia yugu icbani.

6 Tsihini guia cabenne ruluanieya tishini bennicaye atichu gunuaye.

7 Tsihini decheeaye biaba lengua pollinotooa, tsihini bexiacaye cuiani rxoye, tsihini bexiacayeye biatoa.

8 Tsihini benne yixi yu que lee yexia gutschillacaye rxocaye loo neda, tsihini adicana guchucana laa que yaga, tsihini bedaana loo neda.

9 Tsihini cabenne neru lengua cabenne dia bitoo gure-tseyacaye, gunnacaye: Hosanna Rxihini David, leeya ca benne da la Guarxana. Hosanna loo baa.

10 Tsihini gutaye Jerusalem bebanalasi itu yesi, gunnacana: nu tani?

11 Tsihini ca yesia gunnacana laa benne nita Jesus propheta Nazaret.

12 Tsihini guta Jesus lee yutoo que Diuxi, tsihini bedella lee lia iya ca nu ruti lengua canu roo lee yutooa, tsihini betapa ca merxa que canu ruti, lengua ca silla que ca nu ruti capaloma.

13 Tsihini guxiyecana: naa dia lisiya naana yu que larrinaba lengua lana tixi libi benni lina belia que ca nu ribana.

14 Tsihini bisina canu chulla looni lengua canu ridadi lata reya lee yutoa, tsihini beyunnicana.

15 Tsihini ati caprincipe que ca berxudia lengua caescriba beguiacana larebanalasi benniye, tsihini canucuiti lee yutoa guresiyacana, gunnacana: Hosanna, Rxihini David: bisacainna.

16 Tsihini gurxicanaye: xi ba runna nu raa la ca uni? Tsihini Jesus guxiyecana: balii.

Ni stala bitu billali rua ca nutosa .....

.....

.....

### Cuicateco de Pápalo.

1 Dinu chunee ñeno chiyanandi nducu bedebicha. || Señor, mucho me alegre de verlo.

2 Dinú chunee ndaca ngubi choomini. ||tenga usted muy buenos dias.

3 Tacar choonumi yabi dunu. ||cómo pasó V. la noche?

4 Dios nadibad ndi. ||Dios se lo pague.

5 Hua ngu iyadu, ||no puedo dormir

6 tabanaha, dunu, || hasta luego, Señor.

7 a na han, ||ya me voy.

8 ti cuaan ndadi? ||cuando veniste?

9 euchi taa bicu, ||vine á la fiesta.

10-decaba ndani? || á qué vino V.?

11 candai taa yuta chindicui, ||traje carne para vender.

12 taca ndicuidi dunducha? || á como vendes el cacao?

13 ndichu, hingaa, || veamos, aquí está.

14 cuitundanudi chingata, || escoge los grandes.

15 hua cubi, || no se puede.

16 dee duchidi? ||cómo te llamas?

17 angui handi bede? ||sabes hablar castellano?

18 tii ñan ndi? ||de donde eres?

19 a chiiya chidadi, ||ya murió tu padre.

20 euchini dunu, cundini, || venga, señor, siéntese aquí.

21 techeni ama funuú, ||deme un cigarro.

22 cundana bai, ||pase V. adentro.

23 dee hani? ||qué dice V.?

24 dee iddini? ||qué hace usted?

25 cama nguinu ibian, ||estoy escarvando.

26 cama iddin utiñu, ||estoy trabajando.

27 cama nguica yaan, ||estoy cortando madera.

28 cama nguee, ||estoy comiendo.

29 candi cuyadudi, ||anda á dormir.

30 euchidi ntabadtunud, ||ven á descansar.



5 Li ga rxihini gunna Sion: ni du Benne rigubia daye lu lani lasi tsiaye tn bia tanatoo lengua tu pollino rxihini nu xia yugu icbani.

6 Tsihini guia cabenne ruluanieya tishini bennicaye atichu gunuaye.

7 Tsihini decheeaye biaba lengua pollinotooa, tsihini bexiacaye cuiani rxoye, tsihini bexiacayeye biatoa.

8 Tsihini benne yixi yu que lee yexia gutschillacaye rxocaye loo neda, tsihini adicana guchucana laa que yaga, tsihini bedacana loo neda.

9 Tsihini cabenne neru lengua cabenne dia bitoo gure-tseyacaye, gunnacaye: Hosanna Rxihini David, leeya ca benne da la Guarxana. Hosanna loo baa.

10 Tsihini gutaye Jerusalem bebanalasi itu yesi, gunnacana: nu tani?

11 Tsihini ca yesia gunnacana laa benne nita Jesus propheta Nazaret.

12 Tsihini guta Jesus lee yutoo que Diuxi, tsihini bedella lee lia iya ca nu ruti lengua canu roo lee yutooa, tsihini betapa ca merxa que canu ruti, lengua ca silla que ca nu ruti capaloma.

13 Tsihini guxiyecana: naa dia lisiya naana yu que larrinnaba lengua lana tixi libi benni lina belia que ca nu ribana.

14 Tsihini bisina canu chulla looni lengua canu ridadi lata reya lee yutoa, tsihini beyunnicana.

15 Tsihini ati caprincipe que ca berxudia lengua caescriba beguiacana larebanalasi benniye, tsihini canucuiti lee yutoa guresiyacana, gunnacana: Hosanna, Rxihini David: bisacainna.

16 Tsihini gurxicanaye: xi ba runna nu raa la ca uni? Tsihini Jesus guxiyecana: balii.

Ni stala bitu billali rua ca nutosa .....

.....

.....

### Cuicateco de Pápalo.

1 Dinu chunee ñeno chiyanandi nducu bedebicha. || Señor, mucho me alegre de verlo.

2 Dinú chunee ndaca ngubi choomini. ||tenga usted muy buenos dias.

3 Tacar choonumi yabi dunu. ||cómo pasó V. la noche?

4 Dios nadibad ndi. ||Dios se lo pague.

5 Hua ngu iyadu, ||no puedo dormir

6 tabanaha, dunu, || hasta luego, Señor.

7 a na han, ||ya me voy.

8 ti cuaan ndadi? ||cuando veniste?

9 euchi taa bicu, ||vine á la fiesta.

10-decaba ndani? || á qué vino V.?

11 candai taa yuta chindicui, ||traje carne para vender.

12 taca ndicuidi dunducha? || á como vendes el cacao?

13 ndichu, hingaa, || veamos, aquí está.

14 cuitundanudi chingata, || escoge los grandes.

15 hua cubi, || no se puede.

16 dee duchidi? ||cómo te llamas?

17 angui handi bede? ||sabes hablar castellano?

18 tii ñan ndi? ||de donde eres?

19 a chiiya chidadi, ||ya murió tu padre.

20 euchini dunu, cundini, || venga, señor, siéntese aquí.

21 techeni ama funuú, ||deme un cigarro.

22 cundana bai, ||pase V. adentro.

23 dee hani? ||qué dice V.?

24 dee iddini? ||qué hace usted?

25 cama nguinu ibian, ||estoy escarvando.

26 cama iddin utiñu, ||estoy trabajando.

27 cama nguica yaan, ||estoy cortando madera.

28 cama nguee, ||estoy comiendo.

29 candi cuyadudi, ||anda á dormir.

30 euchidi ntabadtunud, ||ven á descansar.



- 31 dee chedi? ||qué comes?  
 32 dee needi? ||qué quieres?  
 33 tu iui, ||ven.  
 34 cani, ||sube.  
 35 cuundani, ||sal.  
 36 taquini, ||dame.  
 37 ducueni, ||levántate.  
 38 cubani ||acuéstate.

- 39 guecue, ||llueve.  
 40 gadabe, ||trueno.  
 41 gueangaya, ||relampaguea.  
 42 yudu ña, ||hace calor.  
 43 yudu iqui, ||hace frío.  
 44 ma indiya, ||es tarde.  
 45 yudu mai, ||está obscuro.  
 46 cuihoa, ||tengo hambre.  
 47 yaca oo, ||tengo sed.  
 48 yai chiaa, ||me duele la cabeza.  
 49 yai hiquiaa, ||me duele el brazo.  
 50 dee chia?, ||qué es eso?  
 51 di hinda?, ||quién entró?  
 52 achi canudi, ||no corras.  
 53 achi heedi, ||no comas.  
 54 nu dañá, ||no hace calor.  
 55 nu iqui, ||no hace frío.  
 66 ne nune, ||no hay agua.  
 57 ne ia, ||no hay gente. (1)

## MAZATECO.

- 1 tinda quishá, ||saludar.  
 2 Neina gatihñahoo, ||Dios esté contigo.  
 3 da ga tinyi, ||que estes bueno.  
 4 cuni tinyi? || cómo estas?

1 La negación **a**, **achi**, se emplea en imperativo, y **nu**, **ne** se usa en los demás casos.

- 5 mi shi ti? ||qué tienes?  
 6 mi shi nu? ||qué te duele?  
 7 guié ticú, ||aquí está.  
 8 Pe mii, ||se llama Pedro.  
 9 habi nguié, ||ven acá.  
 10 tsama ye, ||anda pronto.  
 11 tingui yahobua shi shiné, ||asa la carne para comer.  
 12 díbehe ducua shi iuu, ||trae agua para beber.  
 13 tae ichi nashra, ||dame un poco de sal.  
 14 nia ticu nangui? ||dónde está tu pueblo?

## CHINANTECO.

- 1 ya, ||buenos días.  
 2 saa na, ||buenas tardes.  
 3 tia, ||buenas noches.  
 4 ilaba honi? ||como está usted?  
 5 ila hoba tsi phinia, ||estoy bien.  
 6 cha ma hau, ||ya murió.  
 7 a xia ma hau re, ||no ha muerto.  
 8 cha xia ba ain, ||está vivo.  
 9 hai hai héu cóo? ||dónde es tu tierra?  
 10 Gó|hu, mua hú, o hu, uñii, ||de México, Puebla, Veracruz, Tehuacán.  
 11 ta cui ni, ||dense prisa.  
 12 mui go la, ||ya es tarde.  
 13 ea mi huai, ||tened vergüenza.  
 14 hea zo la, ||traed ese cántaro.

- 15 mui ba ga yanni, ||ya salió el sol.  
 16 ná guinna la eá, ||vengan aquí mañana.  
 17 ha, ||ya viene.  
 18 mui li na, ||ya amaneció.  
 19 mui cui ni, ||ya canta el gallo.  
 20 cala huan ba, ||como dijo.  
 21 rilicu lalian, ||será como quieres.  
 22 chí rini elian, ||lo que quieras.  
 23 laba quea heanna, ||aquí estoy yo.



24 la hui bana rihunna, || todos debemos morir.  
25 e hana rizazin, || eso quiero saber.

26 cha nó, || dentro de la casa.  
27 ha nea bani, || es mi hijo.  
28 nea quionta, || yo lo mando.  
29 ba canna, || vamos por la ladera.  
30 ritinna mui mi, || llegaremos al arroyo.  
31 cala zinna yii miia, || hasta la cumbre.  
32 mui riginnaha, || en pasando allí.  
33 za hia ra, || vamos á bajar.  
34 cala tinna cho mui, || hasta el rio.  
35 ca cui za mi, || otra subida.

36 re meha ca cuaha, || haré lo que me mande.  
37 la can hua heanzi, con todo gusto.  
38 e mui caro e tinna neo, || la primera vez que lo enfado.

#### OTOMI.

1 ha puih guirima? || á donde vas?  
2 ha puih gamá? || á donde fuiste?  
3 ha puih guimá? || á donde irás?  
4 ha muih guimá? || cuando vas?  
5 bimá hara nini, se fué al pueblo.  
6 bimá har niha se fué á la iglesia.  
7 ma puih biguiricu, || donde está tu hermano.  
8 te bipefi? que está haciendo?  
9 dishofo, estoy cesechando.  
10 dipoti, estoy sembrando.  
11 nantso na da mpoti, || hace un mes que sembré.  
12 bibhetse detho, || nació el maíz.  
13 bioti, || se está secando.  
14 biya, || se está pudriendo.  
15 ya tsaga potihui, || es tiempo de sembrar.

16 hin dine, || no quiero.  
17 hin gama, || no voy.  
18 ho ohbuih, || no está.

19 oguipa, || no vayas.  
20 o|gniche, || no vengas.  
21 o guipefi, || na trabajes.  
22 hin guiuai, || no llueve.  
23 hin guibeshui, || no está obscuro.  
24 hin sha hiatsi, || no ha amanecido.  
25 hin dimbeni, || no me acuerdo.  
26 hin guine dañuni, || no quiere comer.  
27 tenguea hin guine guima? || porqué no vas?  
28 too a? || quién es?  
29 Pedroni, || es Pedro.  
30 didadani, || es tu padre.  
31 radada Pedro dihiemi, || el padre de Pedro está enfermo.  
32 hambuih bia? || qué día es hoy?  
33 nonshi, taih, hiastai, || lunes, miércoles, jueves.  
34 ma gatsi, || voy á comer.  
35 umbite datsi, || dále que comer.  
36 nugui, || yo soy.  
37 nui, || tú eres.  
38 nuni, || él es.  
39 nugaga, || ye era.  
40 shudi gama, || iré mañana.

#### CHONTAL.

*Trosos tomados de un manuscrito antiguo sobre pedimentos, escritos, reglas de urbanidad, etc.*

**Algunos pedimentos que se suelen ofrecer en estos territorios en términos posibles.**

Sr. Juez. Dn. Phelipe Gamboa aipancquioma litlea, li-  
quexi San Miguel guáta guipá liquexi litlea, al Tenaa el-  
camipa lane lixcuacma micuaia tlaiguax (roto) . . . miihie.  
canuc. . . . . Don Felipe Gamboa, natural del pueblo  
de San Miguel Suchistepeque de la jurisdicción de Nexapa,  
como mejor haya lugar y á mi derecho convenga, comparez-  
co (ilegible) . . .  
ella ó eleaa tlamatz de este año  
anuxantz quimama nu de treinta y uno



a tinalqueihia *que como ye tenga*  
 atzufque tlapone *asemillado*  
 otlepone Domingo Sanchez *en la nopalera de Domingo Sanchez*

pefagua lipitlea *allá en su pueblo*  
 S. Miguel Gualaguipa *San Miguel Suchistepec*  
 euaiemane *i en la continuación*  
 caguenspa *del cuidado*

caxinepa *i asistencia*  
 elquea tlapone *de dicha nopalera*  
 xtinalque litine sauces *.... en el dia*

sauado

caguguanama

taa laipitlea

ati elpea litine

.....

nencamaras *cámaras ó tiros*

flaquiexema *clarines*

uquznayexicance *i otros instrumentos*

yema miichiquipenu *i para que valga*

licacopa *lo hecho*

iponocpa lufine quel es.no *lo firmó el esc.º*

liqexi elcauildo *de cabilho*

atli elpea litine *en dho dia*

quel mutla tlamatz *mes i año.*

Thamas Ant.º Esc.º Publico-

#### Modo de hacer escritura publica.

litlea, atinald ihi..... *en el pueblo y Cauex.º*

.....

lema catla ihiane *ante nosotros*

calpenic *la República*

Gouernador *Gouernador*

Als. tzaiquite *Als. y mas*

tzelpenú *oficiales*

faa litlea *de, dho. Pueo-*

ymuepaxi *comparrn.*

Fran.º de la Cruz *Fran.º de la Cruz*  
 xtinalq *y tambien*

Antonio Perez *Antonio Perez*

jauca

faa quelpitilea

tipachi lataihqui

yema

.....

.....

jauca lonaxq *Todos los hijos*

liguexi faa litlea *de este pueblo*

atinalque ima *y de Vmd.*

mapocna caahi *ó de V. S.S. Revendmas*

matlequii camatz *humildes y reverentes*

alponoioltzi *nos ponemos*

ocmaiquite lomitzij *á sus piés*

tine aqueze lixogui *muy regocijosos*

cata tlalumxacma *y fruticosos*

yema alca *por la buena*

ocuaima *venida*

maipocna e mapoc *de Vmd. ó de V. Patd.*

eufxi tlimuxacma..... *con la perfeccion*

lopecalaqui *de su salud*

Tlalpocnan Dios *la Divina Magd.*

.....

.....

atinalq toemetzi jauca *i en todo acierto*

maliqueuiconga *en el gobierno*

yemaelca conixi *eu beneficio*

liqexi lalanima *de nuestras almas*

atinalq lipimaxcaicma *y eu manifestación*

lalpefumalequea *de nuestro amor*

lieuapa tlalumxacma *y volunlad*

alapiigua *presentamos*

eltaa lefuematecma *esta dádiva*

alafaquetzonga laljunnac yema lipelutza *dispensándonos*

*en su cortedad.*



**Otras palabras de salutación.**

Eltaa nenfolliaca xanuc *Este ayuntamiento*  
 atinalq mipaa lanú lalmane y *Repabliea*  
 alehi .... *de mi atención*

leca lixoema cata *complacencia*  
 yema alca *por haver Vd. venido*  
 ocuaima *con bien*

atinalq alca litine y *en buena hora*  
 mo ecfea á *celebrar*  
 el juic *la festividad*  
 liguexi tlapitonquiale *de nuestro patron*

S. Isidro S. Isidro  
 atinalq mocuaiya y q. *estando Vmd.*

elea capanga *en mejor lugar*  
 mihia matloquiacongá *nos pueda ayudar*  
 moquemeha moaimoya *rogando á Dios N.S.*  
 ecmaquiha tlan Dios .... *nos quiera favorecer*  
 eguzhica comxi canú quiilo *mas oficiosos son*  
 tloxagueznpa *los ruegos*  
 lema quiha tlapoenan Dios *que se hacen á Dios*

lipufxi liatlamatz *el poder humano*

tloxaguenpa *los ruegos*

tepenufiacue *alcanzan mucho*

lipufxi tlanDios *del poder divino*

atinalq tapenufma *i que alcanzaran*

limane quelpaxi quitloc *de la Divina Magd.*

yema illanc *para nosotros*

nentzij calpitali conaxq *indignos hijos*

malahi *de V. R.*

lipixocma cata elgracia *sus gracias.*

**Al S. Alde. Mayor.**

etlaa nenfolliaca xanuc *Este ayuntamiento*  
 atinalq calpenic *i republicanos*  
 almana quitzec tlalumxacma *puestos á inclinados*

lema cohua loca comxaema *ante la benignidad*  
 maiepoena .....

D. Fernando Sexto *Don Fernando Sexto*

tlanDios teguespiela *que Dios le guarde*

atinalq caltogua *i acomunados*

alecfehi *celebramos*

tlalumxacma *i regocijo*

acuee lixaquicata *con gran júbilo*

yema alca ocuaima *de la buena venida*

maipoena *de Vmd.*

faa litlea *en este pueblo*

liguicma cataiqui *en fin*

malhuacfiaconga *de visitarnos*

matlquiacongá *ampararnos*

ucuenaye ca comxi guitogui leguea *con otros beneficios*

tinegueguehi *extensos*

yema lalca illanc *en utilidad nuestra*

**MEXICANO.**

*Fraseología del idioma mexicano tal como se usa actualmente en el Distrito de Teotitlan, Estado de Oaxaca.*

Nu panolte *Buenos dias*

que ualhiane? *como está Vd.?*

que ualhiane teuatzin? *(lo mismo)*

eualli, tlazocahmatimiec *bien, gracias*

ya hora titlacuazque *ya es hora de comer*

tlaheotonalli *á medio día*

tlahco yuauc *á media noche*

tlahco ohtli *á medio camino*

amo otlanqui onitlacua *quedarse á medio comer*

amo otlanqui onitlacuilo *me quedé á medio escribir*

yo niuctzia *estuve á punto de caerme*

yo nimiquia *estuve á punto de morirme*

tlan tiquihtoua? *que dices?*

catllie tiquinequi? *cual quieres?*

xi quichina totoea *hazlo pronto*



quimilitoc, ololitoc *está enrollado*  
malintoc *está torcido el cordón*

xi motlalli *siéntate*

xi mopanolti xi motlalli *pasa á sentarte*

tleca amo timatlalia? *porqué no se sienta Vd.?*

yaniauh *porque ya me voy*

euatoc, *está sentado*

oenatoca *estaba sentado*

ouetoca *estaba acostado*

xi calaqui *entra*

xi mocalaqui *pase adentro*

titlaeuaz *comerá usted*

amo onca tlanipa timatlaliz *no hay asiento*

onizotlauae onitequipano *estoy cansado de trabajar*

miec onca apantli *hay muchos charcos*

tziqitzi *está chico*

tlaquiquistoc *está chiflando*

ochiheolihuic *se encheucó*

cahqui itlampa n' atl *está debajo del agua*

nehca nocha *muy lejos está mi casa*

amo nehca, tzanica *no lejos, cerca*

amo paleui cualli *se defendió bien*

tlan itoca omiqui *como se llamaba el difunto?*

ye yomiqui *es va difunto*

quemán omiqui? *cuando murió?*

netla yacapa *allá adelante*

noyacapa *adelante de mí*

nocha caltempa *delante de mi casa*

amo nitlachia nehca *no veo de lejos*

ouetzqui nehcapa *cayó de lo alto*

xi qui yectlalli melahca *ponlo derecho*

yonoquihui *se está berramando*

ya manixtoc *se está derritiendo*

yotzotzolihuic *está arrugado*

oxoxolochihuic *está ajado*

quetic nequi tiquitomaz? *quieres desatarlo?*

xi moseuqui *ven á descansar*

euitoc, moleuitoc *está descascarado*

ayaemo onechismatequi *me desconoció*

tlcipahtoc *está desyerbando*

tleyostoc *está desgranando*

xi quitlaco *deshazlo*

xi quixtoma *deshílalo*

alahuac *está resbaloso*

onimala onieuzqui *me resbalé y me cai*

onietzqui ihtic n'acuitlatl *me cai en el lodo*

opostequi nicxi *se quebró la pierna*

ayaemo niquixicoua *me desmayé*

amo tlaequini *es desobediente*

amo tlaequi *no obedece*

onoquiniic *está desparramado*

amo xiquihtlaco *no lo desperdicias*

ayaemo ihhuio *está desplumado*

aquin oquihhui otepe? *quién lo desplumó?*

yoaqui quixtilihque nichichinal *ya lo destetaron*

oniquitlaco *lo destruyeron*

motlahtol tlapolohtoc *está disvariando*

amo xi mocoehisalo *no te desveles*

onechuehca *me detuvo*

oualahque nehca *de todas partes vinieron*

ne nimitznequi ica nochi noyollo *te quiero con todo mi corazón*

nocuitlapa *detras de mí*

amo xech cahteua *no me dejes*

xech ilhui *dímelo*

tlán tonalli naxca *que día es hora?*

tlán intoca tonalti? *cómo se llaman los días?*

quesqui tonalli quipia ce metztli? *cuántos días tiene un mes?*

axca notonal *es día de mi santo*

axca ilhuitl *es día de fiesta*

axca teqipanoloz *es día de trabajo*



axca temociuizque *es día de descansar*

nech cocoua notla *me duele la muela*  
 ixca nelitiz *es difícil*  
 amo xi quichiua cuenta *no hagas caso*  
 cochitoc *está dormido*  
 niean cocochi *lugar de dormir*  
 amo ni mahxilia *no tengo lugar*  
 melahcan tlaeuauac *que duro está*  
 quexqui xihuitl omitzuehca? *cuanto te duró?*  
 tleca tech tlalili culpa? *porqué me echas la culpa?*  
 itzcuintli uehtoc *el perro está echado*  
 tlayautoc *está helando*  
 oseuiloc nomil *se heló mi milpa*  
 nelitiz niquichiua *es fácil hacerlo*  
 neci, amo niuelitiz niquichiua *es difícil hacerlo*  
 nica nechpoloua ce tomin *aquí me falta un real*  
 flan mitzpoloua? *qué te falta?*  
 anitla nechpoloua *nada me falta*  
 xech patili ni ce peso *cámbiame este peso*  
 amo xiquipatla *no lo ferías*  
 amo xi motlaechiua non tlaeatl *no te fies de ese hombre*  
 mococoua, quipia totonic *está enfermo, tiene fiebre*  
 tototzitzintin tlaeuicatoque *los pajaritos están gorgoando*  
 quipia oculintzitzitín *tiene gorgojo*  
 motosca euacualahoc *hace gárgaras*  
 tlachipintoc *está cayendo gotera*

nin calli ocachi uei amo moaxca *esta casa es mas grande que la tuya*

aguin tzatzi? *quién grita?*  
 amo xi tzatzi chicanuac *no grites tan recio*  
 niu conetl tzatzi ocachi chicanuac amo| nocece *este niño grita mas recio que el otro*  
 xech tlatili nin tomi *guárdame este dinero*  
 canin otietlati *donde lo guardaste?*  
 niclatiz *voy á guardarlo*  
 ocouilyouac nin acatl se *agusanó la carne*

ochacalouac *está manida*  
 flan oticasic? *que te hallaste?*  
 onicacic ce peso *me hallé un peso*  
 nitociui, coxionca tlaeualli? *tengo hambre, ya está la comida?*

niquileuia tlan tleuahtoc *se me antoja lo que comes*  
 nin conetl tiociui *este niño tiene hambre*  
 tlan tzohiac, otzohiayac *que apesta!*  
 noeni *mi hermano*  
 nouelti *mi hermana*  
 aquin nomitzotzopiti? *quién te hirió?*  
 cox timueso titzauaui? *sabes hilar?*  
 amo nimueso nizaua *no sé hilar*  
 tzahtoc *está hilando*  
 tzahtoni *es hilandera*  
 pizauac *está delgado*  
 xi motlan coaquetza: amo titlachia tica tiopa *hincate que no ves que estas en la iglesia*  
 amo ueli nimotlacoaquetza: nech cocoua notlancuaua *no puedo hincarme: me duelen las rodillas*

nitziqui nona *tengo hipo*  
 amo quinequiquisaz tziquinoliztli *no se me quiere quitar el hipo*

yó quiizqui *ya se me quitó*  
 cox titziquinoua? *tiencs hipo?*  
 amo xitlacoyoni *no hagas hoyos*  
 ueheatla *está hondo*  
 tlamtlatoc ica honda *está tirando con honda*  
 nanacatl cox mocuani? *se comen los hongos?*  
 tecoco *hacen daño*  
 netoque n'atzcame itech calli *caen hormigas del techo*  
 nin'atzcame tecuani *estas hormigas pican*  
 quistoque atzcame *están saliendo hormigas*  
 cate atzcame ica imahaz *hay hormigas con alas*  
 xi tlatlati *haz fuego*  
 amo quinequixotlaz *no quiere arder*  
 xech maca ce tlitl *dáme una lumbré*



cox tiqui notl? *eres huérfano?*  
 niqui notl *soy huérfano*  
 cholohtinemi *anda huyendo*  
 fleca ocholo? *por qué se huyó?*  
 xi cuechaua cequi *humedécelo un poco*  
 cuechanae *está húmedo*  
 tlaquechauac *hay humedad*  
 melahcan tlapopoca *hay mucho humo*  
 chocatoque noixtoloua iean poctli *me lloran los ojos con*  
 el humo  
 tlapopocatoc *está saliendo humo*  
 opochiouac *está ahumado*  
 nin totototl caqui itech icha *el pájaro está en la jaula*  
 nin acacalli *es jaula de carrizo*  
 xech ualmaca xoctzi *pásame el jarro*  
 amo xiquitlapaua *no lo rompas*  
 tlaponqui *está quebrado*  
 aquin oquitlapanqui? *quién lo rompió?*  
 cox tiquinequi timauiltiz? *quieres jugar?*  
 aquin ihua? *con quién?*  
 nohua *conmigo*  
 aquin ihua timauiltia? *con quien juegas?*  
 moololohtoque *se están juntando*  
 canin mololoua? *dónde se juntan?*  
 melahca xihuiyo *hay muchas yerbas*  
 xiuhtla *es verbazal*  
 nin tiopa yancuic *esta iglesia es nueva*  
 canin caqui sacristan? *dónde está el sacristán?*  
 tlatzilini *el campanero*  
 tlatzilintoc *están repicando*  
 zan noiqui *es igual*  
 xiquitlali *inclínalo*  
 amo ueli nitlahcuiloua iean nopochma *no puedo escribir*  
 con la mano izquierda  
 nocama euayo tlaepac, nocama euayo tlanipa *el labio su-*  
 perior y el inferior  
 onicama tzatza yanqui *tengo rajados los labios*  
 tlaaini *es labrador*

chihecoltic *está de lado*  
 nanaleatoc *está ladrando*  
 amo camatzohmio *es lampiño*  
 ocachi ueyac amo noaxca *es mas largo que el mio*  
 ne niquinequi ocachi ueyac *lo quiero mas largo*  
 ocachitzi ueyac *un poco mas largo*  
 xi quimpaca notzotzolua *lava mi ropa*  
 xiquimpaca cualli *lávala bien*  
 xi momapa paca, xi mixami, xi mocuapa paca *lávate las*  
 manos, la cara y la cabeza  
 xiquitzohui *lázalo*  
 xiquichiua ce mecatl *haz un lazo*  
 xech maca ce apastl, nimopia pacaz *dame un lebrillo pa-*  
 ra lavarme  
 cox tiquimati timomachitiz? *sabes leer?*  
 ayamo niquimati *todavía no*  
 xi cuiti cuauitl *anda por leña*  
 ximoquetza, yatlahca *levántate, ya es tarde*  
 amo quinequi meuaz *no quiere levantarse*  
 xiquichipaua cualli *limpialo bien*  
 melahcan tlatzoquiti *hay mucho lodo*  
 onech acuitlatzitzicuitqui *me salpicó de lodo*  
 amo xicalaqui ihtic acuitlatl *no te metas en el lodo*  
 yeni ocuihuitzin xotlatiuh *la luciérnaga da luz*  
 nica eualca *aquí hay lugar*  
 amo ueliz niquichiuaz *no tengo lugar de hacerlo*  
 xi mihecani nepa *hazme lugar*  
 amo nea lugar *no hay lugar*  
 tlametz tona *hay luna*  
 yoquizqui metztli *ya salió la luna*  
 yauaquiza metztli *está saliendo la luna*  
 yocalaqui metztli *ya se metió la luna*  
 yanenic (elic) metztli *luna nueva*  
 yotenqui metztli *es la llena*  
 xi quichiua tilitl *has lumbre*  
 ozaua youac *tiene llagas*



xi quínotza ma níqui *llámalo, que venga*  
 amo xiquínotza *no lo llames*  
 íxtlauac (tlamanic) *está lleno*  
 oténqui *está lleno*  
 yoténqui *ya se llenó*  
 ne níquitemítzquia, amo níuel. *lo llenaría, pero no puedo*  
 níquiicazquia, amo níquinequi *lo llevaría, pero no quie-*

*ro*  
 quíauhtoc *está lloviendo*  
 oquímie yuhua *llovió anoche*  
 chicauac quíauhtoc *llueve recio*  
 cuallica tzíntli *está buena la mazorca*  
 coxtoc tzíntli *está desgranando*  
 nona *es mi madre*  
 caninca mona? *dónde está tu madre?*  
 ne eulea nímeuaz tla nímotecazqui *cualca mudrugaría*  
*si me acostara temprano*  
 yoiotzié *ya se maduró*  
 íotzié *está maduro*

tlan tíemotequitia? *en que te ocupas?*  
 cox tíeualani? *te ofendes?*  
 tlan tícaqui? *que oyes?*  
 tlan ahuiac? *á que huele?*  
 melahca ahuiac *huele mucho*  
 xochítl ahuiac *es flor olorosa*  
 amo xíquelcaua *no se te olvide*  
 cox yotíquelea? *ya se te olvidó?*  
 xíquiehuia oecemi *hazlo otra vez*  
 tíquitlaxtlaua *le pagamos*  
 amo quínequi netlaxtlahuiz *no me quiero pagar*  
 aquín neci? *á quien se parece?*  
 yopilhua *ya parió*  
 nícan opanoc *por aquí pasó*  
 xech maca ce pedazo *dame un pedazo*  
 omicpolo xíquitemo *se me perdió, búscalo*  
 oquípolo *lo perdió*  
 notech pohuí *me pertenece*

xíquitamachiua *pésalo*  
 ní ce íxéuintl *ese es un perro*  
 xíquita choco ihua ítzéuitli *mira al muchacho y al perro*  
 cheo motlaloua ihua ítzéuintli *el muchacho y el perro co-*

*rren*  
 ní ce químichi uei *este es un ratón grande*  
 cox uelíz quíquitzquíz químichi? *puede el perro coger el*  
*ratón?*

xí quita pio ihua ítepazol *mira la gallina y el nido*  
 pio cahquí ítech ítepazol *la gallina está en el nido*  
 míxi nei cahuí ítech ítepazolpio *el gato grande está en*  
*el nido de la gallina*

nín conetl quípia ce trompo *el niño tiene un trompo*  
 cox uelí tíquihotia? *lo puedes bailar?*  
 uelí níquihotia *puedo bailarlo*  
 María quípia ce conetl yanéuic *María tiene una muñeca*  
*nueva*

xí temo ítech cauitl *bájate del árbol*  
 tíccacauatiuí papalotl *vamos á echar el papelote*  
 xí quíxti atl íhtic atacalli *saca agua del pozo*  
 xí quítlatlani quechí ípati *pregúntale cuanto vale*  
 xech tlaneti ce peso *préstame un peso*  
 omoca ítech altepetl *se quedó en el pueblo*  
 tleca tímoteílluia? *por qué te quejas?*  
 tlan mítzeocoua? *qué te duele?*  
 xíquítzontequíli ní mama *córtale las ramas*  
 xech nahuana, níquequexquia *ráscame tengo comezón*  
 pípitzeatoc *está rechinando*

tla ne níaz nímitznauatiz *si voy te avisaré*  
 tla tíuiz xech nauati *si vienes avisame*  
 tla níquíquíz nímitzcahtéuilíz nóchí tlenoaxca *si muero*  
*te dejaré mis bienes*

ne onic mauíltico *vine á jugar*  
 oncate níchteque *hay ladrones*  
 cox poyec? (huelic) *á qué sabe?*  
 amo ahuiac *no tiene sabor*  
 quípoloua íztatl *le falta sal*



xiquitlalili cequi iztatl *échale un poco de sal*  
 melahcan poyec *está muy salado*  
 xiquiztahui *sálalo*  
 ayac moquiiza n'atl *ya no sale agua*  
 niquitocaz tleyolli *siembro maíz*  
 quen tomihloc? *cómo te sientes?*  
 coz motechmonequi? *te sirve?*  
 nocelti *estov solo*  
 mocelti *estás solo*  
 icelti *está solo*  
 yaualquizu tonolli *está saliendo el sol*  
 yoquizqui *ya salió*  
 ocalaqui *se metió*  
 tlatotoniu *hace sol*  
 ximotlalli ixco ecahuil *siéntate en la sombra*  
 tlan otietemiqui? *qué soñaste?*  
 youa onimitztemiqui *anoche soné contigo*  
 cox uei *de que tamaño?*  
 yalla otlalolinqui *ayer tembló*  
 xiquihiapa tlihuhic *húncelo de negro*  
 onietlanauatic maqui yapaca *lo mandé teñir*  
 onietlanauatic maqui zouaca *lo mandé tender*  
 yauelli *es verdad*

## INDICE.

	PAGINA.
Cap. 1 <sup>o</sup>	
Los Zapoteca. „Mixteca. „Chatinos. „Chinanteca. “Amuzgos. „Mazateca. “Cuicateca. “Chochos. „Tri- ques. „Otomíes. „Huaves. „Mixes. „Chontales.....	3
Cap. 2 <sup>o</sup> ,	
Aspecto morfológico de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca .....	20
Cap. 3 <sup>o</sup> .	
Fonetismo de las lenguas mixteco-zapoteca. Vo- cales. Consonantes. Acento. Modificación de sonidos.	24
Cap. 4 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Monosílabos del zapo- teco. id. del chatino. id. del chinanteco. id. del amuz- go. id. del mazateco. id. del cuicateco. id. del cho- cho. id. del mixteco. id. del popoloca. id. del trique. id. del otomí. Disílabos. Incorporación.....	27
Cap. 5 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Derivación. Derivados verbales. Derivados que expresan la manera de eje- cutar la acción del verbo. Nombres que expresan el agente.....	57
Cap. 6 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Verbales. Nombres de animales y frutas en las diferentes lenguas de la fa- milia mixteco-zapoteca .....	66
Cap. 7 <sup>o</sup> .	
Categorías gramaticales. El nombre. Accidentes en las lenguas mixteco-zapoteca. Caso.....	74
Cap. 8 <sup>o</sup> .	
El pronombre de las lenguas mixteco-zapoteca.	80



xiquitlalili cequi iztatl *échale un poco de sal*  
 melahcan poyec *está muy salado*  
 xiquiztahui *sálalo*  
 ayac moquiiza n'atl *ya no sale agua*  
 niquitocaz tleyolli *siembro maíz*  
 quen tomihloc? *cómo te sientes?*  
 coz motechmonequi? *te sirve?*  
 nocelti *estov solo*  
 mocelti *estás solo*  
 icelti *está solo*  
 yaualquizu tonolli *está saliendo el sol*  
 yoquizqui *ya salió*  
 ocalaqui *se metió*  
 tlatotoniu *hace sol*  
 ximotlalli ixco ecahuil *siéntate en la sombra*  
 tlan otietemiqui? *qué soñaste?*  
 youa onimitztemiqui *anoche soné contigo*  
 cox uei *de que tamaño?*  
 yalla otlalolinqui *ayer tembló*  
 xiquihiapa tlihuhic *tinelo de negro*  
 onietlanauatic maqui yapaca *lo mandé teñir*  
 onietlanauatic maqui zouaca *lo mandé tender*  
 yauelli *es verdad*

## INDICE.

	PAGINA.
Cap. 1 <sup>o</sup>	
Los Zapoteca. „Mixteca. „Chatinos. „Chinanteca. “Amuzgos. „Mazateca. “Cuicateca. “Chochos. „Tri- ques. „Otomíes. „Huaves. „Mixes. „Chontales.....	3
Cap. 2 <sup>o</sup> ,	
Aspecto morfológico de las lenguas de la familia mixteco-zapoteca .....	20
Cap. 3 <sup>o</sup> .	
Fonetismo de las lenguas mixteco-zapoteca. Vo- cales. Consonantes. Acento. Modificación de sonidos.	24
Cap. 4 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Monoslabos del zapo- teco. id. del chatino. id. del chinanteco. id. del amuz- go. id. del mazateco. id. del cuicateco. id. del cho- cho. id. del mixteco. id. del popoloca. id. del trique. id. del otomí. Disílabos. Incorporación.....	27
Cap. 5 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Derivación. Derivados verbales. Derivados que expresan la manera de eje- cutar la acción del verbo. Nombres que expresan el agente.....	57
Cap. 6 <sup>o</sup> .	
Formación de las palabras. Verbales. Nombres de animales y frutas en las diferentes lenguas de la fa- milia mixteco-zapoteca .....	66
Cap. 7 <sup>o</sup> .	
Categorías gramaticales. El nombre. Accidentes en las lenguas mixteco-zapoteca. Caso.....	74
Cap. 8 <sup>o</sup> .	
El pronombre de las lenguas mixteco-zapoteca.	80



	PAGINA.
Cap. 9°.	
Del adjetivo en las lenguas mixteco-zapoteca. Numeración. Relación de la numeración mixteco-zapoteca con el otomí.....	88
Cap. 10°.	
El verbo. Acción y evolución. Reiteración. Compulsión. Reompulsión. Verbos reiterativo-reompulsivos. Verbos pasivos. Forma adjetiva. Formas gramaticales. Irregularidades del verbo zapoteca. Personas, modos tiempos y números.....	93
Cap. 11°.	
Continuación del verbo en las lenguas mixteco-zapoteca. Zapoteco nexitza, serrano, papabuco, etc....	104
Cap. 12°.	
Monogénesis del verbo en la familia mixteco-zapoteca.....	128
Cap. 13°.	
Afinidad de las voces en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca y otomí.....	128
Cap. 14°.	
Clasificación de las lenguas mixteco-zapoteca. Sistema morfológico del otomí. Monosilabismo.....	133
Cap. 15°.	
Familias lingüísticas de México. Razón de la clasificación del otomí en las lenguas mixteco-zapoteca. Dual. Sistema léxico del otomí.....	138
Cap. 16°.	
El huave. Fonetismo. Sistema léxico. Categorías gramaticales. Monosílabos. Disílabos. Formación de las palabras. El nombre. Adjetivo. Verbo. Composición. Artículo. Número. Género. Adjetivo posesivo. Caso posesivo. Partículas demostrativas. Pronombres personales. Pronombres demostrativos. Numerales. Ordinales Verbo.....	149

	PAGINA.
Cap. 17°.	
Continuación del verbo. Forma activa. Forma reflexiva. Frecuentativos. Reiterativos. Evolutivos. Impersonales. Forma pasiva.....	175
Cap. 18°.	
Clasificación del huave. Nagrandan y chiapaneco. El huave y la familia maya-quiché. Caso. Posesión. Conjugación. Verbos transitivos y frecuentativos. Numeración. Comparaciones léxicas.....	179
Cap. 19°.	
El chontal. Fonetismo. Conmutación de sonidos. Aumento silábico. Acento. Silabismo. Monosílabos.	188
Cap. 20°.	
Formación de las palabras. Prefijos nominales. Derivados verbales. Prefijos numerales.....	193
Cap. 21°.	
Categorías gramaticales. Número. Género. Caso. Adjetivos. Demostrativos. Numerales. Pronombre..	203
Cap. 22°.	
Formación del verbo. Conjugación. Índices de presente. Sufijos. Forma negativa, pasado, futuro, imperativo. Forma pasiva. Complemento pronominal. Clasificación del chontal.....	210
Cap. 23°.	
El mexicano en sus relaciones con el chontal. Fonetismo. Silabismo. Monosilabismo. Disilabismo..	217
Cap. 24°.	
Formación de las palabras. Sufijos nominales. Formación del nombre. Sufijos de relación. Procedimiento formativo del nombre. Prefijos posesivos....	224
Cap. 25°.	
Formación del adjetivo. Adjetivos numerales. Formación del verbo.....	231
Cap. 26°.	
Categorías gramaticales. Género. Número. Caso. Pronombres. Formas pronominales. Complementos.	235



	PAGINA.
Cap. 27°.	
El verbo. Forma pasiva. Verbo sustantivo. Conjugación. Formación de los tiempos. Complementos pronominales.....	237
Cap. 28°.	
Clasificación del mexicano. Subflexión. Polisíntesis.....	246
Cap. 29°.	
El mixe. Alfabeto. Modificaciones fonéticas. Silabismo. Monosilabismo.....	253
Cap. 30°.	
Formación de las palabras. Verbales. Formación del verbo.....	260
Cap. 31°.	
Categorías gramaticales. Número. Género. Caso posesivo. Pronombres. Adjetivos. Numeración. Verbo. Conjugación. Forma pasiva. Partículas modificativas. Preposiciones.....	264
Cap. 32°.	
El zoque y sus relaciones con el mixe. Alfabeto. Sílabas. Monosílabos. Formación de las palabras.	273
Cap. 33°.	
Categorías gramaticales. Artículo. Género. Número. Caso. Adjetivo. Numeración. Pronombres. Posesivo. Conjugación del verbo.....	276
Cap. 34°.	
Clasificación morfológica.....	280
Cap. 35°.	
Sintaxis.....	282
Cap. 36°.	
Breves consideraciones sobre el estudio de las lenguas indígenas de México.....	288

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





